叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000001

2. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000002

3. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000003

4. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000004

5. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000005

6. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个小乞丐(That Little Beggar)
第1/6页

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)]
THAT LITTLE BEGGAR
那 小的 乞丐

那个小乞丐

[baɪ][iː] . [kɪŋ] [hɔːl]
By E . KING HALL
经过 E . 国王 大厅

作者：E. KING HALL

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE & SON LIMITED
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] ['glɑːzgəʊ] ['dʌblɪn] [bɒm'beɪ]
LONDON GLASGOW DUBLIN BOMBAY
伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

[krɪs] [ɪz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt]
CHRIS IS BROUGHT BACK BY HIS FRIEND THE SERGEANT
克里斯 是 带来 后退 经过 他的 朋友 这 军士

克里斯被他的朋友，那位中士带了回来。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . -
CHAPTER I . JACK AND HIS MASTER . 161
章 我 . 杰克 和 他的 掌握 . -

第一章 杰克和他的主人 161

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] . -
A SONG AND A STORY . 172
一个 歌曲 和 一个 故事 . -

一首歌和一个故事。172

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kən'sɜːnɪŋ] [eɪt] [flaɪz] . -
CONCERNING EIGHT FLIES . 189
有关 八 苍蝇 . -

关于八只苍蝇。189

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tiːtʃɪŋ] ['dʒæki] [tuː; tə] [swɪm] . -
TEACHING JACKY TO SWIM . 201
教学 杰基 到 游泳 . -

教杰基游泳.201

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['dɒktəz] [hed] ! -
V . THE DOCTOR'S HEAD ! 218
V . 这 医生的 头 ! -

V. 医生的头！218

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [peɪst] - [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] . -
A PASTE - MAN AND A PAINT - BOX . 232
一个 粘贴 - 男人 和 一个 画 - 盒子 . -

一个浆糊工和一个颜料盒。232

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[kris] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] . -
CHRIS AND HIS UNCLE . 244
克里斯 和 他的 叔叔 . -

克里斯和他的叔叔。244

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [aɪm] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [naʊ] . " -
" I'M A SOLDIER NOW . " 259
" 我是 一个 士兵 现在 . " -

“我现在是一名士兵了。”259

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['fɑːðɪŋ] . -
THE GOLDEN FARTHING . 274
这 金的 法辛 . -

金色的法辛.274

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
JACK AND HIS MASTER .
杰克 和 他的 掌握 .

杰克和他的主人。

" [nəʊ] ['kærɪdʒ] !
" No carriage !
" 不 运输 !

“没有马车！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?
Are you quite sure ?
是 你 相当 当然 ?

你确定吗?

['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [treɪn] .
Mrs . Wyndham told me that she would send to meet this train .
太太 . 温德姆 讲述 我 那 她 会 发送 到 见面 这 火车 .

温德姆夫人告诉我，她会派人去接这趟火车。

" [ai] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][æz; əz][ai] [spəʊk] .
" I looked anxiously at the station - master as I spoke .
" 我 看起来 焦虑地 在 这 车站 - 掌握 作为 我 辐 .

“我一边说话，一边焦急地看着站长。”

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['taɪəd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
I was feeling tired , having had a very long journey ; and now ,
我 曾是 感觉 疲劳的 , 拥有 有 一个 非常 长的 旅行 ; 和 现在 ,

长途跋涉之后，我感到很疲惫；而现在，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt]
to find that I had the prospect of a good walk before me was not
到 寻找 那 我 有 这 前景 的 一个 好的 走 前 我 曾是 不是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

发现自己面前摆着一段不错的散步路，这感觉并不愉快。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ]
" I'll go and have another look , mum , " he said civilly as he turned away
" 患病的 去 和 有 其他 看 , 妈妈 , " 他 说 文明地 作为 他 转向 离开
;
;
;

“我再去看看，妈妈，”他一边说着，一边转身离开；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .
" it may have driven up since the train came in .
" 它 可能 有 驱动 向上 自从 这 火车 来了 在 .

“可能是火车进站后它才开上来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .

It	weren't	there	before	,	I	know	that	.
它	不是	那里	前	,	我	知道	那	.

我知道，它以前并不存在。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Presently	he	returned	,	and	shook	his	head	.
"	目前	他	返回	,	和	摇晃	他的	头	.

“过了一会儿，他回来了，摇了摇头。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ; " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

"	There's	nothing	from	the	Hall	,	"	he	remarked	;	"	nothing	to	be	seen
"	有	没有什么	从	这	大厅	,	"	他	评论	;	"	没有什么	到	是	已见

['nəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

“大厅里什么也没有，”他说道；“到处都看不到任何东西。”

" [ai] [lʊkt] [raʊnd] [dɪ'speərɪŋli] , [fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	I	looked	round	despairingly	,	first	at	the	deserted	-	looking	little
"	我	看起来	圆形的	绝望地	,	第一的	在	这	荒凉的	-	寻找	小的

我绝望地环顾四周，首先看到的是那座看起来荒凉的小房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [geɪ] ['flaʊə(r)] - [bedz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ]

country	station	with	its	gay	flower	-	beds	,	decorated	with	ornamental	devices	in	dazzling
国家	车站	和	它是同性恋		花	-	床	,	装饰	和	装饰	设备	在	耀眼的

[waɪt] [stəʊnz] ,

white	stones	,
白色的	石头	,

乡村驿站，花坛里盛开着艳丽的花朵，点缀着耀眼的白色石头制成的装饰图案。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] ['kʌntri] [rəʊd] ,

then	at	the	long	,	white	country	road	,
然后	在	这	长的	,	白色的	国家	路	,

然后，在漫长的白色乡村道路上，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

stretching	away	in	the	distance	with	the	July	sun	beating	down	upon	it	,	and
伸展	离开	在	这	距离	和	这	七月	太阳	殴打	向下	之上	它	,	和

[saɪd] .

sighed	.
叹了口气	.

远处绵延着，七月的阳光炙烤着它，他叹了口气。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][nɒt] ['tʃɪərɪŋ] .

The	outlook	was	not	cheering	.
这	前景	曾是	不是	欢呼	.

前景并不乐观。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ɪn] [nɪə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] ?

"	Is	there	no	inn	near	at	which	I	could	find	some	sort	of	conveyance	?
"	是	那里	不	客栈	靠近	在	哪个	我	可以	寻找	一些	种类	的	输送	?

附近难道没有客栈可以让我搭乘某种交通工具吗?

" [ai] [ɑːskt] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

"	I	asked	,	though	without	much	hope	of	receiving	a	satisfactory	reply	.
"	我	问	,	尽管	没有	很多	希望	的	接收	一个	令人满意的	回复	.

“我问了，但并不抱太大希望得到满意的答复。”

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [æt; ət] ['tediŋtən] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)]
" None but the White Hart at Teddington , and that's a matter of four
" 没有任何 但 这 白色的 哈特 在 泰丁顿 , 和 那就是 一个 事情 的 四
[maɪlz] [ɒf] ,
miles off ,
英里 离开 ,

“除了泰丁顿的白鹿旅馆，没有别的了，而且那地方离这里也只有四英里远。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [les] [taɪm] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] . "
" It would take less time to send to the Hall . "
" 它 会 拿 较少的 时间 到 发送 到 这 大厅 . "

“寄送至名人堂所需时间更短。”

" [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪz] [ðæt] ? " [ai] [in'kwaiə] .
" How far off is that ? " I inquired .
" 如何 远的 离开 是 那 ? " 我 询问 .

“那差了多远？”我问道。

" [ɪts] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .
" It's two miles and a bit .
" 它是 二 英里 和 一个 少量 .

“大约两英里多一点。”

[baɪ][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪts] [les] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [ai] [teɪk]
By the fields it's less , but as you are a stranger in these parts , I take
经过 这 字段 它是 较少的 , 但 作为 你 是 一个 陌生人 在 这些 部分 , 我 拿
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

田野边的气温会低一些，但因为你是外地人，所以我猜想，

[mʌm] , [jʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , " [hiː; hi]
mum , you'd do better to keep to the road if you think of walking , " he
妈妈 , 你会 做 更好的 到 保持 到 这 路 如果 你 思考 的 步行 , " 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“妈，如果你想走路，最好还是走马路，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" It seems to me the best thing to do , " I replied with resignation .
" 它 似乎 到 我 这 最好的 事物 到 做 , " 我 回复 和 辞职 .

“我觉得这是最好的办法，”我无奈地回答道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [hɒt] ,
" Well , it's a beautiful afternoon for a walk , if it is a bit hot ,
" 出色地 , 它是 一个 美丽的 下午 为了 一个 走 , 如果 它 是 一个 少量 热的 ,

“嗯，如果天气有点热，今天下午正是散步的好时候。”

" [hiː; hi] [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn]
" he said consolingly , and , retiring to his office , left me to my own
" 他 说 令人欣慰的是 , 和 , 退休 到 他的 办公室 , 左边 我 到 我的 自己的
[dɪ'vaɪsɪz] .
devices .
设备 .

“他安慰道，然后回到自己的办公室，留下我一个人待着。”

[ai] ['stɑːtɪd] ['veri] ['sləʊli] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] ['enədʒi] ,
I started very slowly , determined not to waste any energy ,
我 开始 非常 缓慢地 , 决定 不是 到 浪费 任何 活力 ,

我一开始动作很慢，决心不浪费一丝力气。

[wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɒt] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
with that long and hot walk before me .
和 那 长的 和 热的 走 前 我 .

摆在我面前的是一段漫长而炎热的步行路程。

['strəʊlɪŋ] ['dʒentli][ɒn][ai] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][pɑːst][laɪf] — [ðə; ði]['kwaɪət] ,
Strolling gently on I fell to thinking over my past life — the quiet ,
漫步 轻轻地 在 我 跌倒 到 思维 超过 我的 过去的 生活 — 这 安静的 ,

我漫步前行，不禁回想起过去的生活——宁静，

['piːsf(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['rektəri] , [weə(r)] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
peaceful life in the country rectory , where I had lived for so many years ,
和平 生活 在 这 国家 牧师住宅 , 在哪里 我 有 居住地 为了 所以 许多 年 ,

我在乡间牧师住宅过着平静的生活，我在那里生活了很多年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [tuː] [mʌnθs]
and which had only ended with the death of my dear old father two months
和 哪个 有 仅有的 结束 和 这 死亡 的 我的 亲爱的 老的 父亲 二 几个月
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

而这一切直到两个月前我亲爱的老父亲去世才结束。

[naʊ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] — [jes] ,
Now middle - aged — yes ,
现在 中间 - 老年人 — 是的 ,

现在已步入中年——是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ai] [kɔːld] [maɪ'self] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ðəʊ] [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] , [ten] ,
I called myself middle - aged , though I daresay you at the age of eight , ten ,
我 称为 我 中间 - 老年人 , 尽管 我 敢说 你 在 这 年龄 的 八 , 十 ,

我自称中年人，但我敢说，你八岁、十岁的时候，

[ˌfɔː'tiːn] ([wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
fourteen (what is it ?
十四 (什么 是 它 ?

十四（这是什么？）

) [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'θjuːzələ] — [naʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ,
) would have called me a Methuselah — now I had to earn my own living ,
) 会 有 称为 我 一个 玛土撒拉 — 现在 我 有 到 赚 我的 自己的 活的 ,

以前的人会叫我玛土撒拉——现在我得自己谋生了。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪf] .
and start a fresh life .
和 开始 一个 新鲜的 生活 .

开始新的生活。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] ,
I don't want to make you sad ,
我 不 想 到 制作 你 伤心 ,

我不想让你难过，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lɑːf]

for	I	am	quite	of	the	opinion	that	it	is	better	to	make	people	laugh
为了	我	是	相当	的	这	观点	那	它	是	更好的	到	制作	人们	笑

[ðæn; ðən][kraɪ] ,

than	cry	,
比	哭	,

因为我始终认为，逗人笑比逗人哭要好得多。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] ,

but	I	will	confess	that	as	I	walked	along	that	sunny	afternoon	,
但	我	将要	承认	那	作为	我	步行	沿着	那	阳光明媚	下午	,

但我必须承认，在那个阳光明媚的下午，当我沿着这条路走的时候，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

with	the	recollection	of	my	great	sorrow	still	fresh	in	my	mind	,
和	这	回忆	的	我的	伟大的	悲哀	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,

我心中仍清晰地记得那份巨大的悲痛，

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

the	tears	came	to	my	eyes	.
这	眼泪	来了	到	我的	眼睛	.

我眼泪涌上了眼眶。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ,

You	see	,	my	father	and	I	loved	each	other	so	much	,
你	看	,	我的	父亲	和	我	喜爱	每个	其他	所以	很多	,

你看，我和我父亲彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	he	was	all	that	I	had	in	the	world	;
和	他	曾是	全部	那	我	有	在	这	世界	;

他是我在这个世界上拥有的一切;

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	had	no	brothers	and	sisters	to	share	my	sorrow	with	me	.
我	有	不	兄弟	和	姐妹	到	分享	我的	悲哀	和	我	.

我没有兄弟姐妹可以与我分担悲伤。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn][maɪ] [wei] ,

I	had	gone	some	distance	on	my	way	,
我	有	已消失	一些	距离	在	我的	方式	,

我已走了很远的路，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['sɒbɪŋ] .

when	I	heard	the	sound	of	loud	and	bitter	sobbing	.
什么时候	我	听到	这	声音	的	大声	和	苦的	啜泣	.

当我听到响亮而痛苦的啜泣声时。

['heisən] [maɪ] [steps] , [ai] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

Hastening	my	steps	,	I	turned	a	bend	of	the	road	,
加速	我的	步骤	,	我	转向	一个	弯曲	的	这	路	,

我加快脚步，转过路弯，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

and	saw	a	little	boy	lying	full	length	on	the	roadside	,	his	face	buried	in	the
和	锯	一个	小的	男生	说谎	满的	长度	在	这	路边	,	他的	脸	埋葬	在	这

['dʌsti] ,

dusty	,
尘土飞扬	,

看到一个小男孩四肢摊开地躺在路边，脸埋在尘土里。

[lɒŋ] [grɑːs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊld] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
long **grass** **,** **as** **he** **gave** **vent** **to** **the** **loud** **and** **uncontrolled** **grief** **which** **had**
长的 草 , 作为 他 给予 发泄 到 这 大声 和 不受控制 悲伤 哪个 有
[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
attracted **my** **attention** **;**
吸引 我的 注意力 ;

长长的草丛中，他肆意地发泄着那引起我注意的、无法控制的悲痛；

[waɪlst] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪə(r)] - [heəd] [fɒks] - ['teriə(r)] ,
whilst **a** **few** **yards** **off** **stood** **a** **little** **wire** **-** **haired** **fox** **-** **terrier** **,**
而 一个 很少 码 离开 站立 一个 小的 金属丝 - 头发 狐狸 - 梗犬 ,

几码开外站着一只毛色粗糙的小型猎狐犬。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] .
regarding **him** **with** **a** **perplexed** **and** **wondering** **eye** **.**
关于 他 和 一个 困惑 和 好奇 眼睛 .

她用困惑和好奇的目光打量着他。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ?
" **What** **is** **the** **matter** **,** **dear** **?**
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

" [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l]['mɔːt(ə)l] , [huːz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [səʊ][fɑːst] .
" **I** **asked** **the** **distressed** **little** **mortal** **,** **whose** **tears** **were** **flowing** **so** **fast** **.**
" 我 问 这 苦恼 小的 凡人 , 谁 眼泪 是 流动 所以 快速地 .

我问那个悲伤的小家伙，他的眼泪止不住地流。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɪ'njuːd] [sɒbz] .
But **he** **only** **mumbled** **something** **unintelligible** **,** **then** **burst** **into** **renewed** **sobs** **.**
但 他 仅有的 喃喃自语 某物 无法理解 , 然后 爆裂 进入 更新 啜泣 .

但他只是含糊不清地咕哝了几句，然后又嚎啕大哭起来。

" [get] [ʌp][frɒm; frəm] [ðæt] ['dʌsti] [grɑːs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
" **Get** **up** **from** **that** **dusty** **grass** **and** **tell** **me**
" 得到 向上 从 那 尘土飞扬 草 和 告诉 我

从那片尘土飞扬的草地上起来，告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,
what **it** **is** **all** **about** **,** **"** **I** **said** **encouragingly** **,**
什么 它 是 全部 关于 , " 我 说 令人鼓舞的是 ,

“这就是它的意义所在，”我鼓励道。

[æz; əz][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
as **I** **stooped** **down** **and** **took** **hold** **of** **his** **hand** **.**
作为 我 弯腰 向下 和 采取 抓住 的 他的 手 .

我弯下腰，握住了他的手。

[hiː; hi][rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] , [hɑːf] ['sɒbɪŋ]
He **rose** **slowly** **from** **the** **ground** **and** **looked** **at** **me** **doubtfully** **,** **half** **sobbing**
他 玫瑰 缓慢地 从 这 地面 和 看起来 在 我 怀疑地 , 一半 啜泣
[ðə; ði] [waɪl] ;
the **while** **;**
这 尽管 ;

他缓缓从地上站起身，疑惑地看着我，同时抽泣着；

[ðen] [ai] [sɔ:] [haʊ] ['prɪti] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

then	I	saw	how	pretty	he	was	.
然后	我	锯	如何	漂亮的	他	曾是	.

然后我发现他长得真帅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][əʊ] !

Such	a	pretty	little	boy	,	but	oh	!
这样的	一个	漂亮的	小的	男生	,	但	哦	!

多么漂亮的小男孩啊，但是哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [wʌn] .

such	a	dirty	one	.
这样的	一个	肮脏的	一	.

真是个肮脏的家伙。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['swi:tɪst] ['vaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gəʊldən][kɜ:rlz] ,

He	had	the	sweetest	violet	eyes	,	the	prettiest	golden	curls	,
他	有	这	最甜美的	紫色	眼睛	,	这	最漂亮的	金的	卷发	,

他有着最甜美的紫罗兰色眼睛，最漂亮的金色卷发。

[ðə; ði][məʊst]['rəʊzi][ɒv; əv]['rəʊzi] [tʃeks] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

the	most	rosy	of	rosy	checks	that	you	can	imagine	,
这	最多	红润	的	红润	检查	那	你	能	想象	,

你能想象到的最红润的支票，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [dʌk] ['seɪlərz] [su:t] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l]

and	he	was	dressed	in	the	dearest	little	white	-	duck	sailor's	suit	that	any	little
和	他	曾是	穿着	在	这	亲爱的	小的	白色的	-	鸭子	水手的	套装	那	任何	小的

[bɔɪ] ['evə(r)][wɔ:(r)] .

boy	ever	wore	.
男生	曾经	穿着	.

他穿着一件可爱的小白鸭水手服，那是任何小男孩都穿过的最漂亮的小白鸭水手服。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['swəʊlən] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,

But	at	that	moment	the	violet	eyes	were	all	swollen	with	crying	,
但	在	那	片刻	这	紫色	眼睛	是	全部	肿	和	哭泣	,

但那一刻，她那双紫罗兰色的眼睛已经哭得红肿不堪。

[ðə; ði]['gəʊldən][kɜ:rlz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɒst] ,

the	golden	curls	were	all	tumbled	and	tossed	,
这	金的	卷发	是	全部	翻滚	和	抛掷	,

金色的卷发散乱地披散着。

[ðə; ði]['rəʊzi] [tʃi:ks] [ɔ:l] [smʌdʒd] [weə(r)] ['dɜ:ti] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [bi:n] ['rʌbɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] ,

the	rosy	cheeks	all	smudged	where	dirty	fingers	had	been	rubbing	away	the	tears	,
这	红润	脸颊	全部	模糊的	在哪里	肮脏的	手指	有	到过	擦	离开	这	眼泪	,

红扑扑的脸颊上满是污渍，那是脏兮兮的手指擦去泪水留下的痕迹。

[waɪlst] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [dʌk] [su:t] — [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] , [ai] [ɔ:t] [nɒt]

whilst	as	for	the	white	-	duck	suit	—	well	,	to	be	accurate	,	I	ought	not
而	作为	为了	这	白色的	-	鸭子	套装	—	出色地	,	到	是	准确的	,	我	应该	不是

[tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [waɪt] .

to	call	it	white	.
到	称呼	它	白色的	.

至于那套白鸭绒服——嗯，准确地说，我不应该称它为白色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɜ:s(ə)n][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bi:n] ['rekləsli] ['rəʊlɪŋ]

But	as	the	small	person	inside	of	it	had	apparently	been	recklessly	rolling
但	作为	这	小的	人	里面	的	它	有	显然	到过	鲁莽地	滚动

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

但里面的小孩显然一直在地上肆意翻滚，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpjʊərəti][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] .

it	was	not	surprising	that	something	of	its	original	purity	had	departed	.
它	曾是	不是	奇怪	那	某物	的	它是	原来的	纯度	有	已离开	.

它原本的纯粹性有所丧失，这并不令人意外。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [aɪ] [ɑːskt] [əˈgen] .

"	I	asked	again	.
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

" [aɪ] [tʊk] [dʒæk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɹʌnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ɹʌnd] [ˈɑːftə(r)]

"	I	took	Jack	out	for	a	walk	and	he	runned	away	and	I	runned	after
"	我	采取	杰克	出去	为了	一个	走	和	他	跑	离开	和	我	跑	后

[hɪm] ,

him	,
他	,

“我带杰克出去散步，他跑开了，我就追着他跑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɒp] !

but	he	wouldn't	stop	!
但	他	不会	停止	!

但他就是不肯罢休!

" [hiː; hi] [sɔb] ['viːəməntli] .

"	he	sobbed	vehemently	.
"	他	啜泣	强烈地	.

他放声痛哭。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['truːənt] ,

Then	,	leaving	go	of	my	hand	,	he	made	a	sudden	dash	towards	the	truant	,
然后	,	离开	去	的	我的	手	,	他	制成	一个	突然	短跑	向	这	逃学	,

然后，他松开我的手，突然朝那个逃学的学生冲了过去。

[huː] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ɒf] .

who	as	suddenly	ran	off	.
WHO	作为	突然	跑	离开	.

他突然跑开了。

[maɪ] [smɔːl] [frend] [wept] [əˈfreʃ] .

My	small	friend	wept	afresh	.
我的	小的	朋友	哭泣	重新	.

我的小朋友又哭了起来。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] , " [aɪ] [sed] ; " [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [rʌnz] [əˈweɪ] .

"	He	thinks	that	you	are	playing	with	him	,	"	I	said	;	"	that's	why	he	runs	away	.
"	他	思考	那	你	是	玩耍	和	他	,	"	我	说	;	"	那就是	为什么	他	跑步	离开	.

“他以为你在戏弄他，”我说，“所以他才跑开。”

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

Wait	a	moment	!
等待	一个	片刻	!

稍等!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

['siːɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][dɒg]

seeing	he	made	a	movement	as	if	he	were	again	about	to	chase	the	dog
看到	他	制成	一个	移动	作为	如果	他	是	再次	关于	到	追赶	这	狗

.

:

.

只见他做了个动作，好像又要追赶那条狗似的。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ai] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['dʒentli] [tə'wɔːdz] [dʒæk] ,

"	I	went	on	,	and	going	gently	towards	Jack	,
"	我	去	在	,	和	去	轻轻地	向	杰克	,

我继续往前走，轻轻地朝杰克走去，

[ai] [pɪkt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] .

I	picked	him	up	and	placed	him	beside	his	little	master	.
我	挑选	他	向上	和	放置	他	旁	他的	小的	掌握	.

我把他抱起来，放在他的小主人旁边。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] !

"	Come	along	,	you	little	beggar	!
"	来	沿着	,	你	小的	乞丐	!

“跟我来，你这小乞丐！”

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	the	indignant	little	fellow	exclaimed	,	and	,	seizing	hold	of	the	cause	of	the
"	这	愤怒	小的	同伴	惊呼	,	和	,	抓住	抓住	的	这	原因	的	这

[kə'məʊʃn] , [hiː; hi] [wɔːkt] ,

commotion	,	he	walked	,
骚动	,	他	步行	,

“那个愤愤不平的小家伙喊道，然后抓住骚动的起因，走了过去。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['stægəd] , [ɒf] [wɪð] [hɪm] .

or	rather	staggered	,	off	with	him	.
或者	相当	交错	,	离开	和	他	.

或者更确切地说，是踉跄着，带着他离开了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

Poor	Jack	!
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [səʊ] [ʌn'hæpi] .

He	did	look	so	unhappy	.
他	做过	看	所以	不开心	.

他看起来很不开心。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

I	think	you	would	have	been	as	sorry	for	him	if	you	had	seen	him	,
我	思考	你	会	有	到过	作为	对不起	为了	他	如果	你	有	已见	他	,

我想如果你见过他，你也会为他感到难过的。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

正如我当时一样。

[hʌgd] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ,

Hugged	closely	in	his	master's	arms	,	his	hind	-	legs	hanging	down	in	a	helpless	,
拥抱	密切	在	他的	硕士学位	武器	,	他的	后	-	腿	绞刑	向下	在	一个	无助	,

['dɪsləkeɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

dislocated	fashion	,
脱臼	时尚	,

他被主人紧紧地抱在怀里，后腿无力地耷拉着，姿势像是脱臼了一样。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	gazed	after	me	piteously	over	his	master's	shoulder	,	as	if	to	say	,
他	凝视	后	我	可怜地	超过	他的	硕士学位	肩膀	,	作为	如果	到	说	,

他从主人的肩膀上望着我，眼神充满怜悯，仿佛在说：

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ?

"	Can	you	do	nothing	to	help	me	?
"	能	你	做	没有什么	到	帮助	我	?

“你们就不能帮帮我吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][səʊ] ['mɪzrəbl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['lɑːfɪŋ] .

"	He	looked	so	funny	and	so	miserable	I	could	not	help	laughing	.
"	他	看起来	所以	有趣的	和	所以	悲惨的	我	可以	不是	帮助	笑	.

“他看起来又滑稽又可怜，我忍不住笑了。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [juː; jʊ] [seɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	you	say	with	some	surprise	,	"	and	you	were	crying	a	little	while	before	?
"	你	说	和	一些	惊喜	,	"	和	你	是	哭泣	一个	小的	尽管	前	?

你有些惊讶地说：“你刚才还在哭呢？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ; [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Yes	,	my	dear	child	;	yet	I	could	laugh	in	spite	of	that	,	for	,	you	know	,
"	是的	,	我的	亲爱的	孩子	;	然而	我	可以	笑	在	尽管如此	的	那	,	为了	,	你	知道	,

“是的，我亲爱的孩子；然而尽管如此，我还是能笑出来，因为，你知道，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['draɪɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [tɪəz] [ðæn; ðən][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tɪəz]

there	is	no	better	way	of	drying	our	own	tears	than	to	wipe	away	the	tears
那里	是	不	更好的	方式	的	烘干	我们的	自己的	眼泪	比	到	擦拭	离开	这	眼泪

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['redi] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

of	another	—	though	they	be	but	the	ready	tears	of	a	little	child	.
的	其他	—	尽管	他们	是	但	这	准备好	眼泪	的	一个	小的	孩子	.

没有什么比擦干别人的眼泪更能治愈自己的眼泪了——即使那只是小孩子的眼泪。

[səʊ][aɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli] [tuː] .

So	I	laughed	,	and	I	laughed	very	heartily	too	.
所以	我	笑了	,	和	我	笑了	非常	衷心地	也	.

于是我笑了，而且笑得非常开怀。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	,	"	I	said	.
"	等待	,	"	我	说	.

“等等，”我说。

" [aɪ] ['fænsi] [dʒæk][ɪz][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri]

"	I	fancy	Jack	is	as	uncomfortable	as	you	,	and	that	looks	to	me	very
"	我	想要	杰克	是	作为	不舒服	作为	你	,	和	那	看起来	到	我	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

“我觉得杰克和你一样不自在，而且在我看来，这看起来非常不自在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi] [siː] [ɪf] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [get] [həʊm] [ɪn][æn; ən] ['iːzɪə] ['fæʃ(ə)n] .
Supposing we see if both you and he cannot get home in an easier fashion .
假如 我们 看 如果 两个都 你 和 他 不能 得到 家 在 一个 更轻松 时尚 .

假设我们看看你和他是否都能以更简便的方式回家。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
Why don't you put him on the ground ?
为什么 不 你 放 他 在 这 地面 ?

为什么不把他放到地上?

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] ['kwaɪətli][dʒæk] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
I think if you were to walk back quietly Jack would follow you now .
我 思考 如果 你 是 到 走 后退 悄悄 杰克 会 跟随 你 现在 .

我想如果你安静地走回去，杰克现在会跟着你。

" [maɪ] [njuː] [əˈkweɪntəns] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['kaʊntənəns] ['daʊtfəli] .
" My new acquaintance wrinkled his dirty little tear - stained countenance doubtfully .
" 我的 新的 熟人 皱 他的 肮脏的 小的 撕 - 染色 面容 怀疑地 .

我的这位新相识的人疑惑地皱起了他那张脏兮兮的、泪痕斑斑的小脸。

" [hiːl] [rʌn] [əˈweɪ] , - [kɔːz] [hiːz] [ɹʌnd] [əˈweɪ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [waɪlst] [hiːz] [biːn] [aʊt]
" P'r'aps he'll run away , ' cause he's runned away often and often whilst he's been out
" p'r'aps 地狱 跑步 离开 , - 原因 他是 跑 离开 经常 和 经常 而 他是 到过 出去
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“或许他会逃跑，因为他跟我出去玩的时候经常逃跑。”

[ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['wəʊfəli] .
and I sha'n't be able to catch him , " he said woefully .
和 我 不会 是 有能力的 到 抓住 他 , " 他 说 可悲地 .

“我抓不到他了，”他沮丧地说。

" [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] , " [ai] [səˈdʒestid] .
" Put him down and see , " I suggested .
" 放 他 向下 和 看 , " 我 建议 .

“把他放下来看看，”我建议道。

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ai] ['fænsi] [frɒm; frəm]
And Jack was dropped on the ground , though as much I fancy from
和 杰克 曾是 掉落 在 这 地面 , 尽管 作为 很多 我 想要 从
[nəˈsesəti] [æz; əz] [tʃɔɪs] ,
necessity as choice ,
必要性 作为 选择 ,

杰克被扔在了地上，虽然我更倾向于认为这是迫不得已而非自愿的选择。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
since his weight was evidently becoming too much for his master .
自从 他的 重量 曾是 显然 成为 也 很多 为了 他的 掌握 .

因为他的体重显然已经超过了主人的承受能力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ?
" Are you far from home ?
" 是 你 远的 从 家 ?

你离家很远吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [fə'lɔːnli] .
" A long , long way , " he replied forlornly .
" 一个 长的 , 长的 方式 , " 他 回复 凄凉地 .

“路还很长很长，”他沮丧地回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['skɛfɪŋtən] . "
" All the way from Skeffington . "
" 全部 这 方式 从 斯凯芬顿 . "

“一路从斯凯芬顿过来。”

" [ðæts] [weə(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] , " [ai] [sed] , " [səʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [tə'geðə(r)] . "
" That's where I'm going , " I said , " so we can go together . "
" 那就是 在哪里 我是 去 , " 我 说 , " 所以 我们 能 去 一起 . "

“我就是要去那里，”我说，“所以我们可以一起去。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['græni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Are you the lady what's coming to live with my Granny ? " he asked ,
" 是 你 这 女士 是什么 未来 到 居住 和 我的 奶奶 ? " 他 问 ,

“你是要来和我奶奶一起住的那位女士吗？”他问道。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn] [maɪn] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [steps] ['həʊmwədz] .
slipping his hand confidingly in mine , as we turned our steps homewards .
滑倒 他的 手 悄悄地 在 矿 , 作为 我们 转向 我们的 步骤 回家 .

我们转身往家走去时，他悄悄地把手伸进我的手里。

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [aɪm] [kɔːld] [kris] , [bʌt; bət] [maɪ] ['prɒpə(r)] [neɪm] [ɪz] ['krɪstəfə(r)] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ,
" I'm called Chris , but my proper name is Christopher , " he stated ,
" 我是 称为 克里斯 , 但 我的 恰当的 姓名 是 克里斯托弗 , " 他 声明 ,

“大家都叫我克里斯，但我的真名是克里斯托弗，”他说道。

[prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
pronouncing it slowly and with some difficulty .
发音 它 缓慢地 和 和 一些 困难 .

他缓慢而吃力地念出了这个词。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" It's very pretty , " I answered , smiling at the
" 它是 非常 漂亮的 , " 我 回答 , 微笑 在 这

“它很漂亮，”我笑着回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[dɪ'mɪnjətɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
diminutive little figure by my side , " but a very long name for such a little
小字 小的 数字 经过 我的 边 , " 但 一个 非常 长的 姓名 为了 这样的 一个 小的
['pɜːs(ə)n] . "
person . "
人 . "

我身边站着一个娇小的身影，“但对于这样一个娇小的人来说，名字却很长。”

" [ðæts] [nɒt][maɪ]['əʊnli] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .

"	That's	not	my	only	name	,	"	he	said	proudly	.
"	那就是	不是	我的	仅有的	姓名	,	"	他	说	自豪地	.

“那不是我的唯一名字，”他自豪地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

"	Did	you	think	it	was	?
"	做过	你	思考	它	曾是	?

你觉得是这样吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] .

"	And	he	laughed	pityingly	at	my	ignorance	.
"	和	他	笑了	可怜地	在	我的	无知	.

“他怜悯地笑着，嘲笑我的无知。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪə] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

"	What	is	your	other	?	"	I	inquired	,	as	I	was	intended	to	.
"	什么	是	你的	其他	?	"	我	询问	,	作为	我	曾是	故意的	到	.

“你的另一个身份是什么？”我问道，这正是我被要求问的。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðə(r)z] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] [praɪd] .

"	Why	,	I	have	two	others	,	"	he	answered	with	still	greater	pride	.
"	为什么	,	我	有	二	其他的	,	"	他	回答	和	仍然	更大的	自豪	.

“我还有另外两个呢，”他更加自豪地回答道。

" [θriː] [nems] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	Three	names	altogether	.
"	三	姓名	共	.

一共三个名字。

['krɪstəfə(r)] , [ðæts] ['əʊnli][laɪk][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['gɒdfri] , [ðæts] [laɪk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] ;

Christopher	,	that's	only	like	myself	;	and	Godfrey	,	that's	like	my	Uncle	Godfrey	;
克里斯托弗	,	那就是	仅有的	喜欢	我	;	和	戈弗雷	,	那就是	喜欢	我的	叔叔	戈弗雷	;

[ænd; ənd] ['wɪndəm] ,

and	Wyndham	,
和	温德姆	,

克里斯托弗，那跟我一模一样；戈弗雷，那跟我叔叔戈弗雷一模一样；还有温德姆，

[ðæts] [laɪk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ænd; ənd][maɪ] ['græni] [tuː] .

that's	like	my	Uncle	Godfrey	and	my	Granny	too	.
那就是	喜欢	我的	叔叔	戈弗雷	和	我的	奶奶	也	.

那就像我的戈弗雷叔叔和我的奶奶一样。

[ɔːl]['aʊə(r)] [nems] [ɪz] ['wɪndəm] .

All	our	names	is	Wyndham	.
全部	我们的	姓名	是	温德姆	.

我们所有人的姓氏都是温德姆。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字? ”

" - . "

"	Baggerley	.	"
"	-	.	"

“巴格利。”

" - !

"	Beggarley	!
"	-	!

“乞丐！”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

That's	something	like	what	Uncle	Godfrey	calls	me	.
那就是	某物	喜欢	什么	叔叔	戈弗雷	呼叫	我	.

那差不多就是戈弗雷叔叔对我的称呼。

[hiː; hi] [sez] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] . "

He	says	I'm	a	little	beggar	.	"
他	说道	我是	一个	小的	乞丐	.	"

他说我是个小乞丐。

" - , [nɒt] - , " [ai] [kə'rektɪd] [hɪm] .

"	Baggerley	,	not	Beggarley	,	"	I	corrected	him	.
"	-	,	不是	-	,	"	我	已更正	他	.

“是巴格利，不是贝格利，”我纠正他。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ,

"	But	I	would	like	to	call	you	Beggarley	,
"	但	我	会	喜欢	到	称呼	你	-	,

但我更想叫你乞丐，

- [kɔːz] [ðen] [jʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] .

'	cause	then	you'd	be	called	something	the	same	as	me	.
-	原因	然后	你会	是	称为	某物	这	相同的	作为	我	.

因为那样的话，你就会和我一样被叫做一个名字了。

['meiənt] [ai] ?

Mayn't	I	?
可能不会	我	?

难道不能吗?

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [wei] ,

"	A	suspicious	tremble	in	his	voice	warned	me	to	give	way	,
"	一个	可疑的	颤抖	在	他的	嗓音	警告	我	到	给	方式	,

他声音中带着一丝可疑的颤抖，这警告我让开。

[ən'les] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtkraɪ][frɒm; frəm] [ðæt] ['helθi] ['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv]

unless	I	was	prepared	for	another	outcry	from	that	healthy	little	pair	of
除非	我	曾是	准备	为了	其他	强烈抗议	从	那	健康	小的	一对	的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

除非我做好了准备，迎接那对健康的小肺再次发出抗议。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [stɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

The	tears	were	evidently	still	near	the	surface	.
这	眼泪	是	显然	仍然	靠近	这	表面	.

泪痕显然还在眼眶附近。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['wiːkli] ['jiːldɪd] .

I	therefore	weakly	yielded	.
我	所以	弱	产生	.

因此我勉强让步了。

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [kris] , ['braɪtnɪŋ] [æt; ət]

"	Very	well	,	dear	,	"	I	replied	in	a	resigned	voice	;	and	Chris	,	brightening	at
"	非常	出色地	,	亲爱的	,	"	我	回复	在	一个	辞职	嗓音	;	和	克里斯	,	提亮	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“好吧，亲爱的，”我无奈地回答；克里斯顿时精神一振，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

continued	**his**	**conversation**	**.**
持续	他的	对话	.

他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

" [aɪm]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

"	**I'm**	**seven**	**years**	**of**	**age**	**.**
"	我是	七	年	的	年龄	.

我七岁了。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

How	**old**	**are**	**you**	**?**
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

" [hiː; hi][nekst] [ri'mɑːk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	**he**	**next**	**remarked**	**,**	**regarding**	**me**	**with**	**interest**	**.**
"	他	下一个	评论	,	关于	我	和	兴趣	.

“他饶有兴致地看着我，接着说道。

" [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tel] [maɪ][eɪdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	**Too**	**old**	**to**	**tell**	**my**	**age**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**evasively**	**.**
"	也	老的	到	告诉	我的	年龄	,	"	我	回复	闪烁其词	.

“年纪太大，说不出我的年龄了。”我含糊其辞地回答道。

" [æz; əz][əʊld][æz; əz][maɪ] ['græni] ? "

"	**As**	**old**	**as**	**my**	**Granny**	**?**	**"**
"	作为	老的	作为	我的	奶奶	?	"

“和我奶奶年纪一样大吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**	**"**
"	我	不	思考	所以	.	"

“我不这么认为。”

" [ðen] [haʊ] [əʊld] ? "

"	**Then**	**how**	**old**	**?**	**"**
"	然后	如何	老的	?	"

“那你多大了？”

" [krɪs] , [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [ɑːsk][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .

"	**Chris**	**,**	**you**	**shouldn't**	**ask**	**so**	**many**	**questions**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**severity**	**.**
"	克里斯	,	你	不应该	问	所以	许多	问题	,	"	我	说	,	和	一个	触碰	的	严重性	.

“克里斯，你不应该问这么多问题，”我语气略带严厉地说。

" [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**you**	**was**	**too**	**old**	**to**	**play**	**with**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	仅有的	通缉	到	知道	如果	你	曾是	也	老的	到	玩	和	我	,	"	他	说	,

“我只是想知道你是不是年纪太大不能和我一起玩了，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] .

looking	**at**	**me**	**reproachfully**	**out**	**of**	**his**	**great**	**violet**	**eyes**	**.**
寻找	在	我	责备地	出去	的	他的	伟大的	紫色	眼睛	.

他用那双紫罗兰色的大眼睛责备地看着我。

" [aɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**will**	**certainly**	**play**	**with**	**you**	**if**	**you**	**are**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**
"	我	将要	当然	玩	和	你	如果	你	是	一个	好的	男生	,	"	我	回复	,

“如果你表现好，我一定会陪你玩的。”我回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔlifai] [vɔɪs] .

in	a	mollified	voice	.
在	一个	柔和的	嗓音	.

用柔和的语气。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdɑːnsɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] ; " - [kɔːz] [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə]

"	he	exclaimed	,	dancing	by	my	side	with	pleasure	;	"	'	cause	I	have	no	one	to
"	他	惊呼	,	跳舞	经过	我的	边	和	乐趣	;	"	-	原因	我	有	不	一	到

[pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

play	with	me	.
玩	和	我	.

“他高兴地在我身边跳舞，大声说道：‘因为我没有人和我一起玩。’”

[ˈgræni] [ɪz] [tuː] [əʊld] ,

Granny	is	too	old	,
奶奶	是	也	老的	,

奶奶年纪太大了。

[ænd; ənd] [brɪgz] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [eɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [breɪk]

and	Briggs	says	when	she	runs	it	makes	her	legs	ache	as	if	they	will	break
和	布里格斯	说道	什么时候	她	跑步	它	制作	她	腿	疼痛	作为	如果	他们	将要	休息

. "

.	"

. "

布里格斯说，她跑步时腿疼得好像要断了一样。

" [ai] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] , " [ai] [sed]

"	I	will	run	a	little	sometimes	,	but	I	can't	promise	to	do	much	,	"	I	said
"	我	将要	跑步	一个	小的	有时	,	但	我	不能	承诺	到	做	很多	,	"	我	说

[ˈkɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

“我偶尔会跑一会儿，但我不能保证跑很多，”我谨慎地说。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈnidnt] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

"	Oh	,	you	needn't	always	run	,	"	he	said	,	encouragingly	.
"	哦	,	你	不必	总是	跑步	,	"	他	说	,	令人鼓舞的是	.

“哦，你不必总是奔波，”他鼓励道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [geɪmz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ˈnidnt] [ˈhɑːdli] [muːv] .

"	There	is	one	or	two	games	where	you	needn't	hardly	move	.
"	那里	是	一	或者	二	游戏	在哪里	你	不必	几乎	移动	.

“有一两款游戏你几乎不需要移动。”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni][bɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Just	a	little	tiny	bit	,	you	know	.
只是	一个	小的	微小的	少量	,	你	知道	.

就一点点，你知道的。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [treɪnz] ? "

Will	you	play	at	trains	?	"
将要	你	玩	在	火车	?	"

你会玩火车游戏吗?

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [geɪm] !
" Oh , such a nice game !
" 哦 , 这样的 一个 好的 游戏 !

“哦，真是个好游戏！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [rʌn] [ən'les] [juː; jʊ][laɪk] .
and you needn't run unless you like .
和 你 不必 跑步 除非 你 喜欢 .

除非你想跑，否则你不必跑。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd]
I'll be the train and the engine , and you can be the guard and
患病的 是 这 火车 和 这 引擎 , 和 你 能 是 这 警卫 和
[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] .
the steam - engine whistle .
这 蒸汽 - 引擎 哨 .

我来当火车和引擎，你可以当列车员和蒸汽机车汽笛。

[ðen] [juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]
Then you need only walk about at
然后 你 需要 仅有的 走 关于 在

然后你只需要四处走走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,
the station and take the tickets ,
这 车站 和 拿 这 门票 ,

到车站取票，

[ænd; ənd][dʒʌst] [skriːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [laɪk] [ðɪs] " ([ænd; ənd] [kris] [geɪv] [vent] [tuː; tə]
and just scream high up in your head like this " (and Chris gave vent to
和 只是 尖叫 高的 向上 在 你的 头 喜欢 这 " (和 克里斯 给予 发泄 到
[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] — [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst]
a loud and piercing scream — so unexpectedly loud and piercing that I almost
一个 大声 和 冲孔 尖叫 — 所以 不料 大声 和 冲孔 那 我 几乎
['stɑːtɪd]) .
started) .
开始) .

然后像这样在脑海里大声尖叫”(克里斯发出了一声响亮而刺耳的尖叫——如此出乎意料地响亮而刺耳，以至于我差点也跟着尖叫起来)。

" [ðæts] [laɪk][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [gəʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" That's like the steam - engine goes , you know , " he explained .
" 那就是 喜欢 这 蒸汽 - 引擎 去 , 你 知道 , " 他 解释 .

“就像蒸汽机运转一样，”他解释说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" I couldn't do that , " I said with decision , when I had recovered from the
" 我 不能 做 那 , " 我 说 和 决定 , 什么时候 我 有 恢复 从 这
[ʃɒk] .
shock .
震惊 .

“我做不到，”我从震惊中回过神来后，果断地说。

" [ðen] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [leɪm] ['hɔːsɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" Then p'r'aps you'd like to play at lame horses , " he suggested .
" 然后 p'r'aps 你会 喜欢 到 玩 在 瘸 马匹 , " 他 建议 .

“那么，或许你想扮演跛脚马，”他建议道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [skriːm] [ðen] ,

"	You	needn't	scream	then	,
"	你	不必	尖叫	然后	,

“那你就不必尖叫了。”

['əʊnli][dʒɒg][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [gɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .

only	jog	up	and	down	as	if	you'd	got	a	stone	in	your	foot	.
仅有的	慢跑	向上	和	向下	作为	如果	你会	得到	一个	石头	在	你的	脚	.

只能像脚里进了石子一样，来回慢跑。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [fɑːst] ,

I'll	be	the	coachman	,	but	I	won't	make	you	run	fast	,
患病的	是	这	马车夫	,	但	我	惯于	制作	你	跑步	快速地	,

我会做你的马车夫，但我不会让你跑得很快。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ;

'	cause	it	would	be	very	cruel	of	me	if	you	had	a	stone	in	your	foot	;
-	原因	它	会	是	非常	残忍的	的	我	如果	你	有	一个	石头	在	你的	脚	;

因为如果你的脚里扎了石子，我这样做就太残忍了；

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['vɜːtʃuəsli] .

"	he	continued	,	virtuously	.
"	他	持续	,	有德行	.

他继续说道：“他品德高尚。”

" ['veri] , " [ai] [ə'griːd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] [ɒv; əv] ['skɛfɪŋtən] ,

"	Very	,	"	I	agreed	,	as	we	turned	into	the	lodge	-	gates	of	Skeffington	,
"	非常	,	"	我	同意	,	作为	我们	转向	进入	这	小屋	-	大门	的	斯凯芬顿	,

“确实如此，”我同意道，这时我们拐进了斯凯芬顿旅馆的大门。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] ['aʊə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .

and	pursued	our	way	up	the	drive	.
和	追击	我们的	方式	向上	这	驾驶	.

然后我们沿着车道一路追赶上去。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['græni] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['prez(ə)ntli] ,

"	There's	my	Granny	,	"	he	remarked	presently	,
"	有	我的	奶奶	,	"	他	评论	目前	,

“那是我奶奶，”他过了一会儿说道。

['liːvɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [huː] ,

leaving	go	of	my	hand	and	running	towards	an	old	lady	,	who	,
离开	去	的	我的	手	和	跑步	向	一个	老的	女士	,	WHO	,

她松开我的手，跑向一位老太太，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

with	her	work	-	table	by	her	side	and	her	knitting	in	her	lap	,
和	她	工作	-	桌子	经过	她	边	和	她	针织	在	她	膝	,

她身旁放着工作台，膝上放着毛线针。

[wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn]

was	dozing	comfortably	in	a	big	wicker	chair	on	the	shady	side	of	the	lawn
曾是	打盹	舒适地	在	一个	大的	柳条	椅子	在	这	阴凉	边	的	这	草地

.

:
.

他舒服地躺在草坪阴凉处的一张大藤椅里打盹儿。

" ['græni] ! ['græni] ! " ['ʃaʊtɪd] [krɪs] [ɪk'saɪtɪdlɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Granny	!	Granny	!	"	shouted	Chris	excitedly	,	and	at	the	top	of	his	voice	.
"	奶奶	!	奶奶	!	"	喊叫	克里斯	兴奋地	,	和	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“奶奶！奶奶！”克里斯兴奋地大声喊道。

" [hɪrz] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	Here's	the	lady	what's	coming	to	live	with	you	.
"	这里是	这	女士	是什么	未来	到	居住	和	你	.

“这位女士将要和你一起生活。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [dʒʌmp] , ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	At	the	sound	of	his	voice	the	old	lady	gave	a	nervous	jump	,	opened	her	eyes	,
"	在	这	声音	的	他的	嗓音	这	老的	女士	给予	一个	紧张的	跳	,	打开	她	眼睛	,

听到他的声音，老太太吓了一跳，猛地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	,	replacing	her
和	,	替换	她

并取代了她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['spektək(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] , [ə'rəʊz] ,

spectacles	which	had	fallen	off	her	nose	,	arose	,
眼镜	哪个	有	倒下	离开	她	鼻子	,	出现	,

她鼻子上掉下来的眼镜弹了起来。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] .

looking	round	as	she	did	so	with	a	bewildered	air	.
寻找	圆形的	作为	她	做过	所以	和	一个	困惑	空气	.

她一边环顾四周，一边露出困惑的神情。

" [mɪs] - , [aɪ] [prɪ'zju:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

"	Miss	Baggerley	,	I	presume	,	"	she	said	with	an	old	-	fashioned	courtesy	of	manner
"	错过	-	,	我	怙	,	"	她	说	和	一个	老的	-	造型	礼貌	的	方式

,

,

,

“我猜您是巴格利小姐吧？”她用一种老式的礼貌语气说道。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	advancing	towards	me	with	outstretched	hand	.
和	前进	向	我	和	伸展	手	.

他伸出手向我走来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ?

"	But	how	is	it	that	you	are	walking	?
"	但	如何	是	它	那	你	是	步行	?

“但是，你是如何行走的呢？”

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ? "

Was	not	the	carriage	at	the	station	to	meet	you	?	"
曾是	不是	这	运输	在	这	车站	到	见面	你	?	"

车站的马车不是来接你的吗?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ,

"	No	,	she	walked	all	the	way	;	and	she	didn't	know	the	way	,
"	不	,	她	步行	全部	这	方式	;	和	她	没有	知道	这	方式	,

“不，她是走完全程的；而且她不知道路。”

[ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [kris] [pʊt][ɪn] ['iːgəli] .

and	I	showed	it	to	her	,	"	Chris	put	in	eagerly	.
和	我	显示	它	到	她	,	"	克里斯	放	在	急切地	.

“我把它拿给她看了，”克里斯急切地补充道。

" [ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ'self] . "

"	I	showed	it	to	her	all	myself	.	"
"	我	显示	它	到	她	全部	我	.	"

“我亲自给她看了所有内容。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	The	carriage	was	not	at	the	station	.
"	这	运输	曾是	不是	在	这	车站	.

“马车不在车站。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

But	it	was	not	of	the	slightest	consequence	,	I	assure	you	,	"	I	replied	,
但	它	曾是	不是	的	这	丝毫	结果	,	我	保证	你	,	"	我	回复	,

但我向你保证，这根本无关紧要，”我回答说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kris] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

as	soon	as	Chris	allowed	me	to	speak	.
作为	很快	作为	克里斯	允许	我	到	说话	.

克里斯一允许我说话，我就开口了。

" [bʌt; bət] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn] [ðɪs] [hɒt] [sʌn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː] !

"	But	two	miles	and	a	half	in	this	hot	sun	,	and	after	your	long	journey	too	!
"	但	二	英里	和	一个	一半	在	这	热的	太阳	,	和	后	你的	长的	旅行	也	!

“但是要在烈日下走两英里半，而且你还走了很远的路呢！”

" ['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	Mrs	.	Wyndham	said	apologetically	.
"	太太	.	温德姆	说	带着歉意地	.

温德姆夫人歉意地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [dɪ'strest] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

"	I	am	most	distressed	,	I	am	indeed	.
"	我	是	最多	苦恼	,	我	是	的确	.

“我非常难过，真的。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['kəʊtʃmən] [huː] [ɪz][nɒt] ['veri] [braɪt] .

I	have	a	new	coachman	who	is	not	very	bright	.
我	有	一个	新的	马车夫	WHO	是	不是	非常	明亮的	.

我新来了一个马车夫，他不太聪明。

[hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [meɪd] [sʌm; səm]['stjuːpɪd] [mis'teik] .

He	has	doubtless	made	some	stupid	mistake	.
他	有	毫无疑问	制成	一些	愚蠢的	错误	.

他无疑犯了一些愚蠢的错误。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] ! "

Dear	me	,	how	unfortunate	!	"
亲爱的	我	,	如何	不幸	!	"

天哪，真是太不幸了！

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , - [kɔːz] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,

"	It	didn't	matter	,	'	cause	I	found	her	and	I	showed	her	the	way	,
"	它	没有	事情	,	-	原因	我	成立	她	和	我	显示	她	这	方式	,

“没关系，因为我找到了她，并给她指明了方向。”

" [krɪs] [riːˈɪtəreɪtɪd] [wɪð] [praɪd] .

"	Chris	reiterated	with	pride	.
"	克里斯	重申	和	自豪	.

克里斯自豪地重申道。

" [hʌʃ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !

"	Hush	,	my	dear	child	!
"	嘘	,	我的	亲爱的	孩子	!

“嘘，我亲爱的孩子！”

" ['græni] [sed] ['dʒentli] .

"	Granny	said	gently	.
"	奶奶	说	轻轻地	.

“奶奶轻声说道。”

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bɪˈkʌmɪŋ] ['fʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌʌnˈkempt] [kənˈdɪʃn] ,

Then	,	for	the	first	time	becoming	fully	aware	of	his	very	unkempt	condition	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	成为	完全	意识到的	的	他的	非常	蓬头垢面	状况	,

然后，他才第一次真正意识到自己衣衫褴褛的样子。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

"	What	have	you	been	doing	,	my	darling	?
"	什么	有	你	到过	正在做	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你都做了些什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [səˈpraɪz] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][met] [mɪs]

"	she	exclaimed	with	surprise	;	"	and	what	do	you	mean	by	saying	you	met	Miss
"	她	惊呼	和	惊喜	;	"	和	什么	做	你	意思是	经过	说	你	遇见	错过
		-	?													
Baggerley	?															
-	?															

她惊讶地喊道：“你说你见过巴格利小姐，是什么意思？”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Where	did	you	meet	her	?	"
在哪里	做过	你	见面	她	?	"

你们在哪里认识的?

" [ai] [tʊk] [dʒæk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɹʌnd] [əˈweɪ] ,

"	I	took	Jack	for	a	walk	and	he	runned	away	,
"	我	采取	杰克	为了	一个	走	和	他	跑	离开	,

我带杰克出去散步，结果他跑掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][dɒg] .

and	was	such	a	naughty	little	dog	.
和	曾是	这样的	一个	淘气	小的	狗	.

它真是一只淘气的小狗。

[ænd; ənd][ai] [feld] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [kraɪd] , " [kris] [kən'kluːdɪd] [wɪð]

And	I	felled	down	and	hurted	myself	,	and	I	cried	,	"	Chris	concluded	with
和	我	倒下	向下	和	受伤了	我	,	和	我	哭	,	"	克里斯	结束	和

[mʌtʃ] ['peɪθɒs] ,

much	pathos	,
很多	感伤	,

“然后我摔倒了，摔伤了自己，我哭了，”克里斯充满悲悯地总结道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['græni] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] .

as	he	saw	Granny	shake	her	head	at	the	account	of	his	doings	.
作为	他	锯	奶奶	摇	她	头	在	这	帐户	的	他的	行为	.

当他看到奶奶对他的所作所为摇头时。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	darling	,	it	was	very	wrong	of	you	to	leave	the	garden	,	"	she	said	.
"	我的	亲爱的	,	它	曾是	非常	错误的	的	你	到	离开	这	花园	,	"	她	说	.

“亲爱的，你离开花园是非常错误的，”她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [brɪgz] [left] [juː; jʊ] ,

"	You	know	when	Briggs	left	you	,
"	你	知道	什么时候	布里格斯	左边	你	,

“你知道布里格斯离开你的时候，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] .

she	never	thought	for	a	moment	that	you	would	go	outside	the	gates	.
她	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	你	会	去	外部	这	大门	.

她做梦也没想到你会走出大门。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] ['dɜːti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

And	,	oh	,	how	dirty	you	are	!
和	,	哦	,	如何	肮脏的	你	是	!

哦，你真是太脏了！

[jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [waɪt] [suːt] [ɪz] [ɔːl] [blæk] !

Your	nice	white	suit	is	all	black	!
你的	好的	白色的	套装	是	全部	黑色的	!

你那身漂亮的白色西装全黑了！

[mɪs] - , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'diːd] .

Miss	Baggerley	,	I	fear	you	met	a	disobedient	,	a	very	disobedient	little	boy	indeed	.
错过	-	,	我	害怕	你	遇见	一个	忤	,	一个	非常	忤	小的	男生	的确	.

"

"
"

巴格利小姐，恐怕您遇到的是一个不听话的小男孩，一个非常不听话的小男孩。

" [ai] ['hɜːrtɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] , " [kris] [ri'mɑːk] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

"	I	hurted	myself	very	much	,	"	Chris	remarked	,	in	the	most	pathetic	of	voices	.
"	我	受伤了	我	非常	很多	,	"	克里斯	评论	,	在	这	最多	可怜的	的	声音	.

“我伤得很重，”克里斯用极其悲伤的声音说道。

['græni] [rɪ'lentɪd] .

Granny	relented	.
奶奶	让步	.

奶奶终于妥协了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

"	Where	did	you	hurt	yourself	,	my	dear	child	?
"	在哪里	做过	你	伤害	你自己	,	我的	亲爱的	孩子	?

“我亲爱的孩子，你哪里受伤了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
" she asked , with some anxiety .
" 她 问 , 和 一些 焦虑 .

她有些焦虑地问道。

" [ɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ][hænd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [stɪl] [wɪð]
" On my knee , and on my face , and on my hand , " he replied still with
" 在 我的 膝盖 , 和 在 我的 脸 , 和 在 我的 手 , " 他 回复 仍然 和
[ˈmeləŋkəli] .
melancholy .
忧郁 .

“在我的膝盖上，在我的脸上，在我的手上，”他仍然带着忧郁的语气回答道。

" [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ˈdɑːlɪŋ] , [tuː; tə] [brɪgz] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [beɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
" Go at once , darling , to Briggs , and ask her to bathe all your
" 去 在 一次 , 亲爱的 , 到 布里格斯 , 和 问 她 到 洗澡 全部 你的
[ˈbruːzɪz] [wɪð] [wɔːm] [ˈwɔːtə(r)] ,
bruises with warm water ,
瘀伤 和 温暖的 水 ,

“亲爱的，你立刻去找布里格斯，让她用温水帮你洗掉所有的瘀伤。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [bæd] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈləʊʃn] [ɪn][maɪ]
" Or , if they are very bad , tell her that she will find some lotion in my
" 或者 , 如果 他们 是 非常 坏的 , 告诉 她 那 她 将要 寻找 一些 洗剂 在 我的
[ruːm] . "
room . "
房间 . "

“或者，如果情况非常糟糕，就告诉她可以在我的房间里找到一些润肤露。”

" [ˈwʌznt] [dʒæk][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l][dɒg] ?
" Wasn't Jack a naughty little dog ?
" 不是 杰克 一个 淘气 小的 狗 ?

杰克是不是一只淘气的小狗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪˈkʌvərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsmʌdʒi] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .
" he asked , recovering , as he held up a smudgy little face to be kissed .
" 他 问 , 恢复中 , 作为 他 握住 向上 一个 模糊的 小的 脸 到 是 亲吻 .

“他缓过神来，举起一张沾满污渍的小脸，要人亲吻他。”

" [aɪm][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [els] [huː] [wɒz; wəz] [ˈnɔːti] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən]
" I'm afraid it was someone else who was naughty , " she answered , with an
" 我是 害怕的 它 曾是 某人 别的 WHO 曾是 淘气 , " 她 回答 , 和 一个
[əˈtempt] [æt; ət] [sɪˈverəti] ;
attempt at severity ;
试图 在 严重性 ;

“恐怕是别人淘气了，”她故作严肃地回答道；

" [jes] , [ˈveri] [ˈnɔːti] [ɪnˈdiːd] .
" yes , very naughty indeed .
" 是的 , 非常 淘气 的确 .

“是的，确实非常淘气。”

[bʌt; bət][wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

But	we'll	say	no	more	about	it	,	for	I	think	you	are	sorry	;	are	you
但	出色地	说	不	更多的	关于	它	,	为了	我	思考	你	是	对不起	;	是	你

[nɒt] ,

not	,
不是	,

但我们不再赘述此事，因为我想你已经感到后悔了，不是吗?

[maɪ] [kris] ?

my	Chris	?
我的	克里斯	?

我的克里斯?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" ['veri] , ['veri] ['sɒri] , ['græni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [ðæn; ðən] ['pɛnɪtəntli] ,

"	Very	,	very	sorry	,	Granny	,	"	he	replied	,	but	more	cheerfully	than	penitently	,
"	非常	,	非常	对不起	,	奶奶	,	"	他	回复	,	但	更多的	愉快地	比	忏悔地	,

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [ɒf] ,

as	he	ran	off	,
作为	他	跑	离开	,

“非常非常抱歉，奶奶，”他回答道，但语气中更多的是高兴而不是悔恨，然后就跑开了。

[rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)] ['endɪŋ] [ɪn][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

relieved	at	the	matter	ending	in	so	easy	and	pleasant	a	fashion	.
松了口气	在	这	事情	结束	在	所以	简单的	和	令人愉快的	一个	时尚	.

事情以如此轻松愉快的方式结束，我感到很欣慰。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [spɔɪl] [hɪm] ['dredfəli] , " ['græni] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]

"	I'm	afraid	I	spoil	him	dreadfully	,	"	Granny	said	,	looking	fondly	after	the	retreating
"	我是	害怕的	我	剧透	他	极其糟糕	,	"	奶奶	说	,	寻找	深情地	后	这	撤退

['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

little	figure	.
小的	数字	.

“恐怕我把他宠坏了，”奶奶说着，慈爱地望着离去的小身影。

- [jʊr; jər] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] - ; [ðæts] [wɒt] [maɪ] [sʌn] ['gɒdfri] [telz] [ˌem 'iː] .

'	You're	ruining	the	little	beggar	'	;	that's	what	my	son	Godfrey	tells	me	.
-	你是	毁坏	这	小的	乞丐	-	;	那就是	什么	我的	儿子	戈弗雷	讲述	我	.

“你毁了这个小乞丐”；我儿子戈弗雷这样告诉我。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [kris] [hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [səʊ][aɪ] [fiːl] ['veri] ['tendəli] [tə'wɔːdz] [hɪm]

But	then	my	Chris	has	no	father	or	mother	,	so	I	feel	very	tenderly	towards	him
但	然后	我的	克里斯	有	不	父亲	或者	母亲	,	所以	我	感觉	非常	温柔地	向	他

.

:
.

但是我的克里斯没有父母，所以我对他很有感情。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['neɪtʃə(r)] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] .

He	has	such	a	lovable	nature	too	,	it	is	difficult	not	to	spoil	him	.
他	有	这样的	一个	可爱的	自然	也	,	它	是	难的	不是	到	剧透	他	.

他性格非常讨人喜欢，很难不宠爱他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [siːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?

You	have	doubtless	seen	that	for	yourself	already	,	have	you	not	?
你	有	毫无疑问	已见	那	为了	你自己	已经	,	有	你	不是	?

想必你已经亲眼目睹了这一点，对吧?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ,
" And now , my dear , " she added kindly ,
" 和 现在 , 我的 亲爱的 , " 她 额外 亲切地 ,

“那么，亲爱的，”她温柔地补充道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɒt]
" I'm sure you must want your tea after your long journey , and that hot
" 我是 当然 你 必须 想 你的 茶 后 你的 长的 旅行 , 和 那 热的
[wɔːk] ['ɑːftəwədz] .
walk afterwards .
走 然后 .

“我相信你长途跋涉之后一定很想喝杯茶，而且之后还要走很热的路。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
It was a most unfortunate mistake about the carriage .
它 曾是 一个 最多 不幸 错误 关于 这 运输 .

关于马车，这是一个非常不幸的错误。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'strest] , [haʊ] ['veri] [dɪ'strest] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot tell you how distressed , how very distressed , I am about it .
我 不能 告诉 你 如何 苦恼 , 如何 非常 苦恼 , 我 是 关于 它 .

我无法告诉你我有多么难过，多么难过。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] .
A SONG AND A STORY .
一个 歌曲 和 一个 故事 .

一首歌，一个故事。

[jes] , ['græni] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
Yes , Granny was quite right .
是的 , 奶奶 曾是 相当 正确的 .

是的，奶奶说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] .
It was difficult not to spoil that little beggar .
它 曾是 难的 不是 到 剧透 那 小的 乞丐 .

很难不宠坏那个小乞丐。

['evriwʌn] [helpt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; ['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n] .
Everyone helped to do so ; everyone , that is to say , but one person .
每个人 帮助 到 做 所以 ; 每个人 , 那 是 到 说 , 但 一 人 .

所有人都参与了这项工作；也就是说，除了一个人之外，每个人都参与了。

[ðæt] [wʌn] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [brɪgz] , ['krɪsɪz] ['dɪgnɪfaɪd]
That one person was Briggs , Chris's dignified
那 一 人 曾是 布里格斯 , 克里斯的 凝重

那个人是布里格斯，克里斯的尊贵之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [nɜːs] .
and severe nurse .
和 严重 护士 .

一位严厉的护士。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [kən'kə:] [ɪn] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] .

The	whole	household	concurred	in	petting	and	spoiling	him	in	every	possible	way	.
这	所有的	家庭	同意	在	抚摸	和	破坏	他	在	每一个	可能的	方式	.

全家人都一致同意用各种方式宠爱他、溺爱他。

[brɪgz] [ə'ləʊn] [meɪn'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] .

Briggs	alone	maintained	her	course	of	justice	,	inflexible	and	unbending	.
布里格斯	独自的	维持	她	课程	的	正义	,	不灵活的	和	不屈	.

只有布里格斯一人坚持自己的正义路线，毫不妥协，毫不松懈。

[hɜ:(r); hə(r)] [jəʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['wɪlɪŋli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Her	yoke	was	not	one	under	which	the	little	beggar	willingly	bowed	his	head	.
她	轭	曾是	不是	一	在下面	哪个	这	小的	乞丐	心甘情愿	鞠躬	他的	头	.

她的枷锁并非那个小乞丐心甘情愿低头屈服的枷锁。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['eni] [jəʊk] , [ænd; ənd] [brɪgz] - [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə]

He	was	not	accustomed	to	any	yoke	,	and	Briggs	'	was	not	at	all	to
他	曾是	不是	习惯	到	任何	轭	,	和	布里格斯	-	曾是	不是	在	全部	到

[hɪz; ɪz] [teɪst] .

his	taste	.
他的	品尝	.

他不习惯任何束缚，而布里格斯的束缚更是他完全无法接受的。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , ['nɜ:səri] [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz]

In	consequence	of	this	state	of	affairs	,	nursery	rows	were	by	no	means
在	结果	的	这	状态	的	事务	,	苗圃	行	是	经过	不	方法

[ɪn'fri:kwənt] ;

infrequent	;
不频繁	;

因此，成排的苗圃并不罕见；

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['witnis] [wʌn] .

nor	was	it	very	long	before	I	witnessed	one	.
也不	曾是	它	非常	长的	前	我	目击者	一	.

没过多久，我就亲眼目睹了一次。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

It	was	but	a	few	days	after	I	had	arrived	,
它	曾是	但	一个	很少	天	后	我	有	到达的	,

我到达后仅仅几天，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] [tu:; tə]

and	I	was	sitting	one	afternoon	in	the	library	reading	the	Morning	Post	to
和	我	曾是	坐着	一	下午	在	这	图书馆	阅读	这	早晨	邮政	到

['græni] ,

Granny	,
奶奶	,

一天下午，我坐在图书馆里给奶奶读《晨邮报》，

[hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

who	was	busy	with	some	work	she	was	doing	for	the	poor	.
WHO	曾是	忙碌的	和	一些	工作	她	曾是	正在做	为了	这	贫穷的	.

她当时正忙着为穷人做一些工作。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ]

It	was	a	quiet	and	peaceful	state	of	affairs	which	we	were	both
它	曾是	一个	安静的	和	和平	状态	的	事务	哪个	我们	是	两个都

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

enjoying	.
享受	.

我们俩都很享受这种平静祥和的状态。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	**,**	**however**	**,**	**we**	**were**	**interrupted**	**by**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**
突然	,	然而	,	我们	是	中断	经过	一个	轻敲	在	这	门	,	和	这

['entrəns] [ɒv; əv] [brɪgz] ,

entrance	**of**	**Briggs**	**,**
入口	的	布里格斯	,

然而，突然间，一阵敲门声打断了我们，布里格斯走了进来。

[flʌʃt] , ['hi:tɪd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['pæntɪŋ] .

flushed	**,**	**heated**	**,**	**and**	**slightly**	**panting**	**.**
酡	,	加热	,	和	轻微地	喘息	.

脸颊绯红，身体发热，微微喘息。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mʌm] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**mum**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**	**a**	**little**	**breathlessly**	**,**
"	如果	你	请	,	妈妈	,	"	她	开始	,	一个	小的	气喘吁吁	,

“妈妈，如果您愿意的话，”她有些气喘吁吁地开口道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv]

and	**placing**	**her**	**hand**	**on**	**her**	**side**	**as**	**if**	**to**	**still**	**the**	**beating**	**of**
和	放置	她	手	在	她	边	作为	如果	到	仍然	这	殴打	的

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

her	**heart**	**,**
她	心	,

她将手放在腰侧，仿佛要平复自己怦怦直跳的心跳。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['mɑ:stə(r)] [krɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]

"	**I**	**wish**	**to**	**know**	**if**	**Master**	**Chris**	**is**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**as**
"	我	希望	到	知道	如果	掌握	克里斯	是	到	是	允许	到	说话	到	我	作为

[hi:; hi] [laɪks] ? "

he	**likes**	**?**	**"**
他	点赞	?	"

我想知道克里斯大师是否可以随意和我说话?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:'self] [streɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] -

"	**Certainly**	**not**	**,**	**certainly**	**not**	**,**	**"**	**Granny**	**replied**	**,**	**raising**	**herself**	**straight**	**in**	**her**	**arm**	**-**
"	当然	不是	,	当然	不是	,	"	奶奶	回复	,	提高	她自己	直的	在	她	手臂	-

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

“当然不是，当然不是，”奶奶回答道，同时在扶手椅上挺直了身子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɒz; wəz]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	**trying**	**to**	**assume**	**the**	**severity**	**of**	**manner**	**she**	**felt**	**was**	**suitable**	**to**	**the**
和	尝试	到	认为	这	严重性	的	方式	她	毛毡	曾是	合适的	到	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	**.**
场合	.

她努力表现出自己认为适合该场合的严肃态度。

" [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] ['seɪɪŋ] ?

"	**What**	**has**	**he**	**been**	**saying**	**?**
"	什么	有	他	到过	说	?

他说了些什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**174**	**]**
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] , [mʌm] , " [brɪgz] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
" It was just this , mum , " Briggs started , with the air of resolving to give
" 它 曾是 只是 这 , 妈妈 , " 布里格斯 开始 , 和 这 空气 的 解决 到 给
[ə; eɪ] [fʊl] ,
a full ,
一个 满的 ,

“就是这样，妈妈，”布里格斯开口说道，语气中带着决心要完整地解释一番的神情。

[truː] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] .
true , and particular account ; " it was just this .
真的 , 和 特别的 帐户 ; " 它 曾是 只是 这 .

真实且具体的描述；“就是这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
We were down in the village ,
我们 是 向下 在 这 村庄 ,

我们当时在村子里，

[ænd; ənd][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [riːlz] [ɒv; əv] [blæk] ['kɒtn] ,
and I stepped into the post - office to buy a few reels of black cotton ,
和 我 步 进入 这 邮政 - 办公室 到 买 一个 很少 卷轴 的 黑色的 棉布 ,

于是我走进邮局，买了几卷黑色棉线。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] .
which it so happens I have run out of .
哪个 它 所以 发生 我 有 跑步 出去 的 .

而我恰好用完了。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [bluː] ['səʊɪŋ] - [sɪlk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ,
Likewise , I wanted to buy some blue sewing - silk , which you may remember ,
同样地 , 我 通缉 到 买 一些 蓝色的 缝纫 - 丝绸 , 哪个 你 可能 记住 ,
[mʌm] ,
mum ,
妈妈 ,

同样，我还想买一些蓝色的缝纫丝布，妈妈，你可能还记得。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][nekst] [taɪm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] . "
you asked me to keep in mind next time I happened to be that way . "
你 问 我 到 保持 在 头脑 下一个 时间 我 发生 到 是 那 方式 . "

你让我下次再那样做的时候要记住。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [brɪgz] .
" Yes , I remember , Briggs .
" 是的 , 我 记住 , 布里格斯 .

“是的，我记得，布里格斯。”

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [krɪs] [wɒz; wəz] ['nɔːti] ?
And Master Chris was naughty ?
和 掌握 克里斯 曾是 淘气 ?

克里斯少爷淘气了吗?

" ['græni] [sed] , ['dʒentli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Granny said , gently trying to bring her to the point .
" 奶奶 说 , 轻轻地 尝试 到 带来 她 到 这 观点 .

“奶奶轻声说道，试图引导她明白我的意思。”

" [wel] , [mʌm] , [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hʌrɪɪŋ] ,
" Well , mum , I was going to tell you , " she continued , without hurrying ,
" 出色地 , 妈妈 , 我 曾是 去 到 告诉 你 , " 她 持续 , 没有 匆忙 ,

“嗯，妈妈，我正要告诉你呢，”她不慌不忙地继续说道。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɒtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] ,
" when I had bought the cotton and the silk ,
" 什么时候 我 有 买 这 棉布 和 这 丝绸 ,

“当我买好棉布和丝绸之后，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][pəʊst] - [kɑːdz] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] -
it came to my mind to buy a packet of post - cards and two shillings '
它 来了 到 我的 头脑 到 买 一个 包 的 邮政 - 牌 和 二 先令 -
[wɜːθ] [ɒv; əv] [stæmps] .
worth of stamps .
值得 的 邮票 .

我突然想到可以买一包明信片和价值两先令的邮票。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɛktərz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,
But the rector's young ladies had come in , and being pressed for time ,
但 这 校长 年轻的 女士们 有 来 在 , 和 存在 按下 为了 时间 ,
['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,
Mrs . Thompson ,
太太 . 汤普森 ,

但牧师的年轻女伴们进来了，汤普森太太时间紧迫，

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
she says to me ,
她 说道 到 我 ,

她对我说：

- [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [sɜːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɜːst] - ;
' I make no doubt but that you will let me serve the young ladies first ' ;
- 我 制作 不 怀疑 但 那 你 将要 让 我 服务 这 年轻的 女士们 第一的 - ;

“我毫不怀疑，您一定会让我先服侍年轻女士们。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , - [aɪ] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] - .
to which I made answer , ' I wait your pleasure ' .
到 哪个 我 制成 回答 , - 我 等待 你的 乐趣 - .

我回答说：“我等着您的吩咐。”

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [krɪs] [hiː; hɪ] [gets] [krɒs] ,
But Master Chris he gets cross ,
但 掌握 克里斯 他 获得 叉 ,

但是克里斯少爷生气了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][rəʊl][hɪz; ɪz] [njuː] [huːp] .
because he wants to go on home at once and roll his new hoop .
因为 他 想要 到 去 在 家 在 一次 和 卷 他的 新的 箍 .

因为他想立刻回家玩他的新呼啦圈。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , [əʊld] [brɪgz] ! -
' Come along , old Briggs ! '
- 来 沿着 , 老的 布里格斯 ! -

“走吧，老布里格斯！”

[hiː; hɪ] [sez] ; - [kʌm] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ][əʊld] [sləʊ] - [kəʊtʃ] ! -
he says ; ' come along , you old slow - coach ! '
他 说道 ; - 来 沿着 , 你 老的 慢的 - 教练 ! -

他说：“快点，你这辆老慢车！”

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !
Such behaviour , such language !
这样的 行为 , 这样的 语言 !

这种行为，这种言语！

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [tuː] !

Before	**the**	**young**	**ladies**	**from**	**the**	**rectory**	**,**	**too**	**!**
前	这	年轻的	女士们	从	这	牧师住宅	,	也	!

甚至在牧师住宅的年轻女士们面前也是如此!

[weə(r)] [hiː; hi] [lɜːnt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kænt] [tel] .

Where	**he**	**learnt**	**it**	**I'm**	**sure**	**I**	**can't**	**tell**	**.**
在哪里	他	学会了	它	我是	当然	我	不能	告诉	.

至于他是从哪里学来的，我实在说不准。

[nɒt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ai][duː; də] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

Not	**from**	**me**	**,**	**I**	**do**	**assure**	**you**	**,**	**mum**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**with**	**indignation**	**.**
不是	从	我	,	我	做	保证	你	,	妈妈	,	"	她	结束	和	愤慨	.

“绝对不是我干的，妈妈，”她愤愤不平地总结道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][hɪm] , " ['græni] [ri'mɑːk] ['maɪldli] .

"	**It**	**was**	**very**	**naughty**	**of**	**him**	**,**	**"**	**Granny**	**remarked**	**mildly**	**.**
"	它	曾是	非常	淘气	的	他	,	"	奶奶	评论	轻微地	.

“他真是太淘气了，”奶奶温和地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] , [mʌm] , " [ðə; ði][aɪˈreɪt] [brɪgz] [kənˈtɪnjuːd] ;

"	**But**	**that**	**was**	**not**	**all**	**,**	**mum**	**,**	**"**	**the**	**irate**	**Briggs**	**continued**	**;**
"	但	那	曾是	不是	全部	,	妈妈	,	"	这	愤怒	布里格斯	持续	;

“但这还不是全部，妈妈，”愤怒的布里格斯继续说道；

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

"	**for**	**all**	**the**	**way**	**home**	**he**	**walks**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**
"	为了	全部	这	方式	家	他	散步	在	正面	的	我	,

“回家的路上他一直走在我前面，

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , - [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] - ;

tossing	**his**	**head**	**and**	**singing**	**as**	**loud**	**as**	**possible**	**,**	**'**	**For**	**I'm**	**a**	**jolly**	**good**	**fellow**	**'**	**;**
抛掷	他的	头	和	歌唱	作为	大声	作为	可能的	,	-	为了	我是	一个	快乐的	好的	同伴	-	;

他甩着头，大声唱道：“因为我是一个快乐的好伙伴”；

[ænd; ənd][dʒæk][ðeə(r)] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] ;

and	**Jack**	**there**	**barking**	**and**	**making**	**such**	**a**	**row**	**alongside**	**of**	**him**	**;**
和	杰克	那里	叫声	和	制作	这样的	一个	排	旁边	的	他	;

杰克就在他旁边狂吠，吵吵闹闹；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃəʊ] .

it	**was**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**wild**	**-**	**beast**	**show**	**.**
它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	荒野	-	兽	展示	.

简直就像一场野兽表演。

['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Nothing	**I**	**could**	**say**	**could**	**stop**	**the**	**pair**	**of**	**them**	**.**
没有什么	我	可以	说	可以	停止	这	一对	的	他们	.

我说什么都阻止不了他们俩。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] ['græni] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ɒv; əv] ['krɪsɪz] [ɪˈnɔːməti] .

"	**She**	**paused**	**to**	**allow**	**Granny**	**to**	**take**	**in**	**the**	**full**	**extent**	**of**	**Chris's**	**enormity**	**.**
"	她	暂停	到	允许	奶奶	到	拿	在	这	满的	程度	的	克里斯的	巨大	.

她停顿了一下，让奶奶好好体会一下克里斯的庞大身躯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] ['skæmpə] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] ,

As	she	did	so	,	a	scampering	of	little	feet	was	heard	outside	,
作为	她	做过	所以	,	一个	四处奔跑	的	小的	脚	曾是	听到	外部	,

就在这时，外面传来一阵轻快的脚步声。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [tɜːnd] — [fɜːst][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd]

the	handle	of	the	door	was	impatiently	turned	—	first	the	wrong	way	,	and
这	处理	的	这	门	曾是	不耐烦地	转向	—	第一的	这	错误的	方式	,	和

[ðen] ['rætld] ['æŋgrəli] .

then	rattled	angrily	.
然后	摇晃	愤怒地	.

门把手被不耐烦地转动——先是转动错了方向，然后发出恼怒的嘎嘎声。

['faɪnəli] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪt'self][wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ræn][ɪn] , [wɪð] [ɪk'saɪtɪd]

Finally	the	door	itself	was	burst	open	,	and	that	little	beggar	ran	in	,	with	excited
最后	这	门	本身	曾是	爆裂	打开	,	和	那	小的	乞丐	跑	在	,	和	兴奋的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

最后，门被猛地推开，那个小乞丐兴奋地跑了进来；

[ðə; ði][bɪg] ['hɒlənd] ['pɪnəfɔː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [brɪgz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɪn'veləpɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	big	holland	pinafore	,	in	which	Briggs	insisted	upon	enveloping	him	,	and	his
这	大的	荷兰	围裙	,	在	哪个	布里格斯	坚持	之上	包围	他	,	和	他的

[ɪ'speʃl] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

especial	detestation	,
特别的	憎恶	,

那件宽大的荷兰围裙，布里格斯坚持要把它裹起来，而他尤其厌恶它。

[hɑːf] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [hɪm] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

half	dropping	off	him	,	and	trailing	behind	on	the	ground	.
一半	下降	离开	他	,	和	尾随	在后面	在	这	地面	.

一半从他身上掉下来，拖在地上。

" ['græni] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] , " [ɪz] - [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] - , [ðæt]

"	Granny	,	"	he	began	immediately	,	"	is	'	For	he's	a	jolly	good	fellow	'	,	that
"	奶奶	,	"	他	开始	立即地	,	"	是	-	为了	他是	一个	快乐的	好的	同伴	-	,	那

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sɪŋz] ,

Uncle	Godfrey	sings	,
叔叔	戈弗雷	唱歌	,

“奶奶，”他立刻说道，“就是戈弗雷叔叔唱的那首《因为他是个好伙伴》。”

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sɒŋ] ? "

a	wicked	song	?	"
一个	邪恶	歌曲	?	"

一首邪恶的歌?

" [ɪts] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['ruːdli] [tuː; tə] [brɪgz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	It's	very	naughty	of	you	to	behave	rudely	to	Briggs	,	"	she	replied	gravely	.
"	它是	非常	淘气	的	你	到	表现	粗鲁地	到	布里格斯	,	"	她	回复	严重地	.

“你对布里格斯无礼，真是太没教养了，”她严肃地回答道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['krɪsɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [brɪgz] , [huːm] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ;

Looking	round	,	Chris's	eyes	fell	upon	Briggs	,	whom	at	first	he	had	not	noticed	;
寻找	圆形的	,	克里斯的	眼睛	跌倒	之上	布里格斯	,	谁	在	第一的	他	有	不是	注意到	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

克里斯环顾四周，目光落在了布里格斯身上，起初他并没有注意到布里格斯；然后，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] ,
realizing **that** **she** **had** **been** **first** **in** **the** **field** **,** **he** **burst** **into** **a** **loud** **,**
意识到 那 她 有 到过 第一的 在 这 场地 , 他 爆裂 进入 一个 大声 ,
['tɪələs] [weɪl] .
tearless **wail** **.**
无泪 哀号 .

意识到她是第一个到达现场的人，他放声大哭，却没有流泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [brɪgz] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['nɑːsti] , ['nɑːsti] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [juː; jʊ] !
" Briggs , you're a nasty , nasty thing , and I hate you !
" 布里格斯 , 你是 一个 可恶的 , 可恶的 事物 , 和 我 恨 你 !

“布里格斯，你真是个讨厌的家伙，我恨你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" he cried vehemently , stamping his foot as he spoke .
" 他 哭 强烈地 , 冲压 他的 脚 作为 他 辐 .

他一边跺着脚一边大声喊叫。

" [ðeə(r)] , [mʌm] !
" There , mum !
" 那里 , 妈妈 !

“好了，妈妈！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [spiːk] ?
Is that the way for a young gentleman to speak ?
是 那 这 方式 为了 一个 年轻的 绅士 到 说话 ?

一个年轻绅士该这样说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['traɪʌmf] .
" she asked , not without a certain triumph .
" 她 问 , 不是 没有 一个 肯定 胜利 .

她问道，语气中带着一丝胜利的喜悦。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] !
" I don't like you !
" 我 不 喜欢 你 !

我不喜欢你!

" [krɪs] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] .
" Chris cried , stamping his foot again .
" 克里斯 哭 , 冲压 他的 脚 再次 .

克里斯又跺了跺脚，喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [krɒs] !
" You are always cross !
" 你 是 总是 叉 !

你总是生气!

['nɑːsti] , [krɒs] , [əʊld] [brɪgz] ! "
Nasty , cross , old Briggs ! "
可恶的 , 叉 , 老的 布里格斯 ! "

讨厌的、脾气暴躁的老布里格斯!

" [krɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] , ['veri] , ['veri] [ʃɒkt] , " ['græni] [sed] ['greɪvli] .
" Chris , I am shocked , very , very shocked , " Granny said gravely .
" 克里斯 , 我 是 震惊 , 非常 , 非常 震惊 , " 奶奶 说 严重地 .

“克里斯，我太震惊了，真的太震惊了，”奶奶严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	You	must	stand	in	the	corner	for	a	quarter	of	an	hour	.
"	你	必须	站立	在	这	角落	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

“你必须在角落里站一刻钟。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [weɪld] [ə'gen] ; ['riːəl] , [ʌn'feɪnd] [tɪəz] [ðɪs] [taɪm] .

"	The	little	beggar	wailed	again	;	real	,	unfeigned	tears	this	time	.
"	这	小的	乞丐	哀嚎	再次	;	真实的	,	慨	眼泪	这	时间	.

“小乞丐又哭了起来；这次是真哭，不是装哭。”

" [aɪ][doʊnt] — [wɒnt] [tuː; tə] — [gəʊ]['ɪntuː] — [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒbɪŋ] .

"	I	don't	—	want	to	—	go	into	—	the	corner	,	"	he	said	sobbing	.
"	我	不	—	想	到	—	去	进入	—	这	角落	,	"	他	说	啜泣	.

“我不想——躲到——角落里去，”他抽泣着说。

" [ɪts] [ɔːl] — [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [brɪgz] .

"	It's	all	—	your	fault	,	Briggs	.
"	它是	全部	—	你的	过错	,	布里格斯	.

“这一切都是你的错，布里格斯。”

" [brɪgz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

"	Briggs	shook	her	head	slowly	and	solemnly	from	side	to	side	.
"	布里格斯	摇晃	她	头	缓慢地	和	庄严地	从	边	到	边	.

布里格斯缓慢而庄重地左右摇了摇头。

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)] [kris] !

"	Oh	,	Master	Chris	!
"	哦	,	掌握	克里斯	!

“哦，克里斯大师！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [spiːk] ?

"	she	exclaimed	,	"	is	that	a	way	for	a	nice	young	gentleman	to	speak	?
"	她	惊呼	,	"	是	那	一个	方式	为了	一个	好的	年轻的	绅士	到	说话	?

她惊呼道：“一个风度翩翩的年轻绅士该这样说话吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	Then	she	left	the	room	with	dignity	.
"	然后	她	左边	这	房间	和	尊严	.

然后她端庄地离开了房间。

[kris] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] , [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['lægəd] [steps] ,

Chris	,	looking	after	her	with	impotent	anger	,	moved	towards	the	corner	with	laggard	steps	,
克里斯	,	寻找	后	她	和	阳痿	愤怒	,	已搬	向	这	角落	和	落后者	步骤	,

克里斯带着无力的愤怒看着她，拖着沉重的步伐走向角落。

['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

crying	bitterly	as	he	did	so	.
哭泣	苦涩地	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边痛哭流涕。

" [mʌst; məst][aɪ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [maɪ] ['græni] ? " [hiː; hi] [weɪld] .

"	Must	I	go	into	the	corner	,	my	Granny	?	"	he	wailed	.
"	必须	我	去	进入	这	角落	,	我的	奶奶	?	"	他	哀嚎	.

“奶奶，我一定要被罚站吗？”他哭喊道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ɪz]['nevə(r)] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

"	Uncle	Godfrey	is	never	sent	into	the	corner	.	"
"	叔叔	戈弗雷	是	绝不	发送	进入	这	角落	.	"

“戈弗雷叔叔永远不会被罚站。”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][fɜːm] .

"	Yes	,	yes	,	you	must	,	Chris	,	"	she	said	,	obliging	herself	to	be	firm	.
"	是的	,	是的	,	你	必须	,	克里斯	,	"	她	说	,	乐于助人	她自己	到	是	公司	.

“是的，是的，你必须这样做，克里斯，”她说，强迫自己态度坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [lʊkt] [ɪn'tritɪŋli] [wɪð] [lɑːdʒ] ['tɪəfl] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	little	beggar	looked	entreatingly	with	large	tearful	eyes	at	her	,
这	小的	乞丐	看起来	恳求地	和	大的	内牛满面	眼睛	在	她	,

小乞丐用泪汪汪的大眼睛恳求地望着她，

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [heit] ['kɔːnə(r)] .

as	he	crept	towards	the	hated	corner	.
作为	他	悄悄地爬	向	这	憎恨	角落	.

他蹑手蹑脚地走向那个令他厌恶的角落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'lent] .

But	she	would	not	allow	herself	to	relent	.
但	她	会	不是	允许	她自己	到	屈服	.

但她绝不允许自己妥协。

['dʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpli] [ə'fendɪd] [brɪgz] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

Justice	,	in	the	form	of	the	deeply	offended	Briggs	,	had	to	be	propitiated	,
正义	,	在	这	形式	的	这	深	被冒犯了	布里格斯	,	有	到	是	安抚	,

正义，也就是深受冒犯的布里格斯，必须得到安抚。

[ænd; ənd] [kris] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌmis'diːd, 'mis-] .

and	Chris	had	to	bear	the	punishment	for	his	misdeeds	.
和	克里斯	有	到	熊	这	惩罚	为了	他的	不当行为	.

克里斯必须为自己的罪行承担惩罚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['græni] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

At	the	same	time	,	I	believe	Granny	would	joyfully	have	gone	into	the	corner
在	这	相同的	时间	,	我	相信	奶奶	会	欣喜地	有	已消失	进入	这	角落

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

与此同时，我相信奶奶自己也会乐意躲到墙角去。

[ɪf] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ðɪs] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

if	by	so	doing	she	could	have	spared	her	darling	this	wound	to	his	pride	,
如果	经过	所以	正在做	她	可以	有	幸存	她	亲爱的	这	伤口	到	他的	自豪	,

如果这样做能够让她心爱的人免受这种自尊心的伤害，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

and	yet	have	satisfied	her	own	conscience	.
和	然而	有	使满意	她	自己的	良心	.

然而，她也因此问心无愧。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [kris] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['sʌfəd]

I	think	,	indeed	,	in	her	sympathy	for	Chris	in	his	disgrace	,	she	really	suffered
我	思考	,	的确	,	在	她	同情	为了	克里斯	在	他的	耻辱	,	她	真的	遭受

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

more	than	he	.
更多的	比	他	.

我觉得，事实上，她同情克里斯身败名裂，但她受到的痛苦实际上比克里斯还要多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪð] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [ðæt] ,

It	was	therefore	with	relief	,	and	as	a	welcome	diversion	that	,
它	曾是	所以	和	宽慰	,	和	作为	一个	欢迎	导流	那	,

因此，人们如释重负，并将其视为一种令人愉快的消遣，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] , [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ]

when	the	footman	came	to	announce	the	arrival	of	visitors	,	she	rose	to	go
什么时候	这	男仆	来了	到	宣布	这	到达	的	访客	,	她	玫瑰	到	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

当男仆前来通知有客人到来时，她起身前往客厅。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I	must	go	,	Miss	Baggerley	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	,	错过	-	,	"	她	说	.

“我必须走了，巴格利小姐，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [kris] [steɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Will	you	be	so	kind	as	to	see	that	Chris	stays	in	the	corner	for	a
"	将要	你	是	所以	种类	作为	到	看	那	克里斯	停留	在	这	角落	为了	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ?

quarter	of	an	hour	?
四分之一	的	一个	小时	?

“请你让克里斯在角落里待上十五分钟好吗？”

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ;

Only	for	a	quarter	of	an	hour	,	if	he	is	good	;
仅有的	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	如果	他	是	好的	;

如果他表现好，就只有十五分钟；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ,

but	I	know	that	he	will	be	good	,
但	我	知道	那	他	将要	是	好的	,

但我知道他会变好的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['græni] [ʌnˈhæpi] ['eni] [mɔː(r)] .

for	he	does	not	want	to	make	his	Granny	unhappy	any	more	.
为了	他	做	不是	想	到	制作	他的	奶奶	不开心	任何	更多的	.

因为他不想再让奶奶不开心了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I	am	sure	of	that	.
我	是	当然	的	那	.

我对此确信无疑。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)l] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] .

"	With	which	gentle	persuasion	she	went	.
"	和	哪个	温和的	劝说	她	去	.

她就这样温和地劝说着离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [kris] [wept] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sɔːli] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

For	a	time	Chris	wept	loudly	and	sorely	,	after	which	he	was	silent	,
为了	一个	时间	克里斯	哭泣	高声	和	非常	,	后	哪个	他	曾是	沉默的	,

克里斯放声痛哭了一阵，之后便沉默不语。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [snɪf] .

save	for	an	occasional	sniff	.
节省	为了	一个	偶然	嗅	.

除了偶尔嗅一嗅。

[ðɪs] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [ə'raʊzd] [maɪ]

This	silence	continued	uninterrupted	for	so	long	that	it	at	last	aroused	my
这	沉默	持续	不间断	为了	所以	长的	那	它	在	最后的	被唤醒	我的

[sə'spɪʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

这种沉默持续了很久，最终引起了我的怀疑。

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ðə; ðɪ]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

Turning	my	head	the	better	to	see	him	,
转弯	我的	头	这	更好的	到	看	他	,

我转过头去，以便更好地看到他。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [saɪnz]

I	found	that	he	was	engaged	in	drawing	strange	and	mystic	signs
我	成立	那	他	曾是	已订婚的	在	绘画	奇怪的	和	神秘	标志

我发现他正在绘制一些奇怪而神秘的符号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ə'pɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

upon	the	wall	,	by	the	simple	process	of	wetting	his	finger	in	his	mouth	.
之上	这	墙	,	经过	这	简单的	过程	的	润湿	他的	手指	在	他的	嘴	.

只需将手指在嘴里沾湿，就能在墙上留下痕迹。

[hens] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] ; [fɔː(r); fə(r)][səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ə'pærəntlɪ] ,

Hence	the	explanation	of	this	sudden	calm	;	for	so	absorbing	,	apparently	,
因此	这	解释	的	这	突然	冷静的	;	为了	所以	吸收	,	显然	,

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

was	this	occupation	,
曾是	这	职业	,

因此，这突如其来的平静便可解释；因为显然，这项工作太过引人入胜了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['draɪɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [wɪtʃ] ,

that	it	had	had	the	effect	of	drying	up	all	those	bitter	tears	which	,
那	它	有	有	这	影响	的	烘干	向上全部		那些	苦的	眼泪	哪个	,

它起到了止住所有苦涩泪水的作用，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] , [hæd; həd] [fləʊd] [səʊ] ['friːli] .

but	a	few	minutes	earlier	,	had	flowed	so	freely	.
但	一个	很少	分钟	早些时候	,	有	流动	所以	自由	.

但就在几分钟前，它还流动得如此顺畅。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['dɜːti] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [laɪk] [ðæt] . "

"	You	must	not	dirty	the	wall	like	that	.	"
"	你	必须	不是	肮脏的	这	墙	喜欢	那	.	"

“你不能那样弄脏墙壁。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [neɪm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [sed] [wɪð] [mʌtʃ] ['peɪθɒs] .

"	I	am	writing	my	name	,	"	the	little	beggar	said	with	much	pathos	.
"	我	是	写作	我的	姓名	,	"	这	小的	乞丐	说	和	很多	感伤	.

“我在写我的名字，”小乞丐充满悲悯地说。

" [kris] - [tuː; tə] - [fɪr] [gɒd] - [frei] ['wɪndəm] .

"	Chris	-	to	-	pher	God	-	frey	Wyndham	.
"	克里斯	-	到	-	菲尔	上帝	-	弗雷	温德姆	.

“Chris-to-pher God-frey Wyndham。

[ðen] [wen] [aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , ['græni] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	when	I'm	dead	and	gone	far	away	over	the	sea	,	Granny	will	see	it	,
然后	什么时候	我是	死的	和	已消失	远的	离开	超过	这	海	,	奶奶	将要	看	它	,

等我死了，远走他乡，奶奶就会看到它了。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] . "

and	she'll	be	sorry	she	was	so	cross	.	"
和	壳	是	对不起	她	曾是	所以	叉	.	"

她会后悔自己当时那么生气的。

" [dʒeɪn] [wɪl] [wɒʃ] [aʊt] [ðəʊz] ['dɜːti] [mɑːrks] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['ruːθləsli] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l]

"	Jane	will	wash	out	those	dirty	marks	,	"	I	replied	,	ruthlessly	destroying	his	mournful
"	简	将要	洗	出去	那些	肮脏的	标记	,	"	我	回复	,	无情地	摧毁	他的	悲哀

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

“简会洗掉那些污渍的，”我回答道，无情地粉碎了他悲伤的希望。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

"	They	will	not	remain	there	.
"	他们	将要	不是	保持	那里	.

他们不会一直待在那里。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [di'zist] [frɒm; frəm] [dɪs'fɪgərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [riː'ɪtəreɪtɪd] ,

"	At	this	the	little	beggar	desisted	from	disfiguring	the	wall	,	but	reiterated	,
"	在	这	这	小的	乞丐	停止	从	毁容	这	墙	,	但	重申	,

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['wiːkli] ,

though	more	weakly	,
尽管	更多的	弱	,

“这时，小乞丐停止了在墙上乱涂乱画，但声音虚弱地重复道：”

" ['græni] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] ,

"	Granny	will	be	very	sorry	by	and	by	;	she	was	cross	,
"	奶奶	将要	是	非常	对不起	经过	和	经过	;	她	曾是	叉	,

“奶奶迟早会后悔的；她当时很生气。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

and	she'll	wish	she	hadn't	put	me	in	the	corner	.	"
和	壳	希望	她	之前没有	放	我	在	这	角落	.	"

她会后悔当初把我逼到墙角的。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'saɪsɪvli] ; " [ʃɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nɔːti]

"	No	,	she	won't	,	"	I	answered	decisively	;	"	she'll	be	sorry	that	you	were	naughty
"	不	,	她	惯于	,	"	我	回答	果断地	;	"	壳	是	对不起	那	你	是	淘气

,

,
,

“不，她不会，”我果断地回答道；“她会后悔你淘气的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] .

but	she	won't	wish	that	she	had	not	punished	you	.
但	她	惯于	希望	那	她	有	不是	受到惩罚	你	.

但她不会后悔当初没有惩罚你。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

You	deserved	to	be	punished	.
你	应得的	到	是	受到惩罚	.

你罪有应得。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] ,

"	Feeling	that	I	did	not	regard	him	as	the	ill	-	used	little	being	that	he	considered	himself	,
"	感觉	那	我	做过	不是	看待	他	作为	这	患病的	-	用过的	小的	存在	那	他	经过考虑的	他自己	,

“感觉我并没有像他自己认为的那样，把他看作一个受尽虐待的小人儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [maɪ]

and	that	there	was	a	want	of	sympathy	about	my
和	那	那里	曾是	一个	想	的	同情	关于	我的

人们对我缺乏同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [krɪs] [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

remarks	that	was	not	altogether	to	his	taste	,	Chris	once	more	was	silent	.
评论	那	曾是	不是	共	到	他的	品尝	,	克里斯	一次	更多的	曾是	沉默的	.

克里斯对这些话不太合他口味，再次保持沉默。

[ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Ten	minutes	elapsed	,	broken	only	by	an	occasional	sigh	from	the	occupant	of	the	corner	.
十	分钟	过去	,	破碎的	仅有的	经过	一个	偶然	叹	从	这	居住者	的	这	角落	.

十分钟过去了，期间只有角落里的人偶尔叹息一声。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] ['wɪərəli] :

Then	I	was	asked	wearily	:
然后	我	曾是	问	疲劳	:

然后我疲惫地被问到：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ? "

"	Is	it	nearly	time	for	me	to	come	away	?	"
"	是	它	几乎	时间	为了	我	到	来	离开	?	"

我该走了吗?

" [jes] , " [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] .

"	Yes	,	"	I	said	,	as	I	looked	at	my	watch	,	"	you	may	come	out	now	.
"	是的	,	"	我	说	,	作为	我	看起来	在	我的	手表	,	"	你	可能	来	出去	现在	.

“是的，”我看了看手表说，“你们现在可以出来了。”

" [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [krept] [ɒn][maɪ] [niː] .

"	A	forlorn	little	figure	came	towards	me	,	and	crept	on	my	knee	.
"	一个	绝望	小的	数字	来了	向	我	,	和	悄悄地爬	在	我的	膝盖	.

“一个可怜的小身影向我走来，爬到我的膝盖上。

" [wɒz; wəz][ai] ['veri] ['nɔːti] ?

"	Was	I	very	naughty	?
"	曾是	我	非常	淘气	?

我当时很淘气吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" he asked , deprecatingly .
" 他 问 , 贬义地 .

他带着贬低的语气问道。

" [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , dear , I am afraid you were , " I answered .
" 是的 , 亲爱的 , 我 是 害怕的 你 是 , " 我 回答 .

“是的，亲爱的，恐怕你就是，”我回答道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)]
I should have liked to speak more severely , but that was a difficult matter
我 应该 有 喜欢 到 说话 更多的 严重 , 但 那 曾是 一个 难的 事情
[wɪð] [kris] .
with Chris .
和 克里斯 .

我本想语气更严厉一些，但这对克里斯来说太难了。

" [brɪgz] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'tentɪdli] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" Briggs is a nasty thing , " he said , nestling his head contentedly on my shoulder .
" 布里格斯 是 一个 可恶的 事物 , " 他 说 , 雏鸟 他的 头 心满意足地 在 我的 肩膀 .

“布里格斯真是个讨厌的家伙，”他一边说着，一边心满意足地把头靠在我的肩膀上。

" ['græni] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ,
" Granny will send you back to the corner if she hears you speak like that ,
" 奶奶 将要 发送 你 后退 到 这 角落 如果 她 听到 你 说话 喜欢 那 ,

“奶奶要是听见你这么说话，会把你赶回墙角去的。”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
" I said , with more confidence than I felt upon the subject .
" 我 说 , 和 更多的 信心 比 我 毛毡 之上 这 主题 .

“我说道，语气比我实际感受到的要自信得多。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [brɪgz] , " [hiː; hi] [sed] .
" She was so unkind to me ; she isn't a kind Briggs , " he said .
" 她 曾是 所以 不友善 到 我 ; 她 不是 一个 种类 布里格斯 , " 他 说 .

“她对我太不友好了；她不是一个善良的布里格斯，”他说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Do you like her ?
" 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['græni] [best] ,
" Then without waiting for an answer he went on : " I love my Granny best ,
" 然后 没有 等待 为了 一个 回答 他 去 在 : " 我 爱 我的 奶奶 最好的 ,

“然后他不等对方回答，继续说道：‘我最爱我的奶奶，’”

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [nekst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nekst] , [ænd; ənd] [brɪgz] [lɑːst] , — [ðə; ði] [məʊst] [lɑːst] .
and Uncle Godfrey next , and you next , and Briggs last , — the most last .
和 叔叔 戈弗雷 下一个 , 和 你 下一个 , 和 布里格斯 最后的 , — 这 最多 最后的 .
"
"
"

接下来是戈弗雷叔叔，然后是你，最后是布里格斯——最后一个。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [brɪgz] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] , " [aɪ] [sed] .
" If you were good to Briggs you would love her more , " I said .
" 如果 你 是 好的 到 布里格斯 你 会 爱 她 更多的 , " 我 说 .

“如果你对布里格斯好，你会更爱她，”我说。

" [wʊd] [ai] ?
" Would I ?
" 会 我 ?

我会吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] ,
" Yes , " I answered ; " and though you are a happy little boy now ,
" 是的 , " 我 回答 ; " 和 尽管 你 是 一个 快乐的 小的 男生 现在 ,

“是的,”我回答道;“虽然你现在是一个快乐的小男孩,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['hæpɪə] [ðen] .
you would be still happier then .
你 会 是 仍然 更快乐 然后 .

那时候你会更快乐。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][traɪ]
There is nothing that makes us happier than to love people very much and try
那里 是 没有什么 那 制作 我们 更快乐 比 到 爱 人们 非常 很多 和 尝试
[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
to be kind to them . "
到 是 种类 到 他们 . "

没有什么比深爱他人并努力善待他们更能让我们感到快乐的了。

" ['iːv(ə)n] [brɪgz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['θɔːtfəli] .
" Even Briggs ? " he inquired , thoughtfully .
" 甚至 布里格斯 ? " 他 询问 , 深思熟虑 .

“连布里格斯也是吗?”他若有所思地问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [smaɪl] .
" You should not talk of her like that , " I said , trying not to smile .
" 你 应该 不是 讲话 的 她 喜欢 那 , " 我 说 , 尝试 不是 到 微笑 .

“你不应该那样说她,”我说,努力不让自己笑出来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" She is really very fond of you , and very kind to you .
" 她 是 真的 非常 喜爱 的 你 , 和 非常 种类 到 你 .

她真的很喜欢你,对你也很好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ruːd] .
If she was angry , it was because you were rude .
如果 她 曾是 生气的 , 它 曾是 因为 你 是 粗鲁的 .

如果她生气了,那是因为你无礼。

" [kris] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Chris moved impatiently .
" 克里斯 已搬 不耐烦地 .

克里斯不耐烦地动了动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
He did not like that view of the case .
他 做过 不是 喜欢 那 看法 的 这 案件 .

他不认同这种对案件的看法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] : " [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?

There	was	a	pause	,	then	:	"	Shall	I	tell	you	a	story	?
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	:	"	将	我	告诉	你	一个	故事	?

沉默片刻后，他问道："我给你讲个故事好吗？"

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tiː] . "

"	I	shall	just	have	time	before	you	go	to	your	tea	.	"
"	我	将	只是	有	时间	前	你	去	到	你的	茶	.	"

"在你喝茶之前，我还有点时间。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	don't	know	,	"	he	answered	,	with	some	indifference	.
"	我	不	知道	,	"	他	回答	,	和	一些	漠不关心	.

"我不知道，"他漫不经心地回答道。

" [aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [lɒts][ɒv; əv] [taɪmz] .

"	I've	heard	them	all	lots	of	times	.
"	我已经	听到	他们	全部	很多	的	时代	.

"这些话我都听过很多遍了。"

[brɪgz] [hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] — - [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] - ,

Briggs	has	told	them	to	me	often	and	often	—	'	Jack	the	Giant	-	Killer	'	,
布里格斯	有	讲述	他们	到	我	经常	和	经常	—	-	杰克	这	巨大的	-	杀手	-	,

[ænd; ənd] - [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] - ,

and	'	Jack	and	the	Beanstalk	'	,
和	-	杰克	和	这	豆茎	-	,

布里格斯经常给我讲这些故事——《杰克与巨人》和《杰克与魔豆》。

[ænd; ənd] - [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] - , [ænd; ənd] - [ˌsɪndə'relə] - (" [ai][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [tuː] , "

and	'	Red	Riding	-	Hood	'	,	and	'	Cinderella	'	(	"	I	don't	much	like	those	two	,	"
和	-	红色的	骑术	-	兜帽	-	,	和	-	灰姑娘	-	(	"	我	不	很多	喜欢	那些	二	,	"

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ,

he	put	in	,
他	放	在	,

还有《小红帽》和《灰姑娘》（"我不太喜欢这两个故事，"他补充道）。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [kən'tempt] , " - [kɔːz] ['ðer] [ɔːl] [ə'baʊt] [g'ɜːlz] ") , [ænd; ənd] -

with	a	touch	of	masculine	contempt	,	"	'	cause	they're	all	about	girls	"	)	,	and	'
和	一个	触碰	的	男性	鄙视	,	"	-	原因	它们是	全部	关于	女孩们	"	)	,	和	-

[hɒp] [əʊ] - [maɪ] [θʌm] . -

Hop	o	'	my	Thumb	.	'
跳	o	-	我的	拇指	.	-

带着一丝男性轻蔑，"因为他们都只关注女孩"，以及"跳到我的拇指上"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] ,

And	the	story	of	the	Good	Boy	who	had	a	cake	,
和	这	故事	的	这	好的	男生	WHO	有	一个	蛋糕	,

还有那个好男孩吃蛋糕的故事

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['begə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['taɪni] ,

and	gave	it	all	away	to	the	Blind	Beggar	and	his	dog	,	except	a	tiny	,
和	给予	它	全部	离开	到	这	瞎的	乞丐	和	他的	狗	,	除了	一个	微小的	,

他把所有东西都给了盲乞丐和他的狗，只留下了一小部分。

['wiːni] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][bæd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][təʊld]

weeny	piece	for	himself	;	and	the	Bad	Boy	who	had	a	cake	,	and	told
弱小	片	为了	他自己	;	和	这	坏的	男生	WHO	有	一个	蛋糕	,	和	讲述

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] ,

a	wicked	story	,
一个	邪恶	故事	,

他自己分到了一小块；还有那个拿着蛋糕、讲了个邪恶故事的坏男孩，

[ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , - [kɔːz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][hæv; həv]

and	said	there	never	was	one	,	'	cause	he	didn't	want	anyone	else	to	have
和	说	那里	绝不	曾是	一	,	-	原因	他	没有	想	任何人	别的	到	有

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他说从来没有过，因为他不想让别人拥有它；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['griːdi] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] ,

and	the	Greedy	Boy	who	had	a	cake	,
和	这	贪婪的	男生	WHO	有	一个	蛋糕	,

还有那个吃蛋糕的贪吃男孩，

[ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [səʊ][fɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli]

and	ate	it	all	up	so	fast	he	was	dreadfully
和	吃	它	全部	向上	所以	快速地	他	曾是	极其糟糕

他狼吞虎咽地吃光了所有东西，速度之快令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

生病的。

[brɪgz] [hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['stɔːriz]

Briggs	has	told	them	all	to	me	,	and	she	says	there	ain't	no	more	stories
布里格斯	有	讲述	他们	全部	到	我	,	和	她	说道	那里	不是	不	更多的	故事

[tuː; tə] [tel] ;

to	tell	;
到	告诉	;

布里格斯已经把所有故事都告诉我了，她说已经没有什么故事可讲了；

['liːstweɪz] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ʃiːz] ['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

leastways	,	if	there	are	,	she's	never	heard	tell	of	them	.	"
至少	,	如果	那里	是	,	她是	绝不	听到	告诉	的	他们	.	"

至少，如果真有这样的事，她也从未听说过。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] ['ʃudnt] [seɪ] - ['liːstweɪz] - , - ['nevə(r)] [hɜːd] [tel] - , [ɔː(r)] - [eɪnt] [nəʊ]

"	If	I	were	you	I	shouldn't	say	'	leastways	'	,	'	never	heard	tell	'	,	or	'	ain't	no
"	如果	我	是	你	我	不应该	说	-	至少	-	,	-	绝不	听到	告诉	-	,	或者	-	不是	不

[mɔː(r)] - ,

more	'	,
更多的	-	,

“如果我是你，我就不会说‘至少’、‘从未听说过’或‘已经不存在了’。”

" [aɪ] [riˈmɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

"	I	remarked	as	he	paused	,	out	of	breath	.
"	我	评论	作为	他	暂停	,	出去	的	气息	.

“我说道，他顿了顿，气喘吁吁。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	not	?	"	he	asked	.
"	为什么	不是	?	"	他	问	.

“为什么不行？”他问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	They	are	not	the	expressions	a	gentleman	uses	,	"	I	answered	.
"	他们	是	不是	这	表达式	一个	绅士	用途	,	"	我	回答	.

“这不是绅士会使用的表达方式，”我回答道。

" [dʌz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ?

"	Does	a	lady	?
"	做	一个	女士	?

一位女士会这样做吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ; " - [kɔːz] [brɪgz] [dʌz] . "

"	he	asked	with	curiosity	;	"	'	cause	Briggs	does	.	"
"	他	问	和	好奇心	;	"	-	原因	布里格斯	做	.	"

他好奇地问道：“因为布里格斯确实这么做了。”

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ˈnevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [brɪgz] [dʌz] .

"	My	dear	child	,	never	mind	what	Briggs	does	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	绝不	头脑	什么	布里格斯	做	.

“我亲爱的孩子，别在意布里格斯做了什么。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

We	were	not	talking	of	her	,	"	I	replied	.
我们	是	不是	说	的	她	,	"	我	回复	.

“我们说的不是她，”我回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ɑːsk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .

"	You	know	I	have	told	you	before	you	should	not	always	ask	so	many	questions	.
"	你	知道	我	有	讲述	你	前	你	应该	不是	总是	问	所以	许多	问题	.

“你知道我以前跟你说过，你不应该总是问那么多问题。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈhæbɪt] . "

It	is	a	troublesome	habit	.	"
它	是	一个	麻烦的	习惯	.	"

这是一个令人头疼的习惯。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʌtməʊst] [ˈɪnəs(ə)ns] .

"	he	said	,	with	the	utmost	innocence	.
"	他	说	,	和	这	极致	无辜	.

“他用极其无辜的语气说道。”

" [dɪˈsaɪdɪdli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	Decidedly	,	"	I	replied	,
"	绝对地	,	"	我	回复	,

“当然，”我回答道。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] [baɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] .

and	once	more	struggling	not	to	mar	the	effects	of	my	words	by	smiling	.
和	一次	更多的	挣扎	不是	到	马尔	这	效果	的	我的	字	经过	微笑	.

我再次努力克制自己，不让自己的笑容破坏了我话语的效果。

" [wel] , [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈstɔːri] .

"	Well	,	about	my	story	.
"	出色地	,	关于	我的	故事	.

“嗯，说说我的故事吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第2/6页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .

It	is	not	one	of	those	you	have	spoken	of	.
它	是	不是	一	的	那些	你	有	说	的	.

它不是你提到的那些东西之一。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	don't	think	that	you	have	heard	it	.	"
我	不	思考	那	你	有	听到	它	.	"

我想你还没听说过。

" [ðen] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪˈsenʃn] .

"	Then	tell	it	to	me	,	please	,	"	he	said	,	with	a	touch	of	condescension	.
"	然后	告诉	它	到	我	,	请	,	"	他	说	,	和	一个	触碰	的	居高临下	.

“那就请你告诉我吧，”他带着一丝居高临下的语气说道。

" [wel] , [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] , " [ai][bɪˈgæn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [əˈpruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Well	,	once	upon	a	time	,	"	I	began	,	in	the	most	approved	fashion	,
"	出色地	,	一次	之上	一个	时间	,	"	我	开始	,	在	这	最多	得到正式认可的	时尚	,

“嗯，很久很久以前，”我以最得体的方式开场说道，

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] [tuː; tə] [klaɪm] .

"	there	were	two	men	who	had	a	great	hill	to	climb	.
"	那里	是	二	男人	WHO	有	一个	伟大的	爬坡道	到	爬	.

“有两个男人要攀登一座大山。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [klaɪm] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

It	was	a	long	and	difficult	climb	,	but	,	if	they	only	reached	the	top	of
它	曾是	一个	长的	和	难的	爬	,	但	,	如果	他们	仅有的	达到	这	顶部	的

[ðæt] [hɪl] ,

that	hill	,
那	爬坡道	,

这是一段漫长而艰难的攀登，但是，如果他们能够到达山顶，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)]

they	would	be	fully	rewarded	for	all	their
他们	会	是	完全	奖励	为了	全部	他们的

他们将因其所有付出而获得充分的回报。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

疼痛。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	will	tell	you	why	.
我	将要	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi]

There	was	there	a	beautiful	country	,	where	they	would	live	and	be	happy
那里	曾是	那里	一个	美丽的	国家	,	在哪里	他们	会	居住	和	是	快乐的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

for	evermore	.
为了	越来越	.

那里有一个美丽的国家，他们将在那里生活，永远幸福快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] !

It	was	such	a	beautiful	country	!
它	曾是	这样的	一个	美丽的	国家	!

那真是一个美丽的国家！

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ['nevə(r)] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

The	trees	were	always	green	,	the	flowers	never	withered	,	and	it	was
这	树木	是	总是	绿色的	,	这	花朵	绝不	干枯	,	和	它	曾是

['ɔːlweɪz] ['sʌni] ,

always	sunny	,
总是	阳光明媚	,

树木总是绿意盎然，花朵永不凋谢，阳光总是灿烂的。

— ['nevə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

—	never	a	cloud	to	be	seen	.
—	绝不	一个	云	到	是	已见	.

—晴空万里，不见一丝云彩。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

The	Lord	of	that	country	was	not	only	very	great	and	powerful	,
这	主	的	那	国家	曾是	不是	仅有的	非常	伟大的	和	强大的	,

那个国家的领主不仅非常伟大、非常强大，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

but	He	was	also	very	loving	and	good	.
但	他	曾是	还	非常	爱	和	好的	.

但他也非常慈爱善良。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['wiəri] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ˌʌp'hɪl] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn]

He	knew	how	wearying	and	difficult	that	uphill	journey	was	to	the	dwellers	in
他	知道	如何	令人疲惫	和	难的	那	上坡	旅行	曾是	到	这	居民	在

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] .

the	valley	beneath	.
这	谷	下面	.

他知道对于山谷下的居民来说，那段上坡路是多么疲惫和艰难。

[səʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

So	,	in	His	love	,
所以	,	在	他的	爱	,

所以，出于祂的爱，

[hiː; hi] [sent] ['mesndʒər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['trævələz] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['dʒɜːni] [ɪf] [ðeɪ] [həʊpt]

He	sent	messengers	to	tell	the	travellers	how	they	must	journey	if	they	hoped
他	发送	信使	到	告诉	这	旅行者	如何	他们	必须	旅行	如果	他们	希望

['evə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld] .

ever	to	reach	the	beautiful	country	over	which	He	ruled	.
曾经	到	抵达	这	美丽的	国家	超过	哪个	他	裁决	.

他派使者告诉旅行者们，如果他们希望到达他统治的美丽国度，就必须遵循怎样的旅程。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mesndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [dʒʌst]
" One of these messengers came to the two men of whom I have spoken just
" 一 的 这些 信使 来了 到 这 二 男人 的 谁 我 有 说 只是
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
before they started on their journey ,
前 他们 开始 在 他们的 旅行 ,

“其中一个信使在刚才我提到的那两个人启程之前来到了他们那里，

[wɪð] [ðiːz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] :
with these plain and simple directions :
和 这些 清楚的 和 简单的 方向 :

按照以下简单明了的指示：

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [ʌp] - [hɪl] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Follow the straight and narrow path that leads up - hill ; you cannot mistake it ,
" 跟随 这 直的 和 狭窄的 小路 那 线索 向上 - 爬坡道 ; 你 不能 错误 它 ,

“沿着那条笔直狭窄的上山小路走，你肯定不会走错。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [raɪt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɜːrvz] [ɔː(r)] [twɪsts] .
for it goes right on without any curves or twists .
为了 它 去 正确的 在 没有 任何 曲线 或者 曲折 .

因为它一路笔直向前，没有任何弯曲或扭转。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɒs] ['meni] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [ə'saɪd] ,
You will come across many rough and difficult places , but do not turn aside ,
你 将要 来 穿过 许多 粗糙的 和 难的 地方 , 但 做 不是 转动 旁边 ,

你会遇到许多艰难险阻，但不要退缩。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [liːdz] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
though the path leads you over them .
尽管 这 小路 线索 你 超过 他们 .

虽然这条路会带你经过它们。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['ʌðə(r)] [pɑːðz] [ðæt] [liːd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [doʊnt] [tɜːn] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
You may see other paths that lead round them , but don't turn off from the
你 可能 看 其他 路径 那 带领 圆形的 他们 , 但 不 转动 离开 从 这
['nærəʊ] [wʌn] .
narrow one .
狭窄的 一 .

你可能会看到其他绕过它们的路径，但不要离开那条狭窄的路径。

[doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [ðeɪ] [doʊnt] [liːd] [ʌp] , [ðeɪ] [liːd] [daʊn] .
Don't take the others ; they don't lead up , they lead down .
不 拿 这 其他的 ; 他们 不 带领 向上 , 他们 带领 向下 .

不要选择其他的；它们不会向上发展，只会向下发展。

[ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [raɪt] [wʌn] .
The straight path is the only right one .
这 直的 小路 是 这 仅有的 正确的 一 .

笔直的道路才是唯一正确的道路。

[gəʊ] [streɪt] [ɒn] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
Go straight on , don't be afraid .
去 直的 在 , 不 是 害怕的 .

别害怕，继续往前走。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [lɔːdz] [də'rekʃ(ə)nz] .
These are my Lord's directions .
这些 是 我的 主场 方向 .

这是主的指示。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" - [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪərɪŋ] , - [went] [ɒn][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] ,
" ' The journey is very tiring , ' went on the messenger ,
" - 这 旅行 是 非常 令人疲惫 , - 去 在 这 信使 ,

“旅途非常疲惫，”信使继续说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biːt] [daʊn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈfɪəsnəs] ,
' and the sun will beat down by and by with much fierceness ,
- 和 这 太阳 将要 打 向下 经过 和 经过 和 很多 凶猛 ,

“不久之后，太阳将猛烈地炙烤大地。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm] [greɪt] [θɜːst] .
so that you will suffer at times from great thirst .
所以 那 你 将要 遭受 在 时代 从 伟大的 口渴 .

所以你有时会感到非常口渴。

[bʌt; bət] , [siː] , [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ! -
But , see , my Lord has sent you these ! '
但 , 看 , 我的 主 有 发送 你 这些 ! -

但是，你看，这是我的主派给你的！

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː] [flɑːsk] .
As he spoke , he held out two flasks .
作为 他 辐 , 他 握住 出去 二 烧瓶 .

说话间，他拿出了两个烧瓶。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
You cannot imagine anything so beautiful as they were .
你 不能 想象 任何事物 所以 美丽的 作为 他们 是 .

你无法想象世间有任何事物能比它们更美丽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
They were made of pure gold , bright and shining ,
他们 是 制成 的 纯的 金子 , 明亮的 和 灼灼 ,

它们由纯金制成，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [ˈdaɪəməndz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈspɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] .
and ornamented with diamonds that flashed and sparkled in the light like fire .
和 装饰 和 钻石 那 闪光灯 和 闪闪发光 在 这 光 喜欢 火 .

上面镶嵌着闪闪发光的钻石，在光线下如同火焰般璀璨夺目。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [flɑːsk] .
To each of the men the messenger gave a flask .
到 每个 的 这 男人 这 信使 给予 一个 烧瓶 .

信使给每个人发了一个水壶。

" - [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [freʃ] , [klɪə(r)]
" ' Look , ' he said , ' and you will find that they are filled with fresh , clear
" - 看 , - 他 说 , - 和 你 将要 寻找 那 他们 是 已填 和 新鲜的 , 清除
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

“你看，”他说，“你会发现它们里面充满了清澈的淡水。”

[ðɪs] [ˈwɔːtə(r)][ɪz][ˈmædʒɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
This water is magic ; it will never come to an end ,
这 水 是 魔法 ; 它 将要 绝不 来 到 一个 结尾 ,

这水有魔力，永不枯竭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [θɜːst] ,

and	you	will	never	suffer	from	thirst	,
和	你	将要	绝不	遭受	从	口渴	,

这样你将永远不会感到口渴。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːd] [sendz] [juː; jʊ] .

so	long	as	you	obey	the	order	which	my	Lord	sends	you	.
所以	长的	作为	你	服从	这	命令	哪个	我的	主	发送	你	.

只要你服从我主派给你的命令。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

This	is	the	order	.
这	是	这	命令	.

这是订单内容。

[drɪŋk] [nʌn] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [gɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Drink	none	yourself	,	but	give	of	it	to	all	who	need	it	.
喝	没有任何	你自己	,	但	给	的	它	到	全部	WHO	需要	它	.

自己不要喝，但要分给所有需要的人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] [wɪl] ['nevə(r)][ˌəʊvə'paʊə(r)][juː; jʊ] .

If	you	do	so	,	your	thirst	will	never	overpower	you	.
如果	你	做	所以	,	你的	口渴	将要	绝不	压倒	你	.

如果你这样做，你的口渴就不会战胜你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɜːlɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

But	if	you	are	churlish	,	and	wish	to	keep	it	for	yourself	,
但	如果	你	是	粗鲁	,	和	希望	到	保持	它	为了	你自己	,

但如果你很吝啬，想把它留给自己，

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] — ['sʌfə(r)] ['terəbli] .

some	day	you	will	suffer	—	suffer	terribly	.
一些	天	你	将要	遭受	—	遭受	可怕	.

总有一天你会受苦——遭受巨大的痛苦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [tuː] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['wɔːtə(r)] [left] ,

By	and	by	you	will	find	,	too	,	that	there	is	no	water	left	,
经过	和	经过	你	将要	寻找	,	也	,	那	那里	是	不	水	左边	,

不久之后你也会发现，水也用完了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv] [gɒn] !

for	the	magic	will	all	have	gone	!
为了	这	魔法	将要	全部	有	已消失	!

因为所有的魔法都将消失!

[ðə; ði] ['bjuːti] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [flɑːsk] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði][gəʊld] [wɪl] [hæv; həv]

The	beauty	also	of	your	flasks	will	have	all	disappeared	;	the	gold	will	have
这	美丽	还	的	你的	烧瓶	将要	有	全部	消失	;	这	金子	将要	有

[bɪ'kʌm] [dɪm] ,

become	dim	,
变得	暗淡	,

你们的瓶子的美丽也将荡然无存；黄金也将黯淡无光。

[ðə; ði]['daɪəməndz] [wɪl] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]['spɑːk(ə)l] ,

the	diamonds	will	have	lost	their	sparkle	,
这	钻石	将要	有	丢失的	他们的	火花	,

钻石将失去光泽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['ɒnwədz] [ænd; ənd] [klaɪm] ['haɪə(r)] .

and	you	yourself	will	have	no	power	to	go	onwards	and	climb	higher	.
和	你	你自己	将要	有	不	力量	到	去	开始	和	爬	更高	.

而你自己将没有力量继续前进，攀登得更高。

[gʊd] - [baɪ] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɔ:d] [weɪts] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [wɪð] [lʌv] . -

Good	-	bye	—	remember	that	my	Lord	waits	to	welcome	you	with	love	.	'
好的	-	再见	—	记住	那	我的	主	等待	到	欢迎	你	和	爱	.	-

再见——记住，我的主正满怀爱意地等待着迎接你。

" [naʊ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ði:z] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	Now	,	when	he	had	given	them	these	directions	,
"	现在	,	什么时候	他	有	给定	他们	这些	方向	,

“现在，当他向他们交代完这些指示之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [went] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] .

the	messenger	went	,	and	after	a	while	the	two	men	started	on	their	journey	.
这	信使	去	,	和	后	一个	尽管	这	二	男人	开始	在	他们的	旅行	.

信使去了，过了一会儿，两人便启程了。

" [æt; ət][fɜ:st][ðə; ði] [hɪl] [went] [ʌp][səʊ]['dʒentli] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

"	At	first	the	hill	went	up	so	gently	that	they	hardly	noticed	the	incline	.
"	在	第一的	这	爬坡道	去	向上	所以	轻轻地	那	他们	几乎	注意到	这	倾斜	.

“起初，山坡坡度很缓，他们几乎没有注意到坡度。”

[ðə; ði] [wei] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	way	did	not	appear	very	difficult	in	the	beginning	.
这	方式	做过	不是	出现	非常	难的	在	这	开始	.

这条路起初看起来并不难走。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz]

They	went	through	a	wood	where	the	trees	were	all	young	,	and	the	leaves
他们	去	通过	一个	木头	在哪里	这	树木	是	全部	年轻的	,	和	这	树叶

[ə; eɪ]['tendə(r)] [gri:n] ,

a	tender	green	,
一个	投标	绿色的	,

他们穿过一片树林，那里的树木都很年轻，树叶是嫩绿色的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [kris] , [maɪ][dɪə(r)] .

as	you	see	in	the	springtime	,	Chris	,	my	dear	.
作为	你	看	在	这	春天	,	克里斯	,	我的	亲爱的	.

正如你在春天看到的那样，克里斯，我亲爱的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	the	sunlight	fell	through	the	trees	and	made	a	pattern	on	the	ground	,
和	这	阳光	跌倒	通过	这	树木	和	制成	一个	图案	在	这	地面	,

阳光穿过树叶，在地面上投下斑驳的光影。

[wɪtʃ] [mu:vd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz] [sweɪd] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .

which	moved	slowly	and	gracefully	as	the	gentle	breezes	swayed	the	branches	.
哪个	已搬	缓慢地	和	优雅地	作为	这	温和的	微风	摇摆	这	分支	.

微风轻拂，树枝摇曳，它缓缓而优雅地摆动着。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ðen] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ,

There	were	no	rough	places	then	,	or	,	if	there	were	,
那里	是	不	粗糙的	地方	然后	,	或者	,	如果	那里	是	,

那时没有崎岖不平的地方，或者，即使有，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['trævələz] ['hɑ:dli] [ri'mɑ:k] [ðem; ðəm] .

they	were	so	slight	that	the	two	travellers	hardly	remarked	them	.
他们	是	所以	轻微	那	这	二	旅行者	几乎	评论	他们	.

它们非常小，以至于两位旅行者几乎没有注意到它们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ; [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

And	as	they	walked	along	they	sang	in	the	joy	of	their	hearts	;	the	sunshine	,
和	作为	他们	步行	沿着	他们	唱	在	这	喜悦	的	他们的	心	;	这	阳光	,

他们边走边唱，心中充满喜悦；阳光，

[ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ˈbriːzɪz] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪld] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði] [triːz] — [ɔːl] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ][glæd]

the	soft	light	breezes	,	the	pretty	wild	flowers	,	the	trees	—	all	made	them	so	glad
这	柔软的	光	微风	,	这	漂亮的	荒野	花朵	,	这	树木	—	全部	制成	他们	所以	高兴的

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhæpi] .

and	so	happy	.
和	所以	快乐的	.

轻柔的微风、美丽的野花、树木——这一切都让他们感到无比高兴和幸福。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [fəˈget] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [pɑːst] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ,

Nor	did	they	forget	to	give	to	all	who	passed	by	some	of	the	fresh	,
也不	做过	他们	忘记	到	给	到	全部	WHO	通过了	经过	一些	的	这	新鲜的	,

他们也没有忘记给所有路过的人分发一些新鲜的.....

[pjʊə(r)][ˈwɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈgəʊldən] [flɑːsk] .

pure	water	out	of	their	golden	flasks	.
纯的	水	出去	的	他们的	金的	烧瓶	.

他们从金色的瓶子里倒出纯净水。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈkeɪm]

"	By	and	by	they	came	out	of	the	pretty	little	wood	,	and	the	hill	became
"	经过	和	经过	他们	来了	出去	的	这	漂亮的	小的	木头	,	和	这	爬坡道	成为

['stiːpə] ,

steeper	,
更陡峭	,

“过了一会儿，他们走出了那片美丽的小树林，山坡也变得越来越陡峭了。”

[ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] [ˈrʌfə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈfriːkwənt] .

the	rough	places	rougher	and	more	frequent	.
这	粗糙的	地方	粗糙	和	更多的	频繁	.

崎岖不平的地方越来越崎岖，也越来越频繁。

" [ðen] [wʌn] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

"	Then	one	grew	impatient	.
"	然后	一	生长	不耐烦	.

“然后有人变得不耐烦了。”

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðəˈtuː] .

He	wanted	to	go	on	more	quickly	than	he	had	done	hitherto	.
他	通缉	到	去	在	更多的	迅速地	比	他	有	完毕	迄今为止	.

他想比以往更快地继续前进。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [stɒp][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

It	seemed	to	him	a	waste	of	time	to	stop	so	often	to	give	to	the
它	似乎	到	他	一个	浪费	的	时间	到	停止	所以	经常	到	给	到	这

['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ðæt] [pjʊə(r)] ,

passers	-	by	that	pure	,
过路人	-	经过	那	纯的	,

在他看来，频繁停下来把那纯净的东西送给路人是浪费时间，

[rɪˈfreʃɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .

refreshing	water	.
令人耳目一新	水	.

清爽的水。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

Besides	,	he	began	to	doubt	the	truth	of	the	message	he	had	received	.
除了	,	他	开始	到	怀疑	这	真相	的	这	信息	他	有	已收到	.

此外，他开始怀疑自己收到的信息的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

It	did	not	seem	possible	to	him	that	he	could	give	away	the	water
它	做过	不是	似乎	可能的	到	他	那	他	可以	给	离开	这	水

他觉得不可能把水送人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

[ɪn][hɪz; ɪz][flɑːsk][ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [θɜːst] .

in	his	flask	and	yet	not	suffer	from	thirst	.
在	他的	烧瓶	和	然而	不是	遭受	从	口渴	.

他的水壶里装着水，但他却不觉得口渴。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	resolved	to	keep	it	all	for	himself	.
他	已解决	到	保持	它	全部	为了	他自己	.

他决心将这一切都据为己有。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] .

Nor	could	he	believe	that	it	was	always	necessary	to	follow	the	narrow	path	.
也不	可以	他	相信	那	它	曾是	总是	必要的	到	跟随	这	狭窄的	小路	.

他也不相信一定要走那条狭窄的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][led] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] [wʊd] ,

It	was	a	different	thing	when	it	led	through	the	pretty	wood	,
它	曾是	一个	不同的	事物	什么时候	它	引领	通过	这	漂亮的	木头	,

当它通往美丽的树林时，情况就不同了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][səʊ]['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] ,

but	now	that	it	led	so	often	over	such	difficult	places	,
但	现在	那	它	引领	所以	经常	超过	这样的	难的	地方	,

但现在它经常引领我们穿越如此艰难的地区，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['iːzɪə] [wʌn] .

he	determined	to	find	an	easier	one	.
他	决定	到	寻找	一个	更轻松	一	.

他决心找一个更简单的办法。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

Therefore	he	separated	from	his	companion	,	and	went	his	own	way	,
所以	他	分开	从	他的	伴侣	,	和	去	他的	自己的	方式	,

因此，他与同伴分道扬镳，独自前行。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [siːmd] [les] [hɑːd] .

avoiding	all	the	roughnesses	of	the	road	,	and	taking	the	paths	that	seemed	less	hard	.
避免	全部	这	粗糙度	的	这	路	,	和	采取	这	路径	那	似乎	较少的	难的	.

避开道路上的所有崎岖路段，选择看起来不那么难走的路。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['eni] [lɒŋgə(r)] [stɒp] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Nor	did	he	any	longer	stop	to	offer	to	others	the	magical	water	of	his
也不	做过	他	任何	更长	停止	到	提供	到	其他的	这	神奇	水	的	他的

['gəʊldən][flɑːsk] ,

golden	flask	,
金的	烧瓶	,

他不再停下来，将金瓶中的神奇水分给其他人。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

he	kept	it	all	for	himself	,
他	保留	它	全部	为了	他自己	,

他把所有东西都据为己有。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wɪərid] [ænd; ənd] [sæd] [wʌnz] [pɑːs] [hɪm] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	let	the	wearied	and	sad	ones	pass	him	by	without	compassion	.
和	让	这	疲惫	和	伤心	一个	经过	他	经过	没有	同情	.

任由那些疲惫悲伤的人无情地从他身边走过。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ri'mɑːk] [haʊ] [dɪm] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɑːsk] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,

"	But	he	never	remarked	how	dim	the	gold	of	the	flask	was	growing	,
"	但	他	绝不	评论	如何	暗淡	这	金子	的	这	烧瓶	曾是	生长	,

但他从未提及烧瓶上的金光渐渐变得黯淡了。

[nɔː(r)] [haʊ] [fɑːst] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

nor	how	fast	the	water	was	diminishing	.
也不	如何	快速地	这	水	曾是	减少	.

也不知道水位下降的速度有多快。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] ,

Nor	did	he	see	that	instead	of	going	up	he	was	really	going	down	-	hill	,
也不	做过	他	看	那	反而	的	去	向上	他	曾是	真的	去	向下	-	爬坡道	,

他也没有意识到，他不是在上升，而是在下降。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːðz] [hiː; hi] [tʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪm] .

and	that	the	paths	he	chose	were	misleading	him	.
和	那	这	路径	他	选择	是	误导性的	他	.

他所选择的道路误导了他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌri] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [tɪl] [wʌn] [sæd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .

In	his	hurry	he	never	noticed	this	,	till	one	sad	day	it	came	upon	him	.
在	他的	匆忙	他	绝不	注意到	这	,	直到	一	伤心	天	它	来了	之上	他	.

他匆忙之中从未注意到这一点，直到有一天，悲伤的事情才让他恍然大悟。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪəd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

"	He	had	been	feeling	very	tired	and	out	of	heart	,
"	他	有	到过	感觉	非常	疲劳的	和	出去	的	心	,

“他当时感到非常疲惫，而且心灰意冷。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] .

for	the	way	seemed	so	long	and	tiring	.
为了	这	方式	似乎	所以	长的	和	令人疲惫	.

因为这条路似乎漫长而疲惫。

[jet] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [rest] [æt; ət] [lɑːst] .

Yet	,	he	had	been	struggling	on	,	hoping	to	find	his	rest	at	last	.
然而	,	他	有	到过	挣扎	在	,	希望	到	寻找	他的	休息	在	最后的	.

然而，他一直在坚持，希望能最终得到安息。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [gɒn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

On	this	day	,	however	,	he	found	that	his	strength	had	gone	;	he	could	climb	no	further	.
在	这	天	,	然而	,	他	成立	那	他的	力量	有	已消失	;	他	可以	爬	不	更远	.

然而，就在这一天，他发现自己的力气已经耗尽；他再也爬不动了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] , [naʊ] [səʊ] [dɪm] ,

He	took	out	his	flask	,	now	so	dim	,
他	采取	出去	他的	烧瓶	,	现在	所以	暗淡	,

他拿出酒壶，现在看起来很黯淡。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !

hoping	to	quench	the	terrible	thirst	that	was	overpowering	him	;	but	alas	!
希望	到	淬火	这	糟糕的	口渴	那	曾是	压倒性的	他	;	但	唉	!

他希望能解解那令他难以忍受的干渴；但是唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eni] ['wɔːtə(r)]

there	was	hardly	any	water
那里	曾是	几乎	任何	水

几乎没有水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[left] ; [nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .

left	;	not	nearly	enough	to	revive	him	.
左边	;	不是	几乎	足够的	到	复活	他	.

剩下的钱远远不够救活他。

[səʊ] [ðeə(r)] , [baɪ] [hɪm'self] ,

So	there	,	by	himself	,
所以	那里	,	经过	他自己	,

于是，他独自一人在那里

[sæd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['hæpi]

sad	and	disappointed	—	for	he	knew	that	now	he	would	never	see	the	happy
伤心	和	失望的	—	为了	他	知道	那	现在	他	会	绝不	看	这	快乐的

[lænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [həʊps] ,

land	he	had	started	for	with	such	glorious	hopes	,
土地	他	有	开始	为了	和	这样的	辉煌	希望	,

他感到悲伤和失望——因为他知道，他再也看不到他曾怀着如此美好的希望前往的幸福之地了。

— [hiː; hi] [daɪd] — [daɪd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] !

—	he	died	—	died	all	alone	and	uncared	for	!
—	他	死亡	—	死亡	全部	独自的	和	无人关心	为了	!

他死了——孤零零地死去，无人照料！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['trævələ(r)] ?

"	And	the	other	traveller	?
"	和	这	其他	游客	?

“那另一位旅客呢？”

[wel] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [hæd; həd] [daɪ'rektɪd] .

Well	,	he	went	straight	on	as	the	good	Lord	had	directed	.
出色地	,	他	去	直的	在	作为	这	好的	主	有	指导	.

他完全按照上帝的指示行事。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [rʌf] ,

Often	the	rough	places	were	terribly	rough	,
经常	这	粗糙的	地方	是	可怕	粗糙的	,

那些崎岖不平的地方往往极其崎岖难行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sædli] .

and	the	sharp	stones	in	the	pathway	wounded	his	feet	sadly	.
和	这	锋利的	石头	在	这	路径	受伤	他的	脚	令人遗憾的是	.

可悲的是，小路上的尖石划破了他的脚。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɒn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Nevertheless	**,**	**he**	**never**	**turned**	**aside**	**;**	**he**	**went**	**right**	**on**	**as**	**he**	**had**	**been**
尽管如此	,	他	绝不	转向	旁边	;	他	去	正确的	在	作为	他	有	到过

[daɪ'rɛktɪd] ,

directed	**,**
指导	,

然而，他始终没有偏离轨道；他完全按照指示行事。

[waɪlst] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [baɪ] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

whilst	**to**	**all**	**those**	**who**	**passed**	**by**	**,**	**thirsting**	**for**	**some**	**of**	**the**	**beautiful**	**,**
而	到	全部	那些	WHO	通过了	经过	,	口渴	为了	一些	的	这	美丽的	,

而对于所有路过此地、渴望欣赏美景的人们来说，

[klɪə(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gəʊldən][flɑːsk] , [hiː; hi] [geɪv] ['friːli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .

clear	**water**	**from**	**his**	**golden**	**flask**	**,**	**he**	**gave**	**freely**	**and**	**willingly**	**.**
清除	水	从	他的	金的	烧瓶	,	他	给予	自由	和	心甘情愿	.

他慷慨地从金瓶中取出清澈的水，分发出去。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [met] [hɪm] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] [went] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

Little	**children**	**who**	**met**	**him**	**with**	**tearful**	**eyes**	**went**	**on**	**their**	**way**	**laughing**	**and**	**singing**	**.**
小的	孩子们	WHO	遇见	他	和	内牛满面	眼睛	去	在	他们的	方式	笑	和	歌唱	.

几个泪眼婆娑的小朋友见到他后，笑着唱着歌继续前行。

['əʊldə] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlsəʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][kraɪ] , [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi]

Older	**people**	**,**	**also**	**,**	**who**	**were**	**too**	**tired**	**to**	**cry**	**,**	**whose**	**hearts**	**were**	**heavy**
老年人	人们	,	还	,	WHO	是	也	疲劳的	到	哭	,	谁	心	是	重的

[wɪð] ['meni] ['sɒrəʊz] ,

with	**many**	**sorrows**	**,**
和	许多	悲伤	,

还有一些老年人，他们疲惫不堪，哭不出来，心中充满了悲伤。

[dræŋk][ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [rɪ'freʃt] .

drank	**of**	**that**	**water**	**and**	**went**	**on**	**their**	**way**	**refreshed**	**.**
喝	的	那	水	和	去	在	他们的	方式	焕然一新	.

他们喝了那些水，神清气爽地继续赶路了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊldən][flɑːsk] [rɪ'meɪnd] [breɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

And	**his**	**golden**	**flask**	**remained**	**bright**	**,**	**and**	**the**	**water**	**within**	**it**	**undiminished**	**,**
和	他的	金的	烧瓶	剩余	明亮的	,	和	这	水	之内	它	未减损	,

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

right	**to**	**the**	**very**	**end**	**.**
正确的	到	这	非常	结尾	.

直到最后一刻，他的金瓶依然闪亮，瓶中的水也丝毫未减。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] ?

"	**What**	**was**	**the**	**end**	**?**
"	什么	曾是	这	结尾	?

结局是什么?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

Ah	**,**	**it**	**came**	**sooner**	**than**	**he**	**thought**	**it**	**would**	**!**
啊	,	它	来了	很快	比	他	想法	它	会	!

啊，比他预想的来得早!

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

The	**journey**	**was**	**not**	**so**	**very**	**long**	**after**	**all**	**!**
这	旅行	曾是	不是	所以	非常	长的	后	全部	!

这段旅程其实并没有那么漫长!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] - [ðə; ði] [kɪŋ]

And	when	he	arrived	at	that	beautiful	country	,	and	his	eyes	saw	'	The	King
和	什么时候	他	到达的	在	那	美丽的	国家	,	和	他的	眼睛	锯	-	这	国王

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] - ,

in	His	beauty	'	,
在	他的	美丽	-	,

当他抵达那美丽的国度，亲眼目睹"英俊的国王"时，

[hiː; hi] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ˈwɪərinəs] .

he	forgot	all	about	the	rough	places	,	and	all	about	his	past	weariness	.
他	忘了	全部	关于	这	粗糙的	地方	,	和	全部	关于	他的	过去的	疲劳	.

他忘记了所有艰难困苦，也忘记了过去的疲惫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	was	the	land	of	sunlight	,	you	see	,
它	曾是	这	土地	的	阳光	,	你	看	,

那是一片阳光普照的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	the	land	of	shadows	passed	from	his	recollection	for	ever	.
和	这	土地	的	阴影	通过了	从	他的	回忆	为了	曾经	.

阴影之地从他的记忆中永远消失了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [kris] [in'kwaiə] , [æz; əz][ai] [pɔːzd] .

"	Chris	inquired	,	as	I	paused	.
"	克里斯	询问	,	作为	我	暂停	.

我停顿了一下，克里斯问道。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	that's	all	,	"	I	replied	.
"	是的	,	那就是	全部	,	"	我	回复	.

"是的，就这些。"我回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætrənaɪzɪŋli] .

"	It's	a	very	nice	story	,	"	he	said	,	patronizingly	.
"	它是	一个	非常	好的	故事	,	"	他	说	,	居高临下地	.

"这是一个非常好的故事，"他居高临下地说。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] - [ænd; ənd] - [dʒæk][ænd; ənd]

"	I	like	it	almost	as	much	as	'	Jack	the	Giant	Killer	'	and	'	Jack	and
"	我	喜欢	它	几乎	作为	很多	作为	-	杰克	这	巨大的	杀手	-	和	-	杰克	和

[ðə; ði] ['biːnstɔːk] - ,

the	Beanstalk	'	,
这	豆茎	-	,

"我几乎和喜欢《杰克与巨人》和《杰克与魔豆》一样喜欢它。"

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] - [ˌsɪndə'relə] - . "

and	better	than	'	Cinderella	'	.	"
和	更好的	比	-	灰姑娘	-	.	"

比《灰姑娘》更好。"

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?
" Shall I tell you what it means ?
" 将 我 告诉 你 什么 它 方法 ?

我来告诉你它的含义吧?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈdaʊtfəli] .
He looked at me doubtfully .
他 看起来 在 我 怀疑地 .

他怀疑地看着我。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][skəʊld][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ɒn][maɪ] [niː] ;
" Are you going to scold me ? " he asked , moving restlessly on my knee ;
" 是 你 去 到 骂 我 ? " 他 问 , 移动 躁动不安 在 我的 膝盖 ;

“你要责骂我吗?”他问道，在我膝盖上不安地挪动着;

" - [kɔːz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] . "
" ' cause I'm going to be a good boy now . "
" - 原因 我是 去 到 是 一个 好的 男生 现在 . "

“因为我以后要做个乖孩子了。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] , " [ai] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" No , my dear , I'm not going to scold you , " I said reassuringly .
" 不 , 我的 亲爱的 , 我是 不是 去 到 骂 你 , " 我 说 令人安心 .

“不，亲爱的，我不会责骂你的，”我安慰道。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ][maɪ] ['stɔːri] . "
" I only want to tell you what I mean by my story . "
" 我 仅有的 想 到 告诉 你 什么 我 意思是 经过 我的 故事 . "

“我只想通过我的故事告诉你我的意思。”

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [lɒŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; " - [kɔːz] [aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wɒnt] [maɪ] [tiː] . "
" Will it take long ? " he asked ; " ' cause I'm hungry , and want my tea . "
" 将要 它 拿 长的 ? " 他 问 ; " - 原因 我是 饥饿的 , 和 想 我的 茶 . "

“要多久？”他问，“因为我饿了，想喝茶。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [pə'sweɪsɪvli] .
" No , it won't take long , " I answered persuasively .
" 不 , 它 惯于 拿 长的 , " 我 回答 令人信服地 .

“不，不会花很长时间，”我自信地回答道。

" [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['kwɪkli] .
" I will tell it to you quickly .
" 我 将要 告诉 它 到 你 迅速地 .

我会很快告诉你。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
This is what it means .
这 是 什么 它 方法 .

这就是它的含义。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [kris] ,
You know , Chris ,
你 知道 , 克里斯 ,

你知道吗，克里斯，

[gɒd] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [ɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
God wants us all to go to heaven and live with Him by and by .
上帝 想要 我们 全部 到 去 到 天堂 和 居住 和 他 经过 和 经过 .

上帝希望我们最终都能上天堂，与他同住。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] ;

In	His	great	love	He	has	shown	us	all	the	way	;
在	他的	伟大的	爱	他	有	所示	我们	全部	这	方式	;

祂以祂的大爱，一路指引我们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] - ['dʒiːzəs] [went] ;

it	is	the	way	that	the	blesséd	Jesus	went	;
它	是	这	方式	那	这	-	耶稣	去	;

这是耶稣走过的路；

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

a	way	that	sometimes	takes	us	over	hard	and	difficult	places	,	but	that	always
一个	方式	那	有时	需要	我们	超过	难的	和	难的	地方	,	但	那	总是

[gəʊz] [ʌp] — ['nevə(r)] [daʊn] .

goes	up	—	never	down	.
去	向上	—	绝不	向下	.

这条路有时会带我们经过艰难险阻，但总是向上走——从不向下走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

It	is	a	way	that	leads	us	higher	and	higher	,
它	是	一个	方式	那	线索	我们	更高	和	更高	,

这是一条引领我们不断攀登高峰的道路。

[raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌndeɪ] .

right	away	to	the	happy	land	you	were	singing	of	last	Sunday	.
正确的	离开	到	这	快乐的	土地	你	是	歌唱	的	最后的	星期日	.

立刻就到了你上周日歌里唱的那个快乐的地方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [gɒd][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)] [həʊp][tuː; tə]

But	there	is	one	thing	God	has	told	us	to	do	if	we	ever	hope	to
但	那里	是	一	事物	上帝	有	讲述	我们	到	做	如果	我们	曾经	希望	到

[riːtʃ] [ðæt] ['hæpi] [lænd] — [wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] ['evriwʌn] .

reach	that	happy	land	—	we	must	love	everyone	.
抵达	那	快乐的	土地	—	我们	必须	爱	每个人	.

但是，上帝告诉我们，如果我们想要到达那个幸福的国度，就必须做一件事——那就是爱每一个人。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][maɪ]['stɔːri] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][æt; ət][lɑːst] ,

as	the	man	who	in	my	story	reached	the	beautiful	land	at	last	,
作为	这	男人	WHO	在	我的	故事	达到	这	美丽的	土地	在	最后的	,

就像我故事中最终到达那片美丽土地的那个人一样，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][flɑːsk] ,

just	as	he	gave	freely	of	the	water	in	his	flask	,
只是	作为	他	给予	自由	的	这	水	在	他的	烧瓶	,

就像他慷慨地把水壶里的水分给别人一样，

[səʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [gɒd][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] .

so	must	we	give	freely	of	the	love	God	has	put	into	our	hearts	.
所以	必须	我们	给	自由	的	这	爱	上帝	有	放	进入	我们的	心	.

所以，我们必须慷慨地付出上帝放在我们心中的爱。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [spend][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɑː'selvz] ,

He	has	put	it	there	,	not	that	we	should	spend	it	on	ourselves	,
他	有	放	它	那里	,	不是	那	我们	应该	花费	它	在	我们自己	,

他把钱放在那里，并不是要我们把它花在自己身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['ʌðə(r)z] .

but	that	we	should	spend	it	on	others	.
但	那	我们	应该	花费	它	在	其他的	.

但我们应该把钱花在别人身上。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] [ðæt] ,

So	long	as	we	do	that	,
所以	长的	作为	我们	做	那	,

只要我们这样做，

[səʊ] [lɒŋ] [wɪl] ['aʊə(r)] [haːts] [rɪ'meɪn] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][gɒd] ['wɒnts][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

so	long	will	our	hearts	remain	pure	and	good	as	God	wants	them	to	be	.
所以	长的	将要	我们的	心	保持	纯的	和	好的	作为	上帝	想要	他们	到	是	.

愿我们的心永远保持纯洁善良，正如上帝所期望的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʌv] ['evriwʌn] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][gɒd] ,

And	the	more	we	love	everyone	,	the	more	we	shall	know	of	God	,
和	这	更多的	我们	爱	每个人	,	这	更多的	我们	将	知道	的	上帝	,

我们越爱每个人，就越能认识上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [gɒd][ɪz] ['hev(ə)n] ,

and	the	nearer	we	shall	be	to	heaven	;	for	you	see	,	dear	,	to	know	God	is	Heaven	,
和	这	更近	我们	将	是	到	天堂	;	为了	你	看	,	亲爱的	,	到	知道	上帝	是	天堂	,

我们离天堂就越近；因为你知道，亲爱的，认识上帝就是天堂。

[ænd; ənd][gɒd][ɪz] [lʌv] .

and	God	is	Love	.
和	上帝	是	爱	.

上帝就是爱。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [krɪs] [lʊkt] [kən'templətɪv] .

"	I	paused	,	and	Chris	looked	contemplative	.
"	我	暂停	,	和	克里斯	看起来	沉思的	.

我停顿了一下，克里斯若有所思地看着我。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [huː] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːsk] ,

"	I'm	going	to	be	like	the	good	man	,	who	gave	away	the	water	out	of	his	flask	,
"	我是	去	到	是	喜欢	这	好的	男人	,	WHO	给予	离开	这	水	出去	的	他的	烧瓶	,

“我要像那个好人一样，把水壶里的水分给别人。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	he	said	,	with	the	air	of	one	taking	a	great	resolution	.
"	他	说	,	和	这	空气	的	一	采取	一个	伟大的	解决	.

“他说，语气中带着一种下定决心的坚定神情。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] [brɪgz] [tuː] . "

"	I'm	going	to	love	everyone	,	and	Briggs	too	.	"
"	我是	去	到	爱	每个人	,	和	布里格斯	也	.	"

“我会爱所有人，也包括布里格斯。”

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ai] [sed] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʌmbld] ,

"	I	like	to	hear	you	say	that	,	"	I	said	,	stroking	his	head	,	with	the	tumbled	,
"	我	喜欢	到	听到	你	说	那	,	"	我	说	,	抚摸	他的	头	,	和	这	翻滚	,

“我喜欢听你这么说，”我一边说着，一边抚摸着他的头，用那蓬乱的头发……

['gəʊldən] [kɜːrlz] .

golden	curls	.
金的	卷发	.

金色卷发。

" [naʊ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

"	Now	,	I	think	you	had	better	go	to	your	tea	.
"	现在	,	我	思考	你	有	更好的	去	到	你的	茶	.

“现在，我想你最好去喝茶了。”

[brɪgz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Briggs	will	be	waiting	for	you	.
布里格斯	将要	是	等待	为了	你	.

布里格斯会等你。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	He	jumped	off	my	knee	and	went	as	far	as	the	door	,
"	他	跳了起来	离开	我的	膝盖	和	去	作为	远的	作为	这	门	,

“他从我膝盖上跳下来，跑到了门口，

[ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .

then	came	back	to	my	side	.
然后	来了	后退	到	我的	边	.

然后又回到我身边。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

"	Miss	Beggarley	,	"	he	said	,	putting	his	arms	round	my	neck	,
"	错过	-	,	"	他	说	,	推杆	他的	武器	圆形的	我的	脖子	,

“贝格利小姐，”他一边说着，一边将双臂环住我的脖子。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] , [gʊd] [hʌg] [laɪk] [ai] [gɪv] [maɪ] ['græni] .

"	I	want	to	give	you	a	great	,	good	hug	like	I	give	my	Granny	.
"	我	想	到	给	你	一个	伟大的	,	好的	拥抱	喜欢	我	给	我的	奶奶	.

“我想给你一个像给奶奶那样温暖的拥抱。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

I	love	you	very	,	very	much	.
我	爱	你	非常	,	非常	很多	.

我非常非常爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[kən'sɜːnɪŋ] [eɪt] [flaɪz] .

CONCERNING	EIGHT	FLIES	.
有关	八	苍蝇	.

关于八只苍蝇。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] ['krɪsɪz] ['lesnz] ?

"	If	you	please	,	mum	,	what	am	I	to	do	about	Master	Chris's	lessons	?
"	如果	你	请	,	妈妈	,	什么	是	我	到	做	关于	掌握	克里斯的	课程	?

“妈妈，请问我该如何安排克里斯老师的课程？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

You	said	you	wished	me	to	look	over	his	clothes	this	morning	,
你	说	你	希望	我	到	看	超过	他的	衣服	这	早晨	,

你说你希望我今天早上帮他检查一下衣服，

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['lesnz] [tuː] .

and	I	haven't	time	for	that	and	lessons	too	.
和	我	还没有	时间	为了	那	和	课程	也	.

我既没时间做这些，也没时间上课。

" [brɪgz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] ['græni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	Briggs	looked	inquiringly	at	Granny	as	she	spoke	.
"	布里格斯	看起来	询问地	在	奶奶	作为	她	辐	.

布里格斯一边听奶奶说话，一边疑惑地看着她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['græni] .

"	Of	course	not	,	of	course	not	,	"	said	Granny	.
"	的	课程	不是	,	的	课程	不是	,	"	说	奶奶	.

“当然不是，当然不是，”奶奶说。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [bʊks] , [brɪgz] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Bring	me	his	books	,	Briggs	;	I	will	give	them	to	him	to	-	day	.	"
"	带来	我	他的	图书	,	布里格斯	;	我	将要	给	他们	到	他	到	-	天	.	"

“布里格斯，把他的书拿来给我；我今天就给他。”

" [jes] , ['græni] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] ['lesnz] , " [ɪk'skleɪmd] [kris] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [gliː] [ænd; ənd]

"	Yes	,	Granny	,	you	give	me	my	lessons	,	"	exclaimed	Chris	,	dancing	with	glee	and
"	是的	,	奶奶	,	你	给	我	我的	课程	,	"	惊呼	克里斯	,	跳舞	和	高兴	和

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

clapping	his	hands	,
鼓掌	他的	双手	,

“是的，奶奶，您教我吧！”克里斯高兴地喊道，一边跳着舞一边拍着手。

['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['aʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

evidently	looking	forward	to	a	frivolous	hour	in	her	company	.
显然	寻找	向前	到	一个	轻浮	小时	在	她	公司	.

显然，他很期待和她一起度过一个轻松愉快的时光。

" [aɪ] [həʊp] , [mʌm] , [jʊl] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] [trɪks] , " [brɪgz] [sed] ,

"	I	hope	,	mum	,	you'll	see	he	does	no	tricks	,	"	Briggs	said	,
"	我	希望	,	妈妈	,	你会	看	他	做	不	技巧	,	"	布里格斯	说	,

“妈妈，我希望您能看到他没有耍任何花招，”布里格斯说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['krɪsɪz] [bʊks] .

when	she	returned	with	Chris's	books	.
什么时候	她	返回	和	克里斯的	图书	.

她带着克里斯的书回来了。

" [hiːz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	He's	very	fond	of	them	.
"	他是	非常	喜爱	的	他们	.

他非常喜欢他们。

[hiːl] [riːd] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiːz] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['læmz] ,

He'll	read	over	what	he's	read	before	,	with	a	face	as	innocent	as	a	lamb's	,
地狱	读	超过	什么	他是	读	前	,	和	一个	脸	作为	清白的	作为	一个	羊羔的	,

他会重读一遍以前读过的内容，脸上带着羔羊般天真无邪的表情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][rɪ'membə(r)] [hiːl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . "

and	if	I	don't	remember	he'll	never	say	a	word	to	remind	me	.	"
和	如果	我	不	记住	地狱	绝不	说	一个	单词	到	提醒	我	.	"

如果我不记得了，他也不会开口提醒我。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [brɪgz] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ri'mɑːk] [wɪð] [mɔː(r)] [truːθ]
" Go away , Briggs ; I don't want you , " the little beggar remarked with more truth
" 去 离开 , 布里格斯 ; 我 不 想 你 , " 这 小的 乞丐 评论 和 更多的 真相
[ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] .
than politeness .
比 礼貌 .

“走开，布里格斯；我不需要你，”小乞丐说道，语气中更多的是真心而非礼貌。

" ['mɑːstə(r)] [krɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [weə(r)] [maɪ]['djuːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð]
" Master Chris , I shall always stay where my duty calls me , " she answered with
" 掌握 克里斯 , 我 将 总是 停留 在哪里 我的 责任 呼叫 我 , " 她 回答 和
['lɒftɪnəs] ,
loftiness ,
高傲 ,

“克里斯少爷，我将永远坚守我的职责所在，”她傲慢地回答道。

" [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [nəʊz] . "
" as my mistress knows . "
" 作为 我的 情妇 知道 . "

“正如我的女主人所知。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .
" Certainly , " Granny replied soothingly .
" 当然 , " 奶奶 回复 舒缓地 .

“当然，”奶奶温柔地回答道。

" [krɪs] ,
" Chris ,
" 克里斯 ,

克里斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [brɪgz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .
I cannot permit you to speak to Briggs in such a way .
我 不能 允许 你 到 说话 到 布里格斯 在 这样的 一个 方式 .

我不能允许你用这种方式和布里格斯说话。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] - [bʊks] ? "
Where are your lesson - books ? "
在哪里 是 你的 课 - 图书 ? "

你的课本在哪里?

" [hɪə(r)] , [mʌm] , " [brɪgz] [sed] , [prə'djuːsɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɪ'mɪnjətɪv] [red] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Here , mum , " Briggs said , producing two or three diminutive red books and a
" 这里 , 妈妈 , " 布里格斯 说 , 生产 二 或者 三 小字 红色的 图书 和 一个
['taɪni] [sleɪt] .
tiny slate .
微小的 石板 .

“妈妈，给你，”布里格斯说着，拿出了两三本小小的红色书和一块小石板。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][get][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " [sed] ['græni] , [ænd; ənd]

Then	you	had	better	go	and	get	on	with	your	work	,	"	said	Granny	,	and
然后	你	有	更好的	去	和	得到	在	和	你的	工作	,	"	说	奶奶	,	和

[brɪgz] [left] ,

Briggs	left	,
布里格斯	左边	,

“那你最好赶紧去干活，”奶奶说完，布里格斯就离开了。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [əd'mɒnɪtri] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

with	a	last	admonitory	look	at	the	little	beggar	,	which	he	received	with	one	of
和	一个	最后的	告诫性的	看	在	这	小的	乞丐	,	哪个	他	已收到	和	一	的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

他最后用责备的目光看了看那个小乞丐，而小乞丐则回以不屈的眼神。

" [meɪ] [dʒæk][duː; də] ['lesnz] [tuː] ?

"	May	Jack	do	lessons	too	?
"	可能	杰克	做	课程	也	?

“杰克也可以教课吗？”

[hiːz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] ['græni] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - [bʊk] .

He's	just	outside	,	"	he	asked	as	Granny	opened	his	reading	-	book	.
他是	只是	外部	,	"	他	问	作为	奶奶	打开	他的	阅读	-	书	.

“他就在外面，”他问道，这时奶奶打开了他的阅读书籍。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

"	Very	well	,	"	she	agreed	,	and	he	ran	off	to	fetch	him	.
"	非常	出色地	,	"	她	同意	,	和	他	跑	离开	到	拿来	他	.

“好吧，”她同意了，然后他就跑去叫他了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['prez(ə)ntli] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [legd] [frend] , [huː] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌni]

He	returned	presently	,	followed	by	his	four	-	legged	friend	,	who	,	selecting	a	sunny
他	返回	目前	,	随后	经过	他的	四	-	腿	朋友	,	WHO	,	选择	一个	阳光明媚

[spɒt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

spot	near	the	window	,
点	靠近	这	窗户	,

他很快回来了，他的四条腿朋友也跟了过来，它选了个靠近窗户的阳光充足的地方，

[leɪ] ['bɑːskɪŋ] [ðeə(r)] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]['leɪzɪli] [wɪð] ['sliːpi] [aɪz] ,

lay	basking	there	,	blinking	at	us	lazily	with	sleepy	eyes	,
躺	晒太阳	那里	,	眨眼	在	我们	懒洋洋	和	困	眼睛	,

它懒洋洋地躺在那里晒太阳，睡眼惺忪地眨着眼睛看着我们。

[æz; əz][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

as	from	time	to	time	he	roused	himself	to	snap	at	the	flies	within	reach
作为	从	时间	到	时间	他	唤醒	他自己	到	折断	在	这	苍蝇	之内	抵达

.

:
.

他时不时会起身去抓捕够得着的苍蝇。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] , [maɪ] ['græni] , " [kris] [sed] ,

"	I	want	to	get	on	your	knee	,	my	Granny	,	"	Chris	said	,
"	我	想	到	得到	在	你的	膝盖	,	我的	奶奶	,	"	克里斯	说	,

“奶奶，我想跪在您的膝盖上，”克里斯说。

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .

suiting	the	action	to	the	word	.
适合	这	行动	到	这	单词	.

言行一致。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [səʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	I	don't	think	you	will	do	your	lessons	so	well	,	"	she	said	,	doubtfully	.
"	我	不	思考	你	将要	做	你的	课程	所以	出色地	,	"	她	说	,	怀疑地	.

“我觉得你上课不会很顺利，”她怀疑地说。

" [əʊ] [jes] , [ai] [wɪl] !

"	Oh	yes	,	I	will	!
"	哦	是的	,	我	将要	!

“哦，是的，我会的！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊksɪŋli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	he	replied	coaxingly	,	and	was	allowed	to	remain	.
"	他	回复	哄骗地	,	和	曾是	允许	到	保持	.

他哄哄地回答，并被允许留下来。

" [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [prə'pəʊzd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Let	us	read	this	,	"	he	proposed	,	opening	his	book	and	pointing	to	a
"	让	我们	读	这	,	"	他	建议的	,	开幕	他的	书	和	指向	到	一个

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

“我们来读读这个吧，”他提议道，一边打开书，一边指着其中一页。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɒg] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['græni] .

A	little	dialogue	?	"	answered	Granny	.
一个	小的	对话	?	"	回答	奶奶	.

“来点对话吗？”奶奶回答道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs] . "

"	Yes	;	it	looks	very	nice	.	"
"	是的	;	它	看起来	非常	好的	.	"

“是的，看起来很漂亮。”

" [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

"	It's	very	difficult	.
"	它是	非常	难的	.

“这非常困难。”

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dʒentlmən] ?

So	will	you	be	the	lady	,	and	me	the	gentleman	?
所以	将要	你	是	这	女士	,	和	我	这	绅士	?

那么，你愿意做女士，我愿意做男士吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .

"	Yes	,	if	you	would	like	that	.
"	是的	,	如果	你	会	喜欢	那	.

“是的，如果你愿意的话。”

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]

But	as	I	am	helping	you	,	you	must	be	very	good	,	and	read	your
但	作为	我	是	帮助	你	,	你	必须	是	非常	好的	,	和	读	你的

['veri] [best] . "

very	best	.	"
非常	最好的	.	"

但是，既然我在帮助你，你就必须认真对待，拿出你最好的水平来朗读。

" [maɪ] ['veri] , ['veri] [best] .

"	My	very	,	very	best	.
"	我的	非常	,	非常	最好的	.

“我最最最最好的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [naʊ] [bɪ'gɪn] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , " ['græni] [ri'mɑːk] .

"	Now	begin	,	my	darling	;	we	are	losing	so	much	time	,	"	Granny	remarked	.
"	现在	开始	,	我的	亲爱的	;	我们	是	输	所以	很多	时间	,	"	奶奶	评论	.

“现在就开始吧，我的宝贝；我们浪费了太多时间，”奶奶说道。

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [krɪs] [rɪ'plaɪd] ,

"	Why	,	it's	you	to	begin	,	"	Chris	replied	,
"	为什么	,	它是	你	到	开始	,	"	克里斯	回复	,

“那就由你开始吧，”克里斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃəd] .

with	a	touch	of	reproach	at	having	been	unjustly	censured	.
和	一个	触碰	的	责备	在	拥有	到过	不公正的	受谴责	.

带着一丝自责，觉得自己受到了不公正的谴责。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [suː] ! "

You	are	Sue	!	"
你	是	起诉	!	"

你是苏!

" [kwaɪt] [truː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

"	Quite	true	,	to	be	sure	,	so	I	am	,	"	the	old	lady	said	apologetically	,
"	相当	真的	,	到	是	当然	,	所以	我	是	,	"	这	老的	女士	说	带着歉意地	,

“的确如此，我也是，”老太太歉意地说。

[ðen] [bɪ'gæn] ['dʒentli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] :

then	began	gently	and	precisely	:
然后	开始	轻轻地	和	恰恰	:

然后轻柔而精准地开始了：

" - [ʃiː; ʃi] .

"	'	She	.
"	-	她	.

“'她。

[sɜː(r)] ! [sɜː(r)] !

Sir	!	sir	!
先生	!	先生	!

先生！先生！

[ai][ˌeɪ 'em] [suː] .
I am Sue .
我 是 起诉 .

我是苏。

[siː] [ˌem 'iː] !
See me !
看 我 !

看看我!

[siː] [ˌem 'iː] !
see me !
看 我 !

看看我!

[ðə; ði] [kaʊ] [hæz; həz] [hɪt] [maɪ] [leg] !
The cow has hit my leg !
这 奶牛 有 打 我的 腿 !

牛撞到我的腿了!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [leg] [aʊt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [leg] ,
She has hit her leg out up to my leg ,
她 有 打 她 腿 出去 向上 到 我的 腿 ,

她伸出腿踢到了我的腿,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ai] [kraɪ] !
and she has hit it and I cry !
和 她 有 打 它 和 我 哭 !

她击中了我,我哭了!

[buː] ! [buː] ! -
Boo ! boo ! '
嘘 ! 嘘 ! -

嘘!嘘!

" [tuː; tə] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv] [wəʊ] , [kris] [rɪˈplaɪd] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtʃɑːntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ]
" To this announcement of woe , Chris replied , or rather chanted in a sing - song
" 到 这 公告 的 悲哀 , 克里斯 回复 , 或者 相当 吟诵 在 一个 唱歌 - 歌曲
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

对于这番悲痛的宣告,克里斯用一种吟唱般的语调回应道:

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] :
and as loudly and rapidly as he could :
和 作为 高声 和 快速 作为 他 可以 :

他尽可能大声、迅速地说道:

" - [hiː; hi] .
" ' He .
" - 他 .

“'他。

[waɪ] , [suː] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why , Sue , how is it ?
为什么 , 起诉 , 如何 是 它 ?

苏,你好吗?

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kraɪ] [səʊ] ?
Why do you cry so ?
为什么 做 你 哭 所以 ?

你为什么哭得这么厉害?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][kraɪ] , [suː] .

You	are	not	to	cry	,	Sue	.
你	是	不是	到	哭	,	起诉	.

苏，你不许哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][tuː; tə][kraɪ] .

It	is	bad	to	cry	.
它	是	坏的	到	哭	.

哭泣是不好的。

[pʊt][ðə; ði][kraɪ][aʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [geɪ] . - "

Put	the	cry	out	and	let	me	see	you	gay	.	'	"
放	这	哭	出去	和	让	我	看	你	同性恋	.	-	"

别再叫了，让我看看你是不是同性恋。

" [nɒt][səʊ][fɑːst] , " ['græni] [hɪə(r)] [rɪ'mɑːk] ['maɪldlɪ] ; " [nɒt][səʊ][fɑːst] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ][laʊd] . "

"	Not	so	fast	,	"	Granny	here	remarked	mildly	;	"	not	so	fast	,	and	not	so	loud	.	"
"	不是	所以	快速地	,	"	奶奶	这里	评论	轻微地	;	"	不是	所以	快速地	,	和	不是	所以	大声	.	"

“别那么快，”奶奶温和地说，“别那么快，也别那么大声。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	want	to	finish	it	,	"	he	explained	.
"	我	想	到	结束	它	,	"	他	解释	.

“我想把它完成，”他解释说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['lesnz] [dʌn] ['veri] ['kwɪkli] . "

"	I	want	to	get	my	lessons	done	very	quickly	.	"
"	我	想	到	得到	我的	课程	完毕	非常	迅速地	.	"

“我想尽快完成课程。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['prɒpəli] .

but	they	must	be	done	properly	.
但	他们	必须	是	完毕	适当地	.

但必须正确执行。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[siː] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

see	that	,	my	darling	,	don't	you	?
看	那	,	我的	亲爱的	,	不	你	?

看到了吗，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

Then	continued	:
然后	持续	:

然后继续：

" - [ʃiː; ʃi] .
" ' She .
" - 她 .

“'她。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
I am to cry , and to cry all the day .
我 是 到 哭 , 和 到 哭 全部 这 天 .

我要哭，要哭一整天。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][bæd][ænd; ənd][səʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][maɪ][leg][ɪz][hɪt] ,
I am so bad and so ill , and my leg is hit ,
我 是 所以 坏的 和 所以 患病的 , 和 我的 腿 是 打 ,

我病得很重，腿也受伤了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə][hɪt][maɪ][leg] . - "
and it is too bad of the cow to hit my leg . ' "
和 它 是 也 坏的 的 这 奶牛 到 打 我的 腿 . - "

“这头牛太坏了，竟然撞到我的腿。”

" - [hiː; hi] .
" ' He .
" - 他 .

“'他。

[dɪd][ʃiː; ʃi][hɪt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][təʊ] ? - "
Did she hit you on the toe ? ' "
做过 她 打 你 在 这 脚趾 ? - "

她打到你的脚趾了吗?

" - [ʃiː; ʃi] .
" ' She .
" - 她 .

“'她。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][hɪt][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [hɪp] [naʊ] ,
She hit me by the hip , and it is a bad hip now ,
她 打 我 经过 这 时髦的 , 和 它 是 一个 坏的 时髦的 现在 ,

她打了我的臀部，现在我的臀部很不好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd] , [əʊld] , [bɪg] [kaʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [iːt] [raɪ] [ɔː(r)] [heɪ] ;
and she is a bad , old , big cow , and she is not to eat rye or hay ;
和 她 是 一个 坏的 , 老的 , 大的 奶牛 , 和 她 是 不是 到 吃 黑麦 或者 干草 ;

她是一头又老又大的坏母牛，不许她吃黑麦或干草;

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] . - "
no , not a bit of it all the day . ' "
不 , 不是 一个 少量 的 它 全部 这 天 . - "

“不，一天到晚一点儿也没有。”

" - [hiː; hi] .
" ' He .
" - 他 .

“'他。

[nɒt] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] !
Not eat all the day !
不是 吃 全部 这 天 !

一天到晚别吃东西!

[nɒt] [iːt] [raɪ] , [nɒt] [iːt] [heɪ] ! -
not eat rye , not eat hay ! '
不是 吃 黑麦 , 不是 吃 干草 ! -

不要吃黑麦，不要吃干草!

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['græni] [strəʊkt] ['krɪsɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [kə'mɛndɪŋli] :
" At this point , Granny stroked Chris's head and said commendingly :
" 在 这 观点 , 奶奶 抚摸 克里斯的 头 和 说 值得称赞地 :

这时，奶奶抚摸着克里斯的头，赞许地说:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] ['veri] [wel] [naʊ] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
" You are reading very well now , very well indeed .
" 你 是 阅读 非常 出色地 现在 , 非常 出色地 的确 .

你现在读得很好，真的非常好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [sɪns] [aɪ][lɑːst] [hɜːd] [juː; jʊ] .
You have made great progress since I last heard you .
你 有 制成 伟大的 进步 自从 我 最后的 听到 你 .

自从上次听到你的消息以来，你取得了很大的进步。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊləmli] .
" The little beggar wagged his head solemnly .
" 这 小的 乞丐 摇晃 他的 头 庄严地 .

“小乞丐郑重地摇了摇头。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [wel] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['greɪvli] .
" I want to read well , " he stated gravely .
" 我 想 到 读 出色地 , " 他 声明 严重地 .

“我想好好读书，”他严肃地说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] ['veri] [wel] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [bɪg] [bʊks] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] . "
" I want to read very well ; then I shall read big books like my Uncle Godfrey . "
" 我 想 到 读 非常 出色地 ; 然后 我 将 读 大的 图书 喜欢 我的 叔叔 戈弗雷 . "

“我想好好读书；那样我就可以像我叔叔戈弗雷那样读大部头的书了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are a good little boy , " she said .
" 你 是 一个 好的 小的 男生 , " 她 说 .

“你真是个好孩子，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðiː] [peɪnz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kris] [ɪz] ['teɪkɪŋ] .
" I am very pleased with the pains my little Chris is taking .
" 我 是 非常 高兴 和 这 疼痛 我的 小的 克里斯 是 采取 .

“我对我的小克里斯所承受的痛苦非常满意。”

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .
" A suspicion crossed my mind .
" 一个 怀疑 交叉 我的 头脑 .

“我脑海中闪过一个念头。”

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [trɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɪgz] [hæd; həd] [fɔ'wɔːn]
Was he indulging in one of the tricks of which Briggs had forewarned
曾是 他 沉溺于 在 一 的 这 技巧 的 哪个 布里格斯 有 事先警告
['græni] ?
Granny ?
奶奶 ?

他是不是在耍布里格斯之前警告过奶奶的那些花招之一?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [kris] ?
" Have you ever read this before , Chris ?
" 有 你 曾经 读 这 前 , 克里斯 ?

克里斯，你以前读过这篇文章吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

" [əʊ] , [jes] ; [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] !
" Oh , yes ; often and often !
" 哦 , 是的 ; 经常 和 经常 !

“哦，是的；经常，经常！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈkændə(r)] .
" he replied , with the utmost candour .
" 他 回复 , 和 这 极致 坦率 .

他坦诚地回答道。

" [əʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
" Oh , my darling , why did you ask me to let you read it now ?
" 哦 , 我的 亲爱的 , 为什么 做过 你 问 我 到 让 你 读 它 现在 ?

“哦，我的宝贝，你为什么现在要我让你看呢？”

" [ˈgræni] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [griːvd] .
" Granny said , looking grieved .
" 奶奶 说 , 寻找 伤心 .

“奶奶悲伤地说。”

" - [kɔːz] [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [wel] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪˈðaʊt] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈprɒpə(r)]
" ' Cause I read it so well , " he explained , without exhibiting any proper
" - 原因 我 读 它 所以 出色地 , " 他 解释 , 没有 展出 任何 恰当的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

“因为我读得太好了，”他解释道，丝毫没有表现出应有的羞愧。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˈgræni] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [æn; ən][əʊld][ˈles(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli]
but you might have known Granny didn't want an old lesson , " she said gravely
但 你 可能 有 已知 奶奶 没有 想 一个 老的 课 , " 她 说 严重地
.
:
.

“但你或许应该知道，奶奶不想听老生常谈，”她严肃地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [kwaɪt] [raɪt] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] - ? "
" It wasn't quite right ; was it , Miss Baggerley ? "
" 它 不是 相当 正确的 ; 曾是 它 , 错过 - ? "

“这不太对劲，是吗，巴格利小姐？”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [feə(r)] , " [ai] [əˈsent] .
" No ; it wasn't fair , " I assented .
" 不 ; 它 不是 公平的 , " 我 同意 .

“不，这不公平，”我同意道。

[kris] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Chris	hung	his	head	.
克里斯	悬挂	他的	头	.

克里斯低下了头。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['tʌtʃɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	I	didn't	mean	not	to	be	fair	,	"	he	said	,	with	touching	contrition	.
"	我	没有	意思是	不是	到	是	公平的	,	"	他	说	,	和	接触	忏悔	.

“我并非有意不公平，”他带着动人的悔意说道。

['græniz] [hɑːt] ['sɔfənd] .

Granny's	heart	softened	.
奶奶的	心	软化	.

奶奶的心软了。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ['dʒentli] .

"	I	don't	believe	you	did	,	my	Chris	,	"	she	remarked	gently	.
"	我	不	相信	你	做过	,	我的	克里斯	,	"	她	评论	轻轻地	.

“我不相信你做到了，我的克里斯，”她温柔地说。

[kris] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Chris	put	his	arms	round	her	neck	and	hid	his	face	on	her	shoulder	.
克里斯	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	和	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	.

克里斯搂住她的脖子，把脸埋在她的肩膀上。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	I'm	very	sorry	,	"	he	mumbled	.
"	我是	非常	对不起	,	"	他	喃喃自语	.

“我很抱歉，”他喃喃道。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :

Then	raising	his	head	:
然后	提高	他的	头	:

然后他抬起头：

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [mæg'nænɪməsli] , [tʌtʃt] [baɪ]

"	I	am	going	to	be	a	very	fair	boy	,	"	he	said	magnanimously	,	touched	by
"	我	是	去	到	是	一个	非常	公平的	男生	,	"	他	说	宽宏大量	,	感动	经过

['græniz] [fə'gɪvnəs] ;

Granny's	forgiveness	;
奶奶的	饶恕	;

“我以后要做一个非常公平的孩子，”他宽宏大量地说，被奶奶的宽恕感动了；

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [bɔɪ] ,

"	I'm	going	to	be	a	very	fair	boy	,
"	我是	去	到	是	一个	非常	公平的	男生	,

“我要做个非常公平的孩子。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai]

and	I	am	going	to	tell	you	that	I	don't	know	the	lady's	part	as	well	as	I
和	我	是	去	到	告诉	你	那	我	不	知道	这	女士的	部分	作为	出色地	作为	我

[nəʊ] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [pɑːt] .

know	the	gentleman's	part	.
知道	这	绅士的	部分	.

我要告诉你，我对女士部分的了解远不如我对男士部分的了解。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [suː] , [maɪ] ['græni] ? "

Shall	I	be	Sue	,	my	Granny	?	"
将	我	是	起诉	,	我的	奶奶	?	"

我该叫苏，我的奶奶吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Now that's an excellent idea , " she said , with much satisfaction ,
现在 那就是 一个 出色的 主意 , " 她 说 , 和 很多 满意 ,

“这真是个绝妙的主意，”她满意地说。

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:rlɪŋz] ['nəʊb(ə)l]
and glancing at me with a look of pride in her darling's noble
和 瞥了一眼 在 我 和 一个 看 的 自豪 在 她 亲爱的 高贵
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

她瞥了我一眼，眼中满是骄傲，为她心爱之人高尚的忏悔感到自豪。

" [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , [ɪn'di:d] ;
" I consider that an excellent idea , indeed ;
" 我 考虑 那 一个 出色的 主意 , 的确 ;

“我认为这确实是个绝妙的主意；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .
and I am very pleased that you should have proposed it .
和 我 是 非常 高兴 那 你 应该 有 建议的 它 .

我很高兴你提出了这个建议。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

['krɪsɪz] [feɪs] [fel] .
Chris's face fell .
克里斯的 脸 跌倒 .

克里斯的脸色沉了下来。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [su:] ?
" Don't you think that it is silly for a big boy like me to be Sue ?
" 不 你 思考 那 它 是 愚蠢的 为了 一个 大的 男生 喜欢 我 到 是 起诉 ?

“你不觉得像我这样的大男孩扮演苏很傻吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] .
" he asked , with evident disappointment that his offer had been accepted .
" 他 问 , 和 明显 失望 那 他的 提供 有 到过 公认 .

他问道，语气中明显带着对自己提议被接受的失望。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " ['græni] [sed] .
" Not at all , " Granny said .
" 不是 在 全部 , " 奶奶 说 .

“一点也不，”奶奶说。

" [ɪts] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][pet] . "
" It's only in a book , you see , my pet . "
" 它是 仅有的 在 一个 书 , 你 看 , 我的 宠物 . "

“你知道，它只存在于书里，我的宝贝。”

" [ai][doʊnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" I don't like being a girl , " he murmured .
" 我 不 喜欢 存在 一个 女孩 , " 他 低声说道 .

“我不喜欢做女孩子，”他喃喃自语道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [suː] . "
" I don't want to be Sue . "
" 我 不 想 到 是 起诉 . "

“我不想成为苏。”

" [ai] [θɔːt] , [ðəʊ] ,
" I thought , though ,
" 我 想法 , 尽管 ,

“不过，我当时想，

[ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['græni] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld]
that you wanted to show Granny you were sorry for not having told
那 你 通缉 到 展示 奶奶 你 是 对不起 为了 不是 拥有 讲述
[hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [æn; ən][əʊld]['les(ə)n] ,
her you were reading an old lesson ,
她 你 是 阅读 一个 老的 课 ,

你想向奶奶表达你的歉意，因为你没有告诉她你在读一篇旧课文。

" [ai] [ri'mɑːk] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

[hiː; hi] [saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
He sighed , without answering me ; then after a pause ,
他 叹了口气 , 没有 回答 我 ; 然后 后 一个 暂停 ,

他叹了口气，没有回答我；然后停顿了一下，

[kən'tɪnjuːd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]
continued with an effort and a hesitation that offered a striking contrast to
持续 和 一个 努力 和 一个 犹豫 那 提供 一个 引人注目 对比 到
[ðə; ði] [glɪb] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['riːdɪŋ] :
the glib manner of his previous reading :
这 油嘴滑舌 方式 的 他的 以前的 阅读 :

他继续朗读，语气中带着一丝吃力和犹豫，这与他之前轻快流畅的朗读方式形成了鲜明的对比：

" - [ʃiː; ʃi] .
" ' She .
" - 她 .

“'她。

[jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hɪt][ˌem 'iː] ?
Yes ; for why did she hit me ?
是的 ; 为了 为什么 做过 她 打 我 ?

是的；她为什么要打我?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd][bæd][əʊld] [kaʊ] .
She is a big and bad old cow .
她 是 一个 大的 和 坏的 老的 奶牛 .

她是一头又大又凶的老母牛。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] !
See her !
看 她 !

看她!

[siː] [haʊ] [fæt][ʃiː; ʃi][ɪz] !
See how fat she is !
看 如何 胖的 她 是 !

你看她多胖啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ] [səʊ] .

She	is	as	fat	as	a	sow	.
她	是	作为	胖的	作为	一个	母猪	.

她胖得像头母猪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][fæt] [hɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][rɪb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][leg] ,

She	has	a	fat	hip	,	and	a	fat	rib	,	and	a	fat	ear	,	and	a	fat	leg	,
她	有	一个	胖的	时髦的	,	和	一个	胖的	肋骨	,	和	一个	胖的	耳朵	,	和	一个	胖的	腿	,

她臀部肥胖，肋骨肥胖，耳朵肥胖，腿也肥胖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][ɔːl] . -

and	a	fat	all	.	'
和	一个	胖的	全部	.	-

以及一大堆脂肪。

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] [saɪd] [wʌns][mɔː(r)] , ['veri] ['hevɪli]

"	As	he	came	to	the	end	of	the	sentence	he	sighed	once	more	,	very	heavily
"	作为	他	来了	到	这	结尾	的	这	句子	他	叹了口气	一次	更多的	,	非常	重度

[ænd; ənd] ['sædli] ,

and	sadly	,
和	令人遗憾的是	,

“说完这句话，他又重重地叹了口气，带着悲伤的神情。”

[ðen] ['weɪtɪd] .

then	waited	.
然后	等待	.

然后等待。

" [jes] , [jes] , [gəʊ][ɒn] , " ['græni] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektəntli] ; " [riːd]

"	Yes	,	yes	,	go	on	,	"	Granny	said	,	as	he	looked	at	her	expectantly	;	"	read
"	是的	,	是的	,	去	在	,	"	奶奶	说	,	作为	他	看起来	在	她	满怀期待地	;	"	读

[tuː; tə][ðə; ði][end] ,

to	the	end	,
到	这	结尾	,

“好的，好的，继续，”奶奶说着，他满怀期待地看着她；“读到最后。”

[laɪk][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

like	my	good	little	boy	.
喜欢	我的	好的	小的	男生	.

就像我乖巧的小男孩一样。

" [hiː; hi] [əu'bei] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['prəʊtest][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn]

"	He	obeyed	,	but	with	a	look	of	protest	on	his	face	,	which	changed	to	one
"	他	服从	,	但	和	一个	看	的	反对	在	他的	脸	,	哪个	已更改	到	一

[ɒv; əv]['ɪndʒəri] ,

of	injury	,
的	受伤	,

他服从了，但脸上带着抗议的表情，随后变成了受伤的表情。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['les(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['græni] [ɪn'tendɪd] [hɪm][tuː; tə]

when	,	at	the	close	of	the	one	lesson	,	he	found	that	Granny	intended	him	to
什么时候	,	在	这	关闭	的	这	一	课	,	他	成立	那	奶奶	故意的	他	到

[riːd] [ə'nʌðə(r)] .

read	another	.
读	其他	.

当一堂课结束时，他发现奶奶打算让他读另一堂课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð]

This	was	not	what	he	had	expected	,	and	he	was	disappointed	with
这	曾是	不是	什么	他	有	预期的	,	和	他	曾是	失望的	和

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkɔːdɪŋli] .

her	accordingly	.
她	因此	.

这并非他所预期的，因此他对她感到失望。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [riːd] [wɪð] [brɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	is	just	as	much	as	I	read	with	Briggs	,	"	he	said	,
"	那	是	只是	作为	很多	作为	我	读	和	布里格斯	,	"	他	说	,

“我跟布里格斯一起读的书也差不多是这个量，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] .

looking	at	her	with	a	world	of	reproach	.
寻找	在	她	和	一个	世界	的	责备	.

用充满责备的眼神看着她。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [brɪgz] , " [ʃiː; ʃi]

"	But	you	must	read	as	much	with	me	as	you	do	with	Briggs	,	"	she
"	但	你	必须	读	作为	很多	和	我	作为	你	做	和	布里格斯	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“但是你必须像和布里格斯一起读书一样，和我一起读书，”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈslaɪtli] [fəˈtiːgd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑːdʒuəs] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈlesnz]

looking	slightly	fatigued	with	the	arduous	duty	of	giving	the	little	beggar	his	lessons
寻找	轻微地	疲劳	和	这	艰巨	责任	的	给予	这	小的	乞丐	他的	课程

.

:
.

他看起来有些疲惫，因为给小乞丐上课实在太辛苦了。

" [waɪ] [mʌst; məst] [aɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	must	I	?	"	he	asked	.
"	为什么	必须	我	?	"	他	问	.

“我为什么要这么做？”他问道。

" [naʊ] , [naʊ] , [doʊnt] [ɑːsk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈslaɪtli] [ˈflʌstəd] .

"	Now	,	now	,	don't	ask	so	many	questions	,	"	she	said	slightly	flustered	.
"	现在	,	现在	,	不	问	所以	许多	问题	,	"	她	说	轻微地	慌乱	.

“好了好了，别问这么多问题了，”她有些慌乱地说。

" [bɪˈgɪn] [hɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] . "

"	Begin	here	,	my	dear	child	.	"
"	开始	这里	,	我的	亲爱的	孩子	.	"

“从这里开始吧，我的孩子。”

" - [ben] ! [ben] !

"	'	Ben	!	Ben	!
"	-	本	!	本	!

“本！本！

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [flaɪ] ! -

I	can	see	a	fly	!	'
我	能	看	一个	飞	!	-

我看见一只苍蝇！

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ; " - [ænd; ənd]

"	he	started	impatiently	,	and	stumbling	over	the	words	in	his	haste	;	"	-	and
"	他	开始	不耐烦地	,	和	踉跄	超过	这	字	在	他的	匆忙	;	"	-	和

[ðə; ði][flai][kæn; kən][flai] ,

the	fly	can	fly	,
这	飞	能	飞	,

他急切地开口，语速很快，磕磕巴巴地说："苍蝇会飞，

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][kæn; kən][daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai][ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][paɪ]

and	the	fly	can	die	,	and	the	fly	is	shy	,	and	can	get	to	the	pie
和	这	飞	能	死	,	和	这	飞	是	害羞的	,	和	能	得到	到	这	馅饼

,

,

,

苍蝇可能会死，苍蝇很害羞，但它还是能吃到馅饼。

[ænd; ənd][kæn; kən][get][ɒn][ðə; ði] [raɪ] !

and	can	get	on	the	rye	!
和	能	得到	在	这	黑麦	!

而且还能骑上黑麦面包！

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][kæn; kən] [rʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][ɒn][ðə; ði] [bʌn] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fʌn] !

and	the	fly	can	run	,	and	can	get	on	the	bun	,	all	for	its	fun	!
和	这	飞	能	跑步	,	和	能	得到	在	这	包子	,	全部	为了	它是	乐趣	!

苍蝇可以奔跑，可以落在面包上，这一切都是为了取乐！

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][ɪz] [geɪ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][əʊ] , [ben] ! [ben] !

and	the	fly	is	gay	all	the	day	,	and	oh	,	Ben	!	Ben	!
和	这	飞	是	同性恋	全部	这	天	,	和	哦	,	本	!	本	!

苍蝇整天都很快乐，哦，本！本！

[ðə; ði][flai][ɪz][ɪn][maɪ][ɪə(r)] , [səʊ][duː; də][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][ɪə(r)] . - " . . .

the	fly	is	in	my	ear	,	so	do	put	it	out	of	my	ear	.	'	"	.	.	.
这	飞	是	在	我的	耳朵	,	所以	做	放	它	出去	的	我的	耳朵	.	-	"	.	.	.

苍蝇飞进了我的耳朵，快把它弄出来！

[kris] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɒn] ['græniz] ['ʃəʊldə(r)] .

Chris	came	to	a	stop	,	and	leant	his	head	back	on	Granny's	shoulder	.
克里斯	来了	到	一个	停止	,	和	倾斜	他的	头	后退	在	奶奶的	肩膀	.

克里斯停下脚步，把头靠在奶奶的肩膀上。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flai][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ,

"	What	a	funny	thing	it	must	be	to	have	a	fly	in	your	ear	,
"	什么	一个	有趣的	事物	它	必须	是	到	有	一个	飞	在	你的	耳朵	,

"耳朵里飞进一只苍蝇，那感觉一定很滑稽吧。"

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['θɔːtfəli] .

"	he	remarked	thoughtfully	.
"	他	评论	深思熟虑	.

他若有所思地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][flai][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , ['græni] ? "

"	Have	you	ever	had	a	fly	in	your	ear	,	Granny	?	"
"	有	你	曾经	有	一个	飞	在	你的	耳朵	,	奶奶	?	"

"奶奶，你耳朵里有没有飞过苍蝇？"

" ['nevə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [əʊld]['leɪdi] ['peɪʃntli] ; " [gəʊ][ɒn] .

"	Never	,	my	darling	,	"	said	the	long	-	suffering	old	lady	patiently	;	"	go	on	.
"	绝不	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	长的	-	痛苦	老的	女士	耐心	;	"	去	在	.

"永远不要，我的宝贝，"这位饱经风霜的老太太耐心地说，"继续吧。"

" [kris] [əu'bei] ; [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
" **Chris** **obeyed** ; **now** , **however** , **reading** **in** **a** **listless** **fashion** , **as** **if** **he** **had** **no**
" 克里斯 服从 ; 现在 , 然而 , 阅读 在 一个 蔫 时尚 , 作为 如果 他 有 不
['fɜːðə(r)] ['enədʒi] [left] .
further **energy** **left** .
更远 活力 左边 .

“克里斯照做了；然而，他现在却无精打采地读书，仿佛已经筋疲力尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : " [ɑː] ,
He **continued** **without** **a** **breath** , **until** **he** **reached** **the** **following** : " **Ah** ,
他 持续 没有 一个 气息 , 直到 他 达到 这 下列的 : " 啊 ,

他一口气说完，直到说道：“啊，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][ɪn][ðə; ði][ɔɪl] .
but **now** **it** **has** **got** **in** **the** **oil** .
但 现在 它 有 得到 在 这 油 .

但现在它已经渗入石油里了。

[əʊ] , [flai] , [flai] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl] ?
Oh , **fly** , **fly** , **why** **do** **you** **go** **to** **the** **oil** ?
哦 , 飞 , 飞 , 为什么 做 你 去 到 这 油 ?

哦，飞吧，飞吧，你为什么要去石油那里?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
" **This** **was** **too** **good** **an** **opportunity** **to** **be** **lost** .
" 这 曾是 也 好的 一个 机会 到 是 丢失的 .

“这是一个千载难逢的好机会，绝不能错过。”

" ['græni] , " [hiː; hi] [sed] ['aɪdli] , [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]
" **Granny** , " **he** **said** **idly** , **and** **yawning** **as** **he** **spoke** , " **I** **want** **to** **ask** **you**
" 奶奶 , " 他 说 闲散地 , 和 打哈欠 作为 他 辐 , " 我 想 到 问 你
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

“奶奶，”他漫不经心地说道，一边打着哈欠一边说，“我想问你一件事。”

" [jes] , [maɪ] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" **Yes** , **my** **Chris** , " **she** **said** **inquiringly** .
" 是的 , 我的 克里斯 , " 她 说 询问地 .

“是的，我的克里斯，”她疑惑地说道。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði][flai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl] ?
" **Why** **did** **the** **fly** **go** **to** **the** **oil** ?
" 为什么 做过 这 飞 去 到 这 油 ?

“苍蝇为什么会飞到油里去？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [feɪnd] ['ɪntrəst] .
" **he** **asked** **with** **feigned** **interest** .
" 他 问 和 假装 兴趣 .

他假装很感兴趣地问道。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] ['pɒsəbli] [tel] [juː; jʊ] ?
" **My** **darling** , **how** **can** **I** **possibly** **tell** **you** ?
" 我的 亲爱的 , 如何 能 我 可能 告诉 你 ?

“亲爱的，我该如何告诉你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [raɪt] [ɒf] [maɪ] [niː] .
" See , you are slipping right off my knee .
" 看 , 你 是 滑倒 正确的 离开 我的 膝盖 .

你看，你正从我的膝盖上滑下来。

[juː; jʊ] [kænt] [riːd] ['prɒpəli] [səʊ] .
You can't read properly so .
你 不能 读 适当地 所以 .

你根本看不懂字。

" [kris] ['skræmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" Chris scrambled back to his former position , and then continued reading in a
" 克里斯 打乱 后退 到 他的 以前的 位置 , 和 然后 持续 阅读 在 一个
['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] .
desultory fashion .
漫无目的的 时尚 .

克里斯慌忙回到原来的位置，然后漫不经心地继续阅读。

" - [ɔɪl] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flaɪ] .
" ' Oil is bad for a fly .
" - 油 是 坏的 为了 一个 飞 .

“石油对苍蝇有害。”

[səʊ] , [naʊ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] ,
So , now I put you out of the oil ,
所以 , 现在 我 放 你 出去 的 这 油 ,

现在，我把你从油里捞出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] [draɪ] .
and now I say you are to get dry .
和 现在 我 说 你 是 到 得到 干燥 .

现在我命令你们擦干身体。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][flaɪ][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv][dʒæm] ,
but now the fly is on the pot of jam ,
但 现在 这 飞 是 在 这 锅 的 果酱 ,

但现在苍蝇停在果酱罐上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][dʒɑː(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒæm] .
and it is on the jar and in the jam .
和 它 是 在 这 罐 和 在 这 果酱 .

它既在罐子上，也在果酱里。

[ðə; ði] [red] [dʒæm] , [ðə; ði] [njuː] [dʒæm] , [ðə; ði][bɪg][dʒɑː(r)][ɒv; əv][dʒæm] . - "
The red jam , the new jam , the big jar of jam . ' "
这 红色的 果酱 , 这 新的 果酱 , 这 大的 罐 的 果酱 . - "

红色的果酱，新出的果酱，一大罐果酱。

" [haʊ] [naɪs] !
" How nice !
" 如何 好的 !

“真好！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [mɔː(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] .

"	he	exclaimed	,	with	more	enthusiasm	.
"	他	惊呼	,	和	更多的	热情	.

“他更加激动地喊道。”

" [meɪ] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [red] [dʒæm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	May	I	have	some	red	jam	for	my	tea	to	-	day	?	"
"	可能	我	有	一些	红色的	果酱	为了	我的	茶	到	-	天	?	"

“今天我可以要一些红果酱配茶吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	If	you	are	a	good	boy	,
"	如果	你	是	一个	好的	男生	,

“如果你是个好孩子，

[ænd; ənd] [riːd] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['stɒpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

and	read	right	on	to	the	end	of	the	lesson	without	stopping	,	"	she	replied	.
和	读	正确的	在	到	这	结尾	的	这	课	没有	停止	,	"	她	回复	.

“一口气读完了整节课，中间没有停顿，”她回答说。

[ðʌs] [ɪnˈkʌrɪdʒd] , [kris] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tɔil] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['pɔːzɪz] .

Thus	encouraged	,	Chris	with	an	effort	toiled	to	the	conclusion	without	any	further	pauses	.
因此	鼓励	,	克里斯	和	一个	努力	辛勤劳作	到	这	结论	没有	任何	更远	停顿	.

受到鼓舞的克里斯奋力拼搏，一刻不停地完成了任务。

" - [baɪ] , [baɪ] !

"	'	By	,	by	!
"	-	经过	,	经过	!

“拜拜！

[wiː] [flai] ! -

Wee	fly	!	'
威	飞	!	-

小苍蝇！

[naʊ] [mʌst; məst][ai][duː; də][maɪ] [sʌmz] ?

Now	must	I	do	my	sums	?
现在	必须	我	做	我的	总和	?

现在我必须做算术题吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	he	asked	all	in	a	breath	as	he	came	to	the	end	.
"	他	问	全部	在	一个	气息	作为	他	来了	到	这	结尾	.

“他一口气问完了所有问题，直到最后。”

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	;	I	think	you	had	better	,	"	Granny	replied	,
"	是的	;	我	思考	你	有	更好的	,	"	奶奶	回复	,

“是的，我觉得你最好这么做，”奶奶回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət]

holding	the	slate	-	pencil	between	her	fingers	and	looking	meditatively	at
保持	这	石板	-	铅笔	之间	她	手指	和	寻找	冥想地	在

[ðə; ði] [sleɪt] .

the	slate	.
这	石板	.

她用手指夹着石板笔，沉思地看着石板。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] [aʊt] [wʌn] . "

"	I	will	write	you	out	one	.	"
"	我	将要	写	你	出去	一	.	"

“我会给你写一份。”

" ['sʌmtaɪmz] [brɪgz] ['dʌznt] [raɪt] ['hɒrɪd] [sʌmz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] ;

"	Sometimes	Briggs	doesn't	write	horrid	sums	on	the	slate	;
"	有时	布里格斯	不	写	可怕的	总和	在	这	石板	;

“有时候布里格斯在算牌上写的算式并不糟糕；

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks][ˌem 'i:] [sʌmz] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , " [hi:; hi] [sed] ,

sometimes	she	asks	me	sums	she	makes	up	out	of	her	head	,	"	he	said	,
有时	她	问	我	总和	她	制作	向上	出去	的	她	头	,	"	他	说	,

[ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

insinuatingly	.
暗示地	.

“有时候她会问我一些她自己编出来的算术题，”他意味深长地说。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [naɪsə] . "

"	I	like	that	better	,	it	is	much	,	much	nicer	.	"
"	我	喜欢	那	更好的	,	它	是	很多	,	很多	更漂亮	.	"

我更喜欢这个，它好得多。

" ['sʌmtaɪmz] [brɪgz] [ɑ:sks][ju:; jʊ] [sʌmz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?

"	Sometimes	Briggs	asks	you	sums	out	of	her	head	,	does	she	?
"	有时	布里格斯	问	你	总和	出去	的	她	头	,	做	她	?

“布里格斯有时会凭心算给你出一些算术题，是吗？”

" ['græni] [rɪ'pi:tɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l] .

"	Granny	repeated	,	putting	down	the	slate	-	pencil	.
"	奶奶	重复	,	推杆	向下	这	石板	-	铅笔	.

“奶奶放下石板笔，重复道。”

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] ? "

"	Well	,	now	,	what	shall	I	ask	you	?	"
"	出色地	,	现在	,	什么	将	我	问	你	?	"

那么，我该问你什么呢?

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Something	about	Jack	,	"	he	said	,
"	某物	关于	杰克	,	"	他	说	,

“好像跟杰克有关，”他说。

['getɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɒg] .

getting	off	her	knee	and	sitting	on	the	ground	beside	the	dog	.
获得	离开	她	膝盖	和	坐着	在	这	地面	旁	这	狗	.

她从膝盖上下来，坐在狗旁边的地上。

" [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] , ['leɪzi] , ['lɪt(ə)l] ['dɒgi] ; [hi:z] [dʌn] [nəʊ] ['lesnz] [æt; ət][ɔ:l] .

"	He's	such	a	naughty	,	lazy	,	little	doggie	;	he's	done	no	lessons	at	all	.
"	他是	这样的	一个	淘气	,	懒惰的	,	小的	狗	;	他是	完毕	不	课程	在	全部	.

“他是一只淘气、懒惰的小狗；他根本没上过课。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['dʒækɪ] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [sʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Now	,	listen	,	Jackie	,	and	do	a	sum	with	me	.
现在	,	听	,	杰基	,	和	做	一个	和	和	我	.

现在，听着，杰基，跟我一起做个算术题。

[ɪf] ['græni] [ɑːsks][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

If	Granny	asks	me	something	about	you	,	you	must	think	just	as	much	as
如果	奶奶	问	我	某物	关于	你	,	你	必须	思考	只是	作为	很多	作为

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果奶奶问起你，你也应该像我一样认真思考。

['mʌsnt] [hiː; hi] , ['græni] ? "

Mustn't	he	,	Granny	?	"
不得	他	,	奶奶	?	"

难道不应该吗，奶奶?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

"	Of	course	,	of	course	,	"	she	replied	absently	.
"	的	课程	,	的	课程	,	"	她	回复	心不在焉地	.

“当然，当然，”她心不在焉地回答道。

" [aɪm][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

"	I'm	to	ask	you	something	about	Jack	,	my	darling	.
"	我是	到	问	你	某物	关于	杰克	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我想问你一些关于杰克的事。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Let	me	see	,	what	shall	it	be	?
让	我	看	,	什么	将	它	是	?

让我想想，该怎么选呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [huː] [bliŋk] [bæk] [æt; ət]

"	She	looked	at	Jack	for	a	moment	as	she	spoke	,	who	blinked	back	at
"	她	看起来	在	杰克	为了	一个	片刻	作为	她	辐	,	WHO	眨眼	后退	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

her	inquiringly	,
她	询问地	,

她说话时看了杰克一眼，杰克眨了眨眼，疑惑地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

as	if	to	ask	,	"	What	are	you	all	talking	so	much	about	me	for	?
作为	如果	到	问	,	"	什么	是	你	全部	说	所以	很多	关于	我	为了	?

仿佛在问：“你们都在议论我什么呢？”

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

"	Then	with	a	look	of	inspiration	:
"	然后	和	一个	看	的	灵感	:

然后，他脸上露出了充满灵感的表情:

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	,	"	she	said	.
"	我	知道	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] — [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [flaɪz] .

"	There	were	six	—	no	,	there	were	eight	flies	.
"	那里	是	六	—	不	,	那里	是	八	苍蝇	.

“有六只——不，是八只苍蝇。”

[dʒæk] [swˈbləʊd] [wʌn] — [jes] , [hiː; hi] [swˈbləʊd] [wʌn] , [hiː; hi][et; eɪt] [əˈnʌðə(r)] — [let][ˌem ˈiː] [siː] , [haʊ]

Jack	swallowed	one	—	yes	,	he	swallowed	one	,	he	ate	another	—	let	me	see	,	how
杰克	吞咽	一	—	是的	,	他	吞咽	一	,	他	吃	其他	—	让	我	看	,	如何

杰克吞下一个——没错，他吞下一个，又吃了另一个——让我想想，怎么会这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˈmeni] [flaɪz] [dɪd][ai] [seɪ] ?

many	flies	did	I	say	?
许多	苍蝇	做过	我	说	?

我说过有很多苍蝇吗?

[eɪt] [flaɪz] ?

Eight	flies	?
八	苍蝇	?

八只苍蝇?

[jes] , [eɪt] .

Yes	,	eight	.
是的	,	八	.

是的，八。

[wel] , [hiː; hi] [swˈbləʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][et; eɪt][wʌn] ,

Well	,	he	swallowed	one	,	and	he	ate	one	,
出色地	,	他	吞咽	一	,	和	他	吃	一	,

他吞下一个，又吃了另一个。

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — " [hiː; hi][bɪt]

and	"	—	she	took	off	her	spectacles	and	thought	a	moment	—	"	he	bit
和	"	—	她	采取	离开	她	眼镜	和	想法	一个	片刻	—	"	他	少量

[əˈnʌðə(r)] [ɪn] [hɑːvz] .

another	in	halves	.
其他	在	一半	.

“然后，”她摘下眼镜，想了一会儿，“他又把另一个咬成了两半。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	Yes	,	that	will	do	,	"	she	said	with	satisfaction	.
"	是的	,	那	将要	做	,	"	她	说	和	满意	.

“是的，这样就可以了。”她满意地说。

" [hiː; hi] [swˈbləʊd] [wʌn] , [hiː; hi][et; eɪt] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [hɑːvz] .

"	He	swallowed	one	,	he	ate	another	,	and	he	bit	another	in	halves	.
"	他	吞咽	一	,	他	吃	其他	,	和	他	少量	其他	在	一半	.

“他吞下一个，吃了另一个，又把另一个咬成两半。”

[haʊ] [ˈmeni] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][flai] [əˈweɪ] ?

How	many	flies	were	left	to	fly	away	?
如何	许多	苍蝇	是	左边	到	飞	离开	?

最后还剩下多少只苍蝇可以飞走?

" [kris] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Chris	knitted	his	brows	.
"	克里斯	针织	他的	眉毛	.

克里斯皱起了眉头。

" [lɒts] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] [wʌn][ɒv; əv][dʒæks] [ɪəz] .

"	Lots	,	"	he	replied	,	as	he	pulled	one	of	Jack's	ears	.
"	很多	,	"	他	回复	,	作为	他	拉	一	的	杰克的	耳朵	.

“很多，”他一边回答，一边拽了拽杰克的一只耳朵。

" [kʌm] , [kʌm] , [θɪŋk] , " ['græni] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	Come	,	come	,	think	,	"	Granny	said	reprovingly	.
"	来	,	来	,	思考	,	"	奶奶	说	责备地	.

“来，来，想想，”奶奶责备地说。

" [hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [wʌn] — [ðæt] [left] [haʊ] ['meni] ? "

"	He	swallowed	one	—	that	left	how	many	?	"
"	他	吞咽	一	—	那	左边	如何	许多	?	"

他吞下了一个——那还剩下几个?

" ['sev(ə)n] , " [sed] [kris] .

"	Seven	,	"	said	Chris	.
"	七	,	"	说	克里斯	.

“七，”克里斯说。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[hi:; hi][et; eɪt] [ə'nʌðə(r)] ?

He	ate	another	?
他	吃	其他	?

他又吃了一顿?

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] —

"	she	went	on	—
"	她	去	在	—

她继续说道——

" [ðæt] [left] [sɪks] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ə'stju:t] .

"	That	left	six	,	"	the	little	beggar	said	,	looking	very	astute	.
"	那	左边	六	,	"	这	小的	乞丐	说	,	寻找	非常	精明	.

“还剩下六个，”小乞丐说，看起来很精明。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɑ:vz] .

And	he	bit	another	in	halves	.
和	他	少量	其他	在	一半	.

他又把另一只咬成了两半。

[ðen] , [haʊ] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə][flai] [ə'weɪ] ?

Then	,	how	many	were	left	to	fly	away	?
然后	,	如何	许多	是	左边	到	飞	离开	?

那么，还剩下多少只鸟可以飞走呢?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] [maɪld] ['traɪʌmf] .

"	she	asked	with	mild	triumph	.
"	她	问	和	温和的	胜利	.

她带着一丝得意问道。

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] , " ['ɑ:nsə(r)d] [kris] .

"	Five	and	a	half	,	"	answered	Chris	.
"	五	和	一个	一半	,	"	回答	克里斯	.

“五点半，”克里斯回答道。

[ðen] ['θɔ:tfəli] : " [haʊ] [dɪd][ðə; ði][hɑ:f] - [flai][flai] [ə'weɪ] , [maɪ] ['græni] ?

Then	thoughtfully	:	"	How	did	the	half	-	fly	fly	away	,	my	Granny	?
然后	深思熟虑	:	"	如何	做过	这	一半	-	飞	飞	离开	,	我的	奶奶	?

然后若有所思地问道：“奶奶，那只半苍蝇是怎么飞走的呢？”

[dʒæk]['əʊnli][et; eɪt][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd][left][ðə; ði][wɪŋz] .

P'r'aps	Jack	only	ate	the	body	and	left	the	wings	.
p'r'aps	杰克	仅有的	吃	这	身体	和	左边	这	翅膀	.

或许杰克只吃了尸体，留下了翅膀。

[wɒz; wəz][ðæt][haʊ][ˌaɪ 'tiː]['hæpənd] ? "

Was	that	how	it	happened	?	"
曾是	那	如何	它	发生	?	"

事情就是这样吗?

" [maɪ][pet] ['ʃudnt] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kwestʃənz] , " ['græni] [sed] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['testɪli] [ðæn; ðən]

"	My	pet	shouldn't	ask	such	silly	questions	,	"	Granny	said	,	speaking	more	testily	than
"	我的	宠物	不应该	问	这样的	愚蠢的	问题	,	"	奶奶	说	,	请讲	更多的	暴躁地	比

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

she	generally	did	.
她	一般来说	做过	.

“我的宠物不应该问这么愚蠢的问题，”奶奶说，语气比平时更不耐烦。

" [ai]['əʊnli] [sed] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [flaɪz] . "

"	I	only	said	,	supposing	there	were	eight	flies	.	"
"	我	仅有的	说	,	假如	那里	是	八	苍蝇	.	"

“我只是说，假设有八只苍蝇。”

" [wel] , [sə'pəʊzɪŋ] , " [kris] [pə'sistid] ; " [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][hɑːf] - [flai][flai] [ə'weɪ] [ðen] ?

"	Well	,	supposing	,	"	Chris	persisted	;	"	how	would	the	half	-	fly	fly	away	then	?
"	出色地	,	假如	,	"	克里斯	持续	;	"	如何	会	这	一半	-	飞	飞	离开	然后	?

“好吧，假设，”克里斯继续说道，“那半只苍蝇又该如何飞走呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] .

"	It	wouldn't	,	it	couldn't	.
"	它	不会	,	它	不能	.

“不会，也不可能。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ded] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['flʌrid] .

You	see	,	my	darling	,	it	would	be	dead	,	"	the	old	lady	said	,	becoming	flurried	.
你	看	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	死的	,	"	这	老的	女士	说	,	成为	恍	.

“你看，亲爱的，它会死的，”老太太慌乱地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [kris] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [pə'pleksəti] .

"	But	you	said	it	would	,	"	Chris	said	with	some	perplexity	.
"	但	你	说	它	会	,	"	克里斯	说	和	一些	困惑	.

“但你说过会的，”克里斯有些困惑地说。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	there	,	that	will	do	,	"	she	said	.
"	那里	,	那里	,	那	将要	做	,	"	她	说	.

“好了好了，这样就可以了，”她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	You	are	a	silly	little	boy	to	think	such	a	thing	.
"	你	是	一个	愚蠢的	小的	男生	到	思考	这样的	一个	事物	.

“你真是个傻小子，居然会这么想。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['lesnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['pɑːsɪŋ] . "

We	must	get	on	with	your	other	lessons	,	for	the	time	is	passing	.	"
我们	必须	得到	在	和	你的	其他	课程	,	为了	这	时间	是	通过	.	"

我们得继续上你的其他课了，时间不多了。

" [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['leɪzɪli] .

"	Shall	I	have	a	holiday	now	?	"	he	suggested	lazily	.
"	将	我	有	一个	假期	现在	?	"	他	建议	懒洋洋	.

“我现在可以放假吗？”他懒洋洋地提议道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	no	;	that	would	never	do	,	"	she	said	.
"	不	,	不	;	那	会	绝不	做	,	"	她	说	.

“不，不；那绝对不行，”她说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][sʌm; səm][mɔː(r)] [sʌmz] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [sleɪt] .

"	You	had	better	do	some	more	sums	;	but	on	the	slate	.
"	你	有	更好的	做	一些	更多的	总和	;	但	在	这	石板	.

你最好再做一些算术题；但要在石板上。

[mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

Miss	Baggerley	,	will	you	be	so	kind	as	to	give	them	to	him	.
错过	-	,	将要	你	是	所以	种类	作为	到	给	他们	到	他	.

巴格利小姐，您能否好心把它们交给他?

[ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] , [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

That	,	with	a	little	spelling	and	a	copy	,	will	,	I	think	,	be	sufficient	for
那	,	和	一个	小的	拼写	和	一个	复制	,	将要	,	我	思考	,	是	充足的	为了

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

我认为，稍加拼写校对和复印，今天就足够了；

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]

"	and	the	old	lady	,	leaning	back	in	her	arm	-	chair	,	closed	her	eyes	with
"	和	这	老的	女士	,	倾斜	后退	在	她	手臂	-	椅子	,	关闭	她	眼睛	和

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

an	exhausted	expression	.
一个	筋疲力尽的	表达	.

“老太太靠在扶手椅上，闭上眼睛，一脸疲惫。”

" [mɪs] - ,

"	Miss	Beggarley	,
"	错过	-	,

“贝格利小姐，

" [sed] [kris] [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] — [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'stɔːt] [maɪ] [neɪm] — " [meɪ]

"	said	Chris	in	a	coaxing	voice	—	he	never	failed	thus	to	distort	my	name	—	"	may
"	说	克里斯	在	一个	哄骗	嗓音	—	他	绝不	失败的	因此	到	歪曲	我的	姓名	—	"	可能

[ai][get][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] [ænd; ənd][duː; də][maɪ] ['lesnz] ,

I	get	on	your	knee	and	do	my	lessons	,
我	得到	在	你的	膝盖	和	做	我的	课程	,

“克里斯用哄骗的语气说道——他总是这样念我的名字——“我可以坐在你膝盖上做我的功课吗？”

[laɪk][ai][dɪd][ɒn] ['græniz] ? "

like	I	did	on	Granny's	?	"
喜欢	我	做过	在	奶奶的	?	"

就像我在奶奶家做的那样?

" [nəʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] , " [ai] [sed] , ['hɑːdnɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .

"	No	,	you	had	better	not	,	"	I	said	,	hardening	my	heart	.
"	不	,	你	有	更好的	不是	,	"	我	说	,	硬化	我的	心	.

“不，你最好不要，”我咬紧牙关说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [raɪt] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ɒn][maɪ] [niː] ? "

"	How	do	you	expect	to	write	well	if	you	sit	on	my	knee	?	"
"	如何	做	你	预计	到	写	出色地如果		你	坐	在	我的	膝盖	?	"

你坐在我膝盖上，怎么指望能写出好文章?

" - [kɔːz] [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɒnfɪdəntli] .
" ' Cause I know I could , " he replied confidently .
" - 原因 我 知道 我 可以 , " 他 回复 自信地 .

“因为我知道我能做到，”他自信地回答道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ai] [sed] ['fɜːmli] ; " [wiː; wi][woʊnt][traɪ] .
" No , no , " I said firmly ; " we won't try .
" 不 , 不 , " 我 说 牢牢 ; " 我们 惯于 尝试 .

“不，不，”我坚定地说；“我们不会尝试。”

[kʌm] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ][sɪt][ɒn] [ðɪs] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] ['kɒpi] .
Come here ; you sit on this chair and write this copy .
来 这里 ; 你 坐 在 这 椅子 和 写 这 复制 .

过来，坐在这张椅子上，把这份文案写好。

[naʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [spel] .
Now show me how well you can write and spell .
现在 展示 我 如何 出色地 你 能 写 和 拼写 .

现在让我看看你的写作和拼写能力如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ænd; ənd] [spelz] ['bjuːtɪfli]
I know a boy no older than you , and he writes and spells beautifully
我 知道 一个 男生 不 老 比 你 , 和 他 写 和 咒语 非常漂亮
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
for his age . "
为了 他的 年龄 . "

我认识一个和你年纪相仿的男孩，他年纪虽小，但写作和拼写都非常好。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
" Better than me ?
" 更好的 比 我 ?

比我强?

" [kris] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Chris asked anxiously .
" 克里斯 问 焦虑地 .

克里斯焦急地问道。

" [wel] , [raɪt] [ænd; ənd] [spel] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,
" Well , write and spell your very best , and then I shall be able to tell ,
" 出色地 , 写 和 拼写 你的 非常 最好的 , 和 然后 我 将 是 有能力的 到 告诉 ,

“好吧，尽你所能地写好并拼写出来，这样我才能分辨出来。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .
" I replied with caution .
" 我 回复 和 警告 .

我谨慎地回答道。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] [frend] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [p'aʊəz] [æz; əz] [skraɪb] [ænd; ənd]['spelə(r)]
The mention of my small friend of advanced powers as scribe and speller
这 提到 的 我的 小的 朋友 的 先进的 权力 作为 隶 和 拼写者
[pruːvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .
proved a happy thought on my part .
已证实 一个 快乐的 想法 在 我的 部分 .

提到我那位能力超群的小朋友是抄写员和拼写员，这让我感到非常高兴。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˈeksələnt] .

The	effect	was	excellent	.
这	影响	曾是	出色的	.

效果非常好。

[ˈkrɪsɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] ;

Chris's	mood	changed	;
克里斯的	情绪	已更改	;

克里斯的情绪变了；

[hɪz; ɪz] [ˈleɪzi] [fɪt] [pɑːst] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] — [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaʊtˈdɪstəns]

his	lazy	fit	passed	away	in	a	burning	desire	to	emulate	—	not	to	say	outdistance
他的	懒惰的	合身	通过了	离开	在	一个	燃烧	欲望	到	仿真	—	不是	到	说	超过

— [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈraɪv(ə)l] .

—	his	unknown	rival	.
—	他的	未知	竞争对手	.

他懒散的状态被一种强烈的渴望所取代，那就是要效仿——甚至超越——他那不知名的对手。

[wɪð] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [əˈsɪdʒuəsli] [æt; ət]

With	frowning	brow	and	tongue	between	his	teeth	,	he	laboured	assiduously	at
和	皱眉	眉头	和	舌头	之间	他的	牙齿	,	他	辛勤劳作	勤勉地	在

[hɪz; ɪz] [ˈkɒpi] ,

his	copy	,
他的	复制	,

他眉头紧锁，舌头抵在牙齿间，一丝不苟地抄写着。

[wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [waɪlst] [ˈgræni] , [lʌl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [prɪˈveɪld] ,

without	uttering	a	word	,	whilst	Granny	,	lulled	by	the	quiet	which	prevailed	,
没有	发出声音	一个	单词	,	而	奶奶	,	昏昏欲睡	经过	这	安静的	哪个	最终获胜	,

奶奶一言不发，被这静谧的气氛所安抚。

[slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .

slept	the	sleep	of	the	just	.
睡着了	这	睡觉	的	这	只是	.

安睡了，那是义人的睡眠。

[aɪ] [felt] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈfʊli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈmɑːk]

I	felt	,	indeed	I	had	cause	to	be	,	fully	satisfied	with	the	result	of	my	remark
我	毛毡	,	的确	我	有	原因	到	是	,	完全	使满意	和	这	结果	的	我的	评论

,

,
,

我当时觉得，而且我有理由感到，我对我的言论所造成的结果非常满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪˈfekts] [ˈlɑːstɪd] [nɒt] [ˈəʊnli] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n]

for	its	effects	lasted	not	only	whilst	the	copy	was	being	written	but	even
为了	它是	效果	持续	不是	仅有的	而	这	复制	曾是	存在	书面	但	甚至

[θruː] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] - [ˈles(ə)n] ;

through	the	spelling	-	lesson	;
通过	这	拼写	-	课	;

因为它的影响不仅在抄写过程中持续存在，甚至在拼写课上也持续存在；

[æn; ən] [ɪˈfekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈveəriɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv]

an	effect	that	could	hardly	have	been	anticipated	when	the	varying	moods	of
一个	影响	那	可以	几乎	有	到过	预期	什么时候	这	变化	情绪	的

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

that	little	beggar	were	taken	into	consideration	.
那	小的	乞丐	是	已采取	进入	考虑	.

考虑到那个小乞丐多变的情绪，这种效果几乎是无法预料的。

[æz; əz][ai] [kləʊzd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] , " [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

As	I	closed	the	spelling	-	book	,	"	Miss	Beggarley	,	"	he	said	,	gazing	at	me	with
作为	我	关闭	这	拼写	-	书	,	"	错过	-	,	"	他	说	,	凝视	在	我	和

['æŋkʃəs] [aɪz] ,

anxious	eyes	,
焦虑的	眼睛	,

我合上拼写书时，他焦急地看着我，说道："贝格利小姐。"

" [hæv; həv][ai] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spelt] [maɪ] ['spelɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] ?

"	have	I	written	my	writing	and	spelt	my	spelling	as	well	as	that	other	boy	?
"	有	我	书面	我的	写作	和	拼写	我的	拼写	作为	出色地	作为	那	其他	男生	?

"

"
"

"我的写作水平和拼写能力跟那个男孩一样好吗？"

" [jes] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [æt; ət] [liːst] ['veri] ['nɪəli] . "

"	Yes	,	I	really	think	you	have	;	at	least	very	nearly	.	"
"	是的	,	我	真的	思考	你	有	;	在	至少	非常	几乎	.	"

"是的，我真的认为你已经做到了；至少非常接近了。"

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	P'r'aps	I	shall	quite	,	to	-	morrow	.
"	p'r'aps	我	将	相当	,	到	-	明天	.

"或许我明天就能彻底完蛋了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	201	]
"	[	页	-	]

[第201页]

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] . "

"	Perhaps	you	will	—	if	you	take	great	pains	.	"
"	也许	你	将要	—	如果	你	拿	伟大的	疼痛	.	"

"或许你会的——如果你付出巨大的努力的话。"

" [ʃæl; ʃəl][ai] [kɪs] [maɪ] ['græni] ? "

"	Shall	I	kiss	my	Granny	?	"
"	将	我	吻	我的	奶奶	?	"

"我可以亲吻我的奶奶吗？"

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] . "

"	No	,	you	will	wake	her	up	.	"
"	不	,	你	将要	唤醒	她	向上	.	"

"不行，你会吵醒她的。"

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

"	Why	does	she	want	to	go	to	sleep	?
"	为什么	做	她	想	到	去	到	睡觉	?

她为什么想睡觉?

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [maɪ] ['lesnz] .

She	often	goes	to	sleep	when	she	does	my	lessons	.
她	经常	去	到	睡觉	什么时候	她	做	我的	课程	.

她上我的课时经常睡觉。

[duː; də] [bɔɪz] - ['lesnz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [əʊld] ['piːp(ə)l] ['sliːpi] ? "

Do	boys	'	lessons	always	make	old	people	sleepy	?	"
做	男孩们	-	课程	总是	制作	老的	人们	困	?	"

男孩的课总是会让老年人犯困吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [ðem; ðəm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

" That depends on the little boy who does them , " I replied gravely .

" 那 取决于 在 这 小的 男生 WHO 做 他们 , " 我 回复 严重地 .

“那要看做这些事的小男孩是谁了，”我严肃地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi]['taɪə(r)z][hɪz; ɪz] ['græni] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə]

" If he tires his granny very much , it is not surprising that she should go to

" 如果 他 轮胎 他的 奶奶 非常 很多 , 它 是 不是 奇怪 那 她 应该 去 到

[sliːp] .

sleep .

睡觉 .

“如果他把奶奶弄得很累，奶奶睡着也就不足为奇了。”

" [krɪs] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

" Chris looked thoughtful .

" 克里斯 看起来 周到 .

克里斯若有所思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第3/6页

" [hæv; həv][ai] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	I	been	a	good	boy	?	"	he	said	.
"	有	我	到过	一个	好的	男生	?	"	他	说	.

“我表现得好吗？”他问道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnə'tentɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [dɪə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	You	were	inattentive	at	the	beginning	,	dear	,	"	I	replied	,	"	but	you
"	你	是	注意力不集中	在	这	开始	,	亲爱的	,	"	我	回复	,	"	但	你

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['ɑːftəwədz] . "

were	good	afterwards	.	"
是	好的	然后	.	"

“亲爱的，你一开始有点不专心，”我回答说，“但后来你就表现得很好了。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [brɪgz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	Then	I	shall	tell	Briggs	I	have	been	a	good	boy	,	"	he	remarked	with	satisfaction
"	然后	我	将	告诉	布里格斯	我	有	到过	一个	好的	男生	,	"	他	评论	和	满意

.

.
.

“那我一定要告诉布里格斯，我表现得很好，”他满意地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt]

And	with	a	certain	expression	of	anticipated	triumph	upon	his	face	,	he	walked
和	和	一个	肯定	表达	的	预期	胜利	之上	他的	脸	,	他	步行

[ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒæk] ,

off	,	followed	by	Jack	,
离开	,	随后	经过	杰克	,

他脸上带着一丝胜利的喜悦，转身离开，杰克跟在他身后。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] .

his	constant	and	faithful	companion	.
他的	持续的	和	忠实	伴侣	.

他始终如一、忠实的伙伴。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['tiːtʃɪŋ] ['dʒæki] [tuː; tə] [swɪm] .

TEACHING	JACKY	TO	SWIM	.
教学	杰基	到	游泳	.

教杰基游泳。

" [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	Tell	you	a	story	?
"	告诉	你	一个	故事	?

“给你讲个故事？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ?

What	shall	it	be	about	?
什么	将	它	是	关于	?

它讲的是什么内容?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['stɔːriz] .

I	thought	you	were	tired	of	stories	.
我	想法	你	是	疲劳的	的	故事	.

我以为你已经听腻了故事。

" ['græni] [spəʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draʊzɪli] .

"	Granny	spoke	a	trifle	drowsily	.
"	奶奶	辐	一个	琐事	昏昏欲睡地	.

奶奶说话时有些昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ðæt]

It	was	very	warm	that
它	曾是	非常	温暖的	那

天气很暖和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] — [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp]

September	afternoon	—	an	afternoon	that	made	you	feel	more	inclined	to	sleep
九月	下午	—	一个	下午	那	制成	你	感觉	更多的	倾斜	到	睡觉

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

than	to	tell	stories	.
比	到	告诉	故事	.

九月的下午——一个让人只想睡觉而不是讲故事的下午。

[bʌt; bət] [kris] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

But	Chris	was	not	to	be	denied	.
但	克里斯	曾是	不是	到	是	否认	.

但克里斯的请求不容置疑。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] . "

"	I	want	a	story	very	much	,	"	he	said	;	"	very	much	indeed	.	"
"	我	想	一个	故事	非常	很多	,	"	他	说	;	"	非常	很多	的确	.	"

“我非常想要一个故事，”他说，“真的非常想要。”

" [pə'hæps] [mɪs] - [wʊd] [tel] [juː; jʊ][wʌn] , " [sə'dʒestid] ['græni] .

"	Perhaps	Miss	Baggerley	would	tell	you	one	,	"	suggested	Granny	.
"	也许	错过	-	会	告诉	你	一	,	"	建议	奶奶	.

“或许巴格利小姐会告诉你一个，”奶奶建议道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən]['eni] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	I	am	sure	it	would	be	a	more	interesting	one	than	any	I	could	think	of
"	我	是	当然	它	会	是	一个	更多的	有趣的	一	比	任何	我	可以	思考	的

. "

:	"
.	"

“我相信这肯定比我能想到的任何故事都更有趣。”

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] [bʌt; bət][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪrənt]

"	I	don't	want	anyone	to	tell	me	a	story	but	you	,	"	answered	the	little	tyrant
"	我	不	想	任何人	到	告诉	我	一个	故事	但	你	,	"	回答	这	小的	暴君

['wɪlfəli] ;

wilfully	;
故意	;

“除了你，我不想让任何人给我讲故事，”小暴君固执地回答道；

" ['əʊnli][juː; jʊ] , [maɪ] ['græni] . "

"	only	you	,	my	Granny	.	"
"	仅有的	你	,	我的	奶奶	.	"

“只有您，我的奶奶。”

" [ðen] [ai] [wɪl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pleɪnli] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['prefrəns] [səʊ] ['strɒŋli]
" Then I will , my darling , " she replied , plainly gratified at this preference so strongly
" 然后 我 将要 , 我的 亲爱的 , " 她 回复 , 显然 满意 在 这 偏爱 所以 强烈
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

“那我一定会的，亲爱的，”她回答道，显然对对方如此强烈地表达的爱意感到欣喜。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .
" But you must wait a moment , " she went on , " I shall have to think .
" 但 你 必须 等待 一个 片刻 , " 她 去 在 , " 我 将 有 到 思考 .

“但是你得稍等片刻，”她继续说道，“我需要思考一下。”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] ,
" She closed her eyes as she spoke , and there was silence ,
" 她 关闭 她 眼睛 作为 她 辐 , 和 那里 曾是 沉默 ,

她说话时闭上了眼睛，周围一片寂静。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz]
broken only by the sounds of the world without carried through the open windows
破碎的 仅有的 经过 这 声音 的 这 世界 没有 携带 通过 这 打开 视窗
— [ðə; ði]['leɪzi] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
— the lazy hum of the bees amongst the flowers ,
— 这 懒惰的 哼 的 这 蜜蜂 在 这 花朵 ,

只有透过敞开的窗户传来的外界声音打破了这份宁静——蜜蜂在花丛中懒洋洋地嗡嗡叫着。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [mə'nɒtənəs] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf]
the gentle , monotonous cooing of the wood - pigeons in the trees , the far - off
这 温和的 , 单调 咕咕 的 这 木头 - 鸽子 在 这 树木 , 这 远的 - 离开
['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .
voices of children at play .
声音 的 孩子们 在 玩 .

树上斑鸠轻柔单调的咕咕声，远处孩子们玩耍的声音。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Presently the little beggar became impatient .
目前 这 小的 乞丐 成为 不耐烦 .

这时，小乞丐开始不耐烦了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ['græni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [lent]
" Why don't you begin , Granny ? " he asked , pulling her sleeve as he leant
" 为什么 不 你 开始 , 奶奶 ? " 他 问 , 拉 她 袖子 作为 他 倾斜
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
against her knee .
反对 她 膝盖 .

“奶奶，您为什么不开始呢？”他问道，一边拉着她的袖子，一边靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [dəʊz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] .
She started from a slight doze into which she had fallen .
她 开始 从 一个 轻微 瞌睡 进入 哪个 她 有 倒下 .

她从昏昏欲睡的状态中醒来。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ; " [ai][hæd; həd]
" Let me see , " she said with a start ; " I had
" 让 我 看 , " 她 说 和 一个 开始 ; " 我 有

“让我想想，”她猛地说道，“我曾经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][end] .

just	thought	of	a	very	nice	story	,	but	I	was	trying	to	recollect	the	end	.
只是	想法	的	一个	非常	好的	故事	,	但	我	曾是	尝试	到	追忆	这	结尾	.

我刚刚想到一个很棒的故事，但我努力想回忆起结尾。

[ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

I	think	I	remember	it	now	.	"
我	思考	我	记住	它	现在	.	"

我想起来了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['njuːfəndlənd] [dɒg] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] .

"	There	was	once	a	very	beautiful	Newfoundland	dog	,	"	she	began	hurriedly	.
"	那里	曾是	一次	一个	非常	美丽的	纽芬兰	狗	,	"	她	开始	匆匆	.

“从前有一只非常漂亮的纽芬兰犬，”她急忙说道。

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒg] [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	he	was	a	very	beautiful	dog	indeed	.	"
"	是的	,	他	曾是	一个	非常	美丽的	狗	的确	.	"

“是的，他确实是一条非常漂亮的狗。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [krɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	How	beautiful	?	"	interrupted	Chris	,	with	his	usual	aptitude	for	asking	questions	.
"	如何	美丽的	?	"	中断	克里斯	,	和	他的	通常	能力倾向	为了	问	问题	.

“真漂亮！”克里斯插嘴道，他一向喜欢问问题。

" [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['dʒæki] ? "

"	As	beautiful	as	Jacky	?	"
"	作为	美丽的	作为	杰基	?	"

“像杰基一样漂亮吗？”

" [ai] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

"	I	think	more	beautiful	,	"	she	replied	,	without	pausing	to	consider	.
"	我	思考	更多的	美丽的	,	"	她	回复	,	没有	暂停	到	考虑	.

“我觉得更漂亮，”她不假思索地回答道。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti][dɒg] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['viːəməns] .

"	Then	he	was	a	nasty	dog	,	"	he	said	,	with	vehemence	.
"	然后	他	曾是	一个	可恶的	狗	,	"	他	说	,	和	激烈	.

“那时候他是一条恶犬，”他义愤填膺地说。

" [ai][doʊnt][laɪk][ə; eɪ][dɒg] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ]['dʒæki] . "

"	I	don't	like	a	dog	what	is	more	beautiful	than	my	Jacky	.	"
"	我	不	喜欢	一个	狗	什么	是	更多的	美丽的	比	我的	杰基	.	"

“我不喜欢任何比我的杰基更漂亮的狗。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][dɒg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	He	was	such	a	different	kind	of	dog	,	"	she	said	deprecatingly	.
"	他	曾是	这样的	一个	不同的	种类	的	狗	,	"	她	说	贬义地	.

“他是一条与众不同的狗，”她贬低地说。

" [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] ['kænɒt] ['veri] [wel] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] , [maɪ][pet] .

"	A	Newfoundland	dog	cannot	very	well	be	compared	with	a	fox	-	terrier	,	my	pet	.
"	一个	纽芬兰	狗	不能	非常	出色地	是	比较的	和	一个	狐狸	-	梗犬	,	我的	宠物	.

"

"

"

“纽芬兰犬和我的宠物狐狸犬很难相提并论。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [ək'septɪŋ] ['græniz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	What	was	his	name	?	"	asked	the	little	beggar	,	accepting	Granny's	explanation
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"	问	这	小的	乞丐	,	接受	奶奶的	解释

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [pɑːs] .

and	letting	the	matter	pass	.
和	出租	这	事情	经过	.

“他叫什么名字？”小乞丐问道，接受了奶奶的解释，不再追问此事。

" ['rəʊvə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Rover	;	that	was	what	he	was	called	,	"	she	replied	.
"	路虎	;	那	曾是	什么	他	曾是	称为	,	"	她	回复	.

“罗孚；他当时就叫这个名字，”她回答道。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	His	little	mistress	loved	him	dearly	,	"	she	continued	.
"	他的	小的	情妇	喜爱	他	亲爱的	,	"	她	持续	.

“他的小情妇非常爱他，”她继续说道。

" [dɪd][hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] ?

"	Did	he	belong	to	a	girl	?
"	做过	他	属于	到	一个	女孩	?

“他是女孩的吗？”

" [kris] [in'kwaiə] , [wɪð] [sʌm; səm] [kən'tempt] [ɒn][ðə; ði] [səb'stæntɪv] .

"	Chris	inquired	,	with	some	contempt	on	the	substantive	.
"	克里斯	询问	,	和	一些	鄙视	在	这	实质性	.

克里斯带着几分轻蔑的语气问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	Yes	;	and	they	always	used	to	go	out	for	pleasant	walks	together	,	"	she
"	是的	;	和	他们	总是	用过的	到	去	出去	为了	令人愉快的	散步	一起	,	"	她

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

“是的；他们以前总是一起出去散步，”她继续说道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['meni] [ə; eɪ]

"	But	never	near	the	river	,	for	she	had	said	many	a
"	但	绝不	靠近	这	河	,	为了	她	有	说	许多	一个

但绝不靠近河边，因为她说过很多次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[taɪm] , - [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [seɪf] ;

time	,	'	Don't	go	near	the	river	,	my	darling	,	for	it	is	not	safe	;
时间	,	-	不	去	靠近	这	河	,	我的	亲爱的	,	为了	它	是	不是	安全的	;

时间，“我的宝贝，不要靠近河边，因为那里不安全；

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] - . "

not	for	a	little	girl	like	you	'	.	"
不是	为了	一个	小的	女孩	喜欢	你	-	.	"

“不适合你这样的小女孩。”

" [huː] [sed] [ðæt] ?

"	Who	said	that	?
"	WHO	说	那	?

谁说的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	he	asked	,	speaking	with	some	impatience	.
"	他	问	,	请讲	和	一些	不耐烦	.

他有些不耐烦地问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ɔː(r)] [wɒt] ? "

"	The	little	girl	—	or	what	?	"
"	这	小的	女孩	—	或者	什么	?	"

“那个小女孩——还是什么？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['græni] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draʊzɪli] .

"	The	little	girl's	mother	,	"	replied	Granny	,	a	trifle	drowsily	.
"	这	小的	女孩们	母亲	,	"	回复	奶奶	,	一个	琐事	昏昏欲睡地	.

“小女孩的妈妈，”奶奶有些昏昏欲睡地回答道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] !

"	You're	going	to	sleep	again	!
"	你是	去	到	睡觉	再次	!

你又要睡觉了！

" [krɪs] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Chris	exclaimed	reproachfully	.
"	克里斯	惊呼	责备地	.

克里斯责备地喊道。

" [əʊ] , ['græni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [jʊr; jər] [ə'sliːp] ? "

"	Oh	,	Granny	,	how	can	you	tell	me	a	story	when	you're	asleep	?	"
"	哦	,	奶奶	,	如何	能	你	告诉	我	一个	故事	什么时候	你是	睡着了	?	"

“哦，奶奶，您睡着了怎么给我讲故事呢？”

" [ə'sliːp] !

"	Asleep	!
"	睡着了	!

睡着了！

[əʊ][nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Oh	no	,	my	darling	,	"	she	said	opening	her	eyes	.
哦	不	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	开幕	她	眼睛	.

“哦，不，我的宝贝，”她睁开眼睛说道。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] , [aiˌeɪ 'em] ['spri] , ['veri] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪ'laɪzə] — "

"	Well	,	one	day	,	I	am	sorry	,	very	sorry	to	say	,	Eliza	—	"
"	出色地	,	一	天	,	我	是	对不起	,	非常	对不起	到	说	,	伊丽莎	—	"

“嗯，总有一天，很抱歉，很抱歉这么说，伊莱扎——”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [neɪm] ? " [inˈkwaiə] [krɪs] .

"	Was	that	the	little	girl's	name	?	"	inquired	Chris	.
"	曾是	那	这	小的	女孩们	姓名	?	"	询问	克里斯	.

“那是小女孩的名字吗？”克里斯问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] ?

"	Didn't	I	tell	you	her	name	was	Eliza	?
"	没有	我	告诉	你	她	姓名	曾是	伊丽莎	?

我不是告诉过你她的名字叫伊莱扎吗？

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [fə'getfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

Dear	,	dear	,	how	forgetful	of	me	!
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	健忘	的	我	!

亲爱的，亲爱的，你竟然把我忘了！

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz]
As I was saying , Eliza thought , in spite of her father's and mother's
作为 我 曾是 说 , 伊丽莎 想法 , 在 尽管如此 的 她 父亲的 和 母亲的
[kə'mɑ:nd] ,
command ,
命令 ,

正如我刚才所说，伊莱扎心想，尽管她的父母命令她这样做，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
she would go to the river ,
她 会 去 到 这 河 ,

她会去河边，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['lɪliz] [wɪtʃ] [gru:] [ðeə(r)] [ɪn] [sʌtʃ]
for she wished to pick some of the water - lilies which grew there in such
为了 她 希望 到 挑选 一些 的 这 水 - 百合花 哪个 生长 那里 在 这样的
[prə'fju:ʒn] . "
profusion . "
丰富 . "

因为她想采摘一些那里生长得非常茂盛的睡莲。

" [haʊ] ['nɔ:ti] [ɒv; əv][ɪ'laɪzə] ! " [ɪk'skleɪmd] [kris] , [wɪð] ['vɜ:tʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" How naughty of Eliza ! " exclaimed Chris , with virtuous indignation .
" 如何 淘气 的 伊丽莎 ! " 惊呼 克里斯 , 和 有德行的 愤慨 .

“伊莱扎真淘气！”克里斯义愤填膺地喊道。

" [jes] , ['veri] ['nɔ:ti] ; ['veri] ['nɔ:ti] [ɪn'di:d] , " [ə'gri:d] ['græni] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen]
" Yes , very naughty ; very naughty indeed , " agreed Granny , her voice again
" 是的 , 非常 淘气 ; 非常 淘气 的确 , " 同意 奶奶 , 她 嗓音 再次
[bɪ'kʌmɪŋ] ['sli:pi] .
becoming sleepy .
成为 困 .

“是的，非常淘气；确实非常淘气，”奶奶同意道，她的声音又变得昏昏欲睡。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'bi:diənt] .
" It was sadly disobedient .
" 它 曾是 令人遗憾的是 忤 .

“它很不服从命令。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [kris] ['lɪsnd] [ɪk'spektəntli] ,
" There was another pause , during which Chris listened expectantly ,
" 那里 曾是 其他 暂停 , 期间 哪个 克里斯 听着 满怀期待地 ,

“又是一阵沉默，克里斯满怀期待地听着。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wʌns] [mɔ:(r)] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and the old lady once more closed her eyes .
和 这 老的 女士 一次 更多的 关闭 她 眼睛 .

老太太再次闭上了眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

" [əʊ] , ['græni] ! [du:; də][gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['lɪsənə(r)] ['fɜ:vəntli] .
" Oh , Granny ! do go on , " said the anxious little listener fervently .
" 哦 , 奶奶 ! 做 去 在 , " 说 这 焦虑的 小的 听众 热切地 .

“哦，奶奶！请继续讲下去吧！”焦急的小听众热切地说。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['sevrəl] [wɪtʃ] [gruː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð]
" She picked several which grew near the river's brink , " the old lady continued with
" 她 挑选 一些 哪个 生长 靠近 这 河流的 边缘 , " 这 老的 女士 持续 和
[æn; ən] ['efət] ,
an effort ,
一个 努力 ,

“她摘了好几朵长在河岸边的花，”老妇人费力地继续说道。

" [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ɔːl] [went] [wel] .
" and at first all went well .
" 和 在 第一的全部 去 出色地 .

“起初一切都很顺利。”

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ðæt] [gruː] [dʒʌst] [aʊt]
But at last she saw a beautiful — a remarkably beautiful one that grew just out
但 在 最后的 她 锯 一个 美丽的 — 一个 非常 美丽的 一 那 生长 只是 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .
of her reach .
的 她 抵达 .

但最终她看到了一朵美丽的花——一朵美得令人惊叹、却又遥不可及的花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was a most dangerous thing to attempt to pick it ,
它 曾是 一个 最多 危险的 事物 到 试图 到 挑选 它 ,

试图采摘它是极其危险的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['θɔːtləs] [æz; əz] [wel]
but she did not think of that , for she was very , very thoughtless as well
但 她 做过 不是 思考 的 那 , 为了 她 曾是 非常 , 非常 轻率 作为 出色地
[æz; əz] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
as disobedient .
作为 忤 .

但她没有想到这一点，因为她非常、非常粗心大意，而且很不听话。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɔːnɪŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Bending forward , heedless of her father's warning call , and her
弯曲 向前 , 鲁莽 的 她 父亲的 警告 称呼 , 和 她
[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] ['sɒrəʊfl] [kraɪ] ,
poor dear mother's sorrowful cry ,
贫穷的 亲爱的 母亲的 悲伤 哭 ,

她向前倾身，全然不顾父亲的警告和母亲的悲痛哭喊。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] , [ænd; ənd] — [fel] — [raɪt] — ['ɪntuː] — [ðə; ði] — ['rɪvə(r)] .
she lost her balance , and — fell — right — into — the — river .
她 丢失的 她 平衡 , 和 — 跌倒 — 正确的 — 进入 — 这 — 河 .

她失去平衡，直接掉进了河里。

" [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['græniz] ['sliːpinəs] ['hævɪŋ] [wʌns]
" The last few words were uttered in a whisper , Granny's sleepiness having once
" 这 最后的 很少 字 是 说出 在 一个 耳语 , 奶奶的 困倦 拥有 一次
[mɔː(r)][ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ,
more overtaken her ,
更多的 被超越 她 ,

“奶奶最后几个字是低声说出来的，困意再次袭来。”

['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
bravely as she struggled against it .
勇敢地 作为 她 挣扎 反对 它 .

她勇敢地与之抗争。

" [haʊ] - ! " [sed] [kris] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

"	How	dreffful	!	"	said	Chris	,	with	wide	-	open	eyes	.
"	如何	-	!	"	说	克里斯	,	和	宽的	-	打开	眼睛	.

“真糟糕！”克里斯睁大眼睛说道。

" [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'laɪzə] ['draʊndɪd] ?

"	Was	poor	Eliza	drownded	?
"	曾是	贫穷的	伊丽莎	溺水	?

可怜的伊莱扎是溺水身亡的吗?

[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] ['wʌznt] !

Oh	,	I	hope	she	wasn't	!
哦	,	我	希望	她	不是	!

哦，我希望她不是!

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [get] [aʊt] ?

Did	she	get	out	?
做过	她	得到	出去	?

她逃脱了吗?

[əʊ] , [seɪ] [jes] , ['græni] !

Oh	,	say	yes	,	Granny	!
哦	,	说	是的	,	奶奶	!

哦，奶奶，答应我吧!

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ?

And	where	did	her	father	and	mother	call	to	her	from	?
和	在哪里	做过	她	父亲	和	母亲	称呼	到	她	从	?

她的父母是从哪里呼唤她的呢?

[raɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [haʊs] ?

Right	from	the	house	?
正确的	从	这	房子	?

直接从家里出发?

- [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

'	Cause	I	thought	you	said	she	was	alone	.
-	原因	我	想法	你	说	她	曾是	独自的	.

因为我以为你说她是孤身一人。

" [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [snɔː(r)] .

"	But	the	only	answer	to	his	torrent	of	questions	was	a	gentle	snore	.
"	但	这	仅有的	回答	到	他的	激流	的	问题	曾是	一个	温和的	鼾	.

但他连珠炮似的问题，得到的却只有一声轻柔的鼾声。

[ðə; ðiː] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðiːz] [kw'iəɹɪz] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [send]

The	time	he	had	occupied	in	pouring	forth	these	queries	had	sufficed	to	send
这	时间	他	有	占领	在	浇注	前进	这些	查询	有	足够了	到	发送

[ɪ'laɪzəz] [hɪ'stɔːriən] [ə'sliːp] .

Eliza's	historian	asleep	.
伊丽莎的	历史学家	睡着了	.

他滔滔不绝地提出这些问题所花费的时间，足以让伊丽莎的历史学家睡着。

['krɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [fel] .

Chris's	little	face	fell	.
克里斯的	小的	脸	跌倒	.

克里斯的小脸垮了下来。

" [maɪ] ['græni] [hæz; həz] [gɒn] [kwaɪt] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	My	Granny	has	gone	quite	asleep	,	"	he	remarked	with	much	disappointment	.
"	我的	奶奶	有	已消失	相当	睡着了	,	"	他	评论	和	很多	失望	.

“奶奶已经睡着了，”他失望地说。

" [naʊ] [ai]
" Now I
" 现在 我

现在我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ɪf] [ɪˈlaɪzə][wɒz; wəz] [ˈdraʊndɪd] [ɔː(r)][nɒt] .
shall never know if Eliza was drownded or not .
将 绝不 知道 如果 伊丽莎 曾是 溺水 或者 不是 .

我们永远不会知道伊莱扎是否溺水身亡。

[ʃiːz] [ˈəʊnli] [prɪˈtendɪŋ] .
P'r'aps she's only pretending .
p'r'aps 她是 仅有的 假装 .

或许她只是在装模作样。

[aɪl] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] - [ʃʌt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I'll see if her eyes are fast - shut , " he added ,
患病的 看 如果 她 眼睛 是 快速地 - 关闭 , " 他 额外 ,

“我看看她是不是闭着眼睛，”他补充道。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˈgræni] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] .
preparing to put Granny to the test by lifting one of her eyelids .
准备 到 放 奶奶 到 这 测试 经过 举重 一 的 她 眼睑 .

准备考验一下奶奶，方法是掀开她的一只眼皮。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , [kris] , " [ai] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" Don't do that , Chris , " I said hastily .
" 不 做 那 , 克里斯 , " 我 说 草草 .

“别那样做，克里斯，”我赶紧说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] . "
" Come here , I'll tell you the rest of the story . "
" 来 这里 , 患病的 告诉 你 这 休息 的 这 故事 . "

“过来，我把剩下的故事讲给你听。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you know it ?
" 做 你 知道 它 ?

你知道吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈdaʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

" [ai][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
" I can guess it , " I replied , as he crossed the room to my side .
" 我 能 猜测 它 , " 我 回复 , 作为 他 交叉 这 房间 到 我的 边 .

“我能猜到，”我回答道，他穿过房间走到我身边。

" [ðen] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][ɪˈlaɪzə] ?
" Then what happened to poor Eliza ?
" 然后 什么 发生 到 贫穷的 伊丽莎 ?

“那么可怜的伊莱扎后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaiə] [ˈæŋkʃəsli] ; " [ænd; ənd][dɪd][ˈrəʊvə(r)] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?
" he inquired anxiously ; " and did Rover help her ?
" 他 询问 焦虑地 ; " 和 做过 路虎 帮助 她 ?

他焦急地问道：“罗孚帮到她了吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai][duː; də][həʊp][hiː; hi][dɪd] . "

I	do	hope	he	did	.	"
我	做	希望	他	做过	.	"

我真心希望他做到了。

" [wel] , " [ai] ['stɑːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['græni] [hæd; həd]

"	Well	,	"	I	started	,	taking	up	the	story	at	the	point	at	which	Granny	had
"	出色地	,	"	我	开始	,	采取	向上	这	故事	在	这	观点	在	哪个	奶奶	有

[dəuz] [ɒf] ,

dozed	off	,
打盹	离开	,

“嗯,”我接着奶奶打瞌睡时讲的故事继续说道,“

" [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] — [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

"	when	her	father	and	mother	—	who	were	near	enough	to	see	what
"	什么时候	她	父亲	和	母亲	—	WHO	是	靠近	足够的	到	看	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːd] — ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ,

had	occurred	—	realized	the	danger	their	little	daughter	was	in	,
有	发生	—	已实现	这	危险	他们的	小的	女儿	曾是	在	,

“当她的父母——他们离得很近,能够看到发生了什么——意识到他们的小女儿身处险境时,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

they	were	filled	with	horror	.
他们	是	已填	和	恐怖	.

他们充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ;

It	seemed	as	if	they	were	going	to	see	her	die	before	their	eyes	;
它	似乎	作为	如果	他们	是	去	到	看	她	死	前	他们的	眼睛	;

他们似乎要亲眼目睹她的死亡;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['pɒsəb(ə)l]

for	they	were	so	far	off	that	it	looked	as	if	it	were	not	possible
为了	他们	是	所以	远的	离开	那	它	看起来	作为	如果	它	是	不是	可能的

[tuː; tə][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] .

to	get	to	her	before	she	sunk	.
到	得到	到	她	前	她	沉没	.

因为他们离得太远了,看起来在她沉没之前根本不可能赶到她身边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd][nɒt] [help] [biːn] [æt; ət][hænd] .

And	this	is	just	what	would	have	taken	place	had	not	help	been	at	hand	.
和	这	是	只是	什么	会	有	已采取	地方	有	不是	帮助	到过	在	手	.

如果没有人伸出援手,事情就会变成这样。

[ɪ'laɪzə] , [hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

Eliza	,	her	water	-	lilies	,	and	her	disobedient	,
伊丽莎	,	她	水	-	百合花	,	和	她	忤	,

伊丽莎、她的睡莲和她不听话的,

['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

little	heart	would	have	sunk	to	the	bottom	of	the	river	for	ever	,
小的	心	会	有	沉没	到	这	底部	的	这	河	为了	曾经	,

那颗小小的心脏会永远沉入河底。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kris] ? "

had	it	not	been	for	—	what	do	you	think	Chris	?	"
有	它	不是	到过	为了	—	什么	做	你	思考	克里斯	?	"

如果不是因为——你觉得呢,克里斯?

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" he cried , clapping his hands .
" 他 哭 , 鼓掌 他的 双手 .

他一边拍手一边喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rəʊvə(r)] ; [ðə; ði] [gʊd] [dɒg] .
" It was Rover ; the good dog .
" 它 曾是 路虎 ; 这 好的 狗 .

“那是罗孚，那只好狗。”

[hiː; hi] [swæm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "
He swam after her . "
他 游泳 后 她 . "

他游向她。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" You are right , " I said .
" 你 是 正确的 , " 我 说 .

“你说得对，”我说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
" There was a plunge ,
" 那里 曾是 一个 暴跌 ,

“价格暴跌了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rəʊvə(r)] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
and there was Rover swimming to the help of his little mistress .
和 那里 曾是 路虎 游泳 到 这 帮助 的 他的 小的 情妇 .

罗孚游过去帮助他的小女主人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
For a minute it appeared as if the current was carrying her away ,
为了 一个 分钟 它 出现 作为 如果 这 当前的 曾是 携带 她 离开 ,

有一瞬间，她似乎被水流带走了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [taɪm] .
and as if he would not reach her in time .
和 作为 如果 他 会 不是 抵达 她 在 时间 .

仿佛他再也来不及赶到她身边似的。

[haʊ] , [ðen] ,
How , then ,
如何 , 然后 ,

那么，该如何呢?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm]
shall I describe her father and her mother's joy when they saw him
将 我 描述 她 父亲 和 她 母亲的 喜悦 什么时候 他们 锯 他
[sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
succeed in doing so ,
成功 在 正在做 所以 ,

我该如何描述她父母看到他成功时的喜悦呢?

[ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [dres] , [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] !

and	,	seizing	her	by	the	dress	,	bring	her	safely	to	the	river's	bank	!
和	,	抓住	她	经过	这	裙子	,	带来	她	安全	到	这	河流的	银行	!

然后，抓住她的裙子，把她安全地带到河岸边!

[nəʊ] , " [æz; əz] [kris] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜ:t] ; ['əʊnli]

No	,	"	as	Chris	looked	at	me	with	inquiring	eyes	,	"	she	was	not	hurt	;	only
不	,	"	作为	克里斯	看起来	在	我	和	查询	眼睛	,	"	她	曾是	不是	伤害	;	仅有的

['veri] [wet] ,

very	wet	,
非常	湿的	,

“不，”克里斯用疑惑的眼神看着我，“她没有受伤；只是浑身湿透了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] . "

and	very	frightened	.	"
和	非常	害怕	.	"

而且非常害怕。

" [aɪ] - [spekt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , " [kris] [sed] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['i:gəli] ;

"	I	'	spect	she	was	very	,	very	frightened	,	"	Chris	said	,	loudly	and	eagerly	;
"	我	-	光谱	她	曾是	非常	,	非常	害怕	,	"	克里斯	说	,	高声	和	急切地	;

“我猜她当时非常非常害怕，”克里斯大声而急切地说；

" [ænd; ənd][aɪ] - [spekt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'gen] , — ['nevə(r)] [ə'gen] .

"	and	I	'	spect	she	never	,	never	went	near	the	river	again	,	—	never	again	.
"	和	我	-	光谱	她	绝不	,	绝不	去	靠近	这	河	再次	,	—	绝不	再次	.

“我猜她再也没有靠近过那条河，——再也没有了。”

[dɪd] [ʃi:; ʃi] ? "

Did	she	?	"
做过	她	?	"

是吗?

" [nəʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " ['græni] [sed] ,

"	No	,	my	darling	,	"	Granny	said	,
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	奶奶	说	,

“不，我的宝贝，”奶奶说。

[ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] [təʊnz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['kwestʃən] ,

awakened	by	his	loud	and	eager	tones	in	time	to	hear	his	last	question	,
觉醒	经过	他的	大声	和	渴望的	音调	在	时间	到	听到	他的	最后的	问题	,

他急切而响亮的声音把我吵醒，我正好听到了他的最后一个问题。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti]

and	sitting	up	and	rubbing	her	eyes	;	"	she	was	never	such	a	naughty
和	坐着	向上	和	擦	她	眼睛	;	"	她	曾是	绝不	这样的	一个	淘气

['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ə'gen] .

little	girl	again	.
小的	女孩	再次	.

她坐起身来，揉了揉眼睛；“她再也不是以前那么淘气的小女孩了。”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [greɪt] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ,

She	expressed	great	sorrow	for	what	had	occurred	,
她	表达	伟大的	悲哀	为了	什么	有	发生	,

她对所发生的事情表示深切哀悼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɜ:nt] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'bi:diənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

and	she	learnt	to	be	more	obedient	for	the	future	.
和	她	学会了	到	是	更多的	听话	为了	这	未来	.

她学会了以后要更加听话。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bi:diəns] , [maɪ][pet] ,
Indeed , she became so remarkable for her obedience , my pet ,
的确 , 她 成为 所以 卓越 为了 她 服从 , 我的 宠物 ,

的确，我的宠物，她非常听话，这一点令人瞩目。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ə'bi:diənt] ['lɪt(ə)l][ɪ'laɪzə] - . "
that they always called her by the name of ' the obedient little Eliza ' . "
那 他们 总是 称为 她 经过 这 姓名 的 - 这 听话 小的 伊丽莎 - . "

他们总是叫她“听话的小伊莱扎”。

" [naʊ] [naɪs] !
" Now nice !
" 现在 好的 !

“真棒！”

" [krɪs] [ri'mɑ:k] [wɪð] ['ʌŋkʃn] .
" Chris remarked with unction .
" 克里斯 评论 和 功能 .

克里斯带着敬畏之心说道。

" [ju:v] [bi:n] [fɑ:st] [ə'sli:p] , [maɪ] ['græni] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] —
" You've been fast asleep , my Granny , " he informed her , with a laugh —
" 你已经 到过 快速地 睡着了 , 我的 奶奶 , " 他 知情的 她 , 和 一个 笑 —
['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] .
pitying and amused .
怜悯 和 觉得好笑 .

“奶奶，您睡得很沉啊，”他笑着告诉她——语气中带着怜悯和好笑。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Dear , dear , is it possible ? " she said .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 是 它 可能的 ? " 她 说 .

“亲爱的，这有可能吗？”她问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Yes , and Miss Beggarley had to finish the story , " he continued .
" 是的 , 和 错过 - 有 到 结束 这 故事 , " 他 持续 .

“是的，贝格利小姐还得把故事讲完，”他继续说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['græni] [sed] ['greɪtfəli] .
" I'm much obliged to you , my dear , I'm sure , " Granny said gratefully .
" 我是 很多 有义务 到 你 , 我的 亲爱的 , 我是 当然 , " 奶奶 说 感激不尽 .

“我非常感谢你，亲爱的，”奶奶感激地说。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][təʊld][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , " [aɪ] [sed] ['lɑ:fɪŋ] .
" I hope I told it as you intended it to be told , " I said laughing .
" 我 希望 我 讲述 它 作为 你 故意的 它 到 是 讲述 , " 我 说 笑 .

“我希望我按照你的意愿讲述了这个故事，”我笑着说。

" [ju:; jʊ][təʊld][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] ,
" You told it just as it should have been , I am fully convinced ,
" 你 讲述 它 只是 作为 它 应该 有 到过 , 我 是 完全 确信 ,

“你把事情说得完全正确，我完全相信。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] ; " [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ'self] . "
" she answered with gentle politeness ; " much better than I should have myself . "
" 她 回答 和 温和的 礼貌 ; " 很多 更好的 比 我 应该 有 我 . "

她温和而有礼貌地回答道：“比我自己应该做的要好得多。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['rəʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] , " [pʊt][ɪn] [kris] .

" But she never told me what happened to Rover afterwards , " put in Chris .
" 但 她 绝不 讲述 我 什么 发生 到 路虎 然后 , " 放 在 克里斯 .

“但她之后再也没告诉我罗孚发生了什么事，”克里斯插话道。

" [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['græni] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [riː'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

" He lived to a great age , " answered Granny , adjusting her spectacles and resuming her knitting ,
" 他 居住地 到 一个 伟大的 年龄 , " 回答 奶奶 , 调整 她 眼镜 和 恢复 她 针织 ,

“他活了很久，”奶奶回答道，一边扶了扶眼镜，一边继续织毛衣。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [baɪ][ɔːl] .

" and was loved and honoured by all .
" 和 曾是 喜爱 和 荣幸 经过 全部 .

“他深受所有人的喜爱和尊敬。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [stʌft] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] .

And when he died he was beautifully stuffed and put into a glass case .
和 什么时候 他 死亡 他 曾是 非常漂亮 填充 和 放 进入 一个 玻璃 案件 .

"
"
"

他去世后，他的遗体被精心制作成标本，放入玻璃柜中。

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [daɪd] , [maɪ] ['græni] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['mɔːnfəli] ,

" I wish he hadn't died , my Granny , " said the little beggar mournfully ,
" 我 希望 他 之前没有 死亡 , 我的 奶奶 , " 说 这 小的 乞丐 悲伤地 ,

“奶奶，我真希望他没有死，”小乞丐悲伤地说。

[ˌʌnkən'soʊld] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [peɪd] [tuː; tə]['roʊvərz] [rɪ'meɪnz] .

unconsoled by the honour paid to Rover's remains .
无法安慰 经过 这 荣誉 有薪酬的 到 漫游车的 遗迹 .

罗孚遗体所受到的尊荣并不能抚慰他的心灵。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] : " [kæn; kən][dʒæk] [swɪm] [laɪk] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] ['wʌndə(r)] . "

Then , with a sudden change of thought : " Can Jack swim like he did , I wonder . "
然后 , 和 一个 突然 改变 的 想法 : " 能 杰克 游泳 喜欢 他 做过 , 我 想知道 . "

然后，他突然改变了主意：“杰克还能像以前那样游泳吗？”

" [ðæt] [aɪ][kænt] [seɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'tent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

" That I can't say , my darling , " Granny replied , intent on her work .
" 那 我 不能 说 , 我的 亲爱的 , " 奶奶 回复 , 意图 在 她 工作 .

“我不能说，我的宝贝，”奶奶一边专心工作一边回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tiːtʃ] [hɪm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪz] ;

" I think I had better teach him , " the little beggar said , looking very wise ;
" 我 思考 我 有 更好的 教 他 , " 这 小的 乞丐 说 , 寻找 非常 明智的 ;

“我想我最好教教他，”小乞丐一脸睿智地说；

" - [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [mɪs] - , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [brɪgz] [feld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ɪ'laɪzə] ,

" ' cause if you , or Miss Beggarley - , or me , or Briggs felled into the water like Eliza ,
" - 原因 如果 你 , 或者 错过 - , 或者 我 , 或者 布里格斯 倒下 进入 这 水 喜欢 伊丽莎 ,

“因为如果你、贝格利小姐、我，或者布里格斯像伊莱扎一样掉进水里，

['dʒæki][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['draʊndɪd] . "

Jacky	could	bring	us	out	,	and	save	us	from	being	drownded	.	"
杰基	可以	带来	我们	出去	,	和	节省	我们	从	存在	溺水	.	"

杰基能把我们救出来，让我们免于溺水。

" ['twenti] - ['sev(ə)n] , ['twenti] - [eɪt] , ['twenti] - [naɪn] , " [m'ɜːməd] ['græni] , ['bɪzi] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

"	Twenty	-	seven	,	twenty	-	eight	,	twenty	-	nine	,	"	murmured	Granny	,	busy	counting	the
"	二十	-	七	,	二十	-	八	,	二十	-	九	,	"	低声说道	奶奶	,	忙碌的	计数	这

[stɪtʃis] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒk] ,

stitches	on	her	sock	,
针脚	在	她	短袜	,

“二十七，二十八，二十九，”奶奶一边喃喃自语，一边忙着数袜子上的针脚。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	too	much	occupied	to	pay	attention
和	也	很多	占领	到	支付	注意力

忙得不可开交，根本无暇顾及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[tuː; tə] [wɒt] [kris] [sed] .

to	what	Chris	said	.
到	什么	克里斯	说	.

就像克里斯说的那样。

" ['twenti] - [naɪn] !

"	Twenty	-	nine	!
"	二十	-	九	!

“二十九!

[naʊ] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [gɒn] [rɒŋ] ?

Now	,	how	have	I	gone	wrong	?
现在	,	如何	有	我	已消失	错误的	?

我到底错在哪里了?

[mɪs] - , [maɪ][dɪə(r)] ,

Miss	Baggerley	,	my	dear	,
错过	-	,	我的	亲爱的	,

亲爱的巴格利小姐

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] ? "

would	you	be	so	kind	as	to	see	if	you	can	find	out	my	mistake	?	"
会	你	是	所以	种类	作为	到	看	如果	你	能	寻找	出去	我的	错误	?	"

您能否帮忙查一下我的错误?

" [aɪ] [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [kris] , [æz; əz] ['græni] ['hændɪd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

"	I	know	!	"	exclaimed	Chris	,	as	Granny	handed	me	her	work	;
"	我	知道	!	"	惊呼	克里斯	,	作为	奶奶	递交	我	她	工作	;

“我知道了！”克里斯惊呼道，奶奶把她的作品递给了我；

" [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] .

"	I	know	very	well	what	I	will	do	.
"	我	知道	非常	出色地	什么	我	将要	做	.

我很清楚自己要做什么。

[aɪl] — , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

I'll	—	,	"	and	he	stopped	short	.
患病的	—	,	"	和	他	停止	短的	.

“我——”他突然停住了。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] , [maɪ] [pet] ? " [ɑːskt] ['græni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] ,

"	**What**	**will**	**you**	**do**	**,**	**my**	**pet**	**?**	**"**	**asked**	**Granny**	**,**	**a**	**little**	**absently**	**,**
"	什么	将要	你	做	,	我的	宠物	?	"	问	奶奶	,	一个	小的	心不在焉地	,

“我的宝贝，你打算怎么办呢？”奶奶有些心不在焉地问道。

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [raɪt] .

watching	**me**	**as**	**I**	**put**	**her**	**knitting**	**right**	**.**
观看	我	作为	我	放	她	针织	正确的	.

她看着我帮她把毛衣修好。

[bʌt; bət] [krɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**Chris**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	克里斯	摇晃	他的	头	.

但克里斯摇了摇头。

" [ə; eɪ] [sə'praɪz] !

"	**A**	**surprise**	**!**
"	一个	惊喜	!

真是个惊喜！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] .

"	**he**	**said**	**,**	**and**	**closed**	**his**	**lips**	**firmly**	**.**
"	他	说	,	和	关闭	他的	嘴唇	牢牢	.

他说完，紧紧地闭上了嘴唇。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] ['mætə(r)]

I	**felt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**safer**	**for**	**the**	**interests**	**of**	**all**	**to**	**probe**	**the**	**matter**
我	毛毡	那	它	会	是	更安全	为了	这	兴趣	的	全部	到	探测	这	事情

['fɜːðə(r)] ,

further	**,**
更远	,

我认为，为了各方利益，进一步调查此事会更安全。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	**was**	**about**	**to**	**do**	**so**	**,**	**when**	**there**	**was**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**,**
和	曾是	关于	到	做	所以	,	什么时候	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,

[ænd; ənd] [brɪgz] ['entəd] .

and	**Briggs**	**entered**	**.**
和	布里格斯	进入	.

正要这么做的时候，有人敲门，布里格斯走了进来。

" ['mɑːstə(r)] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] .

"	**Master**	**Chris**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**time**	**for**	**your**	**walk**	**.**
"	掌握	克里斯	,	"	她	说	,	"	它是	时间	为了	你的	走	.

“克里斯少爷，”她说，“该您散步了。”

" [naʊ] , ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [m'ɜːməd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	**Now**	**,**	**generally**	**the**	**little**	**beggar**	**murmured**	**much**	**and**	**loudly**	**when**	**he**	**was**
"	现在	,	一般来说	这	小的	乞丐	低声说道	很多	和	高声	什么时候	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [brɪgz] .

interrupted	**by**	**Briggs**	**.**
中断	经过	布里格斯	.

“现在，每当布里格斯打断小乞丐的话时，他通常会大声地嘟囔个不停。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

On	**this**	**occasion**	**,**	**however**	**,**	**he**	**showed**	**no**	**disinclination**	**to**	**go**	**with**	**her**	**,**
在	这	场合	,	然而	,	他	显示	不	不情愿	到	去	和	她	,

然而这一次，他并没有表现出不愿与她同行的意愿。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [went] [wɪð] [ə'lækrəti] .

but	**on**	**the**	**contrary**	**went**	**with**	**alacrity**	**.**
但	在	这	相反	去	和	敏捷	.

但恰恰相反，他却兴高采烈地去了。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	think	he	is	really	becoming	fond	of	her	,
"	我	思考	他	是	真的	成为	喜爱	的	她	,

“我觉得他真的开始喜欢她了。”

" ['græni] [riˈmɑːk] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

"	Granny	remarked	with	some	satisfaction	when	they	had	gone	.
"	奶奶	评论	和	一些	满意	什么时候	他们	有	已消失	.

“奶奶在他们离开后，带着几分满意说道。”

" [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

"	Perhaps	,	after	all	,	I	shall	not	have	to	send	her	away	at	Christmas	,
"	也许	,	后	全部	,	我	将	不是	有	到	发送	她	离开	在	圣诞节	,

“或许，我最终不必在圣诞节把她送走了。”

[æz; əz][ai] [fɪəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kris] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

as	I	feared	I	should	have	to	if	she	and	Chris	did	not	understand	each	other
作为	我	害怕	我	应该	有	到	如果	她	和	克里斯	做过	不是	理解	每个	其他

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

正如我所担心的那样，如果她和克里斯不能更好地相互理解，我就不得不这么做了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf]

I	shall	be	very	glad	if
我	将	是	非常	高兴的	如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ai][kæn; kən] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['mænə(r)] —

I	can	let	her	stay	,	for	although	she	has	an	unsympathetic	manner	—
我	能	让	她	停留	,	为了	虽然	她	有	一个	冷漠无情	方式	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

我可以让她留下，因为虽然她态度冷漠——是的，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	must	say	that	she	strikes	me	as	being	extremely	unsympathetic	to	the
我	必须	说	那	她	罢工	我	作为	存在	极其	冷漠无情	到	这

['dɑːlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ;

darling	at	times	;
亲爱的	在	时代	;

我必须说，我觉得她有时对亲爱的孩子非常冷漠无情；

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? — [jet]

don't	you	think	so	,	my	dear	?	—	yet
不	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?	—	然而

亲爱的，你不这么认为吗？——然而

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θʌrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] . "

I	know	that	she	is	thoroughly	reliable	and	trustworthy	.	"
我	知道	那	她	是	彻底	可靠的	和	值得信赖的	.	"

我知道她为人非常可靠，值得信赖。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['krɪsɪz] ['redinəs] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" I wonder if Chris's readiness to go with her had anything to do with
" 我 想知道 如果 克里斯的 准备就绪 到 去 和 她 有 任何事物 到 做 和
[hɪz; ɪz] - [sə'praɪz] - ,
his ' surprise ' ,
他的 - 惊喜 - ,

“我很好奇克里斯愿意和她一起去是否与他的‘惊喜’有关。”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] , [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] .
" It looks to me a little suspicious , I must own .
" 它 看起来 到 我 一个 小的 可疑的 , 我 必须 自己的 .

“说实话，我觉得这有点可疑。”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['eni] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] . "
I hope he has not any mischievous idea in his little head . "
我 希望 他 有 不是 任何 恶作剧 主意 在 他的 小的 头 . "

我希望他那小小的脑袋瓜里没有什么淘气的想法。

" [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Oh , no , my dear !
" 哦 , 不 , 我的 亲爱的 !

“哦，不，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfəli] ; " [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .
" she replied , almost reproachfully ; " the darling is as good as gold .
" 她 回复 , 几乎 责备地 ; " 这 亲爱的 是 作为 好的 作为 金子 .

她几乎带着责备的语气回答说：“宝贝儿好得像金子一样。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .
There never was a better child when he likes .
那里 绝不 曾是 一个 更好的 孩子 什么时候 他 点赞 .

他喜欢的时候，绝对是个好孩子。

[nəʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
No , no , he is not at all inclined to be troublesome to - day ; I think you
不 , 不 , 他 是 不是 在 全部 倾斜 到 是 麻烦的 到 - 天 ; 我 思考 你
[ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
are mistaken .
是 错误 .

不，不，他今天一点儿也不打算惹麻烦；我想你误会了。

" [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['græni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [æt; ət]
" I kept silence , for I saw that dear old Granny was not altogether pleased at
" 我 保留 沉默 , 为了 我 锯 那 亲爱的 老的 奶奶 曾是 不是 共 高兴 在
[maɪ] [sə'dʒestʃən] .
my suggestion .
我的 建议 .

我保持沉默，因为我看出亲爱的老奶奶对我的建议不太高兴。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] ,
Nevertheless , in spite of her reassuring words ,
尽管如此 , 在 尽管如此 的 她 令人安心 字 ,

然而，尽管她言语安慰，

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['begə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]

I	did	not	feel	convinced	that	the	little	beggar	was	not	going	to	give	us	some
我	做过	不是	感觉	确信	那	这	小的	乞丐	曾是	不是	去	到	给	我们	一些

[freʃ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

fresh	proof	of	his	remarkable	powers	for	getting	into	mischief	.
新鲜的	证明	的	他的	卓越	权力	为了	获得	进入	恶作剧	.

我总觉得这个小乞丐还会给我们带来一些新的证据，证明他有多么擅长惹是生非。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɪ'vents] ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [fɪəz] .

And	further	events	justified	my	fears	.
和	更远	活动	合理的	我的	恐惧	.

后来的事态发展证实了我的担忧。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] ['hæpənd] .

I	will	tell	you	how	this	happened	.
我	将要	告诉	你	如何	这	发生	.

我会告诉你事情的经过。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][streəʊl][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wen] ,

About	half	an	hour	later	I	was	taking	a	stroll	in	the	garden	,	when	,
关于	一半	一个	小时	之后	我	曾是	采取	一个	漫步	在	这	花园	,	什么时候	,

大约半小时后，我在花园里散步，这时，

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn] [krɪs] ,

turning	my	steps	in	the	direction	of	the	pond	,	I	suddenly	came	upon	Chris	,
转弯	我的	步骤	在	这	方向	的	这	池塘	,	我	突然	来了	之上	克里斯	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [brɪgz] .

accompanied	by	Briggs	.
伴随	经过	布里格斯	.

我朝着池塘的方向走去，突然遇到了克里斯，布里格斯也陪着他。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] .

That	something	was	amiss	was	at	once	evident	.
那	某物	曾是	错误	曾是	在	一次	明显	.

很明显，事情不对劲。

[brɪgz] [wɒz; wəz]

Briggs	was
布里格斯	曾是

布里格斯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['dɪgnətɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

walking	along	,	with	her	air	of	greatest	dignity	—	and	that	,	I	assure	you	,
步行	沿着	,	和	她	空气	的	最	尊严	—	和	那	,	我	保证	你	,

[wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] ,

was	very	great	indeed	,
曾是	非常	伟大的	的确	,

她昂首阔步地走着，姿态无比端庄——我可以向你保证，那的确非常端庄。

— [waɪlst] [krɪs] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['biːɪŋ]

—	whilst	Chris	,	by	her	side	,	was	also	making	his	little	attempt	at	being
—	而	克里斯	,	经过	她	边	,	曾是	还	制作	他的	小的	试图	在	存在

['dɪgnɪfaɪd] .

dignified	.
凝重	.

——而站在她身边的克里斯也在努力保持尊严。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sˈɒɹɪəst] [əˈtempt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] !

But	it	was	the	sorriest	attempt	you	can	imagine	!
但	它	曾是	这	最悲伤的	试图	你	能	想象	!

但这却是你能想象到的最糟糕的尝试!

['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Dripping	from	head	to	foot	,
滴落	从	头	到	脚	,

从头到脚都在滴水，

['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊˈlɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [strɔː] [hæt][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

water	running	in	little	rivulets	from	his	large	straw	hat	upon	his	face	,
水	跑步	在	小的	小溪	从	他的	大的	稻草	帽子	之上	他的	脸	,

水珠顺着他宽大的草帽滴落到脸上，汇成涓涓细流。

['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [səʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

water	dripping	from	his	clothes	soaked	through	and	through	,
水	滴落	从	他的	衣服	浸泡过	通过	和	通过	,

水从他湿透的衣服上滴落下来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ][æz; əz][hiː; hi] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [ə; eɪ]

and	making	little	pools	on	the	garden	-	path	as	he	pursued	his	way	—	a
和	制作	小的	游泳池	在	这	花园	-	小路	作为	他	追击	他的	方式	—	一个

[mɔː(r)] [fəˈlɔːn] ,

more	forlorn	,
更多的	绝望	,

他一路走来，在花园小径上留下一个个小水洼——更加凄凉，

['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] .

miserable	-	looking	little	object	it	was	impossible	to	conceive	.
悲惨的	-	寻找	小的	目的	它	曾是	不可能的	到	构想	.

难以想象，那是一个看起来可怜兮兮的小东西。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][gəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [əˈtempt] [æt; ət]['dɪgnəti] .

In	spite	of	this	,	however	,	he	would	not	let	go	of	that	attempt	at	dignity	.
在	尽管如此	的	这	,	然而	,	他	会	不是	让	去	的	那	试图	在	尊严	.

尽管如此，他仍然不愿放弃那份试图维护尊严的努力。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hiː; hi] [ˈhwɪsl] [æz; əz]

With	his	hands	in	his	pockets	,	and	his	head	thrown	back	,	he	whistled	as
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	他的	头	抛掷	后退	,	他	吹口哨	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] ,

he	walked	along	,
他	步行	沿着	,

他双手插兜，头向后仰着，一边吹着口哨一边走。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst][dɪˈfaɪənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsjuːm] [əˈpɒn] [ðæt] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]

with	the	most	defiant	expression	he	could	assume	upon	that	naughty	little	face	of
和	这	最多	桀骜不驯	表达	他	可以	认为	之上	那	淘气	小的	脸	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他那张调皮的小脸上摆出了一副最桀骜不驯的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][dʒæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

And	the	procession	was	brought	up	by	Jack	,	with	his	tail	between	his	legs	,
和	这	游行	曾是	带来	向上	经过	杰克	,	和	他的	尾巴	之间	他的	腿	,

杰克夹着尾巴，领着队伍上前。

['ɔːlsəʊ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['vaɪələntli] .

also	dripping	and	shivering	violently	.
还	滴落	和	瑟瑟发抖	暴力	.

同时浑身滴水，剧烈颤抖。

[də'rektli] [kris] [sɔ:] [ˌem 'i:][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]

Directly	**Chris**	**saw**	**me**	**the**	**defiant**	**expression**	**instantly**	**vanished**	**,**	**and**	**running**	**to**
直接地	克里斯	锯	我	这	桀骜不驯	表达	即刻	消失了	,	和	跑步	到

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

克里斯一看到我，脸上那副桀骜不驯的表情立刻消失了，他朝我跑过来。

[hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][maɪ] [dres] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	**buried**	**his**	**face**	**in**	**my**	**dress**	**and**	**wept**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**.**
他	埋葬	他的	脸	在	我的	裙子	和	哭泣	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他把脸埋在我的裙子里，放声痛哭。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [kris] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Chris**	**?**
"	什么	是	这	事情	,	克里斯	?

克里斯，你怎么了?

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**?**
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ? "

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**	**"**
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么? ”

" [wɒt] ['hæznt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæznt][hi:; hi]

"	**What**	**hasn't**	**happened**	**,**	**and**	**what**	**hasn't**	**he**
"	什么	还没有	发生	,	和	什么	还没有	他

“还有什么没发生过，还有什么他没做过的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**212**	**]**
[	页	-	]

[第212页]

[bi:n] ['du:ɪŋ] ? " [sed] [brɪgz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['æŋgrəli] .

been	**doing**	**?**	**"**	**said**	**Briggs**	**,**	**coming**	**up**	**and**	**speaking**	**very**	**angrily**	**.**
到过	正在做	?	"	说	布里格斯	,	未来	向上	和	请讲	非常	愤怒地	.

“你一直在做什么？”布里格斯走过来，非常生气地问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ?

"	**And**	**what**	**will**	**happen**	**next**	**?**
"	和	什么	将要	发生	下一个	?

接下来会发生什么?

[ðæts] [wɒt] [aɪ][ɑ:sk] . "

That's	**what**	**I**	**ask**	**.**	**"**
那就是	什么	我	问	.	"

这就是我所问的。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**now**	**?**
"	什么	有	发生	现在	?

现在发生了什么?

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌn] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['krɪsɪz] [trɪks] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['æŋgrəli] ,
" One of Master Chris's tricks again , that's all , " she said , still angrily ,
" 一 的 掌握 克里斯的 技巧 再次 , 那就是 全部 , " 她 说 , 仍然 愤怒地 ,

“又是克里斯师傅的伎俩，仅此而已。”她依然生气地说。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [wɔːkt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
as we all walked on to the house .
作为 我们 全部 步行 在 到 这 房子 .

我们一起往房子走去。

" [ai] [wɒz; wəz] — [tiːtʃ] - [tiːtʃ] — ['tiːtʃɪŋ] [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒæk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [swɪm] — [laɪk] [ˌɑːr'oʊ] -
" I was — teach - teach — teaching J - J - Jack to — to swim — like Ro -
" 我 曾是 — 教 - 教 — 教学 J - J - 杰克 到 — 到 游泳 — 喜欢 罗 -
[ˌɑːr'oʊ] — ['rəʊvə(r)] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [sed] [bɪ'twiːn] ['vaɪələnt] [sɒbz] ,
Ro — Rover , " the little beggar said between violent sobs ,
罗 — 路虎 , " 这 小的 乞丐 说 之间 暴力 啜泣 ,

“我当时正在教JJ-Jack游泳，就像Ro-Ro-Rover一样，”小乞丐一边剧烈抽泣一边说道。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gɑːsp] .
and bringing out the last word with a great gasp .
和 带来 出去 这 最后的 单词 和 一个 伟大的 喘气 .

最后，他倒吸一口凉气，说出了最后一个字。

" ['tiːtʃɪŋ] [dʒæk] [tuː; tə] [swɪm] [laɪk] ['rəʊvə(r)] !
" Teaching Jack to swim like Rover !
" 教学 杰克 到 游泳 喜欢 路虎 !

“教杰克像罗孚一样游泳！”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] , " [ɪk'skleɪmd] [brɪgz] , [wɪð] [mʌtʃ] ['sɑːkæzəm] ;
" Yes , " exclaimed Briggs , with much sarcasm ;
" 是的 , " 惊呼 布里格斯 , 和 很多 讽刺 ;

“是的，”布里格斯带着浓重的讽刺语气说道；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klevə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] [kris] [tuː; tə] [duː; də] ,
" and it was a mighty clever thing for Master Chris to do ,
" 和 它 曾是 一个 强大的 聪明的 事物 为了 掌握 克里斯 到 做 ,

“克里斯大师这么做真是太聪明了。”

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [kænt] [swɪm] [hɪm'self] .
seeing as how he can't swim himself .
看到 作为 如何 他 不能 游泳 他自己 .

因为他自己不会游泳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
" It was just like this , mum , " she explained , as she hastened her steps ,
" 它 曾是 只是 喜欢 这 , 妈妈 , " 她 解释 , 作为 她 加快 她 步骤 ,

“就是这样，妈妈，”她一边加快脚步一边解释道。

" ([ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] ['hʌri] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] ['mɑːstə(r)] [kris] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ]
" (I think we had better hurry a bit if Master Chris isn't to take his death
" (我 思考 我们 有 更好的 匆忙 一个 少量 如果 掌握 克里斯 不是 到 拿 他的 死亡
[ɒv; əv][kəʊld] .
of cold .
的 寒冷的 .

“(我想我们最好抓紧时间，否则克里斯少爷就要冻死了。

[hiːl] [biː; bi][ɪn][bed][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ！)
He'll be in bed to - morrow unless I'm much mistaken !)
地狱 是 在 床 到 - 明天 除非 我是 很多 错误 ！)

如果我没记错的话，他明天应该就上床睡觉了！

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [mʌsk] [wiː; wi]
I was just speaking to one of the gardeners about a pot of musk we
我 曾是 只是 请讲 到 一 的 这 园丁 关于 一个 锅 的 麝香 我们
['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
wanted in the nursery .
通缉 在 这 苗圃 .

我刚才正在和一位园丁谈论我们想在苗圃里种一盆麝香植物的事情。

[ai] ['hædnt] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [kris]
I hadn't turned my back two minutes before I hear a splash and Master Chris
我 之前没有 转向 我的 后退 二 分钟 前 我 听到 一个 溅 和 掌握 克里斯
['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
crying out at the top of his voice ,
哭泣 出去 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

我还没转过身去两分钟，就听到“哗啦”一声，然后是克里斯大师声嘶力竭的喊叫声。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,
and when I look around there he is struggling nearly up to his neck in water ,
和 什么时候 我 看 大约 那里 他 是 挣扎 几乎 向上 到 他的 脖子 在 水 ,

当我环顾四周时，发现他正挣扎着，水几乎淹到了他的脖子。

[ænd; ənd]['dʒæki] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Jacky struggling along by his side .
和 杰基 挣扎 沿着 经过 他的 边 .

杰基则在他身边艰难地前行。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bæk] ; [wiːl; wil] [siː]
Well , here we are back ; we'll see
出色地 , 这里 我们 是 后退 ; 出色地 看

好了，我们又回来了；我们拭目以待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wɒt] [maɪ] ['mɪstrəs] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
what my mistress thinks of it all .
什么 我的 情妇 思考 的 它 全部 .

我的女主人对这一切的看法。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [pliːzd] .
I'll be bound she won't be over and above pleased .
患病的 是 边界 她 惯于 是 超过 和 多于 高兴 .

我敢肯定她不会特别高兴。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [pɑːt]

I	can	only	say	I	am	more	than	thankful	it	was	at	the	shallow	part
我	能	仅有的	说	我	是	更多的	比	感恩	它	曾是	在	这	浅的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] ;

of	the	pond	;
的	这	池塘	;

我只能说，我无比庆幸这件事发生在池塘的浅水区；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [end] ,

if	it	had	been	at	the	deep	end	,
如果	它	有	到过	在	这	深的	结尾	,

如果当时情况非常危急，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] .

there's	no	saying	if	he	wouldn't	have	been	lying	there	now	stiff	and	stark	.
有	不	说	如果	他	不会	有	到过	说谎	那里	现在	僵硬的	和	斯塔克	.

谁也说不准他现在会不会僵硬地躺在那里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['wəʊfl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , ['krɪsɪz] [griːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli]

"	At	this	woeful	picture	of	himself	,	Chris's	grief	,	which	had	become	slightly
"	在	这	悲惨的	图片	的	他自己	,	克里斯的	悲伤	,	哪个	有	变得	轻微地

[səb'djuːd] , [bɜːst] [fɔːθ] [ə'freʃ] ,

subdued	,	burst	forth	afresh	,
低沉的	,	爆裂	前进	重新	,

看到自己这副悲惨的模样，克里斯原本稍稍压抑的悲伤再次爆发出来。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [sɔb] [mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['vaɪələntli]

and	as	we	entered	the	hall	he	sobbed	more	loudly	and	more	violently
和	作为	我们	进入	这	大厅	他	啜泣	更多的	高声	和	更多的	暴力

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

我们走进大厅时，他哭得比之前更大声、更剧烈了。

[səʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

So	loudly	and	so	violently	that	the	sound	of	his	grief	penetrated	to	the
所以	高声	和	所以	暴力	那	这	声音	的	他的	悲伤	渗透	到	这

['laɪbrəri] [weə(r)] ['græni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

library	where	Granny	was	sitting	,
图书馆	在哪里	奶奶	曾是	坐着	,

他的哭喊声如此响亮、如此剧烈，以至于奶奶坐着的那间书房里都能听到他的悲痛之声。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]

and	brought	her	out	into	the	hall	,	frightened	and	anxious	to	know	what
和	带来	她	出去	进入	这	大厅	,	害怕	和	焦虑的	到	知道	什么

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

然后把她带到大厅里，既害怕又焦虑，想知道发生了什么事。

" [hiː; hi] ['nɪəli] ['draʊnd] [hɪm'self] , [ðæts] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [mʌm] , " ['ɑːnsə(r)d] [brɪgz] ,

"	He	nearly	drowned	himself	,	that's	what	is	the	matter	,	mum	,	"	answered	Briggs	,
"	他	几乎	溺水	他自己	,	那就是	什么	是	这	事情	,	妈妈	,	"	回答	布里格斯	,

“他差点淹死了，事情就是这样，妈妈，”布里格斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] .

with	a	certain	gloomy	satisfaction	,	in	reply	to	the	old	lady's	anxious	questions	.
和	一个	肯定	阴沉	满意	,	在	回复	到	这	老的	女士的	焦虑的	问题	.

带着某种阴郁的满足感，他回答了老太太焦急的提问。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [end][ɒv; əv]

"	It's	nothing	but	a	chance	he	isn't	at	the	bottom	of	the	deepest	end	of
"	它是	没有什么	但	一个	机会	他	不是	在	这	底部	的	这	最深处	结尾	的

[ðə; ði][pɒnd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [seɪm] ['mɪnɪt] [ðæt][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

the	pond	at	this	very	same	minute	that	I	speak	to	you	!
这	池塘	在	这	非常	相同的	分钟	那	我	说话	到	你	!

“就在我跟你说话的这一刻，他很有可能没有沉入池塘最深处！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['steɪtmənt] , ['græni] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [waɪt] ,

"	At	this	startling	,	not	to	say	overwhelming	statement	,	Granny	became	quite	white	,
"	在	这	令人震惊	,	不是	到	说	压倒	陈述	,	奶奶	成为	相当	白色的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“听到这番令人震惊，甚至可以说是难以承受的言论，奶奶脸色煞白，而且，

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

holding	on	to	a	chair	near	at	hand	,	did	not	speak	.
保持	在	到	一个	椅子	靠近	在	手	,	做过	不是	说话	.

他扶着附近的一把椅子，一言不发。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'lɑːm] [jɔː'self] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['wɪndəm] , " [aɪ] [sed]

"	There	is	nothing	for	you	to	alarm	yourself	about	,	Mrs	.	Wyndham	,	"	I	said
"	那里	是	没有什么	为了	你	到	警报	你自己	关于	,	太太	.	温德姆	,	"	我	说

['kwaɪətli] . — " [krɪs] ,

quietly	.	—	"	Chris	,
悄悄	.	—	"	克里斯	,

“温德姆太太，您不必为此惊慌，”我平静地说。“克里斯，

[stɒp] ['kraɪɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['græni] . — [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] ,

stop	crying	;	you	are	frightening	Granny	.	—	He	managed	to	fall	into	the	pond	,
停止	哭泣	;	你	是	令人恐惧	奶奶	.	—	他	管理	到	落下	进入	这	池塘	,

别哭了，你吓到奶奶了。——他不小心掉进了池塘里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [dʒæk][tuː; tə] [swɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [end] ,

trying	to	teach	Jack	to	swim	,	but	it	was	at	the	shallow	end	,
尝试	到	教	杰克	到	游泳	,	但	它	曾是	在	这	浅的	结尾	,

试图教杰克游泳，但那是在浅水区。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

so	there	was	no	danger	.
所以	那里	曾是	不	危险	.

所以没有危险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	214	]
"	[	页	-	]

[第214页]

[ðʌs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , ['græni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'liːf] .

Thus	reassured	,	Granny	looked	at	me	with	relief	.
因此	放心	,	奶奶	看起来	在	我	和	宽慰	.

奶奶放下心来，如释重负地看着我。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['θæŋkfəli] , [ɔːl] [wet] [ænd; ənd][teə(r); tɪə]

"	she	said	earnestly	,	as	she	kissed	the	little	beggar	thankfully	,	all	wet	and	tear
"	她	说	切实	,	作为	她	亲吻	这	小的	乞丐	谢天谢地	,	全部	湿的	和	撕

- [steɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

-	stained	as	he	was	.
-	染色	作为	他	曾是	.

“她诚恳地说着，感激地亲吻了那个浑身湿透、泪痕斑斑的小乞丐。”

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Then	,	with	an	attempt	to	control	her	emotion	,
然后	,	和	一个	试图	到	控制	她	情感	,

然后，她试图控制自己的情绪，

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] :

but	speaking	in	a	voice	that	trembled	in	spite	of	herself	:
但	请讲	在	一个	嗓音	那	颤抖	在	尽管如此	的	她自己	:

但她说话的声音却不由自主地颤抖起来：

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [brɪgz] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] .

"	Come	,	come	,	"	she	said	to	Briggs	,	"	we	must	not	waste	time	in	talking	.
"	来	,	来	,	"	她	说	到	布里格斯	,	"	我们	必须	不是	浪费	时间	在	说	.

“来吧，来吧，”她对布里格斯说，“我们不能浪费时间说话了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt]['mɑːstə(r)] [krɪs] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get] [hɪm] [wɔːm] .

We	must	put	Master	Chris	to	bed	at	once	,	and	get	him	warm	.
我们	必须	放	掌握	克里斯	到	床	在	一次	,	和	得到	他	温暖的	.

我们必须立刻让克里斯少爷上床睡觉，并让他暖和起来。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] ['ʃɪvəz] .

See	how	he	shivers	.
看	如何	他	颤抖	.

看他发抖的样子。

[jes] , [kʌm] [ˌʌp'steəz] [æt; ət][wʌns] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd]

Yes	,	come	upstairs	at	once	,	my	darling	,	and	I	will	hear	all	about	it	by	and
是的	,	来	楼上	在	一次	,	我的	亲爱的	,	和	我	将要	听到	全部	关于	它	经过	和

[baɪ] .

by	.
经过	.

是的，亲爱的，你马上上楼来，我一会儿就会听到所有的事情了。

" [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [brɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] ,

"	And	,	together	with	Briggs	and	the	cause	of	all	the	confusion	,
"	和	,	一起	和	布里格斯	和	这	原因	的	全部	这	困惑	,

“而且，连同布里格斯以及所有混乱的根源，

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [prɪ'kɔːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl]

she	went	upstairs	to	take	precautions	for	the	prevention	of	the	ill
她	去	楼上	到	拿	防范措施	为了	这	预防	的	这	患病的

['kɒnsɪkwənsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ræʃ] [diːd] .

consequences	likely	to	follow	upon	his	rash	deed	.
结果	可能	到	跟随	之上	他的	皮疹	契据	.

她上楼去采取措施，防止他鲁莽的行为可能带来的不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ]

It	was	some	time	before	she	came	downstairs	again	,	and	when	she	did	so
它	曾是	一些	时间	前	她	来了	楼下	再次	,	和	什么时候	她	做过	所以

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌrid] .

she	looked	worried	.
她	看起来	担心	.

过了好一会儿她才再次下楼，下楼时她看起来很担忧。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	I	am	afraid	,	very	much	afraid	,	he	has	caught	a	chill	,	"	she	remarked	.
"	我	是	害怕的	,	非常	很多	害怕的	,	他	有	捕捉	一个	寒意	,	"	她	评论	.

“我担心，非常担心，他着凉了，”她说道。

" [hiː; hi][səʊ] ['iːzəli] [dʌz] [ðæt] . "

"	He	so	easily	does	that	.	"
"	他	所以	容易地	做	那	.	"

“他做起来太容易了。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] ['həʊpfəli] .

"	Perhaps	you	may	have	prevented	it	,	"	I	said	hopefully	.
"	也许	你	可能	有	阻止	它	,	"	我	说	希望	.

“或许你可以阻止这一切，”我满怀希望地说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

"	I	wish	I	could	think	so	,	"	she	replied	,	shaking	her	head	;
"	我	希望	我	可以	思考	所以	,	"	她	回复	,	摇晃	她	头	;

“我希望我能这么想，”她摇着头回答道；

" [bʌt; bət][ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [prɪ'ventɪd] .

"	but	I	much	fear	that	it	cannot	be	altogether	prevented	.
"	但	我	很多	害怕	那	它	不能	是	共	阻止	.

但我非常担心这种情况无法完全避免。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [strɒŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] . "

He	is	not	strong	,	you	see	,	my	dear	.	"
他	是	不是	强的	,	你	看	,	我的	亲爱的	.	"

你知道，亲爱的，他并不强壮。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [əd'maɪərɪŋli] ;

"	And	to	think	,	"	she	went	on	admiringly	;
"	和	到	思考	,	"	她	去	在	钦佩地	;

“想想看，”她赞叹道；

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ræn] [ðæt] [rɪsk] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	to	think	the	darling	ran	that	risk	all	because	of	his
"	到	思考	这	亲爱的	跑	那	风险	全部	因为	的	他的

“想想看，这位宝贝儿冒了那么大的风险，全都是因为他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)]

loving	little	heart	;	because	he	feared	that	some	day	we	might	be	in	danger
爱	小的	心	;	因为	他	害怕	那	一些	天	我们	可能	是	在	危险

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['draʊnd] ,

of	being	drowned	,
的	存在	溺水	,

一颗充满爱的小心脏；因为他害怕有一天我们会有溺水的危险，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [dʒæk][kʊd; kəd] [swɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['reskjuːd] .

and	that	if	Jack	could	swim	we	should	be	rescued	.
和	那	如果	杰克	可以	游泳	我们	应该	是	获救	.

如果杰克会游泳，我们就应该能获救。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [pet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	it	just	like	the	pet	to	think	of	it	?	"
不是	它	只是	喜欢	这	宠物	到	思考	的	它	?	"

宠物不就是这样才会想出这种主意的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ai] [ə'griːd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] ; ['ædɪŋ] ['kɔːʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]
" It is , " I agreed with conviction ; adding cautiously , " It would have been better
" 它 是 , " 我 同意 和 定罪 ; 添加 谨慎地 , " 它 会 有 到过 更好的
, [ai] [θɪŋk] ,
, I think ,
, 我 思考 ,

“确实如此，”我坚定地同意道；同时谨慎地补充说，“我认为那样会更好。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
if he had told you of his idea before trying to put it into effect .
如果 他 有 讲述 你 的 他的 主意 前 尝试 到 放 它 进入 影响 .

如果他事先把你的想法告诉过你，然后再付诸实施的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriwʌn] [les] ['trʌb(ə)l] . "
It would have given everyone less trouble . "
它 会 有 给定 每个人 较少的 麻烦 . "

那样的话，大家都会少一些麻烦。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [hɪm'self] [tɔːt]
" He wished to surprise us all by showing us he had by himself taught
" 他 希望 到 惊喜 我们 全部 经过 显示 我们 他 有 经过 他自己 教授
[dʒæk][tuː; tə] [swɪm] ,
Jack to swim ,
杰克 到 游泳 ,

“他想给我们所有人一个惊喜，向我们展示是他独自教会了杰克游泳。”

" ['græni] [rɪ'tɜːnd] , [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .
" Granny returned , quick to defend her darling .
" 奶奶 返回 , 快的 到 保卫 她 亲爱的 .

奶奶回来了，立刻维护她的宝贝。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtləs] [bʌt; bət][nɒt] ['nɔːti] .
" No , no , I see how it happened ; he was thoughtless but not naughty .
" 不 , 不 , 我 看 如何 它 发生 ; 他 曾是 轻率 但 不是 淘气 .

“不，不，我明白事情是怎么发生的；他虽然考虑不周，但并不淘气。”

[ɪn'diːd] , [ai] [teɪk] [wɒt] [bleɪm] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][maɪ'self] .
Indeed , I take what blame there is to myself .
的确 , 我 拿 什么 责备 那里 是 到 我 .

事实上，我愿承担一切责任。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
I should have considered , before I told him the story of Eliza and her
我 应该 有 经过考虑的 , 前 我 讲述 他 这 故事 的 伊丽莎 和 她
[dɒg]['rəʊvə(r)] ,
dog Rover ,
狗 路虎 ,

我应该在给他讲伊莱扎和她的狗罗孚的故事之前好好想想。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə'pɒn][æn; ən] ['æktɪv] , [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
the effect it was likely to have upon an active , quick little brain like his .
这 影响 它 曾是 可能 到 有 之上 一个 积极的 , 快的 小的 脑 喜欢 他的 .

这可能会对他这样活跃、敏捷的小脑袋瓜产生什么影响呢?

" [ai] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['græni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [weɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]

It	was	quite	plain	that	dear	old	Granny	in	her	loving	way	wished	to	take	all
它	曾是	相当	清楚的	那	亲爱的	老的	奶奶	在	她	爱	方式	希望	到	拿	全部

[ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪlɪŋ] ['ʃəʊldəz] ,

the	blame	upon	her	own	willing	shoulders	,
这	责备	之上	她	自己的	愿意的	肩膀	,

很明显，亲爱的老奶奶以她慈爱的方式，愿意独自承担所有的罪责。

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] [ðæt] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] . . . .

and	to	spare	that	incorrigible	little	beggar	. . . .
和	到	空闲的	那	不可救药	小的	乞丐	. . . .

饶恕那个无可救药的小乞丐.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [baɪ]

It	was	some	three	days	after	this	,	and	I	was	sitting	in	the	nursery	by
它	曾是	一些	三	天	后	这	,	和	我	曾是	坐着	在	这	苗圃	经过

['krɪsɪz] [krɪb] ,

Chris's	crib	,
克里斯的	婴儿床	,

大约三天后，我坐在婴儿房里克里斯的婴儿床边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] [ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [brɪgz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][læmp]

trying	to	amuse	him	and	wile	away	the	time	until	Briggs	came	back	with	the	lamp
尝试	到	娱乐	他	和	诡计	离开	这	时间	直到	布里格斯	来了	后退	和	这	灯

,

,

,

我试图逗他开心，打发时间，直到布里格斯带着灯回来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

when	it	would	be	the	hour	for	him	to	say	good	-	night	and	go	to
什么时候	它	会	是	这	小时	为了	他	到	说	好的	-	夜晚	和	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

那时就到了他该说晚安睡觉的时间。

[ðə; ði] [braɪt] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz]

The	bright	September	afternoon	was	drawing	to	a	close	,	and	twilight	was
这	明亮的	九月	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	和	暮	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] .

beginning	to	fall	.
开始	到	落下	.

九月里阳光明媚的下午即将结束，暮色开始降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['græniz] [priˈkɔːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

In	spite	of	all	Granny's	precautions	he	had	not	escaped	from	the
在	尽管如此	的	全部	奶奶的	防范措施	他	有	不是	逃脱	从	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] ,

consequences	of	his	tumble	into	the	pond	,
结果	的	他的	翻滚	进入	这	池塘	,

尽管奶奶采取了各种预防措施，他还是没能逃脱掉进池塘的后果。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [tʃɪl] ,

but	had	caught	a	severe	chill	,
但	有	捕捉	一个	严重	寒意	,

但他却着了重病，

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [deɪz] .

and	so	had	had	to	stay	in	bed	for	these	last	three	days	.
和	所以	有	有	到	停留	在	床	为了	这些	最后的	三	天	.

因此，他不得不卧床休息三天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ;

He	was	very	sweet	and	gentle	in	his	weakness	,	that	poor	little	beggar	;
他	曾是	非常	甜的	和	温和的	在	他的	弱点	,	那	贫穷的	小的	乞丐	;

['pɑːtli] , [ai] [θɪŋk] ,

partly	,	I	think	,
部分	,	我	思考	,

那个可怜的小乞丐，虚弱的时候却非常温柔善良；我想，部分原因在于……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]

because	he	felt	too	tired	to	be	mischievous	,	and	also	,	I	am	glad	to
因为	他	毛毡	也	疲劳的	到	是	恶作剧	,	和	还	,	我	是	高兴的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

因为他觉得太累了，没力气去捣蛋，而且，我很高兴地说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['græni] ['veri] ['dɪəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['truːli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

because	he	loved	his	Granny	very	dearly	and	was	truly	sorry	for	the
因为	他	喜爱	他的	奶奶	非常	亲爱的	和	曾是	真的	对不起	为了	这

[fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

fright	he	had	given	her	.
惊吓	他	有	给定	她	.

因为他非常爱他的奶奶，并且对吓到奶奶感到非常抱歉。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

I	had	been	telling	him	stories	for	the	last	half	-	hour	,
我	有	到过	讲述	他	故事	为了	这	最后的	一半	-	小时	,

我过去半小时一直在给他讲故事，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi]

but	having	now	come	to	the	end	of	my	resources	,	for	the	moment	we
但	拥有	现在	来	到	这	结尾	的	我的	资源	,	为了	这	片刻	我们

[wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] .

were	quiet	.
是	安静的	.

但现在我的资源已经用尽，我们暂时陷入了沉默。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] ,

With	his	hand	in	mine	,
和	他的	手	在	矿	,

他的手握着我的手，

[kris] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['sləʊli] ,

Chris	lay	looking	out	through	the	window	at	the	stars	as	they	came	out	slowly	,
克里斯	躺	寻找	出去	通过	这	窗户	在	这	明星	作为	他们	来了	出去	缓慢地	,

克里斯躺在床上，望着窗外缓缓升起的星星。

['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

slowly	in	the	gathering	darkness	.
缓慢地	在	这	采集	黑暗	.

在逐渐降临的夜色中缓缓移动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt] :

Presently	he	asked	:
目前	他	问	:

他随即问道：

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][stɑ:z] ?
" Do you like the stars ?
" 做 你 喜欢 这 明星 ?

你喜欢星星吗?

[ai][laɪk][ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] . "
I like them very much . "
我 喜欢 他们 非常 很多 . "

我很喜欢它们。

" [jes] , [kris] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [səʊ][du:; də][ai] . "
" Yes , Chris , " I answered ; " so do I . "
" 是的 , 克里斯 , " 我 回答 ; " 所以 做 我 . "

“是的，克里斯，”我回答说，“我也是。”

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪfl] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .
" I think they are the most beautifullest things , " he remarked with enthusiasm .
" 我 思考 他们 是 这 最多 最美丽的 事物 , " 他 评论 和 热情 .

“我认为它们是最美的东西，”他热情地说道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , they are , " I replied .
" 是的 , 他们 是 , " 我 回复 .

“是的，他们是，”我回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [di:dz] [ɒv; əv][gɒd] ,
" They are like the great and loving deeds of God ,
" 他们 是 喜欢 这 伟大的 和 爱 契约 的 上帝 ,

它们就像上帝伟大而慈爱的善行一样，

['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['ʃaʊə(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ] . "
falling in a bright shower from heaven upon the earth beneath . "
坠落 在 一个 明亮的 淋浴 从 天堂 之上 这 地球 下面 . "

“如同明亮的雨滴从天而降，洒落在大地之上。”

" [wen] [ai][gəʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [wɪl] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [stɑ:z] [ɪf] [ai][ɑ:sk][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ?
" When I go to heaven , will God give me some stars if I ask Him very much ?
" 什么时候 我 去 到 天堂 , 将要 上帝 给 我 一些 明星 如果 我 问 他 非常 很多 ?

“如果我向上帝非常恳求，当我上天堂时，他会给我一些星星吗？”

" [kris] [in'kwaiə] , [məʊst] ['sɪəriəsli] .
" Chris inquired , most seriously .
" 克里斯 询问 , 最多 严重地 .

克里斯非常严肃地问道。

" [ɪf] [ai][ɑ:sk][hɪm] ['evri] [deɪ] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [tɪl] [aɪm] [ded] [hi:; hi] [wɪl] [ðen] .
" P'r'aps if I ask Him every day in my prayers till I'm dead He will then .
" p'r'aps 如果 我 问 他 每一个 天 在 我的 祈祷 直到 我是 死的 他 将要 然后 .

“或许如果我每天在祷告中向他祈求，直到我死去，他就会答应我。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

[ai] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I smiled a little .
我 微笑 一个 小的 .

我微微一笑。

" [nəʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ai] [sed] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)]['dʒentli] ;
" No , darling , " I said , smoothing his hair gently ;
" 不 , 亲爱的 , " 我 说 , 平滑 他的 头发 轻轻地 ;

“不，亲爱的，”我一边说着，一边轻轻抚摸着他的头发；

" [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	the	stars	are	not	the	little	things	they	seem	to	you	.
"	这	明星	是	不是	这	小的	事物	他们	似乎	到	你	.

“星星并不是你眼中那么渺小的东西。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] [laɪk] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

You	see	,	they	are	worlds	like	our	world	.
你	看	,	他们	是	世界	喜欢	我们的	世界	.

你看，它们和我们的世界一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ]

It	is	only	because	they	are	such	thousands	and	thousands	of	miles	away
它	是	仅有的	因为	他们	是	这样的	数千	和	数千	的	英里	离开

[ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [smɔːl] .

that	they	look	to	you	so	small	.
那	他们	看	到	你	所以	小的	.

正是因为它们远在千里之外，所以在你眼里才显得如此渺小。

" [kris] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] :

"	Chris	pondered	over	this	for	a	moment	or	two	,	then	he	said	thoughtfully	:
"	克里斯	沉思	超过	这	为了	一个	片刻	或者	二	,	然后	他	说	深思熟虑	:

克里斯沉思了一会儿，然后若有所思地说：

" [mɪs] - , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ,

"	Miss	Beggarley	-	,	I	want	to	ask	you	,
"	错过	-	-	,	我	想	到	问	你	,

“贝格利小姐，我想问你，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

when	the	good	man	got	to	the	top	of	the	hill	,
什么时候	这	好的	男人	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当这位好心人爬到山顶时，

[dɪd] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] [wɜːld] [ænd; ənd] [nɒt] ['lɪt(ə)l] , ['taɪni] [θɪŋz] ? "

did	he	see	that	the	stars	were	big	worlds	and	not	little	,	tiny	things	?	"
做过	他	看	那	这	明星	是	大的	世界	和	不是	小的	,	微小的	事物	?	"

他是否意识到，星星是浩瀚的世界，而不是渺小的物体?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm] , [hɑːf] [tuː; tə] [maɪ'self] ; " [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðəʊz] [θɪŋz]

"	Yes	,	"	I	replied	,	half	to	him	,	half	to	myself	;	"	he	saw	then	that	those	things
"	是的	,	"	我	回复	,	一半	到	他	,	一半	到	我	;	"	他	锯	然后	那	那些	事物

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“是的，”我回答道，一半是对他说，一半是对自己说；“他那时明白了那些事情，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

at	the	foot	of	the	hill	,
在	这	脚	的	这	爬坡道	,

在山脚下，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

had	seemed	to	him	so	small	and	so	far	away	he	had	given	them
有	似乎	到	他	所以	小的	和	所以	远的	离开	他	有	给定	他们

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	little	consideration	,
但	小的	考虑	,

在他看来，它们如此渺小，如此遥远，以至于他几乎没有关注过它们。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ri'ælәti] [greɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːld] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

were	in	reality	great	,	and	beautiful	,	and	worlds	in	their	importance	.
是	在	现实	伟大的	,	和	美丽的	,	和	世界	在	他们的	重要性	.

实际上它们非常伟大、美丽，而且在重要性上堪称世界之最。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,
And **he** **saw** **,** **too** **,**
和 他 锯 , 也 ,

他也看到了。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪ] [bɪ'niːθ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ]
that **the** **things** **which** **in** **the** **valley** **beneath** **had** **appeared** **to** **him** **of** **such**
那 这 事物 哪个 在 这 谷 下面 有 出现 到 他 的 这样的
['ɪnfɪnət] ['væljuː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['væljuːləs] ,
infinite **value** **were** **by** **comparison** **poor** **and** **valueless** **,**
无限 价值 是 经过 比较 贫穷的 和 无价值 ,

山谷中那些在他看来无比珍贵的东西，相比之下却显得贫瘠而毫无价值。

[nɒt] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔː(r)][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]
not **worthy** **the** **thought** **he** **had** **given** **them** **or** **the** **pain** **they** **had** **so** **often**
不是 值得 这 想法 他 有 给定 他们 或者 这 疼痛 他们 有 所以 经常
[kɔːzd] [hɪm] . . . .
caused **him** **.** **.** **.** **.**
导致 他 . . . .

他们不配得到他曾给予他们的思念，也不配得到他们曾多次带给他的痛苦……

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðæt] [brɪgz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
" **I** **heard** **a** **footstep** **,** **and** **looking** **round** **,** **saw** **that** **Briggs** **had** **come** **back** **.**
" 我 听到 一个 脚步 , 和 寻找 圆形的 , 锯 那 布里格斯 有 来 后退 .

“我听到脚步声，回头一看，发现布里格斯回来了。”

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [krɪs] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] .
" **I** **must** **go** **now** **,** **"** **I** **said** **to** **Chris** **,** **kissing** **him** **.**
" 我 必须 去 现在 , " 我 说 到 克里斯 , 接吻 他 .

“我得走了，”我对克里斯说，并吻了他一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" **It** **is** **time** **for** **you** **to** **sleep** **.**
" 它 是 时间 为了 你 到 睡觉 .

“你该睡觉了。”

[gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] ! "
Good **-** **night** **,** **dear** **!** **"**
好的 - 夜晚 , 亲爱的 ! "

晚安，亲爱的！

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good** **-** **night** **!**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
" **he** **said** **,** **then** **turned** **his** **head**
" 他 说 , 然后 转向 他的 头

他说完，转过头去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] ['sɒləmlɪ] [wɪð] [bɪg] ,
towards **the** **window** **and** **lay** **still** **,** **gazing** **solemnly** **with** **big** **,**
向 这 窗户 和 躺 仍然 , 凝视 庄严地 和 大的 ,

面向窗户，静静地躺着，神情庄重地凝视着前方，

['sliːpi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪ'ðaʊt] .
sleepy eyes at the stars that shone without .
困 眼睛 在 这 明星 那 闪耀 没有 .

睡眼惺忪地望着窗外闪烁的繁星。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['dɒktəz] [hed] !
THE DOCTOR'S HEAD !
这 医生的 头 !

医生的头!

[æz; əz] [kris] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] — [ə; eɪ]
As Chris regained his strength he also regained his love of mischief — a
作为 克里斯 恢复 他的 力量 他 还 恢复 他的 爱 的 恶作剧 — 一个
[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ðæt] [pruːvd] ['sʌmwɒt] ['traɪɪŋ] .
state of affairs that proved somewhat trying .
状态 的 事务 那 已证实 有些 尝试 .

随着克里斯恢复了体力，他也恢复了对恶作剧的热爱——这种情况让他有些吃力。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [gʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tɑːsk] .
To keep him in bed and to keep him good was not a very easy task .
到 保持 他 在 床 和 到 保持 他 好的 曾是 不是 一个 非常 简单的 任务 .

让他卧床休息，保持健康，并非易事。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mʌm] , [wɜːdz] [kænt] [tel] ,
" The trouble it is , mum , words can't tell ,
" 这 麻烦 它 是 , 妈妈 , 字 不能 告诉 ,

“妈妈，这麻烦事儿，言语无法形容。”

" [brɪgz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['fɜːvə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [siː]
" Briggs said to me with fervour one evening when I had come upstairs to see
" 布里格斯 说 到 我 和 热情 一 晚上 什么时候 我 有 来 楼上 到 看
[ðæt] [kris] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
that Chris was comfortably settled for the night .
那 克里斯 曾是 舒适地 定居 为了 这 夜晚 .

一天晚上，我上楼去看克里斯是否已经安顿好准备睡觉，布里格斯热情地对我说。

" [ɪf] [ai] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][ɪz][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If I turn my back for a moment he is half out of bed , " she said ,
" 如果 我 转动 我的 后退 为了 一个 片刻 他 是 一半 出去 的 床 , " 她 说 ,

“如果我转身一瞬间，他就已经半个身子从床上下来了，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːsəri] .
as she detained me for a moment as I went through the day - nursery .
作为 她 被拘留 我 为了 一个 片刻 作为 我 去 通过 这 天 - 苗圃 .

当我穿过托儿所时，她拦住了我一会儿。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] . "
" He is that full of mischief I hardly know what to do with him . "
" 他 是 那 满的 的 恶作剧 我 几乎 知道 什么 到 做 和 他 . "

“他太调皮捣蛋了，我真不知道该拿他怎么办。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [strɒŋ] [ə'gen] , " [ai] [sed] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] .
" It shows he is getting strong again , " I said , half smiling .
" 它 演出 他 是 获得 强的 再次 , " 我 说 , 一半 微笑 .

“这说明他正在逐渐恢复健康，”我半笑着说。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən][get] ['eni] ['kʌmfət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" It's the only way I can get any comfort , " she said , sighing .
" 它是 这 仅有的 方式 我 能 得到 任何 舒适 , " 她 说 , 叹息 .

"这是我唯一能得到安慰的方式，"她叹了口气说。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [brɪgz] !
Poor Briggs !
贫穷的 布里格斯 !

可怜的布里格斯!

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʊkt] ['taɪəd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
She really looked tired as she spoke , and I felt sorry for her .
她 真的 看起来 疲劳的 作为 她 辐 , 和 我 毛毡 对不起 为了 她 .

她说话的时候看起来很疲惫，我挺同情她的。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪəd] , " [ai] [ri'mɑ:k] .
" You look very tired , " I remarked .
" 你 看 非常 疲劳的 , " 我 评论 .

"你看上去很累，"我说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

" [aɪv] [hæd; həd][bæd] [ɪ'nʌf] [naɪts] ['leɪtli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've had bad enough nights lately to make me so , " she replied .
" 我已经 有 坏的 足够的 夜晚 最近 到 制作 我 所以 , " 她 回复 .

"我最近晚上睡得不好，所以才会这样，"她回答说。

" ['mɑ:stə(r)] [krɪs] — [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [tɪl] [aɪm]
" Master Chris — he is always waking up and coughing and coughing till I'm
" 掌握 克里斯 — 他 是 总是 醒来 向上 和 咳嗽 和 咳嗽 直到 我是
['nɪəli] ['drɪvn] [waɪld] .
nearly driven wild .
几乎 驱动 荒野 .

"克里斯少爷——他总是醒来就咳嗽不停，咳得我几乎要疯掉。"

[ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪts] [ðə; ði] ['bɑ:li] - ['ʃʊgə(r)][hæz; həz][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
It's my belief it's the barley - sugar has got something to do with it .
它是 我的 信仰 它是 这 大麦 - 糖 有 得到 某物 到 做 和 它 .

我认为这与大麦糖有关。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [sʌm; səm][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] [wen] [hi:; hi][gɒt]
Ever since the doctor said some had better be given to him when he got
曾经 自从 这 医生 说 一些 有 更好的 是 给定 到 他 什么时候 他 得到
['kɒfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [kɒf] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [di:l] [wɜ:s] . "
coughing it seems to me his cough has got a deal worse . "
咳嗽 它 似乎 到 我 他的 咳嗽 有 得到 一个 交易 更糟 . "

自从医生说他咳嗽的时候最好给他吃点药之后，我觉得他的咳嗽反而更严重了。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [krɪb] ?
" Why don't you put a little by his crib ?
" 为什么 不 你 放 一个 小的 经过 他的 婴儿床 ?

为什么不在他的婴儿床边放一点呢?

" [ai] [sə'dʒestid] ; " [ðen] [hi:; hi] ['nidnt] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [wen] [hi:; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'ti:] . "
" I suggested ; " then he needn't wake you up when he wants it . "
" 我 建议 ; " 然后 他 不必 唤醒 你 向上什么时候 他 想要 它 . "

我建议道："那他就不必在想叫醒你的时候叫醒你了。"

" [aɪ][dɪd][traɪ][ðæt][lɑːst][naɪt] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)d] ,
" I did try that last night , " she answered ,
" 我 做过 尝试 那 最后的 夜晚 , " 她 回答 ,

“我昨晚试过了，”她回答说。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][bed][maɪ'self][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] ,
" but by the time I went to bed myself he had eaten it all up ,
" 但 经过 这 时间 我 去 到 床 我 他 有 吃 它 全部 向上 ,

“但等我上床睡觉的时候，他已经把所有东西都吃光了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] . "
and there wasn't a scrap of it left . "
和 那里 不是 一个 废料 的 它 左边 . "

一点儿也没剩下。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ʌp] [suːn] , " [aɪ] [sed] ['həʊpfəli] .
" I think he will be well enough to get up soon , " I said hopefully .
" 我 思考 他 将要 是 出色地 足够的 到 得到 向上 很快 , " 我 说 希望 .

“我想他很快就能起床了，”我满怀希望地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ][tuː] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd] .
" I think so too , " she replied .
" 我 思考 所以 也 , " 她 回复 .

“我也这么认为，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ][sed][səʊ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['sɔːndəz] ,
" It was only yesterday I said so to Dr . Saunders ,
" 它 曾是 仅有的 昨天 我 说 所以 到 博士 . 桑德斯 ,

“就在昨天，我还跟桑德斯博士说过这话。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] .
but he didn't seem to think the same .
但 他 没有 似乎 到 思考 这 相同的 .

但他似乎并不这么认为。

" [aɪ][dəʊnt][ˌɔːltə'geðə(r)][həʊld] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" I don't altogether hold with him , " she continued , with a return of her
" 我 不 共 抓住 和 他 , " 她 持续 , 和 一个 返回 的 她
['juːʒuəl] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] ;
usual dignified manner ;
通常 凝重 方式 ;

“我并不完全赞同他的观点，”她继续说道，恢复了她一贯的端庄姿态；

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld][maɪ] ['mɪstrəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" and so I told my mistress this morning .
" 和 所以 我 讲述 我的 情妇 这 早晨 .

“所以我今天早上告诉了我的女主人。”

[hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)] - ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðiːz] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
He is over - careful , and I've no belief in these medical gentlemen who are
他 是 超过 - 小心 , 和 我已经 不 信仰 在 这些 医疗的 先生们 WHO 是
['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] .
given that way .
给定 那 方式 .

他过于谨慎，我对这种行事作风的医生们毫无信任可言。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðeə(r)] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fə'get] !
When he comes to - morrow — There , if I didn't forget !
什么时候 他 来 到 - 明天 — 那里 , 如果 我 没有 忘记 !

他明天来的时候——哎呀，我差点忘了！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] .
" she interrupted herself to exclaim .
" 她 中断 她自己 到 惊叹 .

她突然打断自己，惊呼道。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] , [brɪgz] ?
" What have you forgotten , Briggs ?
" 什么 有 你 被遗忘的 , 布里格斯 ?

“布里格斯，你都忘了什么？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd]
" My mistress asked me in particular to remind
" 我的 情妇 问 我 在 特别的 到 提醒

“我的女主人特意嘱咐我提醒大家……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ðə; ðiː] ['dɒktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['mɑːstə(r)] [krɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðiː] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] ,
the doctor that he said Master Chris would be the better of a tonic ,
这 医生 那 他 说 掌握 克里斯 会 是 这 更好的 的 一个 补品 ,

医生说克里斯大师会是一种更好的补品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] [prɪ'skrɪpʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
but he had forgotten to leave the prescription , " she answered .
但 他 有 被遗忘的 到 离开 这 处方 , " 她 回答 .

“但他忘记留下处方了，”她回答道。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] . "
" I never thought of it this morning when he was here . "
" 我 绝不 想法 的 它 这 早晨 什么时候 他 曾是 这里 . "

“今天早上他在这里的时候，我完全没想到这件事。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I should make a note of it , " I suggested .
" 我 应该 制作 一个 笔记 的 它 , " 我 建议 .

“我应该记下来，”我建议道。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðiː] ['veri] [θɪŋ] [aɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .
" Which is the very thing I'll do , " she assented .
" 哪个 是 这 非常 事物 患病的 做 , " 她 同意 .

“这正是我要做的，”她同意道。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [naʊ] [ɒn] ['mɑːstə(r)] ['krɪsɪz] [sleɪt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
" I'll write it down now on Master Chris's slate whilst it is in my mind .
" 患病的 写 它 向下 现在 在 掌握 克里斯的 石板 而 它 是 在 我的 头脑 .

“趁我还记得，我现在就把它写在克里斯大师的石板上。”

[ɪts] [ðə; ðiː] ['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] , [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] .
It's the only way to remember things , I do believe .
它是 这 仅有的 方式 到 记住 事物 , 我 做 相信 .

我相信，这是记住事情的唯一方法。

" [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
" **Though** **it** **is** **my** **opinion** **,** **mum** **,** " **she** **added** **,** **as** **she** **carried** **out** **her** **intention**
" 尽管 它 是 我的 观点 , 妈妈 , " 她 额外 , 作为 她 携带 出去 她 意图
;
;
;

“虽然这是我的意见，妈妈，”她一边说着，一边付诸行动；

" [ðəʊ] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [niːd] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **though** **it's** **my** **opinion** **a** **physician** **should** **not** **need** **reminding** **of** **such** **things** **.**
" 尽管 它是 我的 观点 一个 医生 应该 不是 需要 提醒 的 这样的 事物 .

“虽然我认为医生不应该需要别人提醒这些事情。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是！

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fərˈget] [ˈsʌmθɪŋ] .
he **is** **always** **forgetting** **something** **.**
他 是 总是 遗忘 某物 .

他总是忘记一些事情。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [hed] !
He **has** **no** **head** **!**
他 有 不 头 !

他没有头！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]
I **should** **like** **to** **know** **where** **it** **is** **sometimes** **,** **for** **it** **isn't** **always** **on** **his**
我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 它 是 有时 , 为了 它 不是 总是 在 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

我有时很想知道它在哪里，因为它并不总是在他的肩膀上。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ! "
I'll **be** **bound** **!** **"**
患病的 是 边界 ! "

我一定会遵守！

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [hed] [nɒt][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈlɪt(ə)l]
" **How** **can** **the** **doctor's** **head** **not** **be** **on** **his** **shoulders** **?** **"** **asked** **a** **puzzled** **little**
" 如何 能 这 医生的 头 不是 是 在 他的 肩膀 ? " 问 一个 困惑 小的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“医生的头怎么可能不在肩膀上呢？”一个疑惑的小声音问道。

" - [kɔːz] [id] [biː; bi] [kwaɪt] [ded] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hed] .
" **'** **Cause** **he'd** **be** **quite** **dead** **if** **he** **had** **no** **head** **.**
" - 原因 他会 是 相当 死的 如果 他 有 不 头 .

“因为如果他没了头，他就死定了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [brɪgz] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði]
" **At** **this** **unexpected** **interruption** **Briggs** **and** **I** **looked** **in** **the** **direction** **whence** **the**
" 在 这 意外 中断 布里格斯 和 我 看起来 在 这 方向 何处 这
[vɔɪs] [prəˈsiːdid] ,
voice **proceeded** **,**
嗓音 继续 ,

“这突如其来的打断让我和布里格斯都看向声音传来的方向，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði]

and	saw	a	little	figure	standing	on	the	threshold	of	the	door	that	led	into	the
和	锯	一个	小的	数字	常设	在	这	临界点	的	这	门	那	引领	进入	这

[naɪt] - ['nɜ:səri] .

night	-	nursery	.
夜晚	-	苗圃	.

看到一个小人影站在通往夜间育婴室的门槛上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] , [wɪð] ['tʌmbld] ,

A	little	figure	,	in	a	long	white	nightgown	,	with	tumbled	,
一个	小的	数字	,	在	一个	长的	白色的	睡衣	,	和	翻滚	,

一个娇小的身影，穿着长长的白色睡袍，头发凌乱地垂着。

['gəʊldən][heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [tu:] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]

golden	hair	falling	about	the	flushed	little	face	,	and	two	great	violet	eyes	shining
金的	头发	坠落	关于	这	酡	小的	脸	,	和	二	伟大的	紫色	眼睛	灼灼

[laɪk] [stɑ:z] ,

like	stars	,
喜欢	明星	,

金色的头发垂落在红扑扑的小脸上，两只紫罗兰色的大眼睛像星星一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [gli:] .

and	dancing	with	mischief	and	glee	.
和	跳舞	和	恶作剧	和	高兴	.

他们载歌载舞，欢欣雀跃。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wi:k] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðæt]

I	confess	I	felt	a	weak	desire	to	take	that
我	承认	我	毛毡	一个	虚弱的	欲望	到	拿	那

我承认，我曾有过一丝想要接受它的冲动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['nɔ:ti] [bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]

naughty	but	bewitching	little	beggar	in	my	arms	,	and	kiss	him	in	spite	of	all
淘气	但	迷人的	小的	乞丐	在	我的	武器	,	和	吻	他	在	尽管如此	的	全部

[hɪz; ɪz] [sɪnz] .

his	sins	.
他的	罪孽	.

我把顽皮但迷人的小乞丐抱在怀里，尽管他罪孽深重，我还是吻了他。

[bʌt; bət] [brɪgz] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [sʌtʃ] ['wi:knəs] .

But	Briggs	experienced	no	such	weakness	.
但	布里格斯	经验丰富的	不	这样的	弱点	.

但布里格斯并没有表现出这种弱点。

" ['mɑ:stə(r)] [kris] !

"	Master	Chris	!
"	掌握	克里斯	!

“克里斯大师！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] ; " [wɒt] [nekst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?

"	she	exclaimed	in	horrified	amazement	;	"	what	next	,	I	should	like	to	know	?
"	她	惊呼	在	惊恐万分	惊愕	;	"	什么	下一个	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

她惊恐地惊呼道：“接下来会发生什么？我很想知道！”

[ðɪs] [ɪz][pɑ:st] ['evriθɪŋ] .

This	is	past	everything	.
这	是	过去的	一切	.

这已经超越了一切。

" [ðen] ['snætʃɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [bed] ,

"	Then	snatching	him	up	in	her	arms	,	she	carried	him	back	to	bed	,
"	然后	抢夺	他	向上	在	她	武器	,	她	携带	他	后退	到	床	,

然后她一把将他抱起来，带回了床上。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['viːəməntli] [prəʊ'testɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [səʊ] ['sʌməri] [ænd; ənd]

struggling	and	vehemently	protesting	at	being	treated	in	so	summary	and
挣扎	和	强烈地	抗议	在	存在	治疗	在	所以	概括	和

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

undignified	a	fashion	.
有失尊严	一个	时尚	.

他们奋力抗争，强烈抗议这种草率且有辱人格的对待。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] ['prez(ə)ntli] [went] [ˌdaʊn'steəz] ['lɑːfɪŋ] ,

As	for	me	,	I	presently	went	downstairs	laughing	,
作为	为了	我	,	我	目前	去	楼下	笑	,

至于我，我随即笑着下楼了。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['krɪsɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] :

with	the	sound	of	Chris's	voice	still	ringing	in	my	ears	:
和	这	声音	的	克里斯的	嗓音	仍然	铃声	在	我的	耳朵	:

克里斯的声音仿佛还在我耳边回响：

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [brɪgz] .

"	Put	me	down	,	Briggs	.
"	放	我	向下	,	布里格斯	.

“放我下来，布里格斯。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

I	will	be	a	good	boy	.
我	将要	是	一个	好的	男生	.

我会做个乖孩子。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I	don't	want	to	be	carried	like	a	baby	.
我	不	想	到	是	携带	喜欢	一个	婴儿	.

我不想像婴儿一样被人抱着。

" [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pə'sɪstənsi] :

"	Then	with	his	usual	persistency	:
"	然后	和	他的	通常	持久性	:

然后，他像往常一样坚持不懈：

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [nəʊ]

"	But	I	want	to	know	—	why	do	you	say	that	the	doctor	sometimes	has	no
"	但	我	想	到	知道	—	为什么	做	你	说	那	这	医生	有时	有	不

[hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

head	on	his	shoulders	,
头	在	他的	肩膀	,

“但我很想知道——你为什么说医生有时头脑不清醒？”

- [kɔːz] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ?

'	cause	how	could	he	live	without	a	head	?
-	原因	如何	可以	他	居住	没有	一个	头	?

他没有头怎么活?

" [ðen] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] :

"	Then	again	,	in	the	most	insinuating	of	voices	:
"	然后	再次	,	在	这	最多	暗示	的	声音	:

“然后，他又用最阴险的语气说道：

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hiː; hi] [fə'gɒt] ,
" Shall I tell the doctor about the medicine he forgot ,
" 将 我 告诉 这 医生 关于 这 药品 他 忘了 ,

“我该告诉医生他忘记开药的事吗？”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
and shall I write down all the things you want to know ,
和 将 我 写 向下 全部 这 事物 你 想 到 知道 ,

我是否应该把你想知道的一切都写下来?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
and all the things I want to know , and everything .
和 全部 这 事物 我 想 到 知道 , 和 一切 .

以及所有我想知道的事情，所有的一切。

[wʊd] [ai][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪf] [ai][dɪd] ?
Would I be a good boy if I did ?
会 我 是 一个 好的 男生 如果 我 做过 ?

如果我那样做，我会是个好孩子吗?

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] , - [kɔːz] [maɪ] - - [bæd] . "
I want some barley - sugar , ' cause my cough's drefful bad . "
我 想 一些 大麦 - 糖 , - 原因 我的 - - 坏的 . "

我想吃点大麦糖，因为我咳嗽得厉害。

" [krɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , " [ai] [sed] [tuː; tə] ['græni] [wen] [ai] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
" Chris is certainly recovering , " I said to Granny when I joined her in the
" 克里斯 是 当然 恢复中 , " 我 说 到 奶奶 什么时候 我 加入 她 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“克里斯肯定正在康复中，”我走进客厅，对奶奶说。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
and told her what had occurred .
和 讲述 她 什么 有 发生 .

然后把发生的事情告诉了她。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['spɪrɪt] [ə'gen] .
" He is quite in his usual spirits again .
" 他 是 相当 在 他的 通常 烈酒 再次 .

“他又恢复了往常的精神状态。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

[第222页]

" [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" His is a happy disposition , is it not ?
" 他的 是 一个 快乐的 处置 , 是 它 不是 ?

“他性情开朗，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" she said , with satisfaction .
" 她 说 , 和 满意 .

她满意地说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [səʊ] ['meri] , [səʊ] [braɪt] !
" The child is like a sunbeam in the house ; so merry , so bright !
" 这 孩子 是 喜欢 一个 阳光 在 这 房子 ; 所以 欢乐 , 所以 明亮的 !

“这孩子就像家里的一缕阳光；多么快乐，多么明亮！”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] ; [nɒt] ['dɑːnsɪŋ] ,

"	The	next	morning	,	however	,	the	sunbeam	was	comparatively	still	;	not	dancing	,
"	这	下一个	早晨	,	然而	,	这	阳光	曾是	比较	仍然	;	不是	跳舞	,

[geɪ] , [ænd; ənd] ['restləs] ,

gay	,	and	restless	,
同性恋	,	和	不安	,

然而，第二天早晨，阳光却相对平静，不再欢快、跳跃、躁动。

[æz; əz] ['sʌnbiːm] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] .

as	sunbeams	often	are	.
作为	阳光	经常	是	.

就像阳光经常做的那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [muːdz] — [muːdz] [ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns]

The	little	beggar	was	in	one	of	his	quiet	moods	—	moods	of	rare	occurrence
这	小的	乞丐	曾是	在	一	的	他的	安静的	情绪	—	情绪	的	稀有的	发生

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

这个小乞丐难得安静下来——这种情绪在他身上很少出现。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['gæðəd] .

as	you	will	have	gathered	.
作为	你	将要	有	聚集	.

正如你所了解到的。

" [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , " ['græni] [ri'mɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ;

"	The	darling	is	like	a	lamb	,	"	Granny	remarked	when	she	came	downstairs	;
"	这	亲爱的	是	喜欢	一个	羊肉	,	"	奶奶	评论	什么时候	她	来了	楼下	;

“这孩子就像只小羊羔一样，”奶奶下楼时说道；

" ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [gʊd] .

"	very	gentle	and	so	good	.
"	非常	温和的	和	所以	好的	.

“非常温柔，非常好。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bɪzi] ,

He	wants	you	to	go	and	sit	with	him	a	little	,	if	you	are	not	busy	,
他	想要	你	到	去	和	坐	和	他	一个	小的	,	如果	你	是	不是	忙碌的	,

如果你不忙的话，他想让你去陪他坐一会儿。

[maɪ][dɪə(r)] . "

my	dear	.	"
我的	亲爱的	.	"

亲爱的。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [siː] [kris] [ɪn] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ]

"	Certainly	,	"	I	said	,	and	went	up	to	the	nursery	to	see	Chris	in	this	edifying
"	当然	,	"	我	说	,	和	去	向上	到	这	苗圃	到	看	克里斯	在	这	有益的

[roʊl] .

rôle	.
角色	.

“当然，”我说，然后上楼去育婴室看克里斯扮演这个有益的角色。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['bɪzi] ,

I	found	him	busy	,
我	成立	他	忙碌的	,

我发现他很忙。

['drɔ:ɪŋ] [streɪndʒ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['fu:lskæp] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [li:d]
drawing **strange** **hieroglyphics** **on** **a** **large** **sheet** **of** **foolscap** **paper** **with** **a** **red** **-** **lead**
绘画 奇怪的 象形文字 在 一个 大的 床单 的 活页纸 纸 和 一个 红色的 - 带领
['pens(ə)l] .
pencil **.**
铅笔 .

用红铅在一张大纸上画奇怪的象形文字。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd]
As **I** **entered** **he** **looked** **up** **at** **me** **for** **a** **moment** **with** **a** **preoccupied**
作为 我 进入 他 看起来 向上 在 我 为了 一个 片刻 和 一个 心事重重
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

我进去时，他抬头看了我一眼，神情有些恍惚。

[ðen] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] :
then **said** **mysteriously** **:**
然后 说 神秘地 :

然后神秘兮兮地说：

" [mɪs] - , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] ? "
" **Miss** **Beggarley** **,** **what** **do** **you** **think** **I** **am** **doing** **?** **"**
" 错过 - , 什么 做 你 思考 我 是 正在做 ? "

“贝格利小姐，你觉得我在做什么？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 我 不 知道 , " 我 回复 .

“我不知道，”我回答道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[let] [ˌem 'i:] [si:] . "
Let **me** **see** **.** **"**
让 我 看 . "

让我看看。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No** **,** **no** **,** **no** **!**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] , " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [si:] .
" **he** **cried** **,** **bending** **over** **the** **paper** **,** **"** **you** **mustn't** **see** **.**
" 他 哭 , 弯曲 超过 这 纸 , " 你 不得 看 .

他俯身看着纸，喊道：“你不能看。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] . "
I **don't** **want** **you** **to** **know** **.** **"**
我 不 想 你 到 知道 . "

我不想让你知道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] ?
" **Then** **why** **did** **you** **ask** **me** **?**
" 然后 为什么 做过 你 问 我 ?

“那你为什么还要问我？”

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" - [kɔːz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Cause I wanted to see if you could guess , " he said .
" - 原因 我 通缉 到 看 如果 你 可以 猜测 , " 他 说 .

“因为我想看看你能不能猜到，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['nɔːti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's nothing naughty , is it ?
" 它是 没有什么 淘气 , 是 它 ?

“这没什么不妥的，对吧？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['vɜːtʃuəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [ɪts] ['veri] [gʊd] .
" he replied in the most virtuous of voices , " it's very good .
" 他 回复 在 这 最多 有德行的 的 声音 , " 它是 非常 好的 .

他用最和善的语气回答说：“很好。”

" [aɪv] [dʌn] [naʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
" I've done now , " he remarked a few minutes later ,
" 我已经 完毕 现在 , " 他 评论 一个 很少 分钟 之后 ,

“我已经做完了，”几分钟后他说道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [liːd] ['pens(ə)l]['ʌndə(r)]
sitting up and putting the sheet of foolscap and the red - lead pencil under
坐着 向上 和 推杆 这 床单 的 活页纸 和 这 红色的 - 带领 铅笔 在下面
[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

他坐起身，把那张纸和那支红铅铅笔放在枕头底下。

" [wen] [ai] [get] ['betə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" When I get better will you play horses with me ?
" 什么时候 我 得到 更好的 将要 你 玩 马匹 和 我 ?

“等我康复了，你愿意和我一起玩赛马吗？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] . "
You said you would , and you never have . "
你 说 你 会 , 和 你 绝不 有 . "

你答应过会的，但你从未做到。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" That is very wrong of me , " I answered .
" 那 是 非常 错误的 的 我 , " 我 回答 .

“我那样做非常错误，”我回答道。

" [jes] , [ai] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] . "

"	Yes	,	I	will	play	with	you	when	you	are	better	.	"
"	是的	,	我	将要	玩	和	你	什么时候	你	是	更好的	.	"

“好的，等你康复了，我会和你一起玩。”

" [wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kʌm] ?

"	When	will	the	doctor	come	?
"	什么时候	将要	这	医生	来	?

医生什么时候来?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm] ['iːgənəs] .

"	he	suddenly	asked	with	some	eagerness	.
"	他	突然	问	和	一些	渴望	.

他突然带着几分急切地问道。

" ['veri] [suːn] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	soon	now	,	I	think	,	"	I	replied	.
"	非常	很快	现在	,	我	思考	,	"	我	回复	.

“我想应该很快就到了，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "

"	It	is	just	about	his	time	.	"
"	它	是	只是	关于	他的	时间	.	"

“他的时间差不多到了。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːs] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wel] [hɔːs] ? "

"	Will	you	be	a	lame	horse	when	you	play	,	or	a	well	horse	?	"
"	将要	你	是	一个	瘸	马	什么时候	你	玩	,	或者	一个	出色地	马	?	"

“你比赛时是想做一匹跛脚的马，还是一匹健康的马？”

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [wɜːk] ? "

"	Which	of	the	two	horses	has	the	least	work	?	"
"	哪个	的	这	二	马匹	有	这	至少	工作	?	"

这两匹马哪匹的工作量最少?

" [ðə; ði] [leɪm] [hɔːs] . "

"	The	lame	horse	.	"
"	这	瘸	马	.	"

“跛马。”

" [ðen] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [leɪm] [hɔːs] . "

"	Then	I'll	be	the	lame	horse	.	"
"	然后	患病的	是	这	瘸	马	.	"

“那我就是那匹跛脚的马了。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?

"	Is	that	the	doctor	?
"	是	那	这	医生	?

“那是医生吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第4/6页

" [ai] ['lɪsnd] .
" I listened .
" 我 听着 .

我听了。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪl] [siː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːsəri] .
" Wait a moment , I'll see , " I replied , and went to the day - nursery .
" 等待 一个 片刻 , 患病的 看 , " 我 回复 , 和 去 到 这 天 - 苗圃 .

“稍等片刻，我看看，”我回答道，然后去了托儿所。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Yes , it was the doctor .
是的 , 它 曾是 这 医生 .

是的，是医生。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['græni] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
I could hear him and Granny talking as they walked along the passage ;
我 可以 听到 他 和 奶奶 说 作为 他们 步行 沿着 这 通道 ;

我能听到他和奶奶一边走一边说话；

['græni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['tɒpɪk] — [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .
Granny on her favourite topic — the virtues of her darling .
奶奶 在 她 最喜欢的 话题 — 这 美德 的 她 亲爱的 .

奶奶在谈论她最喜欢的话题——她宝贝儿子的美德。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Yes , " she was saying , in answer to some observation of her
" 是的 , " 她 曾是 说 , 在 回答 到 一些 观察 的 她
[kəm'pænjənz] ,
companion's ,
同伴的 ,

“是的，”她回答道，似乎在回应同伴的某个评论。

" [hiː; hi] ['riːəli] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [səʊ] [jʌŋ] .
" he really shows a great deal of character for one so young .
" 他 真的 演出 一个 伟大的 交易 的 特点 为了 一 所以 年轻的 .

“他年纪轻轻就展现出了非常优秀的品格。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] [eɪdʒ] .
he has done that from the earliest , from the very earliest age .
他 有 完毕 那 从 这 最早 , 从 这 非常 最早 年龄 .

他从很小的时候就开始这样做了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əʊld] ,
When he was a baby of but a few weeks old ,
什么时候 他 曾是 一个 婴儿 的 但 一个 很少 周 老的 ,

当他还是个出生仅几周的婴儿时，

[hiː; hi] [wʊd] [klʌtʃ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [tə'næsəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	would	clutch	hold	of	his	bottle	with	such	resolution	,	such	tenacity	,	that	it
他	会	离合器	抓住	的	他的	瓶子	和	这样的	解决	,	这样的	韧性	,	那	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他会紧紧抓住酒瓶，那份决心和毅力，简直令人难以置信。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] . "

I	assure	you	,	a	difficult	matter	to	take	it	from	him	.	"
我	保证	你	,	一个	难的	事情	到	拿	它	从	他	.	"

我向你保证，从他那里夺走它是一件非常困难的事情。

" [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['blændli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ; " [æz; əz][juː; jʊ]

"	Quite	so	,	quite	so	,	"	the	doctor	answered	blandly	as	they	entered	;	"	as	you
"	相当	所以	,	相当	所以	,	"	这	医生	回答	平淡地	作为	他们	进入	;	"	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

“正是如此，正是如此，”医生在他们进去时淡淡地回答道；“正如你们所说，

[greɪt] [tə'næsəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

great	tenacity	of	purpose	.
伟大的	韧性	的	目的	.

极强的毅力。

" [wel] , " [ai] [hɜːd] [hɪm] [kən'tɪnjuː] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːsəri] [tuː; tə]

"	Well	,	"	I	heard	him	continue	,	after	having	passed	through	the	day	-	nursery	to
"	出色地	,	"	我	听到	他	继续	,	后	拥有	通过了	通过	这	天	-	苗圃	到

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɒnd] ;

the	one	beyond	;
这	一	超过	;

“嗯，”我听到他继续说道，他已经穿过了托儿所，来到了另一边；

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	well	,	and	how	are	we	to	-	day	?	"
"	出色地	,	和	如何	是	我们	到	-	天	?	"

“那么，今天过得怎么样？”

" [kwaɪt] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [vɔɪs] ['tʃɪəfəli] .

"	Quite	well	,	"	answered	the	little	beggar's	voice	cheerfully	.
"	相当	出色地	,	"	回答	这	小的	乞丐的	嗓音	愉快地	.

“很好，”小乞丐愉快地回答道。

" [kwaɪt] [wel] ?

"	Quite	well	?
"	相当	出色地	?

“还不错？”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

We	couldn't	be	better	,	could	we	?
我们	不能	是	更好的	,	可以	我们	?

我们还能做得更好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒɒkjələli] .

"	he	said	jocularly	.
"	他	说	开玩笑地	.

他开玩笑地说。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][wiː; wi] [meɪ] [get] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Yes	,	I	think	we	are	looking	so	much	better	we	may	get	up	to	-	day	,
"	是的	,	我	思考	我们	是	寻找	所以	很多	更好的	我们	可能	得到	向上	到	-	天	,

“是的，我觉得我们情况好多了，今天或许就能上场比赛了。”

[ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	go	for	a	walk	in	the	sun	to	-	morrow	.
和	去	为了	一个	走	在	这	太阳	到	-	明天	.

明天去晒晒太阳散散步吧。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ] , ['mɑːstə(r)] [krɪs] ? "

What	do	you	say	,	Master	Chris	?	"
什么	做	你	说	,	掌握	克里斯	?	"

克里斯大师，您怎么说?

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] , " [aɪ] [hɜːd] [krɪs] [seɪ] [ɪm'pɔːtntlɪ] .

"	I	want	to	ask	you	a	lot	,	"	I	heard	Chris	say	importantly	.
"	我	想	到	问	你	一个	很多	,	"	我	听到	克里斯	说	重要	.

“我有很多问题想问你，”我听到克里斯郑重其事地说。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdlɪ] , " [let] [juː 'es][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Very	well	,	"	replied	the	doctor	good	-	naturedly	,	"	let	us	hear	it	;
"	非常	出色地	,	"	回复	这	医生	好的	-	自然地	,	"	让	我们	听到	它	;

“很好，”医生和蔼地回答说，“让我们听听吧；

" [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] -

"	at	which	point	curiosity	prompted	me	to	go	to	the	door	of	the	night	-
"	在	哪个	观点	好奇心	提示	我	到	去	到	这	门	的	这	夜晚	-

['nɜːsəri] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] .

nursery	and	look	in	.
苗圃	和	看	在	.

“这时，好奇心驱使我走到育婴室门口往里看去。”

[krɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [pɒmp] ,

Chris	was	in	the	act	of	drawing	,	with	no	little	pomp	,
克里斯	曾是	在	这	行为	的	绘画	,	和	不	小的	盛大场面	,

克里斯正在画画，一点也不张扬。

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

the	large	sheet	of	foolscap	from	beneath	his	pillow	.
这	大的	床单	的	活页纸	从	下面	他的	枕头	.

他从枕头底下掏出一大张白纸。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wɪð] [praɪd] .

"	Read	it	,	"	he	said	,	handing	it	to	the	doctor	with	pride	.
"	读	它	,	"	他	说	,	处理	它	到	这	医生	和	自豪	.

“看看吧，”他自豪地把书递给医生说。

" [aɪv] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] .

"	I've	printed	it	all	myself	.
"	我已经	打印	它	全部	我	.

“都是我自己打印的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	doctor	laughed	as	he	glanced	at	it	.
这	医生	笑了	作为	他	瞥了一眼	在	它	.

医生瞥了一眼，笑了。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [jɔː'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	think	,	"	he	said	,	"	you	had	better	read	it	to	me	yourself	,	my	little
"	我	思考	,	"	他	说	,	"	你	有	更好的	读	它	到	我	你自己	,	我的	小的

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

“我想，”他说，“你最好亲自读给我听，我的小家伙。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " ['ɑːnsə(r)d] [kris] .

"	All	right	!	"	answered	Chris	.
"	全部	正确的	!	"	回答	克里斯	.

“好的！”克里斯回答道。

" [ɪts] [ɔːl] ['kwestʃənz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	It's	all	questions	I	want	to	ask	you	.
"	它是	全部	问题	我	想	到	问	你	.

“这些都是我想问你的问题。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [fə'get] [ðem; ðəm] .

I've	written	them	down	in	case	I	forget	them	.
我已经	书面	他们	向下	在	案件	我	忘记	他们	.

我把它们写下来，以防忘记。

" [aɪ][hɪə(r)] [sɔː] [brɪgz] [glɑːns] [ʌp] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ'self] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

"	I	here	saw	Briggs	glance	up	uneasily	,	and	was	myself	conscious	of	some
"	我	这里	锯	布里格斯	瞥一眼	向上	不安地	,	和	曾是	我	有意识的	的	一些

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .

feeling	of	disquietude	.
感觉	的	不安	.

“我看到布里格斯不安地抬起头，我自己也感到有些不安。”

[kʊd; kəd] ['krɪsɪz] ['kwestʃənz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [brɪgz] - [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði]

Could	Chris's	questions	have	anything	to	do	with	Briggs	'	remarks	of	the
可以	克里斯的	问题	有	任何事物	到	做	和	布里格斯	-	评论	的	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ?

previous	evening	?
以前的	晚上	?

克里斯提出的问题是否与布里格斯前一天晚上的言论有关?

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm]

A	recollection	came	back	to	me	which	,	till	that	moment	,	had	slipped	from
一个	回忆	来了	后退	到	我	哪个	,	直到	那	片刻	,	有	滑倒了	从

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

那一刻，我突然想起一件之前一直从脑海中抹去的事情。

[hæd; həd] [nɒt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːti] ,

Had	not	I	heard	a	suggestion	made	by	a	naughty	,
有	不是	我	听到	一个	建议	制成	经过	一个	淘气	,

如果不是我听到一个顽皮的人提出的建议，

['strʌg(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

struggling	little	mortal	being	carried	back	to	bed	against	his	will	?
挣扎	小的	凡人	存在	携带	后退	到	床	反对	他的	将要	?

一个挣扎的小生命被强行抱回床上?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

"	Shall	I	write	down	all	the	things	you	want	to	know	,
"	将	我	写	向下	全部	这	事物	你	想	到	知道	,

“我是否应该把你想知道的一切都写下来？”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

and	all	the	things	I	want	to	know	,	and	everything	?
和	全部	这	事物	我	想	到	知道	,	和	一切	?

以及所有我想知道的事情，还有一切?

" [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [kən'fjuːʒn] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

"	A	presentiment	of	coming	confusion	came	upon	me	,
"	一个	预感	的	未来	困惑	来了	之上	我	,

“我预感到即将发生混乱，

[ænd; ənd][aɪ][hɑːf] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɒp] [krɪs] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd]

and	I	half	stepped	forward	to	try	and	stop	Chris	going	further	in	his	proposed
和	我	一半	步	向前	到	尝试	和	停止	克里斯	去	更远	在	他的	建议的

['kætəkɪzəm] .

catechism	.
教理问答	.

我向前迈了一步，试图阻止克里斯继续他提出的教义问答。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

But	I	was	too	late	;	he	started	without	delay	.
但	我	曾是	也	晚的	;	他	开始	没有	延迟	.

但我来晚了；他立刻就开始了。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv]['ʃʊgə(r)] - ['kændi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kɒf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] , - [kɔːz] [aɪv]

"	May	I	have	sugar	-	candy	for	my	cough	instead	of	barley	-	sugar	,	'	cause	I've
"	可能	我	有	糖	-	糖果	为了	我的	咳嗽	反而	的	大麦	-	糖	,	-	原因	我已经

['iːt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] ?

eaten	so	much	barley	-	sugar	?
吃	所以	很多	大麦	-	糖	?

“我可以吃点糖果来止咳吗？而不是吃大麦糖，因为我已经吃了很多大麦糖了。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pɒmpəsli] .

"	he	began	pompously	.
"	他	开始	傲慢地	.

他傲慢地开了口。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lɑːfɪŋ] ; " [wiː; wi][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Certainly	,	"	replied	the	doctor	laughing	;	"	we	won't	make	any	difficulty	about	that	.
"	当然	,	"	回复	这	医生	笑	;	"	我们	惯于	制作	任何	困难	关于	那	.

“当然，”医生笑着回答说，“我们不会为此制造任何麻烦。”

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [səʊ] ['hɑːmləs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	I	gave	an	involuntary	sigh	of	relief	at	hearing	so	harmless	a	question	,
"	我	给予	一个	非自愿	叹	的	宽慰	在	听力	所以	无害	一个	问题	,

听到这么无害的问题，我不禁松了口气。

[waɪlst] [brɪgz] [lʊkt] [les] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['græni] [smaɪld] .

whilst	Briggs	looked	less	anxious	,	and	Granny	smiled	.
而	布里格斯	看起来	较少的	焦虑的	,	和	奶奶	微笑	.

布里格斯看起来没那么焦虑了，奶奶也笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [huːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Shall	I	be	well	enough	to	run	my	hoop	to	-	morrow	?
"	将	我	是	出色地	足够的	到	跑步	我的	箍	到	-	明天	?

“我明天能跑呼啦圈吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]

"	he	went	on	,	loudly	and	slowly	,	pretending	to	read	from	the	sheet	of
"	他	去	在	,	高声	和	缓慢地	,	假装	到	读	从	这	床单	的

['fuːlskæp] [hiː; hi] [held] .

foolscap	he	held	.
活页纸	他	握住	.

他继续大声而缓慢地念着，假装在读他手里拿着的那张大字纸。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	have	a	new	one	,	and	I'm	tired	of	not	running	it	,	"	he	added	.
"	我	有	一个	新的	一	,	和	我是	疲劳的	的	不是	跑步	它	,	"	他	额外	.

“我有一台新的，但我不想再闲置了，”他补充道。

" ['veri] [wel] , [wiːl; wil] [siː] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Very	well	,	we'll	see	,	"	the	doctor	answered	.
"	非常	出色地	,	出色地	看	,	"	这	医生	回答	.

“好的，我们拭目以待。”医生回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] [ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ['aʊə(r)] [huːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]

"	If	the	sun	is	out	I	daresay	we	shall	be	able	to	run	our	hoop	a	little	bit
"	如果	这	太阳	是	出去	我	敢说	我们	将	是	有能力的	到	跑步	我们的	箍	一个	小的	少量

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“如果明天阳光明媚，我想我们明天应该可以稍微跑跑我们的呼啦圈了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['taɪə(r)] [ɑː'selvz] .

But	we	must	be	careful	not	to	over	-	tire	ourselves	.
但	我们	必须	是	小心	不是	到	超过	-	胎	我们自己	.

但我们必须小心，不要让自己过度疲劳。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? "

Anything	more	,	my	little	man	?	"
任何事物	更多的	,	我的	小的	男人	?	"

还有什么事吗，我的小家伙?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - ['skrɪpʃən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['tɒnɪk] ['jestədeɪ] ? " [kən'tɪnjuːd]

Why	did	you	forget	to	leave	the	'	scription	for	my	tonic	yesterday	?	"	continued
为什么	做过	你	忘记	到	离开	这	-	记录	为了	我的	补品	昨天	?	"	持续

[kris] .

Chris	.
克里斯	.

“你昨天为什么忘了给我留补品的处方？”克里斯继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	And	will	you	remember	it	to	-	day	?
"	和	将要	你	记住	它	到	-	天	?

“你今天还会记得这件事吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'streɪnt] .

"	The	doctor	laughed	,	but	with	some	constraint	.
"	这	医生	笑了	,	但	和	一些	约束	.

医生笑了，但笑声中带着一丝勉强。

[brɪgz] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] ['græniz] [feɪs] .

Briggs	looked	up	anxiously	,	and	the	smile	vanished	from	Granny's	face	.
布里格斯	看起来	向上	焦虑地	,	和	这	微笑	消失了	从	奶奶的	脸	.

布里格斯焦急地抬起头，奶奶脸上的笑容消失了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ?
Are we so fond of medicine ?
是 我们 所以 喜爱 的 药品 ?

我们真的那么喜欢医学吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" the doctor asked , trying to speak as before ,
" 这 医生 问 , 尝试 到 说话 作为 前 ,

“医生问道，努力像以前那样说话，”

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but unable to prevent a touch of annoyance being heard in his voice .
但 无法 到 防止 一个 触碰 的 烦恼 存在 听到 在 他的 嗓音 .

但他的语气中还是不由自主地流露出一丝恼怒。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [doʊnt]['dʒen(ə)rəli][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .
" Little boys don't generally care for it so much .
" 小的 男孩们 不 一般来说 关心 为了 它 所以 很多 .

“小男孩通常不太喜欢它。”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Yes , I will leave the prescription to - day . "
是的 , 我 将要 离开 这 处方 到 - 天 . "

是的，我今天会把处方留下。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['græni] ['nɜːvəsli] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)]
" There , there , that will do , " interposed Granny nervously , moving towards the door
" 那里 , 那里 , 那 将要 做 , " 插入 奶奶 紧张地 , 移动 向 这 门
.
:
.

“好了好了，这样就行了，”奶奶紧张地插话道，一边走向门口。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] ['veri] [mʌtʃ] , " [kris] [sed] ,
" But there is one other question I want to ask very much , " Chris said ,
" 但 那里 是 一 其他 问题 我 想 到 问 非常 很多 , " 克里斯 说 ,

“但我还有一个问题很想问，”克里斯说。

[ə'gen] [fein] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
again feigning to refer to his paper .
再次 假装 到 参考 到 他的 纸 .

他又假装要引用自己的论文。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Yes ? " said the doctor inquiringly , pausing in his progress towards the door .
" 是的 ? " 说 这 医生 询问地 , 暂停 在 他的 进步 向 这 门 .

“是的？”医生停下走向门口的脚步，询问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ?
" What do you do with your head when it isn't on your shoulders ?
" 什么 做 你 做 和 你的 头 什么时候 它 不是 在 你的 肩膀 ?

“当你的头不在肩膀上时，你会把它放在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道：

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

with	the	innocent	expression	always	to	be	seen	upon	his	face	when	he	was
和	这	清白的	表达	总是	到	是	已见	之上	他的	脸	什么时候	他	曾是

[kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɔːkwədnəs] .

creating	the	greatest	awkwardness	.
创建	这	最	尴尬	.

即使在制造最大尴尬局面的时候，他脸上也总是带着无辜的表情。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [brɪgz] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]

At	this	question	Briggs	became	scarlet	,	looked	as	if	she	were	about	to	speak
在	这	问题	布里格斯	成为	猩红	,	看起来	作为	如果	她	是	关于	到	说话

,

,
,

听到这个问题，布里格斯脸涨得通红，看起来像是要开口说话。

[ðen] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

then	appeared	to	alter	her	mind	,	and	,	turning	her	back	,
然后	出现	到	改变	她	头脑	,	和	,	转弯	她	后退	,

然后她似乎改变了主意，转身背对着我。

['bizi] [hɜː'self] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - ['bɔtlz] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [krɪb] .

busied	herself	arranging	the	medicine	-	bottles	on	a	little	table	near	the	crib	.
忙碌	她自己	安排	这	药品	-	瓶子	在	一个	小的	桌子	靠近	这	婴儿床	.

她忙着把药瓶摆放在婴儿床旁的小桌子上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

The	doctor	himself	appeared	more	bewildered	than	anything	else	.
这	医生	他自己	出现	更多的	困惑	比	任何事物	别的	.

医生本人看起来更多的是困惑不解。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	said	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	说	.

“你什么意思？”他问道。

" [weə(r)] [kæn; kən][maɪ] [hed] [biː; bi] [ɪk'sept] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ? "

"	Where	can	my	head	be	except	on	my	shoulders	?	"
"	在哪里	能	我的	头	是	除了	在	我的	肩膀	?	"

我的头除了长在肩膀上还能长在哪里呢?

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , " [kris] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Well	,	that	was	what	I	thought	,	"	Chris	said	,	triumphantly	.
"	出色地	,	那	曾是	什么	我	想法	,	"	克里斯	说	,	凯旋而归	.

“嗯，我也是这么想的，”克里斯得意地说。

" [aɪ] [sed] [jʊd] [biː; bi] [ded] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] . "

"	I	said	you'd	be	dead	if	your	head	was	off	your	shoulders	.	"
"	我	说	你会	是	死的	如果	你的	头	曾是	离开	你的	肩膀	.	"

“我说过，如果你的头被砍下来，你就没命了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['evriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən]

"	I	should	have	concluded	that	everyone	must	have	been	of	the	same	opinion
"	我	应该	有	结束	那	每个人	必须	有	到过	的	这	相同的	观点

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

“我当时应该认为大家的意见都一样，”他说。

[stɪl] ['mɪstɪfaɪd] , [waɪlst] ['græni] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
still mystified , whilst Granny shook her head gently , and frowned at the little
仍然 困惑 , 而 奶奶 摇晃 她 头 轻轻地 , 和 皱眉 在 这 小的
['begə(r)] ,
beggar ,
乞丐 ,

奶奶仍然百思不得其解，她轻轻地摇了摇头，皱着眉头看着那个小乞丐。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
hoping to prevent any further discussion of the subject .
希望 到 防止 任何 更远 讨论 的 这 主题 .

希望阻止对该话题的进一步讨论。

[ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [həʊp] .
A futile hope .
一个 徒劳 希望 .

徒劳的希望。

[krɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
Chris was resolved to go to the bottom of the matter .
克里斯 曾是 已解决 到 去 到 这 底部 的 这 事情 .

克里斯决心要彻底查清这件事。

" [wel] , [brɪgz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !
" Well , Briggs said it wasn't !
" 出色地 , 布里格斯 说 它 不是 !

“嗯，布里格斯说不是这样的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" he exclaimed , " and what did she mean ?
" 他 惊呼 , " 和 什么 做过 她 意思是 ?

他惊呼道：“她是什么意思？”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] , [æz; əz]
" The doctor's expression of mystification changed to one of annoyance , as
" 这 医生的 表达 的 神秘化 已更改 到 一 的 烦恼 , 作为
[hiː; hi] [ri'mɑːk] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] :
he remarked with no little displeasure :
他 评论 和 不 小的 不满 :

医生的困惑表情转为恼怒，他颇为不悦地说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk] [brɪgz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]
" I think you had better ask Briggs herself for
" 我 思考 你 有 更好的 问 布里格斯 她自己 为了

“我觉得你最好直接问布里格斯本人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] , " [ðen] [left] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['græni] —
an explanation of her remark , " then left , accompanied by Granny —
一个 解释 的 她 评论 , " 然后 左边 , 伴随 经过 奶奶 —
[pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] ,
poor Granny ,
贫穷的 奶奶 ,

她解释说：“然后就离开了，奶奶陪着我——可怜的奶奶。”

['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
awkward and mortified beyond measure at the embarrassing situation .
尴尬的 和 羞愧难当 超过 措施 在 这 尴尬的 情况 .

面对如此尴尬的局面，我感到无比窘迫和羞愧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [brɪgz] — [huː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]

As	for	Briggs	—	who	had	certainly	been	the	principal	sufferer	—	her
作为	为了	布里格斯	—	WHO	有	当然	到过	这	主要的	患者	—	她

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɜːst] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

indignation	burst	out	as	soon	as	we	saw	the	last	of	the	doctor	.
愤慨	爆裂	出去	作为	很快	作为	我们	锯	这	最后的	的	这	医生	.

至于布里格斯——她无疑是主要受害者——当我们最后一次见到医生时，她的愤怒立刻爆发了出来。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	exclaimed	indignantly	.
"	她	惊呼	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

[ðen] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rɒθ] , " [wel] , [ai]['nevə(r)][dɪd] !

Then	with	increased	wrath	,	"	Well	,	I	never	did	!
然后	和	增加	愤怒	,	"	出色地	,	我	绝不	做过	!

然后带着更大的愤怒说：“好吧，我从来没有做过！”

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [tuː] [ˌeksklə'meɪʃən] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][faɪnd]['suːtəb(ə)l] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

"	After	which	two	exclamations	she	paused	to	find	suitable	words	in	which	to
"	后	哪个	二	感叹词	她	暂停	到	寻找	合适的	字	在	哪个	到

[kən'dem] [ðə; ði] [i'nɔːməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kris] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .

condemn	the	enormities	of	which	Chris	had	been	guilty	.
谴责	这	巨大	的	哪个	克里斯	有	到过	有罪的	.

“说完两声惊呼后，她停顿了一下，寻找合适的词语来谴责克里斯所犯下的滔天罪行。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

For	his	part	,
为了	他的	部分	,

就他而言，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn]

he	was	not	in	the	least	disturbed	by	the	general	embarrassment	—	the	only	one
他	曾是	不是	在	这	至少	不安	经过	这	一般的	尴尬	—	这	仅有的	一

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] .

who	was	not	.
WHO	曾是	不是	.

他丝毫没有受到周围尴尬气氛的影响——他是唯一一个没有受到影响的人。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət] [brɪgz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .

He	gazed	up	at	Briggs	with	an	expression	of	injured	innocence	.
他	凝视	向上	在	布里格斯	和	一个	表达	的	受伤	无辜	.

他仰望着布里格斯，脸上带着受伤的无辜表情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [krɒs] , [brɪgz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	you	cross	,	Briggs	?	"	he	asked	.
"	是	你	叉	,	布里格斯	?	"	他	问	.

“布里格斯，你生气了吗？”他问道。

" [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['nɔːti] ? "

"	Have	I	been	naughty	?	"
"	有	我	到过	淘气	?	"

我做错事了吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['nɔːti] , ['mɑːstə(r)] [kris] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['rɒθfl] ['sɑːkæzəm] .

"	Have	you	been	naughty	,	Master	Chris	?	"	she	asked	,	with	wrathful	sarcasm	.
"	有	你	到过	淘气	,	掌握	克里斯	?	"	她	问	,	和	愤怒的	讽刺	.

“克里斯少爷，你淘气了吗？”她带着愤怒的讽刺问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] . "
there never was such a well - behaved young gentleman . "
那里 绝不 曾是 这样的 一个 出色地 - 表现 年轻的 绅士 . "

从未见过如此彬彬有礼的年轻绅士。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [kris] , " [ai] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːsəri] ,
" Surely , Chris , " I said , coming into the night - nursery ,
" 一定 , 克里斯 , " 我 说 , 未来 进入 这 夜晚 - 苗圃 ,

“当然可以，克里斯，”我走进育婴室说道。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['sɔːndəz] [wɒt]
" you knew that you had no business to repeat to Dr . Saunders what
" 你 知道 那 你 有 不 商业 到 重复 到 博士 . 桑德斯 什么
[brɪgz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Briggs said to me ?
布里格斯 说 到 我 ?

“你知道你没有理由把布里格斯跟我说的话转告给桑德斯医生吗？”

" [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪltɪli] .
" He hung his head a little guiltily .
" 他 悬挂 他的 头 一个 小的 内疚地 .

他有些愧疚地低下了头。

" [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] - ['membə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tɒnɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I wanted him to ' member about the tonic , " he replied ;
" 我 通缉 他 到 - 成员 关于 这 补品 , " 他 回复 ;

“我想让他记住补品的事，”他回答说；

" [ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [brɪgz]
" and I did want to know what Briggs
" 和 我 做过 想 到 知道 什么 布里格斯

“我确实想知道布里格斯是什么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ment] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
meant about his head coming off his shoulders .
意思是 关于 他的 头 未来 离开 他的 肩膀 .

意思是说他的头要从肩膀上掉下来了。

['wʌznt] [ai][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
Wasn't I a good boy ?
不是 我 一个 好的 男生 ?

我难道不是个好孩子吗?

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['græni] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]
" He received his answer , however , from Granny , who returned at this moment
" 他 已收到 他的 回答 , 然而 , 从 奶奶 , WHO 返回 在 这 片刻
,
,
,

“然而，他从奶奶那里得到了答案，奶奶这时回来了。”

[ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] , [pɪŋk] [tʃiːks] .

a	bright	spot	glowing	in	each	of	her	faded	,	pink	cheeks	.
一个	明亮的	点	发光	在	每个	的	她	褪色	, 粉色的		脸颊	.

在她褪色的粉红色脸颊上，每一张都闪烁着明亮的光点。

" [maɪ] [krɪs] !

"	My	Chris	!
"	我的	克里斯	!

“我的克里斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	she	said	,	"	my	darling	!
"	她	说	,	"	我的	亲爱的	!

她说：“我的宝贝！”

[wɒt] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] [meɪd] [juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?

What	foolish	thought	made	you	ask	such	questions	?
什么	愚蠢	想法	制成	你	问	这样的	问题	?

你究竟是出于什么愚蠢的想法才会问出这样的问题?

" [krɪs] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Chris	wrinkled	his	brows	.
"	克里斯	皱	他的	眉毛	.

克里斯皱起了眉头。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pliːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwerələsli; 'kwerjələsli]

"	I	want	to	be	a	very	good	boy	and	please	you	,	"	he	said	querulously
"	我	想	到	是	一个	非常	好的	男生	和	请	你	,	"	他	说	抱怨地

,

,

,

“我想做一个乖孩子，让您高兴，”他嘟囔着说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [brɪgz] [skəuld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ]

and	with	a	tremble	in	his	voice	;	"	and	now	Briggs	scolds	me	,	and	now
和	和	一个	颤抖	在	他的	嗓音	;	"	和	现在	布里格斯	责骂	我	,	和	现在

[juː; jʊ][skəʊld][ˌem 'iː] ,

you	scold	me	,
你	骂	我	,

他声音颤抖地说：“现在布里格斯责骂我，现在你又责骂我。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

and	now	I'm	very	unhappy	.	"
和	现在	我是	非常	不开心	.	"

我现在很不开心。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][pet] , " ['græni] [sed] , [mɔː(r)] ['kɑːmli] ;

"	But	don't	you	see	,	my	pet	,	"	Granny	said	,	more	calmly	;
"	但	不	你	看	,	我的	宠物	,	"	奶奶	说	,	更多的	平静地	;

“可是你难道看不出来吗，我的宝贝？”奶奶平静地说；

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ruːd] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['sɔːndəz] ?

"	don't	you	see	what	rude	questions	you	asked	Dr	.	Saunders	?
"	不	你	看	什么	粗鲁的	问题	你	问	博士	.	桑德斯	?

“你难道没意识到你问桑德斯博士的问题有多么无礼吗？”

[əʊ] , [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [krɪs] !

Oh	,	I	felt	ashamed	of	my	little	Chris	!
哦	,	我	毛毡	羞愧	的	我的	小的	克里斯	!

哦，我为我的小克里斯感到羞愧!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] .

"	The	little	beggar	at	this	point	crawled	to	the	bottom	of	his	crib	.
"	这	小的	乞丐	在	这	观点	爬行	到	这	底部	的	他的	婴儿床	.

“这时，小乞丐爬到了婴儿床底下。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	I	shall	stay	down	here	,	"	said	a	muffled	voice	.
"	我	将	停留	向下	这里	,	"	说	一个	闷音	嗓音	.

“我就待在这里，”一个闷闷的声音说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][maɪ] ['græni] [ɪz][səʊ]

"	I	shall	stay	here	always	and	never	come	back	again	,	as	my	Granny	is	so
"	我	将	停留	这里	总是	和	绝不	来	后退	再次	,	作为	我的	奶奶	是	所以

[ˌʌn'kaɪnd] . "

unkind	.	"
不友善	.	"

“我将永远留在这里，再也不回来了，因为我的奶奶太不仁慈了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [riːˈɪtəreɪtɪd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɒv; əv][bed] -

"	But	you	must	see	,	"	she	reiterated	,	addressing	a	shapeless	mass	of	bed	-
"	但	你	必须	看	,	"	她	重申	,	解决	一个	无形	大量的	的	床	-

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“但是你一定要看看，”她对着一堆形状不规则的床单再次说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði][kaɪnd]['dɒktə(r)] ['veri] ['nɔːti] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪli] [wʌnz] [tuː] .

"	that	you	asked	the	kind	doctor	very	naughty	questions	,	and	very	silly	ones	too	.
"	那	你	问	这	种类	医生	非常	淘气	问题	,	和	非常	愚蠢的	一个	也	.

“你问了那位和蔼的医生一些非常淘气、非常愚蠢的问题。”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wen] [brɪgz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hed] ,

Did	you	not	understand	when	Briggs	said	that	he	had	no	head	,
做过	你	不是	理解	什么时候	布里格斯	说	那	他	有	不	头	,

布里格斯说他没有头，你没听懂吗?

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['meməri] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

she	meant	that	he	had	a	bad	memory	,	my	child	?
她	意思是	那	他	有	一个	坏的	记忆	,	我的	孩子	?

她的意思是说他记性不好，孩子?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

Did	you	not	understand	that	?
做过	你	不是	理解	那	?

你没听懂吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] , [haʊ] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][hɪm]

And	did	you	not	think	how	insulting	,	how	very	insulting	it	was	to	ask	him
和	做过	你	不是	思考	如何	侮辱	,	如何	非常	侮辱	它	曾是	到	问	他

难道你没觉得问他这个问题有多么侮辱人，多么冒犯吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

such	a	question	?
这样的	一个	问题	?

这样的问题?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɒnɪk] [tuː] .

And	about	the	tonic	too	.
和	关于	这	补品	也	.

还有关于补品的事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] .

Surely	,	my	darling	,	if	you	had	thought	you	must	have	seen	that	.
一定	,	我的	亲爱的	,	如果	你	有	想法	你	必须	有	已见	那	.

亲爱的，如果你这么想，你肯定已经看到了。

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

And	,	especially	,	how	wrong	it	was	to	repeat	what	you	overheard	.
和	,	尤其	,	如何	错误的	它	曾是	到	重复	什么	你	无意中听到	.

尤其重要的是，重复你无意中听到的内容是多么错误。

[dʌz] [nɒt] [maɪ] [pet] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['græni] [miːnz] ?

Does	not	my	pet	see	what	his	Granny	means	?
做	不是	我的	宠物	看	什么	他的	奶奶	方法	?

我的宠物难道不明白奶奶的意思吗?

" [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [bed] - [kləʊðz] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	mass	of	bed	-	clothes	moved	impatiently	,	but	there	was	no	reply	.
"	这	大量的	的	床	-	衣服	已搬	不耐烦地	,	但	那里	曾是	不	回复	.

“那堆被褥不耐烦地动了起来，但没有回应。”

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] [brɪgz] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

"	As	for	me	,	"	put	in	Briggs	with	dignity	,
"	作为	为了	我	,	"	放	在	布里格斯	和	尊严	,

“至于我，”布里格斯有尊严地说道。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'ʃeɪmd] !

"	I	felt	as	if	I	was	going	to	sink	through	the	floor	,	I	was	that	ashamed	!
"	我	毛毡	作为	如果	我	曾是	去	到	下沉	通过	这	地面	,	我	曾是	那	羞愧	!
"																		
"																		
"																		

“我当时羞愧得感觉自己都要塌陷下去了！”

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] , " [ə'griːd] ['græni] .

"	Yes	,	yes	,	and	so	were	we	all	,	"	agreed	Granny	.
"	是的	,	是的	,	和	所以	是	我们	全部	,	"	同意	奶奶	.

“是啊，是啊，我们当时都是这样，”奶奶赞同道。

" [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [krɪs] [biːn] [ɪl] ,

"	Indeed	,	had	not	my	Chris	been	ill	,
"	的确	,	有	不是	我的	克里斯	到过	患病的	,

“的确，如果我的克里斯没有生病的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] .

I	should	have	felt	obliged	to	punish	him	for	his	thoughtlessness	.
我	应该	有	毛毡	有义务	到	惩治	他	为了	他的	考虑不周	.

我本应该惩罚他的轻率之举。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['sɒri] [naʊ] ; [ðæt] ['græni] [fiːlz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] .

But	he	is	sorry	now	;	that	Granny	feels	sure	of	.
但	他	是	对不起	现在	;	那	奶奶	感觉	当然	的	.

但他现在后悔了；奶奶对此深信不疑。

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ?

Is	he	not	?
是	他	不是	?

难道不是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .
" Her question was received in sullen silence .
" 她 问题 曾是 已收到 在 忧郁 沉默 .

她的问题引来一片沉寂。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ai] [ɪk'spekt] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] . "
" Come , come , " she said , " this is not the way I expect my child to behave . "
" 来 , 来 , " 她 说 , " 这 是 不是 这 方式 我 预计 我的 孩子 到 表现 . "

“好了好了，”她说，“我不希望我的孩子这样表现。”

" [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['aɪðə(r)] , " [pʊt] [ɪn] [brɪgz] , [wɪð] [æ'sperəti] .
" Nor any other little gentleman either , " put in Briggs , with asperity .
" 也不 任何 其他 小的 绅士 任何一个 , " 放 在 布里格斯 , 和 粗糙度 .

“其他小绅士也一样，”布里格斯厉声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [pɔːz] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['berid]
There was an expectant pause , but no answer from the little beggar buried
那里 曾是 一个 怀孕 暂停 , 但 不 回答 从 这 小的 乞丐 埋葬
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] .
beneath the bed - clothes .
下面 这 床 - 衣服 .

一阵期待的沉默之后，埋在被子底下的小乞丐却没有回答。

['græni] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Granny looked at me with a puzzled expression .
奶奶 看起来 在 我 和 一个 困惑 表达 .

奶奶一脸疑惑地看着我。

" [wel] , [kris] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [ai] [sed] ,
" Well , Chris , we have no time to waste with naughty little boys , " I said ,
" 出色地 , 克里斯 , 我们 有 不 时间 到 浪费 和 淘气 小的 男孩们 , " 我 说 ,

“克里斯，我们可没时间浪费在淘气的小男孩身上，”我说。

" [səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
" so we are going downstairs .
" 所以 我们 是 去 楼下 .

所以我们要下楼了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] [səʊ] ; [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd]
But I am surprised that you should treat your Granny so ; I thought you loved
但 我 是 惊讶 那 你 应该 对待 你的 奶奶 所以 ; 我 想法 你 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但我很惊讶你竟然这样对待你的奶奶；我以为你很爱她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] .
" There was still no reply , and we turned to go .
" 那里 曾是 仍然 不 回复 , 和 我们 转向 到 去 .

“仍然没有回应，我们转身离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[bʌt; bət] [eə(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [ʃeɪm'feɪst] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪ'faɪənt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)]
But ere we reached the door the shamefaced but slightly defiant little beggar
但 埃雷 我们 达到 这 门 这 羞愧 但 轻微地 桀骜不驯 小的 乞丐
[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

但还没走到门口，那个羞愧又略带桀骜不驯的小乞丐就喊道：

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [maɪ] ['græni] !
" I do love my Granny !
" 我 做 爱 我的 奶奶 !

“我爱我的奶奶！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ,
" At the sound she turned back with a radiant smile ,
" 在 这 声音 她 转向 后退 和 一个 辐射状 微笑 ,

听到声音，她转过身来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlɪŋli] ,
and saw with delight two little arms stretched out to her appealingly ,
和 锯 和 喜 二 小的 武器 拉伸 出去 到 她 吸引人的 ,

她欣喜地看到两只小胳膊向她伸出来，充满恳求之情。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
and two large tears trickling down a penitent little face .
和 二 大的 眼泪 涓涓细流 向下 一个 忏悔者 小的 脸 .

两颗大泪珠顺着一张忏悔的小脸缓缓滑落。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fə'giviːŋli] ; " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spri] , [maɪ]
we will say no more , " she exclaimed , forgivingly ; " for you are sorry , my
我们 将要 说 不 更多的 , " 她 惊呼 , 宽容地 ; " 为了 你 是 对不起 , 我的
[pet] ,
pet ,
宠物 ,

“我们就不多说了，”她宽容地说道，“因为你很抱歉，我的宝贝。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "
are you not ? "
是 你 不是 ? "

难道不是吗?

" ['veri] , ['veri] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [wɪð] [kən'trɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] ['veri] [hɒt] , -
" Very , very sorry , " said the little beggar with contrition ; " and very hot , dreffully
" 非常 , 非常 对不起 , " 说 这 小的 乞丐 和 忏悔 ; " 和 非常 热的 , -
[hɒt] ;
hot ;
热的 ;

“非常非常抱歉，”小乞丐懊悔地说；“而且非常热，非常热；

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][ɑːsk][ðə; ði]['nɑːsti]['dɒktə(r)] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ə'gen] . "
and I won't ask the nasty doctor nothing ever again . "
和 我 惯于 问 这 可恶的 医生 没有什么 曾经 再次 . "

我以后再也不会问那个讨厌的医生任何问题了。

" [nɒt] [ðə; ði] - ['nɑːsti] - ['dɒktə(r)] ; [ðə; ði] [naɪs] , [kaɪnd]['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [krɪs] [wel]
" Not the ' nasty ' doctor ; the nice , kind doctor who has made little Chris well
" 不是 这 - 可恶的 - 医生 ; 这 好的 , 种类 医生 WHO 有 制成 小的 克里斯 出色地
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“不是那个‘讨厌的’医生；而是那个和蔼可亲、治好小克里斯的医生。”

" [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['dʒentli] .
" she corrected gently .
" 她 已更正 轻轻地 .

她温和地纠正道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? "

" And you are going to be a good little boy now , darling ? "

" 和 你 是 去 到 是 一个 好的 小的 男生 现在 , 亲爱的 ? "

"宝贝，你以后会做个乖孩子吗？"

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , " [kris] [sed] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,

" A very good boy ; as good as Uncle Godfrey , " Chris said brightening up ,

" 一个 非常 好的 男生 ; 作为 好的 作为 叔叔 戈弗雷 , " 克里斯 说 提亮 向上 ,

"真是个好孩子，跟戈弗雷叔叔一样好，"克里斯说着，脸上露出了笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [nəʊ][mɔː(r)] .

as he saw that he was to be blamed no more .

作为 他 锯 那 他 曾是 到 是 被指责 不 更多的 .

因为他意识到自己不再应该受到责备。

" [ðæts] [maɪ][pet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .

" That's my pet , " she said , covering him up and tucking in the bed - clothes .

" 那就是 我的 宠物 , " 她 说 , 覆盖 他 向上 和 塞进 在 这 床 - 衣服 .

"那是我的宠物，"她说着，给他盖上被子，掖好被褥。

" [aɪm][səʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , " [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]

" I'm so glad , " she continued to me as we went downstairs , " that he came

" 我是 所以 高兴的 , " 她 持续 到 我 作为 我们 去 楼下 , " 那 他 来了

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

"我真高兴，"我们下楼时她继续对我说，"他终于回心转意了。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] .

and was good in the end .

和 曾是 好的 在 这 结尾 .

最终结果是好的。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] .

But I knew he would .

但 我 知道 他 会 .

但我知道他会的。

['sʌlkɪnəs] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [nəʊ] , [nəʊ] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] .

Sulkiness is not one of his faults ; no , no , nobody could say that .

闷闷不乐 是 不是 一 的 他的 故障 ; 不 , 不 , 无人 可以 说 那 .

闷闷不乐并不是他的缺点；不，不，谁也不会这么说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ,

" I suppose , " she went on a little uneasily ,

" 我 认为 , " 她 去 在 一个 小的 不安地 ,

"我想是这样的，"她有些不安地继续说道。

" ['gɒdfri] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

" Godfrey would tell me that I ought to have been

" 戈弗雷 会 告诉 我 那 我 应该 到 有 到过

戈弗雷会告诉我，我本应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 232]

[页 -]

[第232页]

[mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

more severe with the child .

更多的 严重 和 这 孩子 .

对孩子来说更严重。

- [juːv] [let] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] ['begə(r)] [ɒf] [tuː] ['iːzəli] , ['mʌðə(r)] , - — [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
' You've let the little beggar off too easily , mother , ' — that's what he would say .
- 你已经 让 这 小的 乞丐 离开 也 容易地 , 母亲 , - — 那就是 什么 他 会 说 .

“母亲，你太轻易放过这个小乞丐了，”他会这样说。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
But between ourselves , my dear ,
但 之间 我们自己 , 我的 亲爱的 ,

但亲爱的，我们之间，

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'biːdiəns] ,
I sometimes think that officers in the army are accustomed to such obedience ,
我 有时 思考 那 警官 在 这 军队 是 习惯 到 这样的 服从 ,
[sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ,
such implicit obedience ,
这样的 隐式 服从 ,

我有时觉得军队里的军官们已经习惯了这种服从，这种绝对的服从。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː] [fɑː(r)] .
that they are at times inclined to carry their love of discipline too far .
那 他们 是 在 时代 倾斜 到 携带 他们的 爱 的 纪律 也 远的 .

他们有时倾向于把对纪律的热爱发挥到极致。

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Don't you agree with me ?
不 你 同意 和 我 ?

你不同意我的看法吗?

[nɒt] [ðæt] ['gɒdfri] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɑːtɪ'net] !
Not that Godfrey is a martinet !
不是 那 戈弗雷 是 一个 严酷 !

戈弗雷可不是个严厉的人!

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [səʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [men] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
he is far from that ; such a favourite , so beloved by the men under his
他 是 远的 从 那 ; 这样的 一个 最喜欢的 , 所以 心爱 经过 这 男人 在下面 他的
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

他远非如此；他是部下最宠爱、最敬重的将领。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ?
But you understand what I mean , do you not ?
但 你 理解 什么 我 意思是 , 做 你 不是 ?

但你明白我的意思，对吧?

" [haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] ,
" However , " she concluded , with a certain relief ,
" 然而 , " 她 结束 , 和 一个 肯定 宽慰 ,

“然而，”她带着一丝释然的语气总结道，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sælv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]
and as a salve to her conscience in the shape of her son
和 作为 一个 药膏 到 她 良心 在 这 形状 的 她 儿子
['gɑːdfriz] [ə'pɪnjən] ,
Godfrey's opinion ,
戈弗雷的 观点 ,

而儿子戈弗雷的意见则成了她良心的慰藉。

" [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" now I think of it ,
" 现在 我 思考 的 它 ,

“现在想想，

[ai][dɪd] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt]
I did tell the poor darling that if he had not been ill I should have felt
我 做过 告诉 这 贫穷的 亲爱的 那 如果 他 有 不是 到过 患病的 我 应该 有 毛毡
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .
obliged to punish him .
有义务 到 惩治 他 .

我确实告诉过这个可怜的孩子，如果他没有生病，我会觉得有义务惩罚他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ][ai][dɪd] .
Of course , so I did .
的 课程 , 所以 我 做过 .

当然，我这么做了。

[ðæt] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?
That will serve as a warning to him in the future ; won't it , my dear ?
那 将要 服务 作为 一个 警告 到 他 在 这 未来 ; 惯于 它 , 我的 亲爱的 ?

这将对他日后起到警示作用，不是吗，亲爱的?

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [peɪst] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] .
A PASTE - MAN AND A PAINT - BOX .
一个 粘贴 - 男人 和 一个 画 - 盒子 .

一个浆糊工和一个颜料盒。

" [ai][kænt] , [maɪ][pet] ; [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['wɪspəd] ,
" I can't , my pet ; I can't tell you a story to - day , " said , or rather whispered ,
" 我 不能 , 我的 宠物 ; 我 不能 告诉 你 一个 故事 到 - 天 , " 说 , 或者 相当 低声说道 ,

“我不能，我的宝贝；今天我不能给你讲故事，”他低声说道，或者更确切地说，是轻声说道。

['græni] ['hʌskɪli] .
Granny huskily .
奶奶 沙哑地 .

奶奶沙哑地说道。

" [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [spiːk] .
" I have such a bad cold I can hardly speak .
" 我 有 这样的 一个 坏的 寒冷的 我 能 几乎 说话 .

“我感冒很严重，几乎说不出话来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

[kris] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spləmli] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
Chris looked at her solemnly with wide - open eyes .
克里斯 看起来 在 她 庄严地 和 宽的 - 打开 眼睛 .

克里斯睁大眼睛，神情严肃地看着她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [ɪl] , [maɪ] ['græni] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['veri] ['sɪəriəsli] ,
" Are you very ill , my Granny ? " he inquired very seriously ,
" 是 你 非常 患病的 , 我的 奶奶 ? " 他 询问 非常 严重地 ,

“奶奶，您病得很重吗？”他非常严肃地问道。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

and	sinking	his	voice	to	the	sympathizing	whisper	which	seemed	to	him	to
和	下沉	他的	嗓音	到	这	同情的	耳语	哪个	似乎	到	他	到

[bɪ'fɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

befit	the	occasion	.
合适	这	场合	.

他压低声音，用一种他认为适合这种场合的同情低语说道。

" [nɒt] ['veri] [ɪl] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ; " ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [bæd]

"	Not	very	ill	,	darling	,	"	she	whispered	again	with	an	effort	;	"	only	a	very	bad
"	不是	非常	患病的	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	再次	和	一个	努力	;	"	仅有的	一个	非常	坏的

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“亲爱的，我没病得很重，”她费力地再次低声说道，“只是得了重感冒。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['luːzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	I	am	quite	losing	my	voice	,	"	she	added	to	me	,	shaking	her	head	.
"	我	是	相当	输	我的	嗓音	,	"	她	额外	到	我	,	摇晃	她	头	.

“我的嗓子快哑了，”她摇着头对我说。

" [məʊst] ['traɪɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Most	trying	,	my	dear	.	"
"	最多	尝试	,	我的	亲爱的	.	"

“真是太难熬了，亲爱的。”

" [haʊ] - ! " [ɪk'skleɪmd] [krɪs] [wɪð] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	How	dreffful	!	"	exclaimed	Chris	with	sympathy	,	and	still	speaking	in	a	whisper	.
"	如何	-	!	"	惊呼	克里斯	和	同情	,	和	仍然	请讲	在	一个	耳语	.

“太糟糕了！”克里斯同情地低声说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] - [θɪŋ] ! "

"	What	a	dreffful	thing	!	"
"	什么	一个	-	事物	!	"

“真是件糟糕的事！”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [krɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð]

"	I	have	a	good	piece	of	news	for	you	,	my	Chris	,	"	she	whispered	,	with
"	我	有	一个	好的	片	的	消息	为了	你	,	我的	克里斯	,	"	她	低声说道	,	和

[ə'nʌðə(r)] ['efət] .

another	effort	.
其他	努力	.

“我有个好消息要告诉你，我的克里斯，”她再次努力轻声说道。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] — [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] — [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

"	Someone	is	coming	home	—	to	-	day	—	this	very	afternoon	—	that	you	and	I
"	某人	是	未来	家	—	到	-	天	—	这	非常	下午	—	那	你	和	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] — ['veri] , ['veri] — [glæd][tuː; tə] [siː] .

shall	be	—	very	,	very	—	glad	to	see	.
将	是	—	非常	,	非常	—	高兴的	到	看	.

“今天下午，你我都会非常非常高兴见到某人回家。”

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Who	do	you	think	it	is	?
WHO	做	你	思考	它	是	?

你觉得是谁?

" [kris] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

"	Chris	considered	a	moment	,	then	suddenly	looked	enlightened	.
"	克里斯	经过考虑的	一个	片刻	,	然后	突然	看起来	开明	.

克里斯沉思片刻，突然恍然大悟。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ]
" he cried , jumping about and clapping his hands , in the excess of his joy
" 他 哭 , 跳 关于 和 鼓掌 他的 双手 , 在 这 过量的 的 他的 喜悦
[fər'get] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ,
forgetting to whisper ,
遗忘 到 耳语 ,

他欢呼雀跃，拍着手，高兴得忘了低声说话。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fʊl] [juːz] [hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'veləpt] ['lɪt(ə)l] [lʌŋz] .
and putting to their full use his well - developed little lungs .
和 推杆 到 他们的 满的 使用 他的 出色地 - 发达 小的 肺 .

并充分利用了他那发育良好的小肺。

" [aɪ] [nəʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ɪts] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .
" It's my Uncle Godfrey .
" 它是 我的 叔叔 戈弗雷 .

“那是我叔叔戈弗雷。”

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" ['græni] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" Granny nodded , and held up a telegram .
" 奶奶 点头 , 和 握住 向上 一个 电报 .

奶奶点了点头，举起了一份电报。

" [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]
" I've just had this , " she said , with an attempt to regain
" 我已经 只是 有 这 , " 她 说 , 和 一个 试图 到 恢复

“我刚才就……”她说道，试图重新振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] , [wɪtʃ] [endid] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

her	natural	tone	,	which	ended	in	an	almost	inaudible	whisper	,	and	her
她	自然的	语气	,	哪个	结束	在	一个	几乎	听不清	耳语	,	和	她

[vɔɪs] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] .

voice	going	away	completely	.
嗓音	去	离开	完全地	.

她原本的语气，最后变成了几乎听不见的耳语，声音完全消失了。

" [fjuː] [naɪts] . . . [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] . . . .

"	Few	nights	. . .	way	to	London	. . . .
"	很少	夜晚	. . .	方式	到	伦敦	. . . .

“几个晚上……前往伦敦的路上……”

['ɪz(ə)nt] . . . [triːt] . . . [pet] ?

Isn't	. . .	treat	. . .	pet	?
不是	. . .	对待	. . .	宠物	?

难道不是……款待……宠物吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] .

"	she	whispered	brokenly	.
"	她	低声说道	破碎地	.

她断断续续地低语道。

" [mʌst; məst][biː; bi] . . . ['kwaɪət] . . . ['taɪəd] . "

"	Must	be	. . .	quiet	. . .	tired	. "
"	必须	是	. . .	安静的	. . .	疲劳的	. "

“一定是……安静……累了。”

" [jes] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪn'tɜːprətə(r)] ; " ['græni] [ɪz] ['veri] ['taɪəd] ,

"	Yes	,	"	I	put	in	,	taking	upon	myself	to	act	as	interpreter	;	"	Granny	is	very	tired	,
"	是的	,	"	我	放	在	,	采取	之上	我	到	行为	作为	翻译	;	"	奶奶	是	非常	疲劳的	,

“是的，”我插话道，自告奋勇地充当翻译；“奶奶很累了，

[krɪs] ; [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] . "

Chris	;	so	if	you	stay	here	,	you	must	be	quiet	. "
克里斯	;	所以	如果	你	停留	这里	,	你	必须	是	安静的	. "

克里斯；所以如果你留在这里，就必须保持安静。

" [dɪd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['taɪə(r)][maɪ] ['græni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ?

"	Did	I	make	a	noise	and	tire	my	Granny	,	and	was	I	a	naughty	boy	?
"	做过	我	制作	一个	噪音	和	胎	我的	奶奶	,	和	曾是	我	一个	淘气	男生	?

“我吵闹了吗？我是不是惹奶奶生气了？我是不是个淘气的男孩？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['pɛnɪtəntli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [səb'djuːd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

"	he	asked	penitently	,	becoming	very	subdued	in	voice	and	manner	.
"	他	问	忏悔地	,	成为	非常	低沉的	在	嗓音	和	方式	.

“他忏悔地问道，语气和举止都变得非常低沉。

['græni] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Granny	smiled	at	him	tenderly	,	and	shook	her	head	.
奶奶	微笑	在	他	温柔地	,	和	摇晃	她	头	.

奶奶温柔地对他笑了笑，摇了摇头。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['nɔːti] .

"	No	,	dear	,	"	I	said	;	"	you	have	not	been	naughty	.
"	不	,	亲爱的	,	"	我	说	;	"	你	有	不是	到过	淘气	.

“不，亲爱的，”我说；“你没有淘气。”

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] .

We	did	not	mean	that	.
我们	做过	不是	意思是	那	.

我们并非那个意思。

" [ðʌs] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [lʊkt] [rɪ'liːvd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]

" Thus 因此 reassured 放心 , 这 the 小的 little 乞丐 beggar 看起来 looked 松了口气 relieved ; 然后 then , 和 with 一个 a 瞥一眼 glance 的 of

[dipɪst] ['sɪmpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græni] ,

最深处 deepest 同情 sympathy 在 at 他的 his 奶奶 Granny ,

“得到保证后，小乞丐看起来如释重负；然后，他用充满同情的眼神看了看奶奶，

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

他 he 跑 ran 出去 out 的 of 这 the 房间 room 作为 as 如果 if 击 struck 经过 by 一个 a 突然 sudden 想法 thought .

他仿佛突然想到了什么，便跑出了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

在 In 一个 a 很少 few 时刻 moments 他 he 返回 returned , 携带 carrying 某物 something 小心 carefully 包装 wrapped 向上 up 在 in 他的 his

['pɪnəfɔː(r)] .

围裙 pinafore .

过了一会儿，他回来了，手里拿着一件用围裙仔细包裹着的东西。

[ðen] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

然后 Then , 去 going 向上 up 到 to 她 her ,

然后，他走到她面前，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [peɪst] ['beərɪŋ] [sʌm; səm] [ruːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

他 he 画 drew 出去 out 一个 a 片 piece 的 of 粘贴 paste 轴承 bearing 一些 some 粗鲁的 rude 相似 resemblance 到 to 一个 a 男人 man ,

他掏出一块糊状物，勉强勾勒出一个人的轮廓。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['traɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

和 and 铺设 laid 它 it 和 with 胜利 triumph 在 on 她 her 膝 lap .

她得意洋洋地把它放在膝上。

" [maɪ] ['græni] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['praʊdli] , " [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .

" 我的 My 奶奶 Granny , " 他 he 低声说道 whispered 自豪地 proudly , " 看 see 什么 what 我 I 有 have 带来 brought 你 you .

“我的奶奶，”他骄傲地低声说，“看看我给您带来了什么。”

[kʊk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

厨师 Cook 给予 gave 它 it 到 to 我 me 为了 for 我的 my 茶 tea , 和 and 我是 I'm 去 going 到 to 给 give 它 it 到 to 你 you ,

库克把它给我泡茶，现在我也要把它给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; ['evri] [bɪt] .

和 and 你 you 可能 may 吃 eat 它 it 全部 all 向上 up ; 每一个 every 少量 bit .

你可以把它全部吃光，一滴不剩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['hæpi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] .

p'r'aps P'r'aps 它 it 将要 will 制作 make 你 you 感觉 feel 快乐的 happy , 作为 as 你 you 有 have 一个 a 寒冷的 cold .

或许它会让你感到快乐，因为你感冒了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [[页 Pg 235] -]

['græni] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [peɪst] ['fɪgə(r)] ,

Granny	opened	her	eyes	slowly	and	languidly	,	but	seeing	the	paste	figure	,
奶奶	打开	她	眼睛	缓慢地	和	懒洋洋地	,	但	看到	这	粘贴	数字	,

奶奶缓缓地、懒洋洋地睁开眼睛，但看到那团糊状物，

[ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst]

she	sat	straight	up	in	her	chair	,	with	an	expression	of	the	strongest
她	卫星	直的	向上	在	她	椅子	,	和	一个	表达	的	这	最强

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

她笔直地坐在椅子上，脸上带着极其强烈的不满表情。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

She	opened	her	mouth	and	endeavoured	to	speak	,	but	this	time	without
她	打开	她	嘴	和	努力	到	说话	,	但	这	时间	没有

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

她张开嘴，试图说话，但这次却没能成功；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] .

she	could	not	make	herself	heard	.
她	可以	不是	制作	她自己	听到	.

她无法让自己被人听到。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][nəʊt] -

She	rose	,	therefore	,	and	going	to	the	writing	-	desk	,	took	a	sheet	of	note	-
她	玫瑰	,	所以	,	和	去	到	这	写作	-	桌子	,	采取	一个	床单	的	笔记	-

['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ,

paper	,	and	,	in	a	neat	,
纸	,	和	,	在	一个	整洁的	,

于是她起身走到书桌前，拿出一张便笺纸，工整地写下：

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ɪ'tælɪən][hænd] , [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd] ,

old	-	fashioned	,	Italian	hand	,	wrote	the	following	reply	,	which	she	placed	in	my	hand	,
老的	-	造型	,	意大利语	手	,	写道	这	下列的	回复	,	哪个	她	放置	在	我的	手	,

她用老式的意大利笔迹写下了以下回信，并把它放在我手里：

['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] :

signing	to	me	to	read	aloud	:
签名	到	我	到	读	大声	:

示意我大声朗读：

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'həʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋ] .

"	My	darling	,	this	is	a	most	unwholesome	and	indigestible	thing	.
"	我的	亲爱的	,	这	是	一个	最多	不健康的	和	难以消化的	事物	.

“亲爱的，这是非常不健康、难以消化的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['aɪðə(r)][maɪ] [kris] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['græni] ['hæpi] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	not	make	either	my	Chris	or	his	Granny	happy	to	eat	it	,
它	会	不是	制作	任何一个	我的	克里斯	或者	他的	奶奶	快乐的	到	吃	它	,

克里斯和他的奶奶都不会喜欢吃这个。

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɒbəbli] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪl] .

but	would	probably	make	them	both	ill	.
但	会	大概	制作	他们	两个都	患病的	.

但这样做可能会让他们俩都生病。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	am	much	surprised	that	Mrs	.	James	should	have	given	it	to	you	;
我	是	很多	惊讶	那	太太	.	詹姆斯	应该	有	给定	它	到	你	;

我很惊讶詹姆斯夫人竟然会把它送给你；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

she	should	have	known	better	.
她	应该	有	已知	更好的	.

她本该更懂事些。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'sted] , [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [lʌntʃ] ,

You	may	,	instead	,	have	some	of	the	sponge	-	cake	we	had	at	lunch	,
你	可能	,	反而	,	有	一些	的	这	海绵	-	蛋糕	我们	有	在	午餐	,

您也可以吃一些我们午餐时吃的海绵蛋糕。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [maɪ][pet][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [peɪst] , [nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

but	I	cannot	permit	my	pet	to	eat	this	paste	,	nor	can	I	eat	it	myself	.
但	我	不能	允许	我的	宠物	到	吃	这	粘贴	,	也不	能	我	吃	它	我	.

但我不能让我的宠物吃这种糊状物，我自己也不能吃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] ['græni] [ə'priːʃieɪts] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [θɔːt] .

But	he	will	understand	how	much	Granny	appreciates	his	kind	thought	.
但	他	将要	理解	如何	很多	奶奶	感谢	他的	种类	想法	.

但他会明白奶奶有多感激他的这份心意。

" [krɪs] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Chris	listened	to	this	long	message	attentively	and	without	interruption	,
"	克里斯	听着	到	这	长的	信息	认真地	和	没有	中断	,

克里斯全神贯注、没有丝毫打断地听完了这段长长的留言。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [hɪm] .

for	there	was	a	solemnity	about	the	proceeding	that	much	impressed	him	.
为了	那里	曾是	一个	严肃	关于	这	进行中	那	很多	印象深刻	他	.

因为整个过程的庄严肃穆给他留下了深刻的印象。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['græniz]

When	I	had	finished	reading	it	,	he	regarded	the	object	of	Granny's
什么时候	我	有	完成的	阅读	它	,	他	认为	这	目的	的	奶奶的

[dɪs'pleʒə(r)] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

displeasure	with	suspicion	,
不满	和	怀疑	,

我读完之后，他对奶奶不高兴的对象充满了怀疑。

['mɪŋgld] [wɪð] [ɔː] ; [ðen] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

mingled	with	awe	;	then	remarked	in	a	solemn	and	stage	whisper	,	and	in	the
混合	和	敬畏	;	然后	评论	在	一个	庄严	和	阶段	耳语	,	和	在	这

['mænə(r)][ɒv; əv]

manner	of
方式	的

带着敬畏之情；然后以一种庄重而略显夸张的低语，用……的语气说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[wʌn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [frend] :

one	bringing	a	grave	charge	against	his	poor	,	misguided	friend	:
一	带来	一个	严重	收费	反对	他的	贫穷的	,	错误的	朋友	:

一人对他可怜的、误入歧途的朋友提出了严重的指控：

" [kʊk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ['mɑːstə(r)] ['krɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] - .

"	Cook	called	it	'	Master	Chris's	little	friend	'	.
"	厨师	称为	它	-	掌握	克里斯的	小的	朋友	-	.

库克称之为“克里斯大师的小伙伴”。

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['græni] . "
That's what she called it , my Granny . "
那就是 什么 她 称为 它 , 我的 奶奶 . "

我奶奶就是这么叫它的。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] ['græni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [meɪd] [ə'genst] [kʊk] .
" Tut , tut ! " said Granny , as she heard this charge made against Cook .
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 奶奶 , 作为 她 听到 这 收费 制成 反对 厨师 .

“啧啧！”奶奶听到对库克的指控后说道。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
By her expression ,
经过 她 表达 ,

从她的表情来看，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn]
it was plain to see that she would have liked to say more had she been
它 曾是 清楚的 到 看 那 她 会 有 喜欢 到 说 更多的 有 她 到过
[ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
in full possession of her voice .
在 满的 拥有 的 她 嗓音 .

很明显，如果她能正常说话，她还想说更多的话。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [hɜːˈself] [wɪð] " [tʌt] , [tʌt] !
Failing that , however , she was obliged to content herself with " Tut , tut !
失败 那 , 然而 , 她 曾是 有义务 到 内容 她自己 和 " 图坦卡蒙 , 教程 !

然而，如果那样做不行，她就只能满足于“啧啧！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fraʊn] .
" and a gentle frown .
" 和 一个 温和的 皱眉 .

“还有一丝淡淡的皱眉。”

" [kʌm] , [kris] , " [ai] [sed] ['lɑːfɪŋ] ,
" Come , Chris , " I said laughing ,
" 来 , 克里斯 , " 我 说 笑 ,

“来吧，克里斯，”我笑着说。

" [wiːl; wil] [liːv] ['græni] [ɪn] [piːs] [naʊ] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" we'll leave Granny in peace now and go and play in the library ,
" 出色地 离开 奶奶 在 和平 现在 和 去 和 玩 在 这 图书馆 ,

“我们现在就让奶奶安静地待着，我们去图书馆玩吧。”

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
or I will tell you a story .
或者 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

或者我会给你讲个故事。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [frend] - , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [peɪst] , [wɪð] [juː; jʊ] ,
Take your ' friend ' , the man of paste , with you ,
拿 你的 - 朋友 - , 这 男人 的 粘贴 , 和 你 ,

带上你的“朋友”，那个糊状物制造者。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [dʒæk] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [hɪm] . "
and see if Jack would like to eat him . "
和 看 如果 杰克 会 喜欢 到 吃 他 . "

看看杰克愿不愿意吃掉他。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [ɑːskt] [kris] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪn] [æz; əz][wiː; wi] [left]

"	What	shall	we	do	?	"	asked	Chris	,	slipping	his	hand	into	mine	as	we	left
"	什么	将	我们	做	?	"	问	克里斯	,	滑倒	他的	手	进入	矿	作为	我们	左边

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

“我们该怎么办？”克里斯问道，一边说着，一边把手伸进我的手里，我们离开了客厅。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	Would	you	like	a	story	?
"	会	你	喜欢	一个	故事	?

你想听个故事吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [sʌm; səm]

"	No	,	thank	you	;	I	don't	want	a	story	now	,	I	think	,	"	he	answered	,	with	some
"	不	,	感谢	你	;	我	不	想	一个	故事	现在	,	我	思考	,	"	他	回答	,	和	一些

[kə'priːs] .

caprice	.
任性	.

“不，谢谢；我现在不想听故事，”他带着几分任性地回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [nəʊ] !

He	thought	a	moment	or	two	,	then	exclaimed	:	"	I	know	!
他	想法	一个	片刻	或者	二	,	然后	惊呼	:	"	我	知道	!

他想了一会儿，然后惊呼：“我知道了！”

[wiːl; wil] [peɪnt] .

we'll	paint	.
出色地	画	.

我们会粉刷。

[aɪl] [get] [ðə; ði] [njuː] [peɪnt] - [bɒks] ['græni] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['peɪpə(r)] ,

I'll	get	the	new	paint	-	box	Granny	has	given	me	,	and	a	picture	-	paper	,
患病的	得到	这	新的	画	-	盒子	奶奶	有	给定	我	,	和	一个	图片	-	纸	,

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] ['lʌvli] ['pɪktʃəz] . "

and	we'll	make	lovely	pictures	.	"
和	出色地	制作	迷人的	图片	.	"

我会拿出奶奶送我的新颜料盒和画纸，我们一起画漂亮的画。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , [nɒt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	Very	well	,	"	I	said	,	not	dissatisfied	with	this	arrangement	,
"	非常	出色地	,	"	我	说	,	不是	不满	和	这	安排	,

“很好，”我说，对这样的安排并不不满。

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [wʊd] ['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][ɒn][maɪ] [pɑːt] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɔː(r)]

which	I	hoped	would	only	require	on	my	part	advice	from	time	to	time	,	or
哪个	我	希望	会	仅有的	要求	在	我的	部分	建议	从	时间	到	时间	,	或者

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

我希望我只需要偶尔提供一些建议或赞赏，

[æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .

as	required	.
作为	必需的	.

根据需要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ai][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ,
Taking a book , therefore , I sat down in an easy - chair near the writing - table ,
采取 一个 书 , 所以 , 我 卫星 向下 在 一个 简单的 - 椅子 靠近 这 写作 - 桌子 ,
[weə(r)] [kris] ,
where Chris ,
在哪里 克里斯 ,

于是，我拿起一本书，在写字台旁的一张扶手椅上坐了下来，克里斯就坐在那里。

[ˈhævɪŋ] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɒks] , [ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] , [ˈleɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈsaɪləntli]
having fetched his paint - box , settled himself , labouring for a time silently
拥有 已获取 他的 画 - 盒子 , 定居 他自己 , 劳动 为了 一个 时间 默默
[ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] .
and earnestly at his paintings .
和 切实 在 他的 绘画 .

他取来颜料盒，坐了下来，默默地、认真地画了一会儿画。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt] :
Presently he asked :
目前 他 问 :

他随即问道：

" [wɒt] [ˈkʌlə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ðɪs] [hɔːs] ?
" What colour shall I make this horse ?
" 什么 颜色 将 我 制作 这 马 ?

“我应该把这匹马涂成什么颜色？”

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [hɪm] [blæk] ? "
Shall I make him black ? "
将 我 制作 他 黑色的 ? "

我该把他涂成黑人吗?

" [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈkʌlə(r)] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .
" A very good colour , " I replied .
" 一个 非常 好的 颜色 , " 我 回复 .

“颜色真好看，”我回答道。

" [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm] - [blæk] [prɪns] - , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Then , you see , I could call him ' Black Prince ' , " he went on .
" 然后 , 你 看 , 我 可以 称呼 他 - 黑色的 王子 - , " 他 去 在 .

“那么，你看，我就可以叫他‘黑王子’了，”他继续说道。

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [kɔːl] [hɪm] - [blæk] [prɪns] - [ɪf] [ai] [meɪd] [hɪm] [braʊn] , [kʊd; kəd][ai] ?
" I couldn't call him ' Black Prince ' if I made him brown , could I ?
" 我 不能 称呼 他 - 黑色的 王子 - 如果 我 制成 他 棕色的 , 可以 我 ?

“如果我把他变成棕色皮肤，我就不能叫他‘黑王子’了，对吧？”

[aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] - [braʊn] [prɪns] - .
I'd have to call him ' Brown Prince ' .
ID 有 到 称呼 他 - 棕色的 王子 - .

我得叫他“棕色王子”。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [kɔːld] - [braʊn] [prɪns] - ? "
Have you ever heard of a horse called ' Brown Prince ' ? "
有 你 曾经 听到 的 一个 马 称为 - 棕色的 王子 - ? "

你听说过一匹名叫“棕色王子”的马吗?

" [nɒt] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][maɪ] [bʊk] .

"	Not	to	my	recollection	,	"	I	said	,	with	my	eyes	on	my	book	.
"	不是	到	我的	回忆	,	"	我	说	,	和	我的	眼睛	在	我的	书	.

“我印象中没有，”我一边说着，一边低头看着书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	a	funny	name	,	isn't	it	?
"	它	是	一个	有趣的	姓名	,	不是	它	?

“这名字真滑稽，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	he	said	laughing	,	as	he	continued	his	work	.
"	他	说	笑	,	作为	他	持续	他的	工作	.

他一边笑着一边继续工作。

" [braʊn] [prɪns] ! "

"	Brown	Prince	!	"
"	棕色的	王子	!	"

“棕色王子！”

" ['veri] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːtli] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]

"	Very	,	"	I	said	shortly	,	interested	in	my	story	,	and	not	inclined	to	encourage
"	非常	,	"	我	说	不久	,	感兴趣的	在	我的	故事	,	和	不是	倾斜	到	鼓励

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“非常，”我简短地回答道，我对我的故事很感兴趣，并不想继续深入交谈。

[kris] [wɜːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] [ɑːskt] :

Chris	worked	on	for	a	few	moments	without	speaking	;	then	asked	:
克里斯	工作	在	为了	一个	很少	时刻	没有	请讲	;	然后	问	:

克里斯沉默了一会儿，然后问道：

" [mɪs] - , [wɒt] ['kʌlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [muːnz] - ?

"	Miss	Beggarley	,	what	colour	are	moons	gennerly	?
"	错过	-	,	什么	颜色	是	月亮	-	?

“贝格利小姐，月亮通常是什么颜色的？”

" [aɪ] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['fjuːtaɪl][həʊp][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['riːdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['sɜːkəmstənsɪz] .

It	was	,	after	all	,	a	futile	hope	to	continue	reading	under	the	circumstances	.
它	曾是	,	后	全部	,	一个	徒劳	希望	到	继续	阅读	在下面	这	情况	.

在这种情况下，继续阅读终究是徒劳的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsɪz] [taɪm] [wɪð] ['græni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Still	,	it	was	Chris's	time	with	Granny	and	me	,
仍然	,	它	曾是	克里斯的	时间	和	奶奶	和	我	,

不过，那段时间是克里斯和奶奶还有我在一起的。

[wen] [hiː; hi][ɪg'zæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [səʊ][aɪ]

when	he	exacted	as	his	right	an	unlimited	amount	of	attention	,	so	I
什么时候	他	索取	作为	他的	正确的	一个	无限	数量	的	注意力	,	所以	我

[rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] .

resigned	myself	.
辞职	我	.

当他要求获得无限的关注时，我只能无奈接受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

" [wɒt] ['kʌlə(r)] ?
" What colour ?
" 什么 颜色 ?

什么颜色?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] ['ɑːnsə(r)] .
" he repeated , as I did not at once answer .
" 他 重复 , 作为 我 做过 不是 在 一次 回答 .

“他重复道，因为我没有立即回答。”

" [griːn] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" Green , " I answered .
" 绿色的 , " 我 回答 .

“绿色，”我回答道。

" [griːn] !
" Green !
" 绿色的 !

“绿色的!

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [griːn] [tʃiːz] ?
" Haven't you ever heard that the moon is made of green cheese ?
" 还没有 你 曾经 听到 那 这 月亮 是 制成 的 绿色的 奶酪 ?

你难道没听说过月亮是用绿色奶酪做的吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
He stared at me reproachfully .
他 凝视 在 我 责备地 .

他用责备的眼神瞪着我。

" [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] ,
" You're laughing at me , " he said , in an aggrieved voice ,
" 你是 笑 在 我 , " 他 说 , 在 一个 受委屈的 嗓音 ,

“你在嘲笑我，”他委屈地说。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf] . "
" and I don't like you to laugh . "
" 和 我 不 喜欢 你 到 笑 . "

我不喜欢你笑。

" [aɪ][woʊnt] ['eni] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , [kəm'pəʊzɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
" I won't any more , dear , " I said , composing my countenance to a becoming
" 我 惯于 任何 更多的 , 亲爱的 , " 我 说 , 构成 我的 面容 到 一个 成为
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grævəti] .
expression of gravity .
表达 的 重力 .

“我不会再这样了，亲爱的，”我说，同时调整好表情，表现得庄重严肃。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ðə; ði] [muːn] [peɪl] [bluː] .

"	If	I	were	you	,	I	should	paint	the	moon	pale	blue	.
"	如果	我	是	你	,	我	应该	画	这	月亮	苍白	蓝色的	.

“如果我是你，我会把月亮涂成淡蓝色。”

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ? "

How	would	that	do	?	"
如何	会	那	做	?	"

那样行得通吗?

" ['lʌvəlɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔlifai] [vɔɪs] ,

"	Loverly	,	"	answered	the	little	beggar	in	a	mollified	voice	,
"	可爱的	,	"	回答	这	小的	乞丐	在	一个	柔和的	嗓音	,

“真可爱，”小乞丐用柔和的声音回答道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪləns] .

and	for	a	moment	or	two	there	was	again	silence	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	那里	曾是	再次	沉默	.

又过了一会儿，又是一阵沉默。

[ðen] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ,

Then	,	however	,	I	heard	something	like	a	whimper	,
然后	,	然而	,	我	听到	某物	喜欢	一个	呜咽	,

然而，随后我听到了一声类似呜咽的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [sɔː] ['krɪsɪz] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] ['tɪəfəli] .

and	looking	up	I	saw	Chris's	great	eyes	fixed	on	me	tearfully	.
和	寻找	向上	我	锯	克里斯的	伟大的	眼睛	固定的	在	我	泪流满面	.

我抬头一看，发现克里斯那双大眼睛含着泪水凝视着我。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [aɪ] [in'kwaiə] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [wɪl] [maɪ] ['græni] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Will	my	Granny	never	,	never	be	able	to	speak	again	?	"	he	asked	,
"	将要	我的	奶奶	绝不	,	绝不	是	有能力的	到	说话	再次	?	"	他	问	,

“我的奶奶是不是永远都不能再说话了？”他问道。

['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

digging	his	knuckles	into	his	eyes	.
挖掘	他的	指关节	进入	他的	眼睛	.

他用指关节戳自己的眼睛。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ? "

"	Will	she	always	be	never	able	to	talk	?	"
"	将要	她	总是	是	绝不	有能力的	到	讲话	?	"

她是不是永远都无法说话了?

" [waɪ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪəfəli] .

"	Why	,	no	,	dear	,	"	I	answered	cheerfully	.
"	为什么	,	不	,	亲爱的	,	"	我	回答	愉快地	.

“不，亲爱的，”我愉快地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] . "

"	In	a	day	or	two	she	will	be	able	to	talk	again	as	well	as	ever	.	"
"	在	一个	天	或者	二	她	将要	是	有能力的	到	讲话	再次	作为	出色地	作为	曾经	.	"

“过一两天她就能像以前一样流利地说话了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tɪəfəli] .

"	But	she	said	it	,	"	he	replied	tearfully	.
"	但	她	说	它	,	"	他	回复	泪流满面	.

“但她说了，”他含泪回答道。

" [sed] [wɒt] ? " [aɪ] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Said	what	?	"	I	asked	,	puzzled	.
"	说	什么	?	"	我	问	,	困惑	.

“说什么？”我疑惑地问。

" [əʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , " [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Oh	,	"	I	added	,	enlightened	,	"	you	mean	when	she	said	she	was
"	哦	,	"	我	额外	,	开明	,	"	你	意思是	什么时候	她	说	她	曾是

“哦，”我恍然大悟地补充道，“你是说当她说她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] !

losing	her	voice	!
输	她	嗓音	!

她失声了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

But	she	only	meant	for	a	little	while	.
但	她	仅有的	意思是	为了	一个	小的	尽管	.

但她的意思只是暂时的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

She	did	not	intend	to	say	she	was	losing	it	for	ever	.
她	做过	不是	打算	到	说	她	曾是	输	它	为了	曾经	.

她本意并非说她将永远失去它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] .

It	is	only	because	she	has	caught	a	bad	cold	.
它	是	仅有的	因为	她	有	捕捉	一个	坏的	寒冷的	.

那是因为她得了重感冒。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ɪz]['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] . "

When	her	cold	is	better	she	will	be	able	to	speak	again	.	"
什么时候	她	寒冷的	是	更好的	她	将要	是	有能力的	到	说话	再次	.	"

等她感冒好了，就能再次说话了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [æt; ət][maɪ]

"	Are	you	quite	,	quite	sure	?	"	he	asked	,	anxiously	,	but	relieved	at	my
"	是	你	相当	,	相当	当然	?	"	他	问	,	焦虑地	,	但	松了口气	在	我的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“你真的，真的确定吗？”他焦急地问道，但听到我的解释后又松了口气。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Quite	sure	,	"	I	answered	.
"	相当	当然	,	"	我	回答	.

“当然，”我回答道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] [æt; ət] [iːz] ,

His	mind	thus	at	ease	,
他的	头脑	因此	在	舒适	,

他因此感到安心。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːkt] [kən'tentɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

he	returned	once	more	to	his	painting	and	worked	contentedly	for	another
他	返回	一次	更多的	到	他的	绘画	和	工作	心满意足地	为了	其他

[faɪv] ['mɪnɪts] ,

five	minutes	,
五	分钟	,

他再次回到画作前，又愉快地画了五分钟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt] [ˌriːə'seːt] [ɪt'self] .

at	the	end	of	which	time	his	restless	spirit	reasserted	itself	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	他的	不安	精神	重申	本身	.

最后，他那躁动不安的灵魂再次占据了上风。

" [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?

"	Now	,	what	shall	we	do	?
"	现在	,	什么	将	我们	做	?

“那么，我们该怎么办？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] .

"	he	asked	,	throwing	down	his	brush	and	yawning	.
"	他	问	,	投掷	向下	他的	刷子	和	打哈欠	.

“他问道，一边扔下画笔，一边打了个哈欠。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['hɔːsɪz] ?

"	Will	you	play	at	horses	?
"	将要	你	玩	在	马匹	?

你会玩赛马吗?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] . "

You	said	you	would	.	"
你	说	你	会	.	"

你说过你会的。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] . "

"	Well	,	for	a	little	while	,	"	I	answered	,	"	but	not	too	long	.	"
"	出色地	,	为了	一个	小的	尽管	,	"	我	回答	,	"	但	不是	也	长的	.	"

“嗯，会有一小会儿，”我回答说，“但不会太久。”

" [əʊ] , [brɪgz] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	Oh	,	Briggs	,	what	do	you	want	?
"	哦	,	布里格斯	,	什么	做	你	想	?

“哦，布里格斯，你想要什么？”

" [kris] [ɑːskt] [ˌdɪskən'tentɪdlɪ] , [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['wʊmən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Chris	asked	discontentedly	,	as	at	this	point	that	worthy	woman	made	her
"	克里斯	问	不满地	,	作为	在	这	观点	那	值得	女士	制成	她

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

“克里斯不满地问道，这时，那位可敬的女士出现了。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] [suːt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['wɪndəm]

"	You	are	to	come	and	put	on	your	velvet	suit	against	Mr	.	Wyndham
"	你	是	到	来	和	放	在	你的	天鹅绒	套装	反对	先生	.	温德姆

['kɒmz] ,

comes	,
来	,

“你得穿上你的天鹅绒套装来迎战温德姆先生，

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['steɪdlɪ] .

"	she	announced	staidly	.
"	她	宣布	沉稳地	.

她语气平静地宣布。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['velvɪt] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'beljəsli] ,

"	I	don't	want	to	put	on	my	velvet	clothes	,	"	he	replied	rebelliously	,
"	我	不	想	到	放	在	我的	天鹅绒	衣服	,	"	他	回复	反叛地	,

“我不想穿我的天鹅绒衣服，”他叛逆地回答道。

[ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːbd] .

annoyed	at	being	thus	disturbed	.
恼怒	在	存在	因此	不安	.

因受到如此打扰而感到恼火。

" ['ðer] ['nɑːsti] , ['hɒrɪd] [θɪŋz] . "

"	They're	nasty	,	horrid	things	.	"
"	它们是	可恶的	,	可怕的	事物	.	"

“它们是令人厌恶、可怕的东西。”

" [əʊ] , [faɪ] !

"	Oh	,	fie	!
"	哦	,	菲	!

“哦，呸！”

['mɑːstə(r)] [kris] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'pruːvɪŋli] .

Master	Chris	,	"	she	answered	reprovingly	.
掌握	克里斯	,	"	她	回答	责备地	.

“克里斯少爷，”她责备地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt] ,

"	It	isn't	like	a	big	man	to	wear	a	velvet	suit	,
"	它	不是	喜欢	一个	大的	男人	到	穿	一个	天鹅绒	套装	,

“身材高大的人穿天鹅绒西装不太像他的风格。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [g'rʌmblɪŋli] .

it's	like	a	baby	,	"	he	went	on	,	grumblingly	.
它是	喜欢	一个	婴儿	,	"	他	去	在	,	咕哝着	.

“就像个婴儿一样，”他咕哝着继续说道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] ['dʌznt] [weə(r)] ['velvɪt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

"	Uncle	Godfrey	doesn't	wear	velvet	clothes	,	and	why	should	I	?	"
"	叔叔	戈弗雷	不	穿	天鹅绒	衣服	,	和	为什么	应该	我	?	"

“戈弗雷叔叔不穿天鹅绒衣服，我为什么要穿呢？”

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] [suːt] , ['mɑːstə(r)] [kris] , " [brɪgz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [təʊn] .

"	Don't	you	grumble	at	your	velvet	suit	,	Master	Chris	,	"	Briggs	said	in	a	warning	tone	.
"	不	你	叽	在	你的	天鹅绒	套装	,	掌握	克里斯	,	"	布里格斯	说	在	一个	警告	语气	.

“克里斯少爷，别抱怨你的天鹅绒西装，”布里格斯警告道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	You	may	come	to	want	it	some	day	.
"	你	可能	来	到	想	它	一些	天	.

“你或许有一天会想要它。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn]

There's	many	a	little	boy	in	the	gutter	as	would	be	glad	and	proud	to	own
有	许多	一个	小的	男生	在	这	排水沟	作为	会	是	高兴的	和	自豪的	到	自己的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

许多流落街头的小男孩都会乐于并自豪地拥有它。

" [ðen] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] ,

"	Then	I	wish	you	would	give	it	to	the	little	boys	in	the	gutters	,
"	然后	我	希望	你	会	给	它	到	这	小的	男孩们	在	这	排水沟	,

“那我希望你能把它给那些在水沟里玩耍的小男孩们。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪlfəli] .

"	the	little	beggar	answered	wilfully	.
"	这	小的	乞丐	回答	故意	.

“小乞丐固执地回答道。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][maɪ] ['græni] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , - [kɔːz] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	ask	my	Granny	to	give	it	to	them	,	'	cause	I	hate	it	.
"	我	将	问	我的	奶奶	到	给	它	到	他们	,	-	原因	我	恨	它	.

“我要请奶奶把它给他们，因为我讨厌它。”

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['hɔːsɪz] ; [ɑːrnt] [ai] , [mɪs] - ? "

And	I'm	going	to	play	at	horses	;	aren't	I	,	Miss	Beggarley	?	"
和	我是	去	到	玩	在	马匹	;	不是	我	,	错过	-	?	"

我要去玩赛马，对吧，贝格利小姐?

" [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ['fɜːmli] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [brɪgz] [telz] [juː; jʊ] . "

"	Not	with	me	,	"	I	said	firmly	,	"	until	you	have	done	what	Briggs	tells	you	.	"
"	不是	和	我	,	"	我	说	牢牢	,	"	直到	你	有	完毕	什么	布里格斯	讲述	你	.	"

“在我这里不行，”我坚定地说，“除非你按照布里格斯的指示去做。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['paʊtɪŋ] .

"	You	said	you	would	,	"	he	remarked	,	pouting	.
"	你	说	你	会	,	"	他	评论	,	撅嘴	.

“你明明答应过会的，”他嘟着嘴说。

" [səʊ][ai] [wɪl] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əu'bei] [brɪgz] .

"	So	I	will	,	"	I	replied	,	"	when	you	have	obeyed	Briggs	.
"	所以	我	将要	,	"	我	回复	,	"	什么时候	你	有	服从	布里格斯	.

“那么，当你服从布里格斯之后，”我回答说。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ]

"	He	glanced	at	me	inquiringly	to	see	if	there	was	no	chance	of	my
"	他	瞥了一眼	在	我	询问地	到	看	如果	那里	曾是	不	机会	的	我的

[ri'lent] ,

relenting	,
让步	,

他探寻地看了我一眼，似乎在看我是否有丝毫让步的可能。

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

but	I	preserved	a	severe	and	resolute	expression	—	in	spite	of	a	distinct
但	我	保存完好	一个	严重	和	坚决	表达	—	在	尽管如此	的	一个	清楚的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [smaɪl] ,

inclination	to	smile	,
倾角	到	微笑	,

但我保持着严肃而坚定的表情——尽管我内心很想微笑。

— ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [wɪð] ['lægəd] [step] [tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [suːt] .

—	seeing	which	he	left	with	laggard	step	to	don	the	despised	suit	.
—	看到	哪个	他	左边	和	落后者	步	到	大学教师	这	被鄙视的	套装	.

——看到他如此不情愿，便拖着脚步去穿上那件他厌恶的西装。

[wen] , ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [suːt] — [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] ['nɪkəbɒkəz]

When	,	later	,	he	returned	in	that	same	suit	—	in	the	dark	-	blue	knickerbockers
什么时候	,	之后	,	他	返回	在	那	相同的	套装	—	在	这	黑暗的	-	蓝色的	尼克博克

[ænd; ənd] [kəʊt] ,

and	coat	,
和	外套	,

后来，他穿着同样的行头——深蓝色灯笼裤和外套——再次出现。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [væn'daɪk] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [kriːm] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætɪn] [vest] ,

the	large	Vandyke	collar	of	cream	lace	,	and	the	little	white	satin	vest	,
这	大的	范戴克	衣领	的	奶油	蕾丝	,	和	这	小的	白色的	缎	背心	,

那件奶油色蕾丝大范戴克领和那件白色缎面小背心，

— [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

—	I	really	thought	that	he	looked	the	sweetest	little	picture	in	the	world	!
—	我	真的	想法	那	他	看起来	这	最甜美的	小的	图片	在	这	世界	!

—我觉得他看起来简直是世界上最可爱的小家伙！

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [kliːn] , [wel] - [brʌʃt] ,

He	had	,	indeed	,	such	an	extremely	clean	,	well	-	brushed	,
他	有	,	的确	,	这样的	一个	极其	干净的	,	出色地	-	刷过	,

他的头发确实非常干净，刷得也很整齐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] ['spɒtləs] [ə'pɪərəns] , [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [geɪm] [ɒv; əv]

and	altogether	spotless	appearance	,	that	I	hesitated	about	the	promised	game	of
和	共	一尘不染	外貌	,	那	我	犹豫了一下	关于	这	承诺	游戏	的

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他那完美无瑕的外表，让我对之前约好的赛马游戏犹豫不决。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [brɪgz] - [wɜːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] — [ðə; ði]

fearing	to	spoil	the	result	of	Briggs	'	work	,	before	that	all	-	important	event	—	the
害怕	到	剧透	这	结果	的	布里格斯	-	工作	,	前	那	全部	-	重要的	事件	—	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .

arrival	of	Uncle	Godfrey	.
到达	的	叔叔	戈弗雷	.

在戈弗雷叔叔到来这个至关重要的事件发生之前，他担心会破坏布里格斯的工作成果。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

"	Shall	we	play	something	else	?
"	将	我们	玩	某物	别的	?

我们玩点别的吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] ['hɔːsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌn'taɪdi] . "

"	I'm	afraid	if	we	play	horses	you	will	get	untidy	.	"
"	我是	害怕的	如果	我们	玩	马匹	你	将要	得到	凌乱	.	"

“我怕如果我们玩赛马游戏，你会弄得一团糟。”

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] !

"	Oh	no	,	I	won't	!
"	哦	不	,	我	惯于	!

“哦不，我不会的！”

" [hiː; hi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .

"	he	said	confidently	.
"	他	说	自信地	.

他自信地说。

" [wiːl; wil][biː; bi]['kwaɪət] ['hɔːsɪz] .

"	We'll	be	quiet	horses	.
"	出色地	是	安静的	马匹	.

“我们会做安静的马。”

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	I	know	,	"	he	added	,	with	a	look	of	intelligence	.
"	我	知道	,	"	他	额外	,	和	一个	看	的	智力	.

“我知道,”他补充道，脸上带着一丝睿智的神情。

" [ai][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] ; [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːs] .

"	I	won't	be	a	horse	;	I'll	be	the	driver	,	and	you	shall	be	a	lame
"	我	惯于	是	一个	马	;	患病的	是	这	司机	,	和	你	将	是	一个	瘸

horse	.
马	.

“我不做马，我要做车夫，而你要做一匹跛马。”

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] . "

Then	the	game	will	be	such	a	quiet	game	.	"
然后	这	游戏	将要	是	这样的	一个	安静的	游戏	.	"

那样的话，比赛就会变得非常安静。

" ['veri] [wel] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['wiːkli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

"	Very	well	,	"	I	replied	,	weakly	yielding	to	his	wishes	,
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,	弱	屈服	到	他的	愿望	,

“好吧,”我无力地答应了他的请求。

[æz; əz][məʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

as	most	people	had	a	habit	of	doing	.
作为	最多	人们	有	一个	习惯	的	正在做	.

就像大多数人习惯做的那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [məʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

And	a	minute	later	I	was	running	round	the	library	in	a	fashion	most	undignified	for	a	lady	of	middle	-	age	,
和	一个	分钟	之后	我	曾是	跑步	圆形的	这	图书馆	在	一个	时尚	最多	有失尊严	为了	一个	女士	的	中间	-	年龄	,

一分钟后，我以一种极其有失中年女士风度的姿态在图书馆里四处奔跑。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɔtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['breθləs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

becoming	at	the	same	time	hotter	and	more	breathless	than	was	altogether	comfortable	.
成为	在	这	相同的	时间	更热	和	更多的	喘不过气	比	曾是	共	舒服的	.

同时，身体变得越来越热，呼吸也越来越困难，感觉很不舒服。

['kɒnsɪkwəntli] [ai] ['slækən] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

Consequently	I	slackened	my	pace	,	and	found	it	more	to	my	mind	.
最后	我	松弛	我的	步伐	,	和	成立	它	更多的	到	我的	头脑	.

因此我放慢了脚步，觉得这样更合我的心意。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

For	,	when	a	good	many	years	have	passed	since	you	indulged	in	the	habit
为了	,	什么时候	一个	好的	许多	年	有	通过了	自从	你	沉溺其中	在	这	习惯

[ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

of	playing	horses	,
的	玩耍	马匹	,

因为，当你多年未曾沉迷于赛马游戏之后，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd]

you	find	it	more	expedient	to	take	for	your	model	the	slow	and
你	寻找	它	更多的	权宜	到	拿	为了	你的	模型	这	慢的	和

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [kæb] - [hɔːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['reɪsə(r)] .

conscientious	cab	-	horse	rather	than	the	swift	and	brilliant	racer	.
尽责的	出租车	-	马	相当	比	这	迅速	和	杰出的	赛车手	.

你觉得选择缓慢而尽职的马车夫作为你的榜样，比选择迅捷而杰出的赛马作为你的榜样更方便。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [kris] .

But	the	change	did	not	please	Chris	.
但	这	改变	做过	不是	请	克里斯	.

但克里斯对这一改变并不满意。

" [dʒiː] - [ʌp] , ['tʃɑːli] !

"	Gee	-	up	,	Charlie	!
"	吉	-	向上	,	查理	!

“振作起来，查理！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	,	excitedly	.
"	他	哭	,	兴奋地	.

他激动地喊道。

" [ðæts]

"	That's
"	那就是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

your	name	,	you	know	.
你的	姓名	,	你	知道	.

你的名字，你知道的。

[dʒiː] - [ʌp] !

Gee	-	up	!
吉	-	向上	!

加油!

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][səʊ] ['sləʊli] ? "

why	are	you	going	so	slowly	?	"
为什么	是	你	去	所以	缓慢地	?	"

你为什么走得这么慢?

" [aɪv] [nəʊ] [breθ] [left] [tuː; tə][gəʊ][fɑːst] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

"	I've	no	breath	left	to	go	fast	,	"	I	explained	.
"	我已经	不	气息	左边	到	去	快速地	,	"	我	解释	.

“我已经没力气跑快了，”我解释道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] , [pə'plekst] .
" he said , perplexed .
" 他 说 , 困惑 .

他困惑地说。

" [ai][doʊnt][laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [wɒt] [woʊnt][gəʊ][fɑːst] .
" I don't like a horse what won't go fast .
" 我 不 喜欢 一个 马 什么 惯于 去 快速地 .

我不喜欢跑得慢的马。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪərɪŋ] .
" Oh , " he said , his face clearing .
" 哦 , " 他 说 , 他的 脸 清理 .

“哦,”他说道，脸上的表情缓和了下来。

" [waɪ] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [leɪm] .
" Why , it's time for you to go lame .
" 为什么 , 它是 时间 为了 你 到 去 瘸 .

“你该退役了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] !
Poor Charlie !
贫穷的 查理 !

可怜的查理!

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ,
" You've got a stone in your foot , " he explained in an aside ,
" 你已经 得到 一个 石头 在 你的 脚 , " 他 解释 在 一个 旁边 ,

“你脚里有块石子,”他私下解释道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɒg][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [leɪm] . "
" and you must jog up and down as if you're lame . "
" 和 你 必须 慢跑 向上 和 向下 作为 如果 你是 瘸 . "

“你必须像跛子一样来回慢跑。”

" [mʌst; məst][ai] ?
" Must I ?
" 必须 我 ?

我必须这样做吗?

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['truːli] ['preɪzwɜːði] ,
" I said , and obediently followed the directions with a patience truly praiseworthy ,
" 我 说 , 和 顺从地 随后 这 方向 和 一个 耐心 真的 值得称赞 ,
['dʒɒgɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
jogging laboriously up and down ,
慢跑 费力地 向上 和 向下 ,

“我说道，然后便乖乖地按照指示去做，展现出令人钦佩的耐心，费力地来回慢跑。”

[waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['fɒləʊd] [ɪn][maɪ] [weɪk] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ,

whilst	the	little	beggar	followed	in	my	wake	,	highly	delighted	,
而	这	小的	乞丐	随后	在	我的	唤醒	,	高度	高兴极了	,

小乞丐跟在我身后，高兴极了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][tu:; tə] ['meni] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

and	giving	vent	as	he	did	so	to	many	loud	and	excited	ejaculations	.
和	给予	发泄	作为	他	做过	所以	到	许多	大声	和	兴奋的	射精	.

他一边这样做，一边发出许多响亮而兴奋的射精声。

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [pain] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

Before	long	,	however	,	he	pined	for	further	excitement	.
前	长的	,	然而	,	他	松开	为了	更远	激动	.

然而不久之后，他就渴望更多的刺激。

" [ðə; ði][rəʊd][ɪz]['veri] , ['veri] ['slɪpəri] , " [hi:; hi][sed] ; " - [kɔ:z] [ɪts] [bi:n] [snəʊɪŋ] .

"	The	road	is	very	,	very	slippery	,	"	he	said	;	"	-	cause	it's	been	snowing	.
"	这	路	是	非常	,	非常	滑	,	"	他	说	;	"	-	原因	它是	到过	下雪了	.

“路面非常非常滑，”他说；“因为一直在下雪。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][slɪp] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)][leg] . "

You	must	slip	right	down	and	break	your	leg	.	"
你	必须	滑	正确的	向下	和	休息	你的	腿	.	"

你肯定会滑倒摔断腿。

" [aɪl] [slɪp]['ɪntu:][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , " [ai] [sed] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn][ai]

"	I'll	slip	into	an	arm	-	chair	,	"	I	said	,	glancing	at	the	comfortable	one	I
"	患病的	滑	进入	一个	手臂	-	椅子	,	"	我	说	,	瞥了一眼	在	这	舒服的	一	我

[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

had	just	quitted	.
有	只是	辞职	.

“我去坐扶手椅吧，”我说着，瞥了一眼我刚刚离开的那张舒适的椅子。

" [nəʊ] , ['hɔ:sɪz] [doʊnt][slɪp]['ɪntu:][ɑ:m] - [tʃeəz] ; [ðeə(r)] [ɑ:rnt] [nəʊ][ɑ:m] - [tʃeəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]

"	No	,	horses	don't	slip	into	arm	-	chairs	;	there	aren't	no	arm	-	chairs	for	them	in
"	不	,	马匹	不	滑	进入	手臂	-	椅子	;	那里	不是	不	手臂	-	椅子	为了	他们	在

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

“不，马不会自己钻进扶手椅里；路上也没有给它们准备的扶手椅。”

" [hi:; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	he	objected	.
"	他	反对	.

他反对道。

" [ai][kænt] [help] [ðæt] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd] .

"	I	can't	help	that	,	"	I	answered	,	taking	a	stand	.
"	我	不能	帮助	那	,	"	我	回答	,	采取	一个	站立	.

“我对此无能为力，”我坚定地回答道。

" [maɪ] [bəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [əʊld][tu:; tə] [rɪsk] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	My	bones	are	too	old	to	risk	breaking	them	.
"	我的	骨头	是	也	老的	到	风险	打破	他们	.

“我的骨头太老了，不能冒险骨折。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[ai][doʊnt][maɪnd][maɪ][leg] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ɪn]['fænsi] ,
I don't mind my leg being broken in fancy ,
我 不 头脑 我的 腿 存在 破碎的 在 想要 ,

我不介意我的腿被打断，而且打得很花哨。

[bʌt; bət][ai][duː; də][maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ɪn] [riˈæləti] . "
but I do mind its being broken in reality . "
但 我 做 头脑 它是 存在 破碎的 在 现实 . "

但我确实介意它在现实中是坏的。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['evriwʌn] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['brəʊkən] ?
" How shall everyone know , then , that it is broken ?
" 如何 将 每个人 知道 , 然后 , 那 它 是 破碎的 ?

那么，如何才能让每个人都知道它坏了呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" he asked , discontentedly .
" 他 问 , 不满地 .

他不满地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['brəʊkən] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] . "
" It won't look a bit as if it is broken if you fall into an arm - chair . "
" 它 惯于 看 一个 少量 作为 如果 它 是 破碎的 如果 你 落下 进入 一个 手臂 - 椅子 . "

“如果你摔倒在扶手椅上，它看起来一点也不像坏了。”

" [ai] [wɪl] [grəʊn] ['veri] [laʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] , " [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [prəu'piʃieit] [vɔɪs] .
" I will groan very loud to show that I have , " I said in a propitiating voice .
" 我 将要 呻吟 非常 大声 到 展示 那 我 有 , " 我 说 在 一个 安抚 嗓音 .

“我会大声呻吟，以示我已呻吟过，”我用讨好的语气说道。

" [duː; də] ['hɔːsɪz] [grəʊn] [wen] [ðeɪ] [breɪk] [ðeə(r)][legz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['daʊtfəli] .
" Do horses groan when they break their legs ? " he asked , doubtfully .
" 做 马匹 呻吟 什么时候 他们 休息 他们的 腿 ? " 他 问 , 怀疑地 .

“马腿断了的时候会呻吟吗？”他疑惑地问道。

" [ðɪs] [hɔːs] [dʌz] , ['veri] [laʊd] [ɪn'diːd] , " [ai] [sed] .
" This horse does , very loud indeed , " I said .
" 这 马 做 , 非常 大声 的确 , " 我 说 .

“这匹马叫声确实很大，”我说。

" [kʌm] , [wiːl; wil][gəʊ][wʌns] [mɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Come , we'll go once more round the room ,
" 来 , 出色地 去 一次 更多的 圆形的 这 房间 ,

“来，我们再绕房间走一圈。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [breɪk] [maɪ][leg][ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ai][kæn; kən] [grəʊn] . "
and then I'll break my leg and show you how beautifully I can groan . "
和 然后 患病的 休息 我的 腿 和 展示 你 如何 非常漂亮 我 能 呻吟 . "

然后我会摔断腿，让你见识见识我呻吟有多美妙。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [kən'siːdɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd]
" All right ! " said the little beggar , conceding the point , and away we started
" 全部 正确的 ! " 说 这 小的 乞丐 , 让步 这 观点 , 和 离开 我们 开始
[wʌns] [mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

“好吧！”小乞丐承认了，我们又一次出发了。

" [dʒiː] - [ʌp] , ['tʃɑːli] !
" Gee - up , Charlie !
" 吉 - 向上 , 查理 !

“振作起来，查理！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [dʒiː] - [ʌp] , [gʊd] [hɔːs] !
" he cried ; " gee - up , good horse !
" 他 哭 ; " 哎呀 - 向上 , 好的 马 !

他喊道："起来，好马！"

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

" [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ; " [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
" as we approached the arm - chair ; " now then , now then , it's time for you
" 作为 我们 接近 这 手臂 - 椅子 ; " 现在 然后 , 现在 然后 , 它是 时间 为了 你
[tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [leg] .
to break your leg .
到 休息 你的 腿 .

"当我们走向扶手椅时；"好了好了，是时候让你摔断腿了。

[kwɪk] , [kwɪk] ! "
Quick , quick ! "
快的 , 快的 ! "

快，快！

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈhɑːtˌrendɪŋ] [grəʊn] [ai] [kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] , [ai] [sæŋk] —
" I said , and with the most heartrending groan I could produce , I sank —
" 我 说 , 和 和 这 最多 令人心碎 呻吟 我 可以 生产 , 我 沉没 —
[ˈkeəfəli] — [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
carefully — into the chair .
小心 — 进入 这 椅子 .

"我说，然后发出了一声最令人心碎的呻吟，小心翼翼地坐进了椅子里。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,
At the same moment the door opened ,
在 这 相同的 片刻 这 门 打开 ,

就在同一时刻，门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsəʊldʒə(r)] - [laɪk] -
and a stranger to me entered the room — a tall and soldier - like -
和 一个 陌生人 到 我 进入 这 房间 — 一个 高的 和 士兵 - 喜欢 -
[ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
looking young man .
寻找 年轻的 男人 .

一个我不认识的陌生人走进了房间——一个身材高大、看起来像军人的年轻男子。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [rɪˈzembləns]
Even in the dimness of the twilight I could see a strong enough resemblance
甚至 在 这 昏暗 的 这 暮 我 可以 看 一个 强的 足够的 相似
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [skriːm]
to the little beggar to tell me who he was without his delighted scream
到 这 小的 乞丐 到 告诉 我 WHO 他 曾是 没有 他的 高兴极了 尖叫
[ɒv; əv] " [ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɒdfri] !
of " Uncle Godfrey !
的 " 叔叔 戈弗雷 !

即使在昏暗的暮色中，我也能看出他与那个小乞丐有足够强烈的相似之处，无需他高兴地尖叫"戈弗雷叔叔！"就能告诉我他是谁。

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] !
Uncle Godfrey !
叔叔 戈弗雷 !

戈弗雷叔叔!

" [æz; əz][hiː; hi][ræn][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [niːz] .
" as he ran and clasped him round the knees .
" 作为 他 跑 和 紧握 他 圆形的 这 膝盖 .

“他跑过去，一把抱住他的膝盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

" [həʊld][ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等!

" ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd] .
" answered Uncle Godfrey , putting him aside .
" 回答 叔叔 戈弗雷 , 推杆 他 旁边 .

“戈弗雷叔叔回答道，把他放到一边。”

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Then turning to me :
然后 转弯 到 我 :

然后他转向我:

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
" I fear you are ill .
" 我 害怕 你 是 患病的 .

我担心你生病了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [meɪd] ?
Shall I send for my mother's maid ?
将 我 发送 为了 我的 母亲的 女佣 ?

我该派人去叫我母亲的女佣吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [pə'laɪt] ['sɪmpəθi] .
" he asked with polite sympathy .
" 他 问 和 有礼貌的 同情 .

他带着礼貌的同情问道。

" [waɪ] , [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [ɪl] !
" Why , no ; she isn't ; she isn't a bit ill !
" 为什么 , 不 ; 她 不是 ; 她 不是 一个 少量 患病的 !

“不，她没有；她一点病都没有！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] , [wɪð] [piːl] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] ,
" cried the little beggar delightedly , with peals of derisive laughter ,
" 哭 这 小的 乞丐 欣喜地 , 和 果皮 的 嘲讽的 笑声 ,

“小乞丐高兴地喊道，同时发出阵阵嘲笑声，”

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
as he jumped about and clapped his hands .
作为 他 跳了起来 关于 和 鼓掌 他的 双手 .

他一边跳来跳去一边拍手。

" [ji:z] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [əʊld] , [leɪm] [hɔ:s] , [wɒt] [hæz; həz][dʒʌst]['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd]

"	She's	only	a	poor	,	old	,	lame	horse	,	what	has	just	fallen	down	and
"	她是	仅有的	一个	贫穷的	,	老的	,	瘸	马	,	什么	有	只是	倒下	向下	和

['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] . . . .

broken	his	leg	.	.	.	.
破碎的	他的	腿	.	.	.	.

“她只是一匹可怜的、年老的、跛脚的马，刚才摔倒摔断了腿……”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[kris] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

CHRIS	AND	HIS	UNCLE	.
克里斯	和	他的	叔叔	.

克里斯和他的叔叔。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [baɪ] [kris]

If	ever	there	was	a	case	of	hero	-	worship	it	was	the	worship	by	Chris
如果	曾经	那里	曾是	一个	案件	的	英雄	-	崇拜	它	曾是	这	崇拜	经过	克里斯

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

of	his	uncle	.
的	他的	叔叔	.

如果说有什么例子能称得上是英雄崇拜，那就是克里斯对他叔叔的崇拜了。

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]

To	the	little	beggar	,	Uncle	Godfrey	was	the	ideal	of	all	that	was	most
到	这	小的	乞丐	,	叔叔	戈弗雷	曾是	这	理想的	的	全部	那	曾是	最多

['mænli] ,

manly	,
男子气概	,

在那个小乞丐眼里，戈弗雷叔叔就是所有男子气概的化身。

[məʊst]['nəʊb(ə)l] , [məʊst][hə'rəʊɪk] .

most	noble	,	most	heroic	.
最多	高贵	,	最多	英勇	.

最高尚，最英勇。

[tu:; tə] ['emjuleɪt] [hɪm] [ɪn] ['evri] [wei] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst]['ɑ:d(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)] ,

To	emulate	him	in	every	way	was	his	most	ardent	desire	,
到	仿真	他	在	每一个	方式	曾是	他的	最多	热心	欲望	,

他最大的愿望就是在各方面都效仿他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [end] [ɪn] [vju:] [hi:; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst]

and	with	this	end	in	view	he	imitated	him	whenever	possible	,	to	the	smallest
和	和	这	结尾	在	看法	他	模仿	他	每当	可能的	,	到	这	最小

['di:teɪlz] .

details	.
细节	.

为了达到这个目的，他尽可能地模仿他，甚至连最小的细节也不放过。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , ['krɪsɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [tɔɪ] - [gʌn]

When	Uncle	Godfrey	was	at	home	in	the	autumn	,	Chris's	diminutive	toy	-	gun
什么时候	叔叔	戈弗雷	曾是	在	家	在	这	秋天	,	克里斯的	小字	玩具	-	枪

[wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

was	,	without	fail	,
曾是	,	没有	失败	,

每当戈弗雷叔叔秋天在家时，克里斯那把小巧的玩具枪总是会……

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
brought **down** **to** **the** **gun** **-** **case** **in** **the** **hall** **,**
带来 向下 到 这 枪 - 案件 在 这 大厅 ,

被带到大厅的枪柜旁，

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈwepənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
where **it** **lay** **in** **company** **with** **the** **more** **imposing** **weapons** **of** **his** **uncle** **.**
在哪里 它 躺 在 公司 和 这 更多的 气势磅礴 武器 的 他的 叔叔 .

它和他叔叔那些更威力强大的武器放在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
And **when** **these** **were**
和 什么时候 这些 是

当这些.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

[kliːnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndəˈstʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪ] - [gʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [kliːnd]
cleaned **,** **it** **was** **an** **understood** **thing** **that** **the** **toy** **-** **gun** **must** **be** **cleaned**
已清洗 , 它 曾是 一个 理解 事物 那 这 玩具 - 枪 必须 是 已清洗
['laɪkwaɪz] .
likewise **.**
同样地 .

清洗之后，玩具枪也必须同样清洗干净，这是不言而喻的。

[tuː; tə][hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈfendə(r)] [ðə; ði]
To **have** **omitted** **to** **do** **this** **would** **have** **drawn** **down** **upon** **the** **offender** **the**
到 有 省略 到 做 这 会 有 绘制 向下 之上 这 罪犯 这
['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [dipɪst] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
little **beggar's** **deepest** **indignation** **.**
小的 乞丐的 最深处 愤慨 .

如果犯错者没有这样做，就会激起小乞丐最深切的愤慨。

[ai] [bɪˈliːv] , [tuː] ,
I **believe** **,** **too** **,**
我 相信 , 也 ,

我也这么认为。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [griːf] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
that **it** **was** **a** **real** **grief** **of** **heart** **to** **him** **that** **he** **was** **not** **allowed** **to**
那 它 曾是 一个 真实的 悲伤 的 心 到 他 那 他 曾是 不是 允许 到
[gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
go **out** **with** **his** **uncle** **in** **the** **autumn** **,**
去 出去 和 他的 叔叔 在 这 秋天 ,

秋天不能和叔叔一起外出，这让他感到非常难过。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [tɔɪ] - [gʌn] [əˈpɒn][ðə; ði] ['feznt] .
and **try** **the** **effect** **of** **that** **same** **toy** **-** **gun** **upon** **the** **pheasants** **.**
和 尝试 这 影响 的 那 相同的 玩具 - 枪 之上 这 野鸡 .

然后试试用这把玩具枪对野鸡的效果。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['pliːdɪd] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [duː; də][səʊ] , ['hævɪŋ] , [ai][ɪˈmædʒɪn] ,
He **had** **often** **pleaded** **hard** **to** **be** **permitted** **do** **so** **,** **having** **,** **I** **imagine** **,**
他 有 经常 恳求 难的 到 是 允许 做 所以 , 拥有 , 我 想象 ,

我想，他曾多次恳求允许他这样做，

['glɔːriəs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][bægz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
glorious **visions** **of** **the** **bags** **they** **would** **make** **between** **them** **;**
辉煌 愿景 的 这 包 他们 会 制作 之间 他们 ;

他们之间将要制作的袋子的美好景象；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	refusal	of	his	request	had	been	the	cause	of	many	tears	in	the
和	这	拒绝	的	他的	要求	有	到过	这	原因	的	许多	眼泪	在	这

['nɜːsəri] .

nursery	.
苗圃	.

他的请求遭到拒绝，这让育婴室里的孩子们哭了很多次。

[nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] !

Not	before	his	uncle	!
不是	前	他的	叔叔	!

在他叔叔之前!

[nəʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm] ,

No	,	if	there	was	one	thing	more	than	another	that	troubled	him	,
不	,	如果	那里	曾是	一	事物	更多的	比	其他	那	麻烦	他	,

不，如果说有什么事比其他事更让他烦恼的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

it	was	the	fear	of	looking	like	a	baby	in	his	uncle's	presence	.
它	曾是	这	害怕	的	寻找	喜欢	一个	婴儿	在	他的	叔叔的	在场	.

他害怕在叔叔面前看起来像个小孩子。

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [mait] [tiːz] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

Uncle	Godfrey	might	tease	him	as	much	as	he	pleased	,
叔叔	戈弗雷	可能	逗	他	作为	很多	作为	他	高兴	,

戈弗雷叔叔可以随心所欲地戏弄他，

— [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] ['tæləntɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , — [bʌt; bət] ,

—	and	he	was	undeniably	talented	in	this	respect	,	—	but	,
—	和	他	曾是	无可否认	才华横溢	在	这	尊重	,	—	但	,

——而且他在这方面确实很有天赋，——但是，

[kləʊz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

close	as	were	the	tears	to	his	eyes	at	other	times	,
关闭	作为	是	这	眼泪	到	他的	眼睛	在	其他	时代	,

就像他有时眼泪几乎就要夺眶而出一样。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] [kris] [wʊd] ['nevə(r)][let][ðem; ðəm][fɔːl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	his	hero	Chris	would	never	let	them	fall	if	he	could	help	it	.
前	他的	英雄	克里斯	会	绝不	让	他们	落下	如果	他	可以	帮助	它	.

在他心目中的英雄克里斯面前，只要能帮上忙，他绝不会让他们摔倒。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ,

Sometimes	,	when	in	the	swing	of	a	game	,
有时	,	什么时候	在	这	摇摆	的	一个	游戏	,

有时，在比赛中，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

his	uncle	Godfrey	was	unintentionally	a	little	rough	in	word	or	deed	,	the	little
他的	叔叔	戈弗雷	曾是	无意中	一个	小的	粗糙的	在	单词	或者	契据	,	这	小的

['begə(r)] ,

beggar	,
乞丐	,

他的叔叔戈弗雷无意中说话做事有些粗鲁，这个小乞丐

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʊd] [flʌʃ] — ['krimzən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] .

it	is	true	,	would	flush	—	crimsoning	up	to	the	roots	of	his	fair	hair	.
它	是	真的	,	会	冲洗	—	深红色	向上	到	这	根	的	他的	公平的	头发	.

确实如此，他会脸红——绯红一直蔓延到他金色的头发根部。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['fɔːltə(r)] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

His	voice	would	falter	,	too	,	as	if	the	tears	were	not	far	off	,
他的	嗓音	会	犹豫不决	,	也	,	作为	如果	这	眼泪	是	不是	远的	离开	,

他的声音也开始颤抖，仿佛眼泪随时都会夺眶而出。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] ['mænfəli] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

but	he	would	struggle	manfully	with	them	,	and	,	as	soon	as	he
但	他	会	斗争	勇敢地	和	他们	,	和	,	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ,

had	recovered	,
有	恢复	,

但他会奋力反抗，而且一旦恢复过来，

[rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð] [freʃ] ['vɪgə(r)] .

return	again	to	the	attack	with	fresh	vigour	.
返回	再次	到	这	攻击	和	新鲜的	活力	.

再次以饱满的热情投入进攻。

[ɪn'diːd] , [səʊ]

Indeed	,	so
的确	,	所以

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [baɪ]

great	was	his	devotion	to	him	,	that	he	was	never	so	happy	as	when	by
伟大的	曾是	他的	虔诚	到	他	,	那	他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他对他无比忠诚，只要在他身边，他就感到无比快乐。

[ænd; ənd] [wɪð] [kris] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,

and	with	Chris	in	his	vicinity	,
和	和	克里斯	在	他的	附近	,

而克里斯就在附近，

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

Uncle	Godfrey	found	it	a	matter	of	no	little	difficulty	to	give	his	attention
叔叔	戈弗雷	成立	它	一个	事情	的	不	小的	困难	到	给	他的	注意力

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

戈弗雷叔叔发现，要将注意力转移到其他地方并非易事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]

This	was	observable	one	morning	when	he	was	endeavouring	to	write	his
这	曾是	可观察的	一	早晨	什么时候	他	曾是	努力	到	写	他的

['lɛtəz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [sməʊk] [ɪn] [piːs] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə]

letters	and	enjoy	a	smoke	in	peace	—	a	state	of	affairs	by	no	means	to
信件	和	享受	一个	抽烟	在	和平	—	一个	状态	的	事务	经过	不	方法	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [maɪnd] .

the	little	beggar's	mind	.
这	小的	乞丐的	头脑	.

一天早晨，当他试图安静地写信和抽烟时，人们看到了这一点——这对于小乞丐来说绝非一种安宁的状态。

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [kris] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Drawing	near	,	Chris	took	up	his	position	straight	in	front	of	him	,
绘画	靠近	,	克里斯	采取	向上	他的	位置	直的	在	正面	的	他	,

克里斯走近后，径直走到他面前。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	stared	steadily	at	him	without	speaking	.
和	凝视	稳步	在	他	没有	请讲	.

她一言不发，目光始终凝视着他。

['prez(ə)ntli] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] ['krɪsɪz] ['stedfəst] [geɪz] , [stɛərd] [bæk] [ɪn]

Presently	Uncle	Godfrey	looked	up	,	and	,	meeting	Chris's	stedfast	gaze	,	stared	back	in
目前	叔叔	戈弗雷	看起来	向上	,	和	,	会议	克里斯的	坚定不移	目光	,	凝视	后退	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这时，戈弗雷叔叔抬起头，与克里斯坚定的目光相遇，默默地回望着他。

" [aɪm][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , " [æt; ət][lɑːst] [ri'mɑːk] [kris] ,

"	I'm	a	policeman	,	"	at	last	remarked	Chris	,
"	我是	一个	警察	,	"	在	最后的	评论	克里斯	,

“我是一名警察，”克里斯最后说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efət] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['mænli] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;

with	a	strenuous	effort	to	assume	the	manly	tones	of	his	uncle	;
和	一个	费力的	努力	到	认为	这	男子气概	音调	的	他的	叔叔	;

他竭力模仿他叔叔的男子气概的语气；

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪt] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

his	usual	habit	when	talking	to	him	.
他的	通常	习惯	什么时候	说	到	他	.

他跟他说话时一贯的习惯。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

"	Are	you	?	"	replied	Uncle	Godfrey	,	leaning	back	in	his	chair	and	giving	him
"	是	你	?	"	回复	叔叔	戈弗雷	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪk] .

a	little	kick	.
一个	小的	踢	.

“你是吗？”戈弗雷叔叔回答道，他向后靠在椅子上，轻轻踢了他一脚。

" [ðen] [biː; bi] [ɒf] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [biːt] . "

"	Then	be	off	,	it's	time	you	were	on	your	beat	.	"
"	然后	是	离开	,	它是	时间	你	是	在	你的	打	.	"

“那就走吧，你该去巡逻了。”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] ['rɒbə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
" But you're a bad , wicked robber , and I've come to take you to prison ,
" 但 你是 一个 坏的 , 邪恶 强盗 , 和 我已经 来 到 拿 你 到 监狱 ,
" [pə'sistid] [kris] .
" persisted Chris .
" 持续 克里斯 .

“但你是个坏透了的强盗，我是来把你抓进监狱的，”克里斯坚持道。

" [get] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [lə'kɒnɪk(ə)li] ,
" Get along , " said the writer laconically ,
" 得到 沿着 , " 说 这 作家 简洁地 ,

“好好相处，”作家简洁地说道。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd]
blowing the smoke of his cigarette into the face of the policeman , and
吹 这 抽烟 的 他的 卷烟 进入 这 脸 的 这 警察 , 和
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
returning to his letters .
返回 到 他的 信件 .

他把香烟的烟雾吹到警察脸上，然后继续看信。

[kris] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
Chris looked at him admiringly .
克里斯 看起来 在 他 钦佩地 .

克里斯钦佩地看着他。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sməʊk] [paɪps][ænd; ənd] ['sɪgəret] ,
" I'm going to be a soldier like you , and smoke pipes and cigarettes ,
" 我是 去 到 是 一个 士兵 喜欢 你 , 和 抽烟 管道 和 香烟 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] ,
and everything like you ,
和 一切 喜欢 你 ,

“我要像你一样当兵，抽烟斗、抽香烟，像你一样做所有事。”

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
Uncle Godfrey , " he remarked .
叔叔 戈弗雷 , " 他 评论 .

“戈弗雷叔叔，”他说道。

" [wen] [meɪ] [ai][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
" When may I be a soldier ?
" 什么时候 可能 我 是 一个 士兵 ?

我什么时候可以成为一名士兵?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 247]
" [页 -]

[第247页]

" [nɒt] [jet] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Not yet , " was the reply .
" 不是 然而 , " 曾是 这 回复 .

“还没有。”对方回答道。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [maɪ]
" We take them young , but they have to be out of the nursery , my
" 我们 拿 他们 年轻的 , 但 他们 有 到 是 出去 的 这 苗圃 , 我的
[bɔɪ] . "
boy . "
男生 . "

“我们从小就收养他们，但他们必须离开托儿所，孩子。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ? " [ɑːskt] [kris] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" When shall I be out of the nursery ? " asked Chris , discontentedly .
" 什么时候 将 我 是 出去 的 这 苗圃 ? " 问 克里斯 , 不满地 .

“我什么时候才能离开育婴室？”克里斯不满地问道。

" [wen] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] .
" When you're in the army , " his uncle said to tease him .
" 什么时候 你是 在 这 军队 , " 他的 叔叔 说 到 逗 他 .

“等你当兵的时候，”他叔叔打趣道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['riːəl]['səʊldʒə(r)] , [sed] [ɪf] [ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,
" But a man , a real soldier , said if I came to him ,
" 但 一个 男人 , 一个 真实的 士兵 , 说 如果 我 来了 到 他 ,

“但是一个真正的士兵说，如果我去找他，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] .
he would make me a soldier , " announced the little beggar .
他 会 制作 我 一个 士兵 , " 宣布 这 小的 乞丐 .

“他会让我当兵的，”小乞丐宣布道。

" [wɒt] [mæn] ? " [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .
" What man ? " asked Uncle Godfrey .
" 什么 男人 ? " 问 叔叔 戈弗雷 .

“什么人？”戈弗雷叔叔问道。

" [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn]['mɑːrstən] ,
" A man what is staying in Marston ,
" 一个 男人 什么 是 入住 在 马斯顿 ,

“一个住在马斯顿的男人，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , "
with his father and his mother and his brothers and his sisters , "
和 他的 父亲 和 他的 母亲 和 他的 兄弟 和 他的 姐妹 , "
[ɪk'spleɪnd] [kris] .
explained Chris .
解释 克里斯 .

克里斯解释说：“他和他的父亲、母亲、兄弟姐妹一起。”

" [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [bɪg][mæn] — [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][faindz]['səʊldʒəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" A very tall , big man — as tall as you ; and he finds soldiers for the
" 一个 非常 高的 , 大的 男人 — 作为 高的 作为 你 ; 和 他 发现 士兵 为了 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

“他是个身材高大魁梧的男人——和你一样高；他为女王招募士兵，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] . "
he told me . "
他 讲述 我 . "

他告诉我的。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['sɑːdʒənt] !
" Oh , a recruiting - sergeant !
" 哦 , 一个 招聘 - 军士 !

“哦，原来是征兵士官！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] .
" Uncle Godfrey said .
" 叔叔 戈弗雷 说 .

“戈弗雷叔叔说。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? "
" How did you come to speak to him ? "
" 如何 做过 你 来 到 说话 到 他 ? "

你是怎么和他搭上话的?

" [ai] [sɔː] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɒp] [wen] [brɪgz] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ]
" I saw him when I was standing outside the shop when Briggs was buying
" 我 锯 他 什么时候 我 曾是 常设 外部 这 店铺 什么时候 布里格斯 曾是 购买
[sʌm; səm] [bʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
some buns for tea ,
一些 面包 为了 茶 ,

“我站在店外的时候看到了他，当时布里格斯正在买些小面包做下午茶点心。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [noʊd] [juː; jʊ] , " [sed] [krɪs] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
and when I asked him if he knowed you , " said Chris , all in a breath .
和 什么时候 我 问 他 如果 他 已知 你 , " 说 克里斯 , 全部 在 一个 气息 .

当我问他是否认识你时，”克里斯一口气说完。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [sʌtʃ] ['lʌvəlɪ] [kləʊðz] !
" He had on such loverly clothes !
" 他 有 在 这样的 可爱的 衣服 !

他穿的衣服真漂亮!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn]
Do you think if I go to him he will make me a soldier for the Queen
做 你 思考 如果 我 去 到 他 他 将要 制作 我 一个 士兵 为了 这 女王
?
?
?

你觉得如果我去见他，他会让我成为女王的士兵吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'plaɪd] .
" Of course , " his uncle replied .
" 的 课程 , " 他的 叔叔 回复 .

“当然，”他叔叔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [gʌn] ['prɒpəli] ,
" But I'll tell you what , you had better learn to hold your gun properly ,
" 但 患病的 告诉 你 什么 , 你 有 更好的 学习 到 抓住 你的 枪 适当地 ,

但我得告诉你，你最好学会正确握枪。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
and not as you did the other day .
和 不是 作为 你 做过 这 其他 天 .

而且不像你前几天那样。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [jʊl] [end][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn] - - - .
If you don't , you'll end by shooting the sergeant , and being put in ' chokee ' .
如果 你 不 , 你会 结尾 经过 射击 这 军士 , 和 存在 放 在 - - - .

如果你不这样做，最终你会枪杀中士，并被处以“窒息”处决。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 248]
" [页 -]

" [wɒt] [ɪz] - - - ? " [ɑːskt] [kris] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
" What is ' chokee ' ? " asked Chris , with wide - open eyes .
" 什么 是 - - - ? " 问 克里斯 , 和 宽的 - 打开 眼睛 .

“什么是‘窒息’？”克里斯睁大眼睛问道。

" [əʊ] , ['prɪz(ə)n] !
" Oh , prison !
" 哦 , 监狱 !

“哦，监狱！”

[jʊl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd][kəʊld]
You'll be put into a cell , and have nothing to eat but bread and cold
你会 是 放 进入 一个 细胞 , 和 有 没有什么 到 吃 但 面包 和 寒冷的
['wɔːtə(r)] . "
water . "
水 . "

你将被关进牢房，除了面包和冷水之外什么也吃不到。

" [haʊ] - ! "
" How drefful ! "
" 如何 - ! "

“真糟糕！”

" [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] ,
" Then go and get that little gun I bought you ,
" 然后 去 和 得到 那 小的 枪 我 买 你 ,

“那就去拿我给你买的那把小枪吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "
and I'll show you how to hold it as you should . "
和 患病的 展示 你 如何 到 抓住 它 作为 你 应该 . "

我会教你如何正确握持。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['səʊldʒə(r)] ? "
" Just like a real soldier ? "
" 只是 喜欢 一个 真实的 士兵 ? "

“就像真正的士兵一样？”

" [wel] , [haʊ] [els] ?
" Well , how else ?
" 出色地 , 如何 别的 ?

还能怎么办呢?

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , [wen] [kris] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ,
" Now , look here , " said Uncle Godfrey , when Chris returned with the gun ,
" 现在 , 看 这里 , " 说 叔叔 戈弗雷 , 什么时候 克里斯 返回 和 这 枪 ,

“现在，听我说，”克里斯拿着枪回来时，戈弗雷叔叔说道。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [ðæt] ?
" didn't I tell you that it was very dangerous to hold a gun like that ?
" 没有 我 告诉 你 那 它 曾是 非常 危险的 到 抓住 一个 枪 喜欢 那 ?

我不是告诉过你那样拿枪很危险吗?

[ɪts] [nɒt] ['spɔːtsmənlaɪk] ['aɪðə(r)] .
It's not sportsmanlike either .
它是 不是 体育精神 任何一个 .

这也不符合体育精神。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,
" He spoke with some severity ,
" 他 辐 和 一些 严重性 ,

他语气严肃，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['θʌrə] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] ,
for he was a young man who was very thorough in all he did ,
为了 他 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 非常 彻底 在 全部 他 做过 ,

因为他是一个做事非常认真细致的年轻人。

['weðə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tɒləreɪt] [nəʊ] ['keələsnəs] .
whether work or play , and would tolerate no carelessness .
无论 工作 或者 玩 , 和 会 容忍 不 疏忽 .

无论是工作还是娱乐，都绝不容忍任何粗心大意。

" [nɒt] [spɔːts] - [mæn] - [laɪk] ! " ['ekəud] [krɪs] ['sləʊli] ,
" Not sports - man - like ! " echoed Chris slowly ,
" 不是 运动的 - 男人 - 喜欢 ! " 回声 克里斯 缓慢地 ,

“这不像个运动员！”克里斯缓缓地重复道。

['traɪɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriz] ['mænli] [təʊn] .
trying hard with his child's voice to imitate Uncle Godfrey's manly tone .
尝试 难的 和 他的 孩子的 嗓音 到 模拟 叔叔 戈弗雷的 男子气概 语气 .

他努力用稚嫩的童音模仿戈弗雷叔叔浑厚的嗓音。

" [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][hɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] , [ɔː'θɒrətətɪvli] .
" Then , as you hear , remember , " his uncle said , authoritatively .
" 然后 , 作为 你 听到 , 记住 , " 他的 叔叔 说 , 权威地 .

“那么，你听到的，就记住，”他叔叔权威地说道。

" [naʊ] , [rest] [ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʌfə(r)] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]
" Now , rest the gun against your right shoulder — you young duffer , that's your
[left] ['ʃəʊldə(r)] ;
left shoulder ;

“现在，把枪靠在你的右肩上——你这个小笨蛋，那是你的左肩；

[aɪ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] .
I said your right .
我 说 你的 正确的 .

我说，你说得对。

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [left] [aɪ] , [ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] [maɪ] [hænd] . "
Shut your left eye , and aim at my hand . "
关闭 你的 左边 眼睛 , 和 目的 在 我的 手 . "

闭上你的左眼，瞄准我的手。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" Yes , " said the little beggar , very proud of himself .
" 是的 , " 说 这 小的 乞丐 , 非常 自豪的 的 他自己 .

“是的，”小乞丐得意洋洋地说。

" [lets] [siː] ; [ðæts] [raɪt] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .
" Let's see ; that's right , " his uncle continued .
" 我们来吧 看 ; 那就是 正确的 , " 他的 叔叔 持续 .

“让我想想，没错，”他的叔叔继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

" [naʊ] , ['faɪə(r)] ! . . .
" Now , fire ! . . .
" 现在 , 火 ! . . .

“现在，开火！……”

[nɒt] [bæd] , ['əʊnli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ['stediə] .
Not bad , only you should keep your arm steadier .
不是 坏的 , 仅有的 你 应该 保持 你的 手臂 更稳定 .

还不错，就是手臂应该更稳一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔbl] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] . "
It wobbled about too much . "
它 摇晃 关于 也 很多 . "

它晃动得太厉害了。

" [ɪts] ['veri] ['taɪəd] , " [kris] [ri'mɑːk] .
" It's very tired , " Chris remarked .
" 它是 非常 疲劳的 , " 克里斯 评论 .

“它很累了，”克里斯说道。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiə] : " ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , [meɪ] [ai] [ʃuːt] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [men] ? "
Then he inquired : " Uncle Godfrey , may I shoot some wicked men ? "
然后 他 询问 : " 叔叔 戈弗雷 , 可能 我 射击 一些 邪恶 男人 ? "

然后他问道：“戈弗雷叔叔，我可以枪毙几个坏人吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [gʌn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Certainly , when you find them — and with that gun , " he answered .
" 当然 , 什么时候 你 寻找 他们 — 和 和 那 枪 , " 他 回答 .

“当然，当你找到他们的时候——而且要带着那把枪，”他回答道。

" ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [legz] , " ['ædɪd] [kris] , " - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm]
" Only in the legs , " added Chris , " ' cause it would be unkind to kill them
" 仅有的 在 这 腿 , " 额外 克里斯 , " - 原因 它 会 是 不友善 到 杀 他们
['riːəli] ,
really ,
真的 ,

“只伤腿，”克里斯补充道，“因为真的把它们杀了太残忍了。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət] [ai] [meɪ] [ʃuːt] [ðeə(r)] [legz] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [kænt] [rʌn] [ə'weɪ]
But I may shoot their legs , so that they can be caught , and can't run away
但 我 可能 射击 他们的 腿 , 所以 那 他们 能 是 捕捉 , 和 不能 跑步 离开
;
;
;

但我可能会射断它们的腿，这样它们就被抓住了，无法逃跑；

['meiənt] [ai] ? "
mayn't I ? "
可能不会 我 ? "

难道不能吗?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [ai] [seɪ] , [wɪð] [ðæt] [gʌn] , " [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'plaɪd] ,
" As much as you like , I say , with that gun , " his uncle replied ,
" 作为 很多 作为 你 喜欢 , 我 说 , 和 那 枪 , " 他的 叔叔 回复 ,

“我说，你想用那把枪做什么都行，”他叔叔回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [nɪˈglektɪd] [ˌkɒrəˈspɒndəns] .

as	he	resumed	his	neglected	correspondence	.
作为	他	恢复	他的	被忽视的	一致	.

他重新开始与疏于联系的信件往来。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ə; eɪ][lɒt] , " [kris] [sed] , [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	I	shall	shoot	a	lot	,	"	Chris	said	,	with	satisfaction	.
"	我	将	射击	一个	很多	,	"	克里斯	说	,	和	满意	.

“我会拍很多照片，”克里斯满意地说。

" [ˈgræni] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈiːgəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔːl] ,

"	Granny	,	"	he	went	on	eagerly	as	he	entered	the	hall	,
"	奶奶	,	"	他	去	在	急切地	作为	他	进入	这	大厅	,

“奶奶，”他一边急切地喊着，一边走进大厅。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [men] .

"	I'm	going	to	shoot	some	wicked	men	.
"	我是	去	到	射击	一些	邪恶	男人	.

“我要枪毙一些恶人。”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɒdfri] [sez] [ai] [meɪ] . "

Uncle	Godfrey	says	I	may	.	"
叔叔	戈弗雷	说道	我	可能	.	"

戈弗雷叔叔说我可以。

" [wɪð] [ðæt] [gʌn] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .

"	With	that	gun	,	"	cried	his	uncle	,	without	looking	up	from	his	writing	.
"	和	那	枪	,	"	哭	他的	叔叔	,	没有	寻找	向上	从	他的	写作	.

“用那把枪，”他叔叔头也不抬地喊道，眼睛仍然盯着屏幕。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

"	My	darling	!
"	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

" [ˈgræni] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsʌmwɒt] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈblʌdθɜːsti] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

"	Granny	exclaimed	,	somewhat	dismayed	at	this	bloodthirsty	ambition	.
"	奶奶	惊呼	,	有些	沮丧	在	这	嗜血	志向	.

“奶奶惊呼道，对这种嗜血的野心感到有些失望。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [ˈeniwʌn] ; [nəʊ] , [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] . "

"	But	you	should	not	wish	to	hurt	anyone	;	no	,	no	one	at	all	.	"
"	但	你	应该	不是	希望	到	伤害	任何人	;	不	,	不	一	在	全部	.	"

“但你不应该想伤害任何人；不，绝对不应该伤害任何人。”

" [ˈəʊnli] [ˈwɪkɪd] [men] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][legz] ,

"	Only	wicked	men	,	and	only	in	the	legs	,
"	仅有的	邪恶	男人	,	和	仅有的	在	这	腿	,

只有邪恶的男人，而且只伤及腿部，

[səʊ] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed]

so	they	couldn't	run	away	from	the	people	who	catched	them	,	"	he	said
所以	他们	不能	跑步	离开	从	这	人们	WHO	被抓住了	他们	,	"	他	说

[ˈkʌmfətɪŋli] .

comfortingly	.
令人欣慰的是	.

“这样他们就逃不出抓住他们的人的手掌心了，”他安慰道。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðɪs] [gʌn] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɒdfri] [geɪv]

"	And	I'm	going	to	do	it	with	this	gun	Uncle	Godfrey	gave
"	和	我是	去	到	做	它	和	这	枪	叔叔	戈弗雷	给予

“我要用戈弗雷叔叔给我的这把枪去做这件事。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [gʌn] ?
Isn't it a beufferfull gun ?
不是 它 一个 - 枪 ?

这枪威力不大吗?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['praʊdli] .
" he went on proudly .
" 他 去 在 自豪地 .

他骄傲地继续说道。

" [jes] , [jes] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Yes , yes , I saw it , " she answered , taking it out of his hands .
" 是的 , 是的 , 我 锯 它 , " 她 回答 , 采取 它 出去 的 他的 双手 .

“是的，是的，我看到了，”她回答道，同时从他手中接过东西。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [ɪn'diːd] , [maɪ] [pet] . "
" A very nice little gun indeed , my pet . "
" 一个 非常 好的 小的 枪 的确 , 我的 宠物 . "

“我的宝贝，这真是一把非常棒的小枪。”

" [əʊ] , [maɪ] ['græni] , [teɪk] [keə(r)] !
" Oh , my Granny , take care !
" 哦 , 我的 奶奶 , 拿 关心 !

“哦，我的奶奶，保重！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] .
" he cried suddenly , in a loud , warning voice .
" 他 哭 突然 , 在 一个 大声 , 警告 嗓音 .

他突然大声喊道，语气充满警告。

" [waɪ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['stɑrtɪŋ] ,
" Why what is the matter ? " asked the old lady starting ,
" 为什么 什么 是 这 事情 ? " 问 这 老的 女士 开始 ,

“怎么了？”老太太开口问道。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ['ɔːlməʊst] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
and in her alarm almost dropping the gun as she spoke .
和 在 她 警报 几乎 下降 这 枪 作为 她 辐 .

她惊慌失措，说话时差点把枪掉在地上。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌrid] ['mænə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['veɪgli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" she repeated in a flurried manner , turning round vaguely as she spoke .
" 她 重复 在 一个 慌 方式 , 转弯 圆形的 依稀 作为 她 辐 .

她慌乱地重复着，说话时还漫不经心地转过身。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [həʊld][ðə; ði] [gʌn] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] ['græni] , " [kris] [sed] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [stɪl]
" You mustn't hold the gun like that , my Granny , " Chris said more calmly , but still
" 你 不得 抓住 这 枪 喜欢 那 , 我的 奶奶 , " 克里斯 说 更多的 平静地 , 但 仍然
['greɪvli] ;
gravely ;
严重地 ;

“奶奶，你不能那样拿枪，”克里斯语气平静了一些，但仍然很严肃地说；

" [ɪts] ['veri] [dæn] - [gair] - [rʌs] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [spɔːt] - [mæn] - [laɪk] . "
" it's very dan - ger - rus , and it's not sport - man - like . "
" 它是 非常 担 - 格尔 - 俄罗斯 , 和 它是 不是 运动 - 男人 - 喜欢 . "

“这非常危险，而且不符合体育精神。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" Thank you , my darling , " she said simply .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 简单地 .

“谢谢你，亲爱的，”她简单地说。

" ['græni] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "
" Granny will remember another time . "
" 奶奶 将要 记住 其他 时间 . "

“奶奶以后会记得这件事的。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [kris] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] ['lɑːfɪŋ] , " [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] . "
" Shut up , Chris , " said Uncle Godfrey laughing , " and don't talk nonsense . "
" 关闭 向上 , 克里斯 , " 说 叔叔 戈弗雷 笑 , " 和 不 讲话 废话 . "

“闭嘴，克里斯，”戈弗雷叔叔笑着说，“别胡说八道。”

" [wel] , [aɪ] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ,
" Well , I want somebody to play with me , " he said inconsequently ,
" 出色地 , 我 想 某人 到 玩 和 我 , " 他 说 因此 ,

“嗯，我想找个人陪我玩，”他漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .
as he returned to his Uncle's side .
作为 他 返回 到 他的 叔叔的 边 .

他回到了叔叔身边。

" [aɪ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri] ['bædli] . "
" I want someone to play with me very badly . "
" 我 想 某人 到 玩 和 我 非常 糟糕 . "

“我非常想找个人和我一起玩。”

" [aɪ] [kænt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] .
" I can't , " said Uncle Godfrey , in his usual decided manner .
" 我 不能 , " 说 叔叔 戈弗雷 , 在 他的 通常 决定 方式 .

“我不能，”戈弗雷叔叔用他一贯果断的语气说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['lɛtəz] . "
" I have to finish my letters . "
" 我 有 到 结束 我的 信件 . "

“我得把信写完。”

" [ðen] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Then , Miss Beggarley - , " he asked ,
" 然后 , 错过 - , " 他 问 ,

“那么，贝格利小姐，”他问道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
with the air of one making the best of an unpromising state of affairs ,
和 这 空气 的 一 制作 这 最好的 的 一个 不乐观 状态 的 事务 ,

他一副尽力在不利局面下做到最好的姿态，

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" will you tell me a story ?
" 将要 你 告诉 我 一个 故事 ?

你愿意给我讲个故事吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 251]
" [页 -]

[第251页]

" [nɒt] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Not now , dear , " I answered .
" 不是 现在 , 亲爱的 , " 我 回答 .

“现在还不是时候，亲爱的，”我回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɒk] ,
" I am just turning the heel of this sock ,
" 我 是 只是 转弯 这 脚跟 的 这 短袜 ,

我正在把这只袜子的后跟翻过来。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] . "
and I can't think of that and a story too . "
和 我 不能 思考 的 那 和 一个 故事 也 . "

我想不出那个，也想不出一个故事。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪs] - [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ! " [sed] [krɪs] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
" Not even Miss Beggarley can tell me a story ! " said Chris , sitting down ,
" 不是 甚至 错过 - 能 告诉 我 一个 故事 ! " 说 克里斯 , 坐着 向下 ,

“就连贝格利小姐都讲不好故事！”克里斯说着，坐了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'saɪd] ['dʒæki][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .
with a disconsolate expression , beside Jacky on the hearth - rug .
和 一个 沮丧的 表达 , 旁 杰基 在 这 炉 - 小地毯 .

他一脸沮丧地坐在杰基身旁的壁炉地毯上。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪs] - , " [ai] [rɪ'piːtɪd] ['lɑːfɪŋ] .
" Not even Miss Beggarley , " I repeated laughing .
" 不是 甚至 错过 - , " 我 重复 笑 .

“就连贝格利小姐也不行，”我笑着重复道。

[kris] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] , [geɪv] ['dʒæki][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [pʊʃ] , [wɪtʃ]
Chris , looking disappointed and injured , gave Jacky an irritable push , which
克里斯 , 寻找 失望的 和 受伤 , 给予 杰基 一个 易怒的 推 , 哪个
[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [graʊl] .
resulted in an angry growl .
结果 在 一个 生气的 咆哮 .

克里斯一脸失望和受伤，恼怒地推了杰基一把，结果杰基发出了一声愤怒的咆哮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] .
There was a deep sigh from the little beggar .
那里 曾是 一个 深的 叹 从 这 小的 乞丐 .

小乞丐深深地叹了口气。

" [nəʊ][wʌn] [pleɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːnfəli] , " [ænd; ənd]['dʒæki] [graul] .
" No one plays with me now , " he said mournfully , " and Jacky growls .
" 不 一 演出 和 我 现在 , " 他 说 悲伤地 , " 和 杰基 咆哮 .

“现在没人跟我玩了，”他悲伤地说，“杰克也咆哮起来。”

['nɔːti] ['dʒæki] ; [ai][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] . "
Naughty Jacky ; I don't love you . "
淘气 杰基 ; 我 不 爱 你 . "

淘气的杰基，我不爱你。

" ['nɔ:ti] [kris] ; [ɪts] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] , " [ri'mɑ:k]
" Naughty Chris ; it's time for you to go back to the nursery , " remarked
" 淘气 克里斯 ; 它是 时间 为了 你 到 去 后退 到 这 苗圃 , " 评论
['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [hɑ:f] - ['smaɪlɪŋ] .
Uncle Godfrey half - smiling .
叔叔 戈弗雷 一半 - 微笑 .

“淘气的克里斯，你该回托儿所了。”戈弗雷叔叔半笑着说道。

" [jes] , [maɪ] [kris] ; [ə; eɪ] [fju:] ['lesnz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:k] , " ['græni] [sed] , [pə'sweɪsɪvli] .
" Yes , my Chris ; a few lessons , or a nice walk , " Granny said , persuasively .
" 是的 , 我的 克里斯 ; 一个 很少 课程 , 或者 一个 好的 走 , " 奶奶 说 , 令人信服地 .

“是的，我的克里斯；上几节课，或者散散步，”奶奶劝说道。

" [naʊ] , [gəʊ] , [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pet] .
" Now , go , like my little pet .
" 现在 , 去 , 喜欢 我的 小的 宠物 .

“现在，像我的小宠物一样走吧。”

" [ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [pə'sweiʒən] , [kris] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
" In spite , however , of her gentle persuasions , Chris looked as if he
" 在 尽管如此 , 然而 , 的 她 温和的 说服 , 克里斯 看起来 作为 如果 他
[wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['prəʊtest] ,
would like to protest ,
会 喜欢 到 反对 ,

“然而，尽管她温柔劝说，克里斯看起来却似乎想要抗议。”

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri]
had he not lacked the courage to do so in the presence of Uncle Godfrey
有 他 不是 缺乏 这 勇气 到 做 所以 在 这 在场 的 叔叔 戈弗雷
.
:
.

如果他不是在戈弗雷叔叔面前缺乏勇气这样做的话。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [fɜ:st] [flaɪt] [ɒv; əv]
It was , therefore , slowly and unwillingly that he went up the first flight of
它 曾是 , 所以 , 缓慢地 和 不情愿地 那 他 去 向上 这 第一的 航班 的
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

因此，他才缓慢而不情愿地走上了第一段楼梯。

[ðen] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfriz] [hed] [æz; əz]
then sat on the landing and looked at the back of Uncle Godfrey's head as
然后 卫星 在 这 降落 和 看起来 在 这 后退 的 叔叔 戈弗雷的 头 作为
[hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
he bent over his writing .
他 弯曲 超过 他的 写作 .

然后他坐在楼梯平台上，看着戈弗雷叔叔弯腰写作时的后脑勺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] [brɪgz] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
In a moment or two Briggs ' voice was heard in the distance .
在 一个 片刻 或者 二 布里格斯 - 嗓音 曾是 听到 在 这 距离 .

过了一会儿，远处传来布里格斯的声音。

" ['mɑːstə(r)] [kris] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Master	Chris	,	where	are	you	?	"
"	掌握	克里斯	,	在哪里	是	你	?	"

克里斯少爷，您在哪里?

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ; " [dʒʌst][hɪə(r)] . "

"	Here	I	am	,	"	he	called	back	;	"	just	here	.	"
"	这里	我	是	,	"	他	称为	后退	;	"	只是	这里	.	"

“我在这里，”他回应道，“就在这儿。”

" [wɒt] , [nɒt] [gɒn] [jet] ?

"	What	,	not	gone	yet	?
"	什么	,	不是	已消失	然而	?

什么，还没走?

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

"	Uncle	Godfrey	said	a	little	sharply	,	turning	round	.
"	叔叔	戈弗雷	说	一个	小的	尖锐地	,	转弯	圆形的	.

“戈弗雷叔叔语气有些生硬地说着，转过身去。”

" [jes] , [aɪm] [gɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [hɑːf] - [dɪ'faɪəntli] , [hɑːf] - ['nɜːvəsli] ,

"	Yes	,	I'm	gone	,	"	answered	the	little	beggar	half	-	defiantly	,	half	-	nervously	,
"	是的	,	我是	已消失	,	"	回答	这	小的	乞丐	一半	-	公然挑衅	,	一半	-	紧张地	,

“是的，我走了，”小乞丐半是挑衅半是紧张地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] ['prəʊgres] .

as	he	rose	hastily	from	the	landing	and	continued	his	upward	progress	.
作为	他	玫瑰	草草	从	这	降落	和	持续	他的	向上	进步	.

他匆匆从楼梯平台上起身，继续向上攀登。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [brɪgz] ?

"	What	do	you	want	,	Briggs	?
"	什么	做	你	想	,	布里格斯	?

“你想要什么，布里格斯？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ;

"	I	want	to	know	,	"	she	said	,	the	sound	of	her	voice	coming	nearer	;
"	我	想	到	知道	,	"	她	说	,	这	声音	的	她	嗓音	未来	更近	;

“我想知道，”她说，声音越来越近；

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][hæts][ɑː(r); ə(r)] ?

"	I	want	to	know	if	you	can	tell	me	where	your	hats	are	?
"	我	想	到	知道	如果	你	能	告诉	我	在哪里	你的	帽子	是	?

“我想知道你能不能告诉我你的帽子在哪里？”

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ,

It's	time	for	you	to	go	out	,	and	I've	hunted	for	them	everywhere	,
它是	时间	为了	你	到	去	出去	,	和	我已经	猎杀	为了	他们	到处	,

该你出门了，我已经到处找过他们了。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [kæn; kən][ai][faɪnd] . "

but	not	one	can	I	find	.	"
但	不是	一	能	我	寻找	.	"

但我一个也找不到。

" [waɪ] , ['ðer] [daʊn] [ðeə(r)] , " [kris] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] ,

"	Why	,	they're	down	there	,	"	Chris	was	heard	to	say	in	an	aggrieved	voice	,
"	为什么	,	它们是	向下	那里	,	"	克里斯	曾是	听到	到	说	在	一个	受委屈的	嗓音	,

“他们就在下面，”克里斯愤愤不平地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃən] .

and	as	if	she	were	asking	a	most	unnecessary	question	.
和	作为	如果	她	是	问	一个	最多	不必要	问题	.

仿佛她在问一个完全没必要的问题。

" ['ðer] [ɔːl] [daʊn] [ðeə(r)] . "

"	They're	all	down	there	.	"
"	它们是	全部	向下	那里	.	"

“他们都在下面。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [maɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [biː; bi] ?

"	And	where	might	down	there	be	?
"	和	在哪里	可能	向下	那里	是	?

“那么下面会是哪里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	she	asked	,	with	some	irritation	.
"	她	问	,	和	一些	刺激	.

她有些恼火地问道。

" [waɪ] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriz] [hæts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Why	,	on	the	table	near	the	door	,	with	Uncle	Godfrey's	hats	,	"	he	answered	.
"	为什么	,	在	这	桌子	靠近	这	门	,	和	叔叔	戈弗雷的	帽子	,	"	他	回答	.

“就在门口附近的桌子上，和戈弗雷叔叔的帽子放在一起，”他回答道。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hæts][ðeə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I'm	always	going	to	keep	my	hats	there	now	,	"	he	added	.
"	我是	总是	去	到	保持	我的	帽子	那里	现在	,	"	他	额外	.

“我以后都会把我的帽子放在那里，”他补充道。

" [ɪts] ['əʊnli] ['beɪbiz] [wɒt] [hæz; həz][ðeə(r)][hæts][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] . "

"	It's	only	babies	what	has	their	hats	in	the	nursery	.	"
"	它是	仅有的	婴儿	什么	有	他们的	帽子	在	这	苗圃	.	"

“只有婴儿的帽子才会放在育婴室里。”

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [pɑːs] ['evriθɪŋ] !

"	Well	,	if	this	doesn't	pass	everything	!
"	出色地	,	如果	这	不	经过	一切	!

“好吧，如果这都不能通过的话！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm]['æŋgrəli] .

"	she	was	heard	to	exclaim	angrily	.
"	她	曾是	听到	到	惊叹	愤怒地	.

“有人听到她愤怒地喊道。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['veri] [seɪm] [hæts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	And	to	think	of	me	hunting	for	those	very	same	hats	for	the
"	和	到	思考	的	我	打猎	为了	那些	非常	相同的	帽子	为了	这

“想想我当初为了……到处寻找那些帽子，真是不可思议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [tɪl] [aɪm] [ðæt] ['taɪəd] .

last	quarter	of	an	hour	till	I'm	that	tired	.
最后的	四分之一	的	一个	小时	直到	我是	那	疲劳的	.

最后十五分钟，直到我累到不行为止。

[jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , ['mɑːstə(r)] [krɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .

Your	tricks	,	Master	Chris	,	are	beyond	bearing	.
你的	技巧	,	掌握	克里斯	,	是	超过	轴承	.

克里斯大师，你的伎俩真是令人难以忍受。

[jʊl] [pliːz] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðəʊz] [ˈveri] [seɪm] [hæts] . "

You'll	please	come	down	with	me	this	minute	and	fetch	those	very	same	hats	.	"
你会	请	来	向下	和	我	这	分钟	和	拿来	那些	非常	相同的	帽子	.	"

你现在就跟我下去，把那几顶帽子拿来。

" [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] , " [kris] [ri'mɑːk] [rɪ'beljəsli] ,

"	I	shall	put	them	all	back	when	we	come	home	,	"	Chris	remarked	rebelliously	,
"	我	将	放	他们	全部	后退	什么时候	我们	来	家	,	"	克里斯	评论	反叛地	,

“等我们回家后，我会把它们都放回去，”克里斯叛逆地说。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [brɪgz] .

as	he	began	to	walk	downstairs	in	company	with	the	irate	Briggs	.
作为	他	开始	到	走	楼下	在	公司	和	这	愤怒	布里格斯	.

他开始和愤怒的布里格斯一起下楼。

" [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiːl; wil] [siː] , — [ænd; ənd] [jʊl] [siː] .

"	We'll	see	what	we'll	see	,	—	and	you'll	see	.
"	出色地	看	什么	出色地	看	,	—	和	你会	看	.

“我们拭目以待，你们也会看到的。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɒftinəs] .

That's	all	I	say	,	"	she	answered	with	some	loftiness	.
那就是	全部	我	说	,	"	她	回答	和	一些	高傲	.

“我就说这些，”她带着几分傲慢回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,

"	I	have	no	mind	to	have	things	put	out	of	their	proper	place	,
"	我	有	不	头脑	到	有	事物	放	出去	的	他们的	恰当的	地方	,

“我并不介意把东西放在不该放的地方。”

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .

and	me	have	all	this	trouble	given	me	.
和	我	有	全部	这	麻烦	给定	我	.

而这一切都是给我带来的麻烦。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə'rækjələ(r)] [spiːtʃ] ,

"	After	which	oracular	speech	,
"	后	哪个	神谕	演讲	,

“在那次神谕般的讲话之后，

[ænd; ənd][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	because	she	was	approaching	the	last	flight	of	stairs	leading	into	the
和	因为	她	曾是	接近	这	最后的	航班	的	楼梯	领导	进入	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

因为她正走向通往大厅的最后一段楼梯，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːvd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kris] [wɜː(r); wə(r)][wʌns]

she	reserved	all	further	expressions	of	indignation	till	she	and	Chris	were	once
她	预订的	全部	更远	表达式	的	愤慨	直到	她	和	克里斯	是	一次

[mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

more	on	the	familiar	ground	of	the	nursery	.
更多的	在	这	熟悉的	地面	的	这	苗圃	.

她忍住了所有进一步的愤慨，直到她和克里斯再次回到熟悉的育儿室。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]

As	for	the	little	beggar	,	it	was	with	many	a	furtive	glance	at	Uncle
作为	为了	这	小的	乞丐	,	它	曾是	和	许多	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	叔叔

['gɒdfri] ,

Godfrey	,
戈弗雷	,

至于那个小乞丐，他时不时地偷偷瞥一眼戈弗雷叔叔。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] .

who	was	still	writing	,	that	he	crossed	the	hall	.
WHO	曾是	仍然	写作	,	那	他	交叉	这	大厅	.

他一边写着，一边穿过了走廊。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət] ['græni]

He	hoped	to	escape	without	notice	,	and	,	looking	mysteriously	at	Granny
他	希望	到	逃脱	没有	注意	,	和	,	寻找	神秘地	在	奶奶

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

他希望悄悄溜走，然后神秘兮兮地看了看奶奶和我，

[wɔːkt] [baɪ] [brɪgz] - [saɪd] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

walked	by	Briggs	'	side	on	tiptoe	.
步行	经过	布里格斯	-	边	在	脚尖	.

踮着脚尖从布里格斯身边走过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] .

But	his	pains	were	wasted	.
但	他的	疼痛	是	浪费	.

但他的努力都白费了。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ðeə(r)] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Yes	,	I	know	you're	there	,	"	Uncle	Godfrey	said	,	without	turning	his	head	,
"	是的	,	我	知道	你是	那里	,	"	叔叔	戈弗雷	说	,	没有	转弯	他的	头	,

“是的，我知道你在那里，”戈弗雷叔叔头也没回地说。

[ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	relaxing	into	a	smile	.
和	放松	进入	一个	微笑	.

然后放松下来，露出微笑。

" [wɒt] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	What	mischief	have	you	been	up	to	this	time	?	"
"	什么	恶作剧	有	你	到过	向上	到	这	时间	?	"

“这次你又搞出什么恶作剧来？”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæts] , - [kɔːz] [aɪ] [laɪkt]

"	I	put	my	hats	with	your	hats	,	'	cause	I	liked
"	我	放	我的	帽子	和	你的	帽子	,	-	原因	我	喜欢

我把我的帽子和你的帽子放在一起，因为我喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [jɔːz] ,

them	to	be	with	yours	,
他们	到	是	和	你的	,

让他们和你的家人在一起，

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][hæts][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

and	I	didn't	want	to	be	a	baby	and	have	my	hats	in	the	nursery	,
和	我	没有	想	到	是	一个	婴儿	和	有	我的	帽子	在	这	苗圃	,

我不想像个婴儿一样，把我的帽子放在婴儿房里。

" [ɪk'spleɪnd] [krɪs] ,

"	explained	Chris	,
"	解释	克里斯	,

克里斯解释说：“

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz]

encouraged	by	something	in	his	uncle's	voice	to	run	to	his	side	and	lay	his
鼓励	经过	某物	在	他的	叔叔的	嗓音	到	跑步	到	他的	边	和	躺	他的

[tʃiːk] [ə'fekʃənətli] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] .

cheek	affectionately	on	his	coat	-	sleeve	.
脸颊	亲切地	在	他的	外套	-	袖子	.

受到叔叔声音中某种力量的鼓舞，他跑到叔叔身边，亲昵地将脸颊贴在叔叔的衣袖上。

" [ðen] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hæts] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] , " ['ʌŋk(ə)l]

"	Then	,	in	future	,	just	you	keep	your	hats	where	you	are	told	to	,	"	Uncle
"	然后	,	在	未来	,	只是	你	保持	你的	帽子	在哪里	你	是	讲述	到	,	"	叔叔

['gɒdfri] [sed] ,

Godfrey	said	,
戈弗雷	说	,

“那么，以后你们只要把帽子放在别人让放的地方就行了，”戈弗雷叔叔说。

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] . "

"	Don't	you	be	such	an	independent	little	beggar	.	"
"	不	你	是	这样的	一个	独立的	小的	乞丐	.	"

“你这小乞丐，别这么自私自利。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [krɪs] [ə'biːdiəntli] , [rɪ'liːvd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [si'viəə] ['reprɪmɑːnd] .

"	No	,	"	replied	Chris	obediently	,	relieved	at	receiving	no	severer	reprimand	.
"	不	,	"	回复	克里斯	顺从地	,	松了口气	在	接收	不	更严重	训诫	.

“不，”克里斯顺从地回答道，庆幸自己没有受到更严厉的斥责。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] , " ['græni] [sed] ['dʒentli][ænd; ənd] [kə'resɪŋli] ,

"	And	come	and	kiss	your	Granny	,	"	Granny	said	gently	and	caressingly	,
"	和	来	和	吻	你的	奶奶	,	"	奶奶	说	轻轻地	和	温柔地抚摸	,

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	passed	her	.
作为	他	通过了	她	.

“过来亲亲你的奶奶，”奶奶温柔地抚摸着他，说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Do	you	love	her	very	much	?	"
"	做	你	爱	她	非常	很多	?	"

你很爱她吗?

" [əʊ] , [jes] , [maɪ] ['græni] !

"	Oh	,	yes	,	my	Granny	!
"	哦	,	是的	,	我的	奶奶	!

“哦，是的，我的奶奶！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['θɔːtləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .

"	he	answered	somewhat	thoughtlessly	,	as	he	obeyed	her	directions	.
"	他	回答	有些	不经思考地	,	作为	他	服从	她	方向	.

他有些不假思索地回答道，只是遵照她的指示行事。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] : " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [waɪ] [dʌz] [kʊk] ['ɔːlweɪz] [meɪk]

Then	continued	without	pause	:	"	I	wanted	to	ask	you	—	why	does	Cook	always	make
然后	持续	没有	暂停	:	"	我	通缉	到	问	你	—	为什么	做	厨师	总是	制作

[raɪs] - ['pʊdɪŋz] , [ænd; ənd][ˌtæpi'əʊkə] - ['pʊdɪŋz] ,

rice	-	puddings	,	and	tapioca	-	puddings	,
米	-	布丁	,	和	木薯	-	布丁	,

然后他继续说道：“我想问你——为什么库克总是做米布丁和西米布丁，

[ænd; ənd]['seɪgəʊ] - ['pʊdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] ? "

and	sago	-	puddings	for	my	dinner	?	"
和	西米	-	布丁	为了	我的	晚餐	?	"

晚餐吃西米布丁吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][pet] , [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	,	my	pet	,	I	tell	her	to	,	"	she	replied	.
"	因为	,	我的	宠物	,	我	告诉	她	到	,	"	她	回复	.

"因为，我的宠物，我命令她这么做，"她回答说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['həʊlsəm] , [səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [grəʊ] [bɪg] .

"	They	are	so	wholesome	,	so	good	for	little	boys	;	they	make	them	grow	big	.
"	他们	是	所以	健康	,	所以	好的	为了	小的	男孩们	;	他们	制作	他们	生长	大的	.

"
"
"

"它们对小男孩非常有益，能让他们长得高大。"

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd][ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] [bɪg] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	But	I	don't	mind	about	growing	big	,	"	he	answered	.
"	但	我	不	头脑	关于	生长	大的	,	"	他	回答	.

"但我并不介意长大，"他回答说。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv]['roʊli] - ['pɒli] ['pʊdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] ; ['roʊli] - ['pɒli] ['pʊdɪŋz]

"	I	would	rather	have	roly	-	poly	puddings	for	my	dinner	;	roly	-	poly	puddings
"	我	会	相当	有	罗利	-	聚合物	布丁	为了	我的	晚餐	;	罗利	-	聚合物	布丁

[wɒt] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv][dʒæm][ɹɪn'saɪd] . "

what	have	lots	of	jam	inside	.	"
什么	有	很多	的	果酱	里面	.	"

"我宁愿晚餐吃那种里面有很多果酱的卷心布丁。"

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [waɪlst] [juː; jʊ] ['tʃætə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

how	do	you	think	I	am	to	get	on	with	my	writing	whilst	you	chatter	like	this	?
如何	做	你	思考	我	是	到	得到	在	和	我的	写作	而	你	喋喋不休	喜欢	这	?

你这样喋喋不休，你觉得我怎么能专心写作?

" [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	interrupted
"	中断

中断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .

Uncle	Godfrey	.
叔叔	戈弗雷	.

戈弗雷叔叔。

" [gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][doʊnt] [kiːp] [brɪgz] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	Go	upstairs	,	and	don't	keep	Briggs	waiting	like	this	.
"	去	楼上	,	和	不	保持	布里格斯	等待	喜欢	这	.

"上楼去，别让布里格斯这样等着。"

" [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	By	the	little	beggar's	expression	,
"	经过	这	小的	乞丐的	表达	,

从小乞丐的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]['roʊli] - ['pɒli] ['pʊdɪŋ] ,

it	was	evident	that	he	did	not	consider	the	merits	of	roly	-	poly	pudding	,
它	曾是	明显	那	他	做过	不是	考虑	这	优点	的	罗利	-	聚合物	布丁	,

很明显，他并没有考虑过卷布丁的优点。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [les] [ɪn'taɪsɪŋ] ['raɪvlz] , [hæd; həd] [biːn] [baɪ] ['eni] [miːnz]

as	compared	with	those	of	its	less	enticing	rivals	,	had	been	by	any	means
作为	比较的	和	那些	的	它是较少的		诱人的	竞争对手	,	有	到过	经过	任何	方法

[sə'fɪʃntli] [dɪ'skʌst] ,

sufficiently	discussed	,
足够	讨论	,

与那些吸引力较弱的竞争对手相比，这一点已经被充分讨论了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	that	much	yet	remained	to	be	said	upon	the	subject	.
和	那	很多	然而	剩余	到	是	说	之上	这	主题	.

关于这个话题，还有很多话要说。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɔːdə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

Nevertheless	,	his	uncle's	order	had	the	effect	of	restoring	,	for	a	time
尽管如此	,	他的	叔叔的	命令	有	这	影响	的	恢复	,	为了	一个	时间

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

然而，他叔叔的命令至少在一段时间内起到了恢复作用。

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,

peace	and	quiet	to	the	hall	;	for	,	as	I	have	before	intimated	,
和平	和	安静的	到	这	大厅	;	为了	,	作为	我	有	前	暗示	,

大厅里一片宁静；因为，正如我之前暗示过的，

[ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huːz] [wɜːd] [kris] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriz] .

the	one	person	whose	word	Chris	never	thought	of	disputing	was	Uncle	Godfrey's	.
这	一	人	谁	单词	克里斯	绝不	想法	的	争议	曾是	叔叔	戈弗雷的	.

克里斯从未想过要反驳的人，只有戈弗雷叔叔的话。

[aɪ] [sed] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['əʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

I	said	that	peace	and	quiet	was	restored	for	a	time	only	,	and	I	said
我	说	那	和平	和	安静的	曾是	恢复	为了	一个	时间	仅有的	,	和	我	说

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzədli] .

it	advisedly	.
它	谨慎地	.

我说过，和平与安宁只是暂时的，我说这话是经过深思熟虑的。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

With	the	little	beggar	in	the	neighbourhood	it	was	useless	to	count	on	such	a
和	这	小的	乞丐	在	这	邻里	它	曾是	无用	到	数数	在	这样的	一个

[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] .

state	of	affairs	continuing	for	more	than	a	short	period	.
状态	的	事务	继续	为了	更多的	比	一个	短的	时期	.

考虑到附近有个小乞丐，指望这种情况持续太久是不现实的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

So	it	proved	upon	the	present	occasion	.
所以	它	已证实	之上	这	展示	场合	.

事实证明，这次的情况确实如此。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [dɪ'faɪənt] ,

Before	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**had**	**passed**	**,**	**his**	**voice**	**—**	**unmistakably**	**defiant**	**,**
前	一个	四分之一	的	一个	小时	有	通过了	,	他的	嗓音	—	毫无疑问	桀骜不驯	,

不到一刻钟，他的声音——毫无疑问是挑衅的——

[nɒt][tuː; tə][seɪ] [ɪmˈpɜːtɪnənt] — [fel] [əˈpɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [brɪgz] [wɔːkt] [əˈlɒŋ]

not	**to**	**say**	**impertinent**	**—**	**fell**	**upon**	**our**	**ears**	**,**	**as**	**he**	**and**	**Briggs**	**walked**	**along**
不是	到	说	无礼	—	跌倒	之上	我们的	耳朵	,	作为	他	和	布里格斯	步行	沿着

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	**gallery**	**,**
这	画廊	,

更确切地说，是无礼的——当他和布里格斯沿着画廊走的时候，这些话传入了我们的耳中。

[ðæt] [ræn] [əˈbʌv] , [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

that	**ran**	**above**	**,**	**round**	**the**	**hall**	**.**
那	跑	多于	,	圆形的	这	大厅	.

那条线从上方绕过大厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brɪgz] [huːm] [wiː; wi] [hɜːd] [fɜːst] .

It	**was**	**Briggs**	**whom**	**we**	**heard**	**first**	**.**
它	曾是	布里格斯	谁	我们	听到	第一的	.

我们最先听到的是布里格斯的声音。

" ['mɑːstə(r)] [krɪs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [sɪˈvɪəli] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Master**	**Chris**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**severely**	**,**	**"**	**I**	**will**	**not**	**stand**	**it**	**.**
"	掌握	克里斯	,	"	她	评论	严重	,	"	我	将要	不是	站立	它	.

“克里斯少爷，”她严厉地说，“我不能容忍。”

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] - ['saʊndɪŋ] ['trebl] :

"	**Then**	**the**	**little**	**beggar**	**repeated**	**in**	**an**	**irritating**	**and**	**rebellious**	**-**	**sounding**	**treble**	**:**
"	然后	这	小的	乞丐	重复	在	一个	令人恼火的	和	叛逆的	-	听起来	高音	:

“然后，那个小乞丐用一种令人恼火、充满叛逆的尖细嗓音重复道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**256**	**]**
[	页	-	]

[第256页]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] ,

"	**I**	**have**	**a**	**little**	**nursie**	**,**
"	我	有	一个	小的	护士	,

我有个小护士，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ,

She	**is**	**a**	**little**	**dear**	**,**
她	是	一个	小的	亲爱的	,

她真是个小可爱，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ]

She	**runs**	**about**	**all**	**day**
她	跑步	关于	全部	天

她整天跑来跑去

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

Without	**a**	**thought**	**of**	**fear**	**.**
没有	一个	想法	的	害怕	.

毫无畏惧之心。

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] ,

I	**love**	**my**	**little**	**nursie**	**,**
我	爱	我的	小的	护士	,

我爱我的小护士，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

An	'	she	loves	me	.
一个	-	她	爱	我	.

她爱我。

[səʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] [æn; ən] - [ˌem 'iː]

So	my	little	nursie	an	'	me
所以	我的	小的	护士	一个	-	我

所以，我和我的小护士

[bəuθ][ə; eɪ] - [griː] .

Both	a	-	gree	.
两个都	一个	-	绿	.

双方都同意。

" [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [brɪgz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [diːp]

"	A	pause	followed	,	evidently	intended	by	Briggs	to	convey	her	sense	of	deep
"	一个	暂停	随后	,	显然	故意的	经过	布里格斯	到	传达	她	感觉	的	深的

[dɪs'pleʒə(r)] ,

displeasure	,
不满	,

“布里格斯停顿了一下，显然是为了表达她深深的不满。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌəʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

and	to	overawe	the	offender	.
和	到	敬畏	这	罪犯	.

并震慑罪犯。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Without	effect	.
没有	影响	.

没有效果。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['krɪsɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tʃəʊkt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

In	a	moment	Chris's	voice	began	again	,	from	time	to	time	choked	with	laughter	,
在	一个	片刻	克里斯的	嗓音	开始	再次	,	从	时间	到	时间	窒息	和	笑声	,

过了一会儿，克里斯的声音又响了起来，不时夹杂着笑声。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl] ['efət] [baɪ] ['veərɪŋ] [ðə; ði]['æksent][ɒn]

and	giving	a	little	variety	to	his	poetical	effort	by	varying	the	accent	on
和	给予	一个	小的	种类	到	他的	诗意的	努力	经过	变化	这	口音	在

['dɪfrənt] [wɜːdz] :

different	words	:
不同的	字	:

并通过改变不同词语的重音，为他的诗歌创作增添一些变化：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] ,

"	I	have	a	little	nursie	,
"	我	有	一个	小的	护士	,

我有个小护士，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ,

She	is	a	little	dear	,
她	是	一个	小的	亲爱的	,

她真是个小可爱，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ]

She	runs	about	all	day
她	跑步	关于	全部	天

她整天跑来跑去

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
Without a thought of fear .
没有 一个 想法 的 害怕 .

毫无畏惧之心。

[ai] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rsi] ,
I love my little nursie ,
我 爱 我的 小的 护士 ,

我爱我的小护士，

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] .
An ' she loves me .
一个 - 她 爱 我 .

她爱我。

[səʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rsi] [æn; ən] - [ˌem 'i:]
So my little nursie an ' me
所以 我的 小的 护士 一个 - 我

所以，我和我的小护士

[bəuθ][ə; eɪ] - [gri:] .
Both a - gree .
两个都 一个 - 绿 .

双方都同意。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [brɪgz] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" At this repetition of the offence Briggs could contain her wrath no longer .
" 在 这 重复 的 这 罪行 布里格斯 可以 包含 她 愤怒 不 更长 .

“布里格斯再也无法抑制自己的愤怒，因为这种冒犯行为再次发生了。”

" [ɪf] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ridikju:l] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ,
" If I'm to be ridiculed like this , " she exclaimed angrily ,
" 如果 我是 到 是 嘲笑 喜欢 这 , " 她 惊呼 愤怒地 ,

“如果我非得这样被嘲笑，”她愤怒地喊道，

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ; " [ɪf] [aɪm][tu:; tə]
yet without altogether losing her habitual impressiveness of manner ; " If I'm to
然而 没有 共 输 她 习惯性的 令人印象深刻 的 方式 ; " 如果 我是 到
[bi:; bi] ['ridikju:l] [laɪk] [ðɪs] ,
be ridiculed like this ,
是 嘲笑 喜欢 这 ,

然而，她依然保持着一贯的令人印象深刻的风度；“如果我注定要被这样嘲笑，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] .
I shall give warning and go .
我 将 给 警告 和 去 .

我会发出警告后离开。

[ai] ['kænɒt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I cannot , and I will not stand it .
我 不能 , 和 我 将要 不是 站立 它 .

我不能容忍，也绝不会容忍。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔ:z] ,
" A second pause ,
" 一个 第二 暂停 ,

第二次停顿，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
by **which** **time** **they** **had** **reached** **the** **top** **of** **the** **stairs** **leading** **into** **the** **hall** **,**
经过 哪个 时间 他们 有 达到 这 顶部 的 这 楼梯 领导 进入 这 大厅 ,
[wen]
when
什么时候

这时，他们已经走到了通往大厅的楼梯顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **257** **]**
[页 -]

[第257页]

[krɪs] , [fə'getfl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ,
Chris **,** **forgetful** **that** **Uncle** **Godfrey** **was** **within** **hearing** **,**
克里斯 , 健忘 那 叔叔 戈弗雷 曾是 之内 听力 ,

克里斯完全忘记了戈弗雷叔叔就在附近，能听到他们的对话。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɒn] [hɪm] , ['stɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] :
and **unaware** **of** **the** **judgment** **about** **to** **descend** **on** **him** **,** **started** **once** **more** **:**
和 不知情 的 这 判断 关于 到 下降 在 他 , 开始 一次 更多的 :

他全然不知即将面临的审判，又一次开始了：

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɜːr] — "
" **I** **have** **a** **little** **nur** **—** **"**
" 我 有 一个 小的 努尔 — "

“我有个小护士——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [jʌŋ] [mæn] , " [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
" **Wait** **a** **moment** **,** **young** **man** **,** **"** **called** **out** **his** **uncle** **from** **the** **writing** **-** **table** **.**
" 等待 一个 片刻 , 年轻的 男人 , " 称为 出去 他的 叔叔 从 这 写作 - 桌子 .

“等一下，年轻人，”他叔叔从书桌旁喊道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ?
" **What** **do** **you** **mean** **by** **being** **so** **disobedient** **?**
" 什么 做 你 意思是 经过 存在 所以 忤 ?

“你所说的‘不服从’是什么意思？”

[kʌm] [hɪə(r)] . "
Come **here** **.** **"**
来 这里 . "

过来。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] [brɪgz]
" **He** **has** **been** **going** **on** **like** **that** **for** **the** **last** **ten** **minutes** **,** **"** **said** **Briggs**
" 他 有 到过 去 在 喜欢 那 为了 这 最后的 十 分钟 , " 说 布里格斯
[kəm'plenɪŋli] ,
complainingly **,**
抱怨地 ,

“他已经这样喋喋不休十分钟了，”布里格斯抱怨道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [kris] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] .
when **she** **and** **Chris** **reached** **the** **hall** **.**
什么时候 她 和 克里斯 达到 这 大厅 .

当她和克里斯到达大厅时。

" [hiːz] [biːn] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] . "
" **He's** **been** **that** **aggravating** **.** **"**
" 他是 到过 那 加重 . "

“他一直都很令人恼火。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?
" What nonsense are you talking ?
" 什么 废话 是 你 说 ?

你在胡说八道些什么?

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ɑːskt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] , ['bekənɪŋ] [krɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .
" Uncle Godfrey asked him severely , beckoning Chris to come to him .
" 叔叔 戈弗雷 问 他 严重 , 招手 克里斯 到 来 到 他 .

“戈弗雷叔叔严厉地问他，并示意克里斯到他身边来。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns]
The little beggar looked at his uncle half - frightened , and did not at once
这 小的 乞丐 看起来 在 他的 叔叔 一半 - 害怕 , 和 做过 不是 在 一次
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

小乞丐半是害怕地看着他的叔叔，一时不知如何作答。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pet] ?
" What was it , my pet ?
" 什么 曾是 它 , 我的 宠物 ?

“怎么了，我的宠物？”

" ['græni] [sed] , ['dʒentli] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Granny said , gently and encouragingly .
" 奶奶 说 , 轻轻地 和 令人鼓舞的是 .

“奶奶温柔而鼓励地说。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] , [ɔːl] [ə'baʊt] [brɪgz] ,
" It was a piece of poetry I made up all by myself , all about Briggs ,
" 它 曾是 一个 片 的 诗 我 制成 向上 全部 经过 我 , 全部 关于 布里格斯 ,

“那是我自己创作的一首诗，内容全是关于布里格斯的。”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] .
" he faltered out .
" 他 犹豫不决 出去 .

他顿时语塞了。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .
" A piece of impertinence , it strikes me , " remarked Uncle Godfrey .
" 一个 片 的 无礼 , 它 罢工 我 , " 评论 叔叔 戈弗雷 .

“我觉得这太无礼了，”戈弗雷叔叔说道。

" [wel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , as you are so fond of poetry , as you call it ,
" 出色地 , 作为 你 是 所以 喜爱 的 诗 , 作为 你 称呼 它 ,

“嗯，既然你如此喜爱诗歌，正如你所说的那样，

[aɪl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪlst] ['græni] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði]
I'll make up a piece about you , " he said , whilst Granny glanced at the
患病的 制作 向上 一个 片 关于 你 , " 他 说 , 而 奶奶 瞥了一眼 在 这
[dʒʌdʒ] ['pliːdɪŋli] ,
judge pleadingly ,
法官 恳求地 ,

“我会编造一篇关于你的报道，”他说，同时奶奶恳求地看了法官一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .
as if to ask mercy for the offender .
作为 如果 到 问 怜悯 为了 这 罪犯 .

仿佛是在为罪犯求情。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] . . .
" Wait a moment . . .
" 等待 一个 片刻 . . .

“稍等 ...

[jes] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] ['prez(ə)ntli] .
yes , I have it , " Uncle Godfrey said presently .
是的 , 我 有 它 , " 叔叔 戈弗雷 说 目前 .

“是的，我有，”戈弗雷叔叔随即说道。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [krɪs] [æt; ət]
And holding Chris at
和 保持 克里斯 在

并抱着克里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
arm's - length , he repeated , imitating as he did so , his childish voice and
武器 - 长度 , 他 重复 , 模仿 作为 他 做过 所以 , 他的 幼稚 嗓音 和
['æksents; æk'sents] :
accents :
口音 :

他重复道，保持一臂之遥的距离，同时模仿着他稚嫩的声音和口音：

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ,
" I know a little beggar ,
" 我 知道 一个 小的 乞丐 ,

我认识一个小乞丐，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] ,
He is a little goose ,
他 是 一个 小的 鹅 ,

他是一只小鹅，

[hiː; hi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ]
He runs about all day
他 跑步 关于 全部 天

他整天跑来跑去

[ræm'peɪdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [luːs] .
Rampaging on the loose .
横冲直撞 在 这 松动的 .

横冲直撞，逍遥法外。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ,
I think that little beggar ,
我 思考 那 小的 乞丐 ,

我认为那个小乞丐，

[wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slæp] ;
Would be better for a slap ;
会 是 更好的 为了 一个 拍击 ;

最好是打一巴掌；

[ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['prɪti] [ʃɑːp] ,
If he isn't pretty sharp ,
如果 他 不是 漂亮的 锋利的 ,

如果他不够机敏的话，

[hiːl] [get] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ræp] .

He'll	get	a	nasty	rap	.
地狱	得到	一个	可恶的	说唱	.

他会名声很差。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	do	you	like	that	?
"	如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	he	asked	,	when	he	had	finished	.
"	他	问	,	什么时候	他	有	完成的	.

他问，等他做完之后。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] [təʊn] ,

He	was	smiling	all	the	while	in	spite	of	his	severe	tone	,
他	曾是	微笑	全部	这	尽管	在	尽管如此	的	他的	严重	语气	,

尽管语气严厉，但他脸上始终带着微笑。

— ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .

—	very	often	the	way	with	Uncle	Godfrey	.
—	非常	经常	这	方式	和	叔叔	戈弗雷	.

——戈弗雷叔叔经常这样。

[bʌt; bət] [krɪs] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['skɑːlət] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

But	Chris	did	not	see	that	,	and	with	his	little	face	scarlet	,	he	stood	still	,
但	克里斯	做过	不是	看	那	,	和	和	他的	小的	脸	猩红	,	他	站立	仍然	,

但克里斯并没有看到这一切，他脸涨得通红，呆立在那里。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

struggling	with	his	tears	,	unable	to	reply	.
挣扎	和	他的	眼泪	,	无法	到	回复	.

他强忍着泪水，无法回答。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'lentɪd] .

His	uncle	looked	at	him	and	relented	.
他的	叔叔	看起来	在	他	和	让步	.

他的叔叔看了他一眼，然后让步了。

" [ðeə(r)] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmplɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['gəʊldən]

"	There	,	go	along	with	you	,	"	he	said	,	laughing	and	rumpling	the	boy's	golden
"	那里	,	去	沿着	和	你	,	"	他	说	,	笑	和	皱巴巴的	这	男孩们	金的

[kɜːrlz] ;

curls	;
卷发	;

“好了，跟着你走吧，”他笑着说，一边揉乱男孩的金色卷发；

" [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['njuːsns] .

"	and	don't	you	make	yourself	such	a	little	nuisance	.
"	和	不	你	制作	你自己	这样的	一个	小的	滋扰	.

“你别给自己添这么多麻烦。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['braitən] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [təʊn] , [ænd; ənd] ['græni]

"	The	little	beggar	brightened	up	as	he	noted	the	altered	tone	,	and	Granny
"	这	小的	乞丐	明亮	向上	作为	他	著名的	这	已修改	语气	,	和	奶奶

[ə'pɪəd] [pə'septəbli] [rɪ'liːvd] .

appeared	perceptibly	relieved	.
出现	明显地	松了口气	.

“小乞丐注意到语气的变化，顿时来了精神，奶奶也明显松了口气。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?

"	Uncle	Godfrey	,	do	you	know	what	?
"	叔叔	戈弗雷	,	做	你	知道	什么	?

“戈弗雷叔叔，你知道吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [snɪf] [ænd; ənd] [hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	he	asked	with	a	loud	sniff	and	half	a	sob	.
"	他	问	和	一个	大声	嗅	和	一半	一个	哭泣	.

他抽泣着，带着几分呜咽问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	What	do	you	think	?	"
"	什么	做	你	思考	?	"

“你怎么认为？ ”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

"	What	?	"	asked	his	uncle	with	some	amusement	.
"	什么	?	"	问	他的	叔叔	和	一些	娱乐	.

“什么？”他叔叔带着几分戏谑问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I'm	going	to	be	a	soldier	like	you	very	soon	,	"	he	said	,	nodding	his	head	.
"	我是	去	到	是	一个	士兵	喜欢	你	非常	很快	,	"	他	说	,	点头	他的	头	.

“我很快也会像你一样成为一名士兵，”他一边点头一边说道。

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'biːdiənt] ,

"	Well	,	you'll	have	to	learn	to	be	a	little	more	obedient	,
"	出色地	,	你会	有	到	学习	到	是	一个	小的	更多的	听话	,

“嗯，你得学会更听话一些。”

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	his	uncle	remarked	with	a	laugh	.
"	他的	叔叔	评论	和	一个	笑	.

“他叔叔笑着说道。”

" [aɪ'd] [suːn] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai] [ˌdisə'bei] ['ɔːdərs] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

"	I'd	soon	find	myself	in	a	pretty	position	if	I	disobeyed	orders	as	you	do	.
"	ID	很快	寻找	我	在	一个	漂亮的	位置	如果	我	违抗命令	订单	作为	你	做	.

“如果我像你一样违抗命令，我很快就会发现自己处境相当糟糕。”

[biː; bi] [ɒf] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] , [ænd; ənd] [lʊk] [smɑːt] .

Be	off	,	you	young	rascal	,	and	look	smart	.
是	离开	,	你	年轻的	恶棍	,	和	看	聪明的	.

滚开，你这小淘气，要显得聪明点。

[ðeə(r)] [ɪz] [brɪgz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	is	Briggs	waiting	for	you	by	the	door	.
那里	是	布里格斯	等待	为了	你	经过	这	门	.

布里格斯在门口等你。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɪŋgl] ?

"	What	made	him	think	of	that	jingle	?
"	什么	制成	他	思考	的	那	铃铛	?

“是什么让他想到了那首广告歌？ ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] , [tuː; tə] ['græni] [wen] [kris] [hæd; həd] [gɒn] .

"	he	continued	,	still	laughing	,	to	Granny	when	Chris	had	gone	.
"	他	持续	,	仍然	笑	,	到	奶奶	什么时候	克里斯	有	已消失	.

“克里斯走后，他一边笑着一边继续对奶奶说。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "

"	It	was	a	funny	thing	for	a	little	chap	of	his	age	.	"
"	它	曾是	一个	有趣的	事物	为了	一个	小的	小伙子	的	他的	年龄	.	"

“对于他这个年纪的小家伙来说，这真是一件滑稽的事。”

" [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [ɪk'spleɪnd]

"	The	darling	has	quite	a	turn	for	poetry	;	he	has	indeed	,	"	explained
"	这	亲爱的	有	相当	一个	转动	为了	诗	;	他	有	的确	,	"	解释

['græni] [wɪð] [praɪd] .

Granny	with	pride	.
奶奶	和	自豪	.

“这孩子很有诗歌天赋，确实如此，”奶奶自豪地解释道。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] : - [aɪ] [lʌv]

"	He	takes	the	greatest	delight	in	repeating	his	little	poems	,	such	as	:	'	I	love
"	他	需要	这	最	喜	在	重复	他的	小的	诗歌	,	这样的	作为	:	-	我	爱

['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ,

little	Pussy	,
小的	猫	,

他最喜欢反复吟诵他的小诗，例如：‘我爱小猫咪，’

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ɪz][səʊ] [wɔːm] , - [ænd; ənd] - ['meəri][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] - .

her	coat	is	so	warm	,	'	and	'	Mary	had	a	little	lamb	'	.
她	外套	是	所以	温暖的	,	-	和	-	玛丽	有	一个	小的	羊肉	-	.

她的外套很暖和，还有《玛丽有只小羊羔》。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sez] [ðem; ðəm][səʊ] ['swiːtli] , [səʊ] ['prɪtɪli] [tuː] !

And	the	child	says	them	so	sweetly	,	so	prettily	too	!
和	这	孩子	说道	他们	所以	甜蜜地	,	所以	漂亮	也	!

而且孩子说得那么甜美，那么好听！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [naʊ] .

"	I'M	A	SOLDIER	NOW	.
"	我是	一个	士兵	现在	.

“我现在是一名士兵了。”

" [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [brɪgz] [feɪst] ['græni] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

"	Some	two	hours	later	Briggs	faced	Granny	and	myself	with	a	countenance
"	一些	二	小时	之后	布里格斯	面对	奶奶	和	我	和	一个	面容

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [dɪ'speə(r)] .

expressive	of	the	deepest	despair	.
富有表现力的	的	这	最深处	绝望	.

大约两个小时后，布里格斯面露绝望之色，面对着奶奶和我。

" [hiːz] [gɒn] , [mʌm] !

"	He's	gone	,	mum	!
"	他是	已消失	,	妈妈	!

“他走了，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['trædʒɪkli] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	she	exclaimed	,	tragically	,	throwing	up	her	hands	as	she	spoke	.
"	她	惊呼	,	悲剧的是	,	投掷	向上	她	双手	作为	她	辐	.

“她悲痛地喊道，一边说着一边举起双手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[huː] [ɪz] [gɒn] ?
Who is gone ?
WHO 是 已消失 ?

谁走了?

" ['græni] [ɑːskt] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [æt; ət] [brɪgz] - ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] .
" Granny asked with bewilderment and surprise at Briggs ' sudden announcement .
" 奶奶 问 和 困惑 和 惊喜 在 布里格斯 - 突然 公告 .

“奶奶对布里格斯突然的宣布感到困惑和惊讶，问道。

[ðen] , [æz; əz] ['krɪsɪz] ['æbsəns] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] ['fɪəfəli] :
Then , as Chris's absence struck her , she inquired fearfully :
然后 , 作为 克里斯的 缺席 击 她 , 她 询问 恐惧地 :

随后，当她意识到克里斯不在身边时，她战战兢兢地问道：

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [kris] ?
" Has anything happened to Master Chris ?
" 有 任何事物 发生 到 掌握 克里斯 ?

克里斯大师出什么事了吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
Where is the child ?
在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Why is he not with you ? "
为什么 是 他 不是 和 你 ? "

他为什么没和你在一起?

" [hiːz] [lɒst] , [mʌm] !
" He's lost , mum !
" 他是 丢失的 , 妈妈 !

“妈妈，他迷路了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .
" she said , breathlessly .
" 她 说 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

" ['evriweə(r)] [hæv; həv][ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" Everywhere have I looked for him , high and low , up and down ,
" 到处 有 我 看起来 为了 他 , 高的 和 低的 , 向上 和 向下 ,

我到处寻找他，从上到下，从低处到高处，

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !
but nowhere is he to be found !
但 无处 是 他 到 是 成立 !

但他却不见踪影!

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['græni] [hɑːf] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf]

"	At	this	startling	piece	of	intelligence	Granny	half	rose	in	her	chair	as	if
"	在	这	令人震惊	片	的	智力	奶奶	一半	玫瑰	在	她	椅子	作为	如果

[tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ;

to	go	without	delay	and	search	for	the	wanderer	;
到	去	没有	延迟	和	搜索	为了	这	流浪者	;

听到这个惊人的消息，奶奶从椅子上站了起来，仿佛要立刻去寻找那个流浪者；

[bʌt; bət] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] [ə'gen] ,

but	,	recollecting	the	necessity	for	further	information	,	she	sunk	back	again	,
但	,	回忆	这	必要性	为了	更远	信息	,	她	沉没	后退	再次	,

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

and	asked	with	agitation	:
和	问	和	搅动	:

但想起还需要了解更多信息，她又踉跄地靠了回去，焦急地问道：

" [weə(r)] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪm] ?

"	Where	,	then	,	did	you	leave	him	?
"	在哪里	,	然后	,	做过	你	离开	他	?

那么，你把他留在哪里了?

[wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [hɪm] ?

When	did	you	last	see	him	?
什么时候	做过	你	最后的	看	他	?

你最后一次见到他是什么时候?

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [brɪgz] ?

How	long	ago	is	it	,	Briggs	?
如何	长的	前	是	它	,	布里格斯	?

布里格斯，那是多久以前的事了?

[aɪ][mʌst; məst][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [məʊst] ['ækjərət] . "

I	must	beg	of	you	to	be	as	accurate	as	possible	,	most	accurate	.	"
我	必须	求	的	你	到	是	作为	准确的	作为	可能的	,	最多	准确的	.	"

我恳请您尽可能做到准确，非常准确。

" [aɪ] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	left	him	in	the	garden	about	an	hour	ago	,	"	she	answered	,
"	我	左边	他	在	这	花园	关于	一个	小时	前	,	"	她	回答	,

“我大约一个小时前把他留在花园里了，”她回答说。

[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

on	the	point	of	tears	.
在	这	观点	的	眼泪	.

眼眶含泪。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də]

"	I	had	just	taken	him	out	for	a	short	walk	,	having	some	work	to	do
"	我	有	只是	已采取	他	出去	为了	一个	短的	走	,	拥有	一些	工作	到	做

;

;

;

“我当时正带他出去散步，因为我还有些工作要做；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [id] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][eə(r)][aɪ] [left] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

and	thinking	he'd	be	better	for	a	little	more	air	I	left	him	in	the	garden
和	思维	他会	是	更好的	为了	一个	小的	更多的	空气	我	左边	他	在	这	花园

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] .

when	we	came	back	.
什么时候	我们	来了	后退	.

我觉得让他多透透气会好些，所以我们回来的时候就把他留在花园里了。

[wen] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ,

When	I	went	for	him	half	an	hour	after	,
什么时候	我	去	为了	他	一半	一个	小时	后	,

半小时后我去找他时，

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ! "

not	a	trace	of	him	was	there	to	be	seen	!	"
不是	一个	痕迹	的	他	曾是	那里	到	是	已见	!	"

他的踪迹全无!

" [bʌt; bət] [haʊ] ['keələs] , [haʊ] ['veri] ['keələs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [brɪgz] !

"	But	how	careless	,	how	very	careless	of	you	,	Briggs	!
"	但	如何	粗心	,	如何	非常	粗心	的	你	,	布里格斯	!

“但是你多么粗心，多么粗心大意啊，布里格斯！”

" ['græni] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] [jet] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Granny	said	in	a	reprimanding	yet	trembling	voice	.
"	奶奶	说	在	一个	训斥	然而	发抖	嗓音	.

“奶奶用一种既严厉又颤抖的声音说道。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [hɪm]

"	You	should	not	have	left	him
"	你	应该	不是	有	左边	他

你不该离开他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

out	of	your	sight	for	so	long	.
出去	的	你的	视线	为了	所以	长的	.

离开你这么久了。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] !

At	his	age	!
在	他的	年龄	!

他这个年纪了!

[məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] ! "

Most	inconsiderate	!	"
最多	不体贴	!	"

太没同理心了!

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ?

"	Have	you	looked	along	the	road	?
"	有	你	看起来	沿着	这	路	?

你沿着路看过了吗?

" [ai] [sə'dʒestid] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɔndə] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	He	may	have	wandered	out	there	.
"	他	可能	有	漫步	出去	那里	.

“他可能走到那边去了。”

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [ə'raɪvd] . "

He	did	so	the	day	I	arrived	.	"
他	做过	所以	这	天	我	到达的	.	"

他在我到达的那天就这么做了。

" [aɪv] [wɔːkt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [saɪ] .

"	I've	walked	half	a	mile	along	each	way	,	"	she	answered	,	with	a	hopeless	sigh	.
"	我已经	步行	一半	一个	英里	沿着	每个	方式	,	"	她	回答	,	和	一个	绝望	叹	.

“我来回走了半英里，”她绝望地叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [brɪgz] !

"	But	the	garden	,	Briggs	!
"	但	这	花园	,	布里格斯	!

“但是花园呢，布里格斯！”

" ['græni] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Granny	exclaimed	,	in	her	anxiety	hardly	knowing	what	to	say	.
"	奶奶	惊呼	,	在	她	焦虑	几乎	会心	什么	到	说	.

“奶奶惊呼道，她焦虑得几乎不知道该说什么。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['θɔːtləs] ,

"	How	could	you	be	so	thoughtless	,
"	如何	可以	你	是	所以	轻率	,

你怎么能如此粗心大意呢?

[səʊ] [fə'getfl] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ? "

so	forgetful	as	not	to	search	the	garden	before	you	went	into	the	road	?	"
所以	健忘	作为	不是	到	搜索	这	花园	前	你	去	进入	这	路	?	"

竟然如此健忘，出门前都没去花园里看看?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [mʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	But	I	did	,	mum	;	it	was	the	very	first	thing	I	did	do	,	"	she	replied
"	但	我	做过	,	妈妈	;	它	曾是	这	非常	第一的	事物	我	做过	做	,	"	她	回复

['tɪəfəli] ,

tearfully	,
泪流满面	,

“可是我做了，妈妈；那是我做的第一件事，”她含泪回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['senʃə(r)]

and	with	something	of	an	injured	expression	at	this	unnecessary	censure
和	和	某物	的	一个	受伤	表达	在	这	不必要	谴责

.

:

.

对于这种不必要的指责，他脸上带着一丝受伤的表情。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Have	you	looked	over	the	house	?
"	有	你	看起来	超过	这	房子	?

你检查过房子了吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] , " [aɪ] [sed] .

He	may	be	hiding	there	,	"	I	said	.
他	可能	是	隐藏	那里	,	"	我	说	.

“他可能藏在那里，”我说。

" ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['gluːmi] [kən'vɪkʃn]

"	Everywhere	in	the	house	and	out	of	it	,	"	she	answered	with	gloomy	conviction
"	到处	在	这	房子	和	出去	的	它	,	"	她	回答	和	阴沉	定罪

.

:

.

“房子里里外外到处都是，”她语气阴沉地回答道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [hæv; həv][aɪ] [left] [ˌʌn'tɜːnd] .

"	Not	a	stone	have	I	left	unturned	.
"	不是	一个	石头	有	我	左边	未翻阅	.

“我已竭尽全力，没有放过任何一处地方。”

" [wiː; wi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [pə'pleksəti] .
" We glanced from one to the other with perplexity .
" 我们 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 和 困惑 .

我们困惑地互相看了看。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ?
What could have become of the little beggar ?
什么 可以 有 变得 的 这 小的 乞丐 ?

这个小乞丐后来怎么样了?

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] , [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['vɪdʒɪlənt] [sɜːtʃ] ?
Where could he have hidden himself , thus to escape this vigilant search ?
在哪里 可以 他 有 隐 他自己 , 因此 到 逃脱 这 警惕的 搜索 ?

他究竟藏身何处，才能躲过这严密的搜捕?

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let]['mɪstə(r)] . ['wɪndəm] [nəʊ] ?
" Wouldn't it be as well to let Mr . Wyndham know ?
" 不会 它 是 作为 出色地 到 让 先生 . 温德姆 知道 ?

“难道不应该让温德姆先生知道吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)][hɪm] ['præktɪsɪŋ] ['bɪliədz] . "
" I think I hear him practising billiards . "
" 我 思考 我 听到 他 练习 台球 . "

“我好像听到他在练习台球。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course , of course !
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然!

" ['græni] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Granny answered with relief .
" 奶奶 回答 和 宽慰 .

奶奶如释重负地回答道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ?
" Why didn't I think of that at once ?
" 为什么 没有 我 思考 的 那 在 一次 ?

我怎么没想到呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[brɪgz] , [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['wɪndəm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Briggs , go at once and ask Mr . Wyndham to speak to me . "
布里格斯 , 去 在 一次 和 问 先生 . 温德姆 到 说话 到 我 . "

布里格斯，你立刻去请温德姆先生跟我谈谈。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what is it ?
" 出色地 , 什么 是 它 ?

“那到底是什么？”

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
" he said cheerfully , when he arrived upon the scene .
" 他 说 愉快地 , 什么时候 他 到达的 之上 这 场景 .

“他到达现场时兴高采烈地说。”

" [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [dɪsə'pɪəd] ?

"	The	youngster	disappeared	?
"	这	青少年	消失	?

“那个年轻人失踪了？”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] .

There	is	no	need	for	worry	.
那里	是	不	需要	为了	担心	.

无需担心。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [ʌn'ɜːθ] [hɪm] . "

Depend	upon	it	he	is	hiding	somewhere	not	very	far	off	,	and	we'll	soon	unearth	him	.	"
依赖	之上	它	他	是	隐藏	某处	不是	非常	远的	离开	,	和	出色地	很快	挖掘	他	.	"

可以肯定的是，他肯定藏在离我们不远的地方，我们很快就能把他挖出来。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

"	You	say	you	have	looked	carefully	in	the	garden	?
"	你	说	你	有	看起来	小心	在	这	花园	?

你说你已经仔细查看过花园了？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brɪgz] .

"	he	continued	to	Briggs	.
"	他	持续	到	布里格斯	.

他继续对布里格斯说。

" [ɔːl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	All	over	it	,	sir	;	in	every	corner	,	"	she	replied	.
"	全部	超过	它	,	先生	;	在	每一个	角落	,	"	她	回复	.

“到处都是，先生；每个角落都是，”她回答说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	the	same	,	we	had	better	do	it	again	,	"	he	said	.
"	全部	这	相同的	,	我们	有	更好的	做	它	再次	,	"	他	说	.

“尽管如此，我们最好还是再做一次，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	It	is	just	possible	that	he	may	have	escaped	you	the	first	time	.
"	它	是	只是	可能的	那	他	可能	有	逃脱	你	这	第一的	时间	.

“他第一次逃脱你的追捕或许并非不可能。”

[nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ,

No	,	mother	,	you	stay	here	,	"	he	said	decidedly	,
不	,	母亲	,	你	停留	这里	,	"	他	说	绝对地	,

“不，母亲，您留在这里，”他斩钉截铁地说。

[æz; əz] ['græni] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] .

as	Granny	rose	with	the	evident	intention	of	accompanying	him	.
作为	奶奶	玫瑰	和	这	明显	意图	的	随同	他	.

奶奶起身，显然是要陪他一起去。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli]['taɪə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] .

"	You	will	only	tire	yourself	for	no	purpose	.
"	你	将要	仅有的	胎	你自己	为了	不	目的	.

你只会白白浪费精力。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

If	he	is	to	be	found	in	the	garden	,
如果	他	是	到	是	成立	在	这	花园	,

如果他在花园里，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn]

you	may	rest	assured	that	I	shall	find	him	and	bring	him	to	you	as	soon
你	可能	休息	保证	那	我	将	寻找	他	和	带来	他	到	你	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

您放心，我一定会尽快找到他并把他带给您。

[dʒʌst] [steɪ] [hɪə(r)]['kwaɪətli] [wɪð] [mɪs] - , [ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [jɔːˈself] .

Just	stay	here	quietly	with	Miss	Baggerley	,	and	don't	worry	yourself	.
只是	停留	这里	悄悄	和	错过	-	,	和	不	担心	你自己	.

你就安静地待在这里陪着巴格利小姐，别担心。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] , [ðɪs] [lɑːst] ,

"	Undoubtedly	a	very	good	piece	of	advice	,	this	last	,
"	无疑	一个	非常	好的	片	的	建议	,	这	最后的	,

“毫无疑问，这最后一点建议非常好。”

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [faʊnd] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

but	one	that	poor	Granny	in	her	nervous	state	of	mind	found	very	difficult
但	一	那	贫穷的	奶奶	在	她	紧张的	状态	的	头脑	成立	非常	难的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

但可怜的奶奶在紧张的情绪下，却很难理解其中的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

"	It	is	so	strange	,	so	very	strange	!
"	它	是	所以	奇怪的	,	所以	非常	奇怪的	!

“这太奇怪了，真是太奇怪了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌnˈhæpɪli] .

"	she	said	,	unhappily	.
"	她	说	,	不幸地	.

她不高兴地说。

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

"	I	cannot	understand	it	at	all	;
"	我	不能	理解	它	在	全部	;

我完全无法理解；

[aɪ]['əʊnli] [preɪ] [ðæt] [nəʊ]['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	only	pray	that	no	accident	may	have	happened	to	the	child	.
我	仅有的	祈祷	那	不	事故	可能	有	发生	到	这	孩子	.

我只祈祷孩子没有发生任何意外。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [brɪgz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['greɪtə(r)] [priˈkɔːʃənz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd]

I	should	have	thought	Briggs	would	have	taken	greater	precautions	if	she	intended
我	应该	有	想法	布里格斯	会	有	已采取	更大的	防范措施	如果	她	故意的

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

to	leave	him	alone	for	that	time	.
到	离开	他	独自的	为了	那	时间	.

我原以为，如果布里格斯打算让他独自待那么一段时间，她会采取更周全的预防措施。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] .

I	had	a	higher	opinion	of	her	,	I	had	indeed	.
我	有	一个	更高	观点	的	她	,	我	有	的确	.

我曾经对她评价很高，真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	She	is	much	to	blame	,	"	she	added	,
"	她	是	很多	到	责备	,	"	她	额外	,

“她负有很大责任，”她补充道。

['smuːðɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ðə; ði][kɜːrlz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɒn]

smoothing	with	a	nervous	little	movement	the	curls	she	wore	in	the	old	fashion	on
平滑	和	一个	紧张的	小的	移动	这	卷发	她	穿着	在	这	老的	时尚	在

[iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

each	side	of	her	face	.
每个	边	的	她	脸	.

她紧张地轻轻抚平脸颊两侧老式卷发。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

After	this	she	continued	her	knitting	,
后	这	她	持续	她	针织	,

之后她继续织毛衣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

but	she	was	plainly	too	restless	and	ill	at	ease	to	fix	her	attention
但	她	曾是	显然	也	不安	和	患病的	在	舒适	到	使固定	她	注意力

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

on	her	work	.
在	她	工作	.

但她显然太过焦躁不安，无法集中精力工作。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	My	dear	,	"	she	said	in	a	minute	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	在	一个	分钟	,

“亲爱的，”她过了一会儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

"	it	has	just	struck	me	that	it	would	be	a	good	thing	if	we	were
"	它	有	只是	击	我	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	我们	是

[tə'geðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌp'steəz] ;

together	to	look	upstairs	;
一起	到	看	楼上	;

“我突然想到，如果我们一起抬头看看楼上，那该多好啊；

[brɪgz] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ðeə(r)] ['θʌrəli] .

Briggs	may	not	have	searched	there	thoroughly	.
布里格斯	可能	不是	有	搜索	那里	彻底	.

布里格斯可能没有在那里进行彻底搜索。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] ?

Do	you	not	think	that	it	would	be	a	good	plan	if	we	were	to	go	?
做	你	不是	思考	那	它	会	是	一个	好的	计划	如果	我们	是	到	去	?

你不觉得我们去是个好主意吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] ,

"	I	should	have	liked	to	answer	in	the	negative	,	for	she	was	not	strong	,
"	我	应该	有	喜欢	到	回答	在	这	消极的	,	为了	她	曾是	不是	强的	,

“我本想回答否定，因为她并不坚强。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [suːn] [fə'tiːgd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	little	exertion	soon	fatigued	her	.
和	一个	小的	用力	很快	疲劳	她	.

稍微活动一下，她就感到疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

But	I	saw	that	it	would	be	a	real	relief	to	her	in	her	anxiety	to
但	我	锯	那	它	会	是	一个	真实的	宽慰	到	她	在	她	焦虑	到

[biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

be	doing	something	.
是	正在做	某物	.

但我发现，做点什么能真正缓解她的焦虑。

[səʊ][aɪ][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [went] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] ,

So	I	did	not	follow	my	inclination	,	and	together	we	went	slowly	upstairs	,
所以	我	做过	不是	跟随	我的	倾角	,	和	一起	我们	去	缓慢地	楼上	,

所以我没有顺从自己的意愿，我们一起慢慢地上了楼。

['græni] ['liːnɪŋ] [ɒn][maɪ][ɑːm] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['klɪŋɪŋ] [wei] , — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

Granny	leaning	on	my	arm	,	in	a	sweet	,	clinging	way	,	—	a	way	that	was	all
奶奶	倾斜	在	我的	手臂	,	在	一个	甜的	,	依恋	方式	,	—	一个	方式	那	曾是	全部

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

奶奶依偎在我胳膊上，以一种甜蜜而黏人的方式——那是她独有的方式。

[ə'raɪvd] [ˌʌp'steəz] , [wiː; wi] [went] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Arrived	upstairs	,	we	went	conscientiously	from	room	to	room	,	but	in	vain	.
到达的	楼上	,	我们	去	切实	从	房间	到	房间	,	但	在	徒劳	.

到达楼上后，我们认真地逐个房间查看，但一无所获。

[nəʊ] [sək'ses] [ə'tendɪd] ['aʊə(r)] ['efəts] .

No	success	attended	our	efforts	.
不	成功	参加	我们的	努力	.

我们的努力没有取得成功。

[wiː; wi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [wen] ['græni] ,

We	would	go	into	a	room	,	when	Granny	,
我们	会	去	进入	一个	房间	,	什么时候	奶奶	,

我们会走进一个房间，这时奶奶……

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [wei] ,

opening	the	door	of	a	cupboard	and	peering	in	in	a	short	-	sighted	way	,
开幕	这	门	的	一个	橱柜	和	窥视	在	在	一个	短的	-	目击者	方式	,

近视地打开橱柜门往里窥视，

[wʊd] [kɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['slaɪtli] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

would	call	out	in	a	gentle	,	slightly	quavering	voice	:
会	称呼	出去	在	一个	温和的	,	轻微地	颤抖	嗓音	:

会用轻柔但略带颤抖的声音喊道：

" [ɪz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['haɪdɪŋ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['græni] ?

"	Is	my	darling	hiding	here	from	his	Granny	?
"	是	我的	亲爱的	隐藏	这里	从	他的	奶奶	?

“我的宝贝是不是躲在这里不让奶奶看到？”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ['kʌmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [stɪl]

"	No	answer	coming	,	her	face	would	become	still
"	不	回答	未来	,	她	脸	会	变得	仍然

没有回应，她的脸色变得凝固了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)]

more	anxious	-	looking	,	and	she	would	request	me	to	see	if	he	were	under
更多的	焦虑的	-	寻找	,	和	她	会	要求	我	到	看	如果	他	是	在下面

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

她看起来更加焦虑，并要求我看看他是不是躲在床底下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] ?

"	Will	you	look	under	the	bed	,	my	dear	,	and	see	if	he	is	there	?
"	将要	你	看	在下面	这	床	,	我的	亲爱的	,	和	看	如果	他	是	那里	?

“亲爱的，你看看床底下，他是不是在那里？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌəʊvə'hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

"	she	would	whisper	,	as	if	fearful	that	he	might	overhear	and	escape	us	.
"	她	会	耳语	,	作为	如果	可怕	那	他	可能	无意中听到	和	逃脱	我们	.

她会低声细语，仿佛害怕他听到后会逃走。

[ðen] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['kəʊksɪŋli] :

Then	as	I	did	so	,	she	would	cry	coaxingly	:
然后	作为	我	做过	所以	,	她	会	哭	哄骗地	:

然后，当我这样做的时候，她会哄着我哭：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] , [maɪ][pet] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] ?

"	Are	you	hiding	there	,	my	pet	,	trying	to	frighten	poor	Granny	?
"	是	你	隐藏	那里	,	我的	宠物	,	尝试	到	吓唬	贫穷的	奶奶	?

“我的宝贝，你是不是躲在那里，想吓唬可怜的奶奶？”

[kʌm] [aʊt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [kʌm] [aʊt] .

Come	out	,	my	darling	,	come	out	.
来	出去	,	我的	亲爱的	,	来	出去	.

出来吧，我的宝贝，出来吧。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [nɒt]['əʊnli]

"	And	so	on	from	room	to	room	till	we	had	exhausted	all	those	not	only
"	和	所以	在	从	房间	到	房间	直到	我们	有	筋疲力尽的	全部	那些	不是	仅有的

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][nekst]['ɔːlsəʊ] ,

on	the	first	floor	but	on	the	next	also	,
在	这	第一的	地面	但	在	这	下一个	还	,

“就这样，我们一个房间一个房间地检查，直到不仅一楼的，而且二楼的也都检查完了。”

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['ætik] .

after	which	she	proposed	exploring	the	attics	.
后	哪个	她	建议的	探索	这	阁楼	.

之后她提议去阁楼探险。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

By	this	time	,	however	,
经过	这	时间	,	然而	,

然而，此时

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn'sted]

she	was	so	tired	that	I	persuaded	her	to	send	one	of	the	servants	instead
她	曾是	所以	疲劳的	那	我	被说服	她	到	发送	一	的	这	仆人	反而

,

,

,

她太累了，所以我劝她派一个仆人去代替。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

whilst	she	returned	with	me	to	the	library	.
而	她	返回	和	我	到	这	图书馆	.

她和我一起返回了图书馆。

[hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [brɪgz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

Here	**we**	**found**	**Briggs**	**waiting**	**for**	**us**	**,**
这里	我们	成立	布里格斯	等待	为了	我们	,

我们在这里发现布里格斯正在等我们，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [təʊld][ɪts] ['taɪdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

with	**a**	**face**	**the**	**expression**	**of**	**which**	**told**	**its**	**tidings**	**without**	**words**	**.**
和	一个	脸	这	表达	的	哪个	讲述	它是	消息	没有	字	.

那张脸上的表情无需言语便能传达出一切。

[ɪl] - [sək'ses] [wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] , " [hæv; həv]

Ill	**-**	**success**	**was**	**so**	**plainly**	**written**	**upon**	**it**	**,**	**that**	**our**	**anxious**	**question**	**,**	**"**	**Have**
患病的	-	成功	曾是	所以	显然	书面	之上	它	,	那	我们的	焦虑的	问题	,	"	有

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ?

you	**found**	**him**	**?**
你	成立	他	?

失败的迹象如此明显，以至于我们焦急地问道："你找到他了吗？"

" [siːmd] ['ɔːlməʊst] [suː'pɜːfluəs] .

"	**seemed**	**almost**	**superfluous**	**.**
"	似乎	几乎	多余	.

似乎有点多余。

" [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] ['evriweə(r)] , [brɪgz] , — ['evriweə(r)] ?

"	**Did**	**you**	**look**	**everywhere**	**,**	**Briggs**	**,**	**—**	**everywhere**	**?**
"	做过	你	看	到处	,	布里格斯	,	—	到处	?

"布里格斯，你找遍了所有地方吗？——所有地方？"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**poor**	**Granny**	**asked**	**anxiously**	**,**	**and**	**with**	**grievous**	**disappointment**	**.**
"	贫穷的	奶奶	问	焦虑地	,	和	和	严重的	失望	.

"可怜的奶奶焦急地问道，语气中充满了深深的失望。"

" [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] , [mʌm] , " [brɪgz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	**In**	**every**	**single**	**nook**	**and**	**corner**	**,**	**mum**	**,**	**"**	**Briggs**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**sigh**	**.**
"	在	每一个	单身的	角落	和	角落	,	妈妈	,	"	布里格斯	回复	,	和	一个	重的	叹	.

"妈妈，每个角落里都是这样，"布里格斯重重地叹了口气回答道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ðæts] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] . "

"	**He**	**ain't**	**in**	**the**	**garden**	**—**	**that's**	**sure**	**and**	**certain**	**.**	**"**
"	他	不是	在	这	花园	—	那就是	当然	和	肯定	.	"

"他不在花园里——这一点毋庸置疑。"

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪndəm] ?

"	**Where**	**is**	**Mr**	**.**	**Wyndham**	**?**
"	在哪里	是	先生	.	温德姆	?

温德姆先生在哪里?

" ['græni] [in'kwaiə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['wɪərəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

"	**Granny**	**inquired**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**down**	**wearily**	**in**	**her**	**arm**	**-**	**chair**	**.**
"	奶奶	询问	,	作为	她	卫星	向下	疲劳	在	她	手臂	-	椅子	.

"奶奶疲惫地坐在扶手椅上，问道。

" [hiːz] [gɒn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He's**	**gone**	**round**	**to**	**the**	**stables**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他是	已消失	圆形的	到	这	马厩	,	"	她	说	.

"他去马厩了，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**265**	**]**
[	页	-	]

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] ['mɑːrstən] .

"	He's	going	to	drive	into	Marston	.
"	他是	去	到	驾驶	进入	马斯顿	.

“他要开车去马斯顿。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [kris] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['sɑːdʒənt]

He	says	that	Master	Chris	this	morning	was	talking	about	the	recruiting	-	sergeant
他	说道	那	掌握	克里斯	这	早晨	曾是	说	关于	这	招聘	-	军士

['steɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

staying	there	,
入住	那里	,

他说，克里斯少校今天早上谈到了留在那里的征兵士官。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

and	he	thinks	it	may	be	possible	he	has	taken	it	into	his	head	to
和	他	思考	它	可能	是	可能的	他	有	已采取	它	进入	他的	头	到

[gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,

go	to	him	,
去	到	他	,

他认为他可能已经下定决心要去找他了。

['fænsi] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn'lɪst] . "

fancying	he	can	enlist	.	"
幻想	他	能	入伍	.	"

他幻想着自己能参军。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] , " [ai] [ri'mɑːk] .

"	I	really	think	that	that	is	possible	,	"	I	remarked	.
"	我	真的	思考	那	那	是	可能的	,	"	我	评论	.

“我真的认为这是有可能的，”我说道。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wɒt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ? " [ɪk'skleɪmd] ['græni] , [wɪð]

What	if	anything	should	happen	to	the	child	on	the	way	?	"	exclaimed	Granny	,	with
什么	如果	任何事物	应该	发生	到	这	孩子	在	这	方式	?	"	惊呼	奶奶	,	和

[freʃ] [keə(r)] .

fresh	care	.
新鲜的	关心	.

“万一孩子在路上出了什么事怎么办？”奶奶关切地问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

"	I	should	not	think	of	that	;	nothing	will	happen	.
"	我	应该	不是	思考	的	那	;	没有什么	将要	发生	.

“我不该想这些；什么都不会发生。”

['sʌmwʌn] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

Someone	will	find	him	and	bring	him	back	,	"	I	replied	,
某人	将要	寻找	他	和	带来	他	后退	,	"	我	回复	,

“会有人找到他并把他带回来的，”我回答说。

['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [ðæn; ðən] [ai] [ˌɔːltə'geðə(r)] [felt] .

speaking	more	cheerfully	than	I	altogether	felt	.
请讲	更多的	愉快地	比	我	共	毛毡	.

说话时语气比我实际感受到的要轻松愉快得多。

[æz; əz][aɪ] [spəʊk] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

As	I	spoke	I	turned	to	the	window	,
作为	我	辐	我	转向	到	这	窗户	,

说话间，我转身看向窗外。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self][ðæn; ðən]

more	from	a	restless	feeling	of	not	knowing	what	to	do	with	myself	than
更多的	从	一个	不安	感觉	的	不是	会心	什么	到	做	和	我	比

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

for	any	other	reason	.
为了	任何	其他	原因	.

与其说是出于其他原因，不如说是出于一种不知所措的焦躁不安。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt]

Certainly	the	last	thing	in	the	world	I	expected	to	see	at	that	particular	moment
当然	这	最后的	事物	在	这	世界	我	预期的	到	看	在	那	特别的	片刻

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] .

was	the	little	beggar	.
曾是	这	小的	乞丐	.

在那一刻，我绝对没想到会看到那个小乞丐。

[jet] — [tuː; tə][maɪ] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][dɪd] [siː] !

Yet	—	to	my	utter	astonishment	—	that	was	exactly	what	I	did	see	!
然而	—	到	我的	说出	惊讶	—	那	曾是	确切地	什么	我	做过	看	!

然而——令我无比震惊的是——我看到的正是那样！

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

There	he	was	,	after	causing	all	the	confusion	and	alarm	of	which	I	have
那里	他	曾是	,	后	导致	全部	这	困惑	和	警报	的	哪个	我	有

[təʊld][juː; jʊ] ,

told	you	,
讲述	你	,

他出现了，此前他已经造成了我刚才所说的所有混乱和恐慌。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

walking	down	the	drive	as	calmly	as	possible	;
步行	向下	这	驾驶	作为	平静地	作为	可能的	;

尽可能平静地沿着车道走下去；

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ,

as	if	to	disappear	mysteriously	from	home	for	about	two	hours	,
作为	如果	到	消失	神秘地	从	家	为了	关于	二	小时	,

仿佛神秘地从家中消失约两个小时，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] ,

without	leaving	any	idea	as	to	his	whereabouts	,
没有	离开	任何	主意	作为	到	他的	下落	,

没有留下任何关于他下落的信息，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['evrideɪ] ['hæbɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

was	the	most	ordinary	and	everyday	habit	a	little	boy	could	indulge	in	.
曾是	这	最多	普通的	和	每天	习惯	一个	小的	男生	可以	放纵	在	.

这是小男孩能养成的最普通、最日常的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]

He	was	not	alone	,	but	was	in	company	with	a
他	曾是	不是	独自的	,	但	曾是	在	公司	和	一个

他并非独自一人，而是与.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[tɔːl] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huːm] [ai] [kən'kluːdɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

tall	and	gorgeous	individual	,	whom	I	concluded	was	the	sergeant	,
高的	和	华丽的	个人	,	谁	我	结束	曾是	这	军士	,

我认定那位身材高大、相貌英俊的男子就是那位中士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [lɑːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ]

and	the	innocent	cause	of	the	little	beggar's	last	and	most	startling
和	这	清白的	原因	的	这	小的	乞丐的	最后的	和	最多	令人震惊

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

以及小乞丐最后一次也是最令人震惊的冒险的无辜原因。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kən'faɪdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

He	walked	hand	in	hand	with	him	in	the	most	confiding	fashion	,
他	步行	手	在	手	和	他	在	这	最多	倾诉	时尚	,

他与他手牵着手，姿态十分亲密无间。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pærəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɜːv] ,

chattering	to	him	apparently	in	his	usual	fashion	—	without	the	least	reserve	,
喋喋不休	到	他	显然	在	他的	通常	时尚	—	没有	这	至少	预订	,

他似乎用惯常的方式和他喋喋不休——毫无保留。

[waɪlst] ['dʒæki] [frisk] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] .

whilst	Jacky	frisked	along	by	their	side	.
而	杰基	搜身	沿着	经过	他们的	边	.

而杰基则在他们身边四处走动。

[æz; əz] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

As	my	eyes	fell	upon	this	little	group	I	uttered	a	loud	exclamation	of	surprise	,
作为	我的	眼睛	跌倒	之上	这	小的	团体	我	说出	一个	大声	感叹	的	惊喜	,

当我的目光落在这小群人身上时，我不禁惊呼出声。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] ['græni] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

which	induced	Granny	to	look	up	inquiringly	.
哪个	诱导	奶奶	到	看	向上	询问地	.

这让奶奶抬起头来，疑惑地看着她。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

"	Why	,	there	he	is	!
"	为什么	,	那里	他	是	!

“哎呀，他在那儿！”

[kris] !

Chris	!
克里斯	!

克里斯！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , " ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ! " [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [brɪgz] [ai] ['hʌrid]

"	I	exclaimed	,	"	coming	down	the	drive	!	"	and	accompanied	by	Briggs	I	hurried
"	我	惊呼	,	"	未来	向下	这	驾驶	!	"	和	伴随	经过	布里格斯	我	慌忙

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

我喊道：“他正沿着车道走来！”然后我和布里格斯一起赶紧去迎接他。

['græni] ['fɒləʊɪŋ] [mɔː(r)] ['leʒəli] .

Granny	following	more	leisurely	.
奶奶	下列的	更多的	悠闲	.

奶奶则悠闲地跟在后面。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Here I am !
" 这里 我 是 !

“我在这里!

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vægəbɒnd] , ['geɪlɪ] ['baʊndɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
Here I am ! " cried the little vagabond , gaily bounding forward to meet me .
这里 我 是 ! " 哭 这 小的 流浪汉 , 兴高采烈地 边界 向前 到 见面 我 .

“我来了！”小流浪汉喊道，欢快地跳上前来迎接我。

" [aɪv] - ['lɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [naʊ] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] . "
" I've ' listed , and I'm a soldier now like Uncle Godfrey . "
" 我已经 - 列出 , 和 我是 一个 士兵 现在 喜欢 叔叔 戈弗雷 . "

“我已经入伍了，我现在和戈弗雷叔叔一样，是一名士兵了。”

" [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ! " [bɜːst] [aʊt] [brɪgz] [kən'temptʃuəsli] .
" A soldier ! " burst out Briggs contemptuously .
" 一个 士兵 ! " 爆裂 出去 布里格斯 轻蔑地 .

“一个士兵！”布里格斯轻蔑地喊道。

" [æz; əz] ['nɔːti] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['krɪsndəm] .
" As naughty a child as can be found in Christendom .
" 作为 淘气 一个 孩子 作为 能 是 成立 在 基督教世界 .

“基督教世界里最顽皮的孩子之一。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ! "
That's what I should say ! "
那就是 什么 我 应该 说 ! "

我应该这么说!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第6/6页

" [jes] , [kris] , " [ai] [sed] , [ɪn][ðə; ði][gɻ'eɪvəst] [vɔɪs] [ai][kʊd; kəd] [ə'sju:m] ,
" Yes , Chris , " I said , in the gravest voice I could assume ,
" 是的 , 克里斯 , " 我 说 , 在 这 最严重的 嗓音 我 可以 认为 ,

“是的，克里斯，”我用我能想到的最严肃的语气说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'di:d] .
" you have been a very naughty little boy indeed .
" 你 有 到过 一个 非常 淘气 小的 男生 的确 .

你真是个非常淘气的小男孩。

" [æt; ət] [ði:z] ['striktʃə] [ɒn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [kris] [paut] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪð]
" At these strictures on his conduct Chris pouted and kicked the gravel with
" 在 这些 狭窄 在 他的 执行 克里斯 撅嘴 和 踢 这 碎石 和
[sʌm; səm] ['vaɪələns] ,
some violence ,
一些 暴力 ,

“对于这些对他行为的严厉批评，克里斯撅起了嘴，用力地踢着碎石地。”

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
whilst his companion relaxed into a broad smile , which he put up his hand to
而 他的 伴侣 轻松 进入 一个 广阔 微笑 , 哪个 他 放 向上 他的 手 到
[haɪd] .
hide .
隐藏 .

而他的同伴则放松下来，露出了灿烂的笑容，并抬起手遮住了笑容。

" [ai] [faʊnd] [ðɪs] [hɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [mɑ:m] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['mɑ:rstən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I found this here young gentleman , marm , on his way to Marston , " he said ,
" 我 成立 这 这里 年轻的 绅士 , 玛姆 , 在 他的 方式 到 马斯顿 , " 他 说 ,

“我在这里遇到了这位年轻的先生，先生，他正要去马斯顿，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
touching his cap .
接触 他的 帽 .

他摸了摸自己的帽子。

" [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] [kwaɪt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [æz; əz]
" I came across him quite by a chance , as
" 我 来了 穿过 他 相当 经过 一个 机会 , 作为

我与他相遇纯属偶然，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .
you may say , it happening that I was taking a walk in this direction .
你 可能 说 , 它 发生 那 我 曾是 采取 一个 走 在 这 方向 .

你可能会说，我碰巧朝这个方向走去。

- [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sez] ,
' I've come to find you , ' he says ,
- 我已经 来 到 寻找 你 , - 他 说道 ,

“我来找你，”他说。

- - [kɔːz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] - [lɪst] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [laɪk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , - [sez] [hiː; hi] .

'	'	cause	I	want	to	'	list	and	be	a	soldier	like	my	Uncle	Godfrey	,	'	says	he	.
-	-	原因	我	想	到	-	列表	和	是	一个	士兵	喜欢	我的	叔叔	戈弗雷	,	-	说道	他	.

“因为我想像我的叔叔戈弗雷一样参军，”他说。

- [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [ʃuːt] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - - [kɔːz] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [gʌn] ,

'	But	I	won't	shoot	you	,	'	says	he	,	'	'	cause	I	know	how	to	hold	my	gun	,
-	但	我	惯于	射击	你	,	-	说道	他	,	-	-	原因	我	知道	如何	到	抓住	我的	枪	,

“但我不会开枪打你，”他说，“因为我知道如何握枪。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] - , - [hiː; hi] [sez] .

and	I	don't	want	to	be	put	in	chokee	,	'	he	says	.
和	我	不	想	到	是	放	在	-	,	-	他	说道	.

“我不想被勒住脖子，”他说。

[gesɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ai] [faindz] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ,

Guessing	as	how	there	was	something	amiss	I	finds	out	where	he	lives	,
猜测	作为	如何	那里	曾是	某物	错误	我	发现	出去	在哪里	他	生活	,

我猜测事情出了什么问题，于是查明了他的住址。

[ænd; ənd] [səʊ] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "

and	so	here	he	is	.	"
和	所以	这里	他	是	.	"

他来了。

" [ɪz] [hiː; hi] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] , [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] ?

"	Is	he	quite	well	and	safe	,	quite	well	and	safe	?
"	是	他	相当	出色地	和	安全的	,	相当	出色地	和	安全的	?

“他身体好吗，很安全吗？身体好吗，很安全吗？”

" ['græni] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	Granny	asked	nervously	at	this	point	,
"	奶奶	问	紧张地	在	这	观点	,

这时，奶奶紧张地问道：

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

arriving	just	in	time	to	hear	the	conclusion	of	the	sergeant's	explanation	.
抵达	只是	在	时间	到	听到	这	结论	的	这	中士的	解释	.

他正好赶到，听到了警官解释的结尾。

" [əʊ] , [kris] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "

"	Oh	,	Chris	,	my	darling	,	what	have	you	been	doing	?	"
"	哦	,	克里斯	,	我的	亲爱的	,	什么	有	你	到过	正在做	?	"

“哦，克里斯，我的宝贝，你都做了些什么呢？”

" [aɪm] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [naʊ] , [maɪ] ['græni] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['praʊdli] ,

"	I'm	a	soldier	now	,	my	Granny	,	"	he	stated	proudly	,
"	我是	一个	士兵	现在	,	我的	奶奶	,	"	他	声明	自豪地	,

“我现在是一名士兵了，奶奶，”他自豪地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [lʊk] [æt; ət] [brɪgz] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

with	a	defiant	look	at	Briggs	and	myself	.
和	一个	桀骜不驯	看	在	布里格斯	和	我	.

她带着挑衅的眼神看着布里格斯和我。

" [hiː; hi] [sed] [ai] [wɒz; wəz] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

"	He	said	I	was	,	didn't	you	?
"	他	说	我	曾是	,	没有	你	?

他说我是，对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [huː] [smaɪld] [ə'gen] .

"	he	asked	,	turning	to	the	sergeant	,	who	smiled	again	.
"	他	问	,	转弯	到	这	军士	,	WHO	微笑	再次	.

他转向中士问道，中士又笑了。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒə(r)] [kləʊðz] [tɪl] [juː; jʊ] [bai] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] .

"	He's	going	to	lend	me	his	soldier	clothes	till	you	buy	me	some	.
"	他是	去	到	借	我	他的	士兵	衣服	直到	你	买	我	一些	.

“他会把他的军装借给我，直到你给我买一套为止。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . "

He	said	he	would	.	"
他	说	他	会	.	"

他说他会的。

" [id] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪft] , [mɑːm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

"	He'd	have	been	here	before	if	I	could	have	got	a	lift	,	marm	,	"	explained	the
"	他会	有	到过	这里	前	如果	我	可以	有	得到	一个	举起	,	玛姆	,	"	解释	这

['sɑːdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

“如果我能搭上车，他早就到了，夫人，”中士解释道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] ['nʌθɪŋ] [pɑːst] [baɪ] [ˌjuː 'es] .

"	but	it	chanced	nothing	passed	by	us	.
"	但	它	偶然	没有什么	通过了	经过	我们	.

但我们什么都没错过。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It's	been	a	long	walk	for	the	young	gentleman	,	I'm	afraid	.
它是	到过	一个	长的	走	为了	这	年轻的	绅士	,	我是	害怕的	.

恐怕这位年轻先生走了很长一段路。

" [bʌt; bət] ['græni] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪ] ;

"	But	Granny	did	not	at	once	reply	;
"	但	奶奶	做过	不是	在	一次	回复	;

但奶奶没有立即回答；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

she	was	looking	at	the	little	beggar	with	all	the	love	of	her	heart
她	曾是	寻找	在	这	小的	乞丐	和	全部	这	爱	的	她	心

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

overflowing	her	eyes	,
溢出	她	眼睛	,

她望着那个小乞丐，眼中充满了爱意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

and	as	if	she	never	again	could	bear	to	let	him	out	of	her	sight	.
和	作为	如果	她	绝不	再次	可以	熊	到	让	他	出去	的	她	视线	.

仿佛她再也无法忍受让他离开自己的视线。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðə; ði]

for	the	moment	she	was	so	absorbed	that	I	think	she	hardly	realized	what	the
为了	这	片刻	她	曾是	所以	吸收	那	我	思考	她	几乎	已实现	什么	这

['sɑːdʒənt] [sed] .

sergeant	said	.
军士	说	.

那一刻她全神贯注，我想她几乎没注意到警官说了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

There	was	a	slight	pause	,
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [mʌtʃ] ['fɜːvənt] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi]

and	then	she	said	with	much	fervent	gratitude	and	an	old	-	fashioned	courtesy
和	然后	她	说	和	很多	热切	感激	和	一个	老的	-	造型	礼貌

[ɒv; əv]['mænə(r)] :

of	manner	:
的	方式	:

然后她带着无比真挚的感激之情和老派的礼貌说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][keə(r)]

"	I	am	more	indebted	to	you	than	I	can	express	for	your	kind	care
"	我	是	更多的	负债累累	到	你	比	我	能	表达	为了	你的	种类	关心

[ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] .

of	my	little	grandson	.
的	我的	小的	孙子	.

“我对您照顾我的小孙子感激不尽，无法用言语表达我的感激之情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [bæk] ['seɪfli] . "

It	is	,	indeed	,	a	great	relief	to	my	mind	to	see	him	back	safely	.	"
它	是	,	的确	,	一个	伟大的	宽慰	到	我的	头脑	到	看	他	后退	安全	.	"

看到他平安归来，我心里确实松了一口气。

" [waɪ] , [maɪ] ['græni] ! " [kraɪd] [krɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] , " [ai] ['ɔːlweɪz]

"	Why	,	my	Granny	!	"	cried	Chris	,	with	a	little	skip	and	a	laugh	,	"	I	always
"	为什么	,	我的	奶奶	!	"	哭	克里斯	,	和	一个	小的	跳过	和	一个	笑	,	"	我	总是

[wɒz; wəz] [seɪf] .

was	safe	.
曾是	安全的	.

“我的奶奶！”克里斯一边说着，一边蹦蹦跳跳地笑着，“我一直都很安全。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "

There	was	nothing	the	matter	with	me	!	"
那里	曾是	没有什么	这	事情	和	我	!	"

我根本没事！

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[maɪ] [tʃaɪld] , " ['græni] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

my	child	,	"	Granny	then	continued	,	though	with	an	effort	,
我的	孩子	,	"	奶奶	然后	持续	,	尽管	和	一个	努力	,

“我的孩子，”奶奶继续说道，虽然有些吃力，“

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

as	if	the	reaction	from	the	anxiety	she	had	been	suffering	was	becoming
作为	如果	这	反应	从	这	焦虑	她	有	到过	痛苦	曾是	成为

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] :

too	much	for	her	control	:
也	很多	为了	她	控制	:

仿佛她一直以来所承受的焦虑情绪已经让她无法控制：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rest] ?

"	Will	you	not	go	round	to	the	kitchen	and	rest	?
"	将要	你	不是	去	圆形的	到	这	厨房	和	休息	?

你不去厨房休息一下吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] ['pɑːkə(r)] , [maɪ]['bʌtlə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ,

And	will	you	kindly	tell	Parker	,	my	butler	,	that	I	have	sent	you	,
和	将要	你	亲切地	告诉	帕克	,	我的	管家	,	那	我	有	发送	你	,

请你转告我的管家帕克，是我派你来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] . "

and	to	see	that	you	have	some	refreshment	after	your	long	walk	.	"
和	到	看	那	你	有	一些	清爽	后	你的	长的	走	.	"

并确保你在长途跋涉后能得到一些茶点。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɑːm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [left]

"	Thank	you	,	marm	,	"	said	the	sergeant	,	touching	his	cap	once	more	as	he	left
"	感谢	你	,	玛姆	,	"	说	这	军士	,	接触	他的	帽	一次	更多的	作为	他	左边

,

,

,

“谢谢你，夫人，”中士说着，临走前又摸了摸帽子。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [glɑːns] [frɒm; frəm] [krɪs] .

followed	by	a	regretful	glance	from	Chris	.
随后	经过	一个	遗憾	瞥一眼	从	克里斯	.

克里斯回以一丝遗憾的目光。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	I	should	like	to	go	with	him	,	"	he	remarked	.
"	我	应该	喜欢	到	去	和	他	,	"	他	评论	.

“我倒想跟他一起去，”他说道。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [bɪ'gæn] ['græni] [rɪ'prəʊtʃfəli] — [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl]

"	My	darling	,	"	began	Granny	reproachfully	—	then	stopped	short	and	tried	to	smile
"	我的	亲爱的	,	"	开始	奶奶	责备地	—	然后	停止	短的	和	尝试	到	微笑

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“我的宝贝，”奶奶责备地开口——然后突然停住，试图对我微笑。

" [aɪm] ['veri] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; " [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I'm	very	silly	,	"	she	said	,	as	the	tears	filled	her	eyes	;	"	but	,	my	dear	,
"	我是	非常	愚蠢的	,	"	她	说	,	作为	这	眼泪	已填	她	眼睛	;	"	但	,	我的	亲爱的	,

“我真是太傻了，”她说着，泪水盈满了眼眶；“但是，亲爱的，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['æŋkʃəs] , [səʊ] ['æŋkʃəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . . . .

I	have	been	feeling	so	anxious	,	so	anxious	,	you	understand	.	.	.	.
我	有	到过	感觉	所以	焦虑的	,	所以	焦虑的	,	你	理解	.	.	.	.

我一直感到非常焦虑，非常焦虑，你明白吗……

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] - [tʃeə(r)][nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

"	She	could	say	no	more	,	but	going	to	a	wicker	-	chair	near	,	she	sat	down	,
"	她	可以	说	不	更多的	,	但	去	到	一个	柳条	-	椅子	靠近	,	她	卫星	向下	,

她再也说不出话来，只是走到附近的一把藤椅旁坐了下来。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	covered	her	eyes	with	her	hand	.
和	涵盖	她	眼睛	和	她	手	.

她用手捂住了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ŋjuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	said	nothing	,	for	I	knew	that	her	tears	were	a	relief	to	her
我	说	没有什么	,	为了	我	知道	那	她	眼泪	是	一个	宽慰	到	她

[ˌəʊvə'rɔːt] ['fiːlɪŋz] .

overwrought	feelings	.
雕饰	情怀	.

我什么也没说，因为我知道她的眼泪能缓解她过度紧张的情绪。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]

So	for	a	time	there	was	silence	,	which	was	at	length	broken	by	the
所以	为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	,	哪个	曾是	在	长度	破碎的	经过	这

['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ,

little	beggar	,
小的	乞丐	,

于是，一阵沉默之后，小乞丐的声音打破了寂静。

[huː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪti] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt]

who	,	looking	at	her	with	pity	mingled	with	curiosity	,	remarked	in	a	hushed
WHO	,	寻找	在	她	和	遗憾	混合	和	好奇心	,	评论	在	一个	静静地

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他带着怜悯和好奇的目光看着她，压低声音说道：

" [ai] [bliːv] [maɪ] ['græni] [ɪz] ['kraɪɪŋ] ! "

"	I	b'lieve	my	Granny	is	crying	!	"
"	我	相信	我的	奶奶	是	哭泣	!	"

“我觉得我奶奶在哭！”

" [ænd; ənd] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ? " ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]

"	And	who	do	you	think	has	made	her	cry	?	"	suddenly	asked	a	severe
"	和	WHO	做	你	思考	有	制成	她	哭	?	"	突然	问	一个	严重

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“你觉得是谁把她弄哭的？”一个严厉的声音突然问道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['sʌmwɒt] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] —

and	turning	round	somewhat	apprehensively	,	the	little	beggar	saw	Uncle	Godfrey	—
和	转弯	圆形的	有些	忧心忡忡地	,	这	小的	乞丐	锯	叔叔	戈弗雷	—

[huː] , [ʌnpə'siːvd] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] ,

who	,	unperceived	and	unheard	,
WHO	,	未被察觉的	和	闻所未闻	,

小乞丐有些忐忑地转过身，看见了戈弗雷叔叔——他既没被人发现也没被人听到，

[hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] — [kən'frʌntɪŋ] [hɪm][ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

had	crossed	the	lawn	—	confronting	him	in	righteous	indignation	.
有	交叉	这	草地	—	面对	他	在	正义	愤慨	.

她穿过草坪，义愤填膺地与他对峙。

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ?

"	I	say	,	who	do	you	think	has	made	her	cry	?
"	我	说	,	WHO	做	你	思考	有	制成	她	哭	?

“我说，你觉得是谁让她哭了？”

" [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] , [æz; əz] ['græni] [θruː] [hɪm][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg] ['mɜːsi]

"	he	reiterated	,	as	Granny	threw	him	an	imploring	glance	as	if	to	beg	mercy
"	他	重申	,	作为	奶奶	扔	他	一个	恳求	瞥一眼	作为	如果	到	求	怜悯

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

for	the	offender	.
为了	这	罪犯	.

“他再次强调，奶奶投来恳求的目光，仿佛在为犯错者求饶。”

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [frɒm; frəm]

"	I	have	just	heard	something	of	your	last	piece	of	disobedience	from
"	我	有	只是	听到	某物	的	你的	最后的	片	的	不服从	从

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

your	friend	the	sergeant	,
你的	朋友	这	军士	,

“我刚刚从你的朋友，那位中士那里听说了你上次违抗命令的事。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['stɜːnli] .

"	he	continued	sternly	.
"	他	持续	严厉地	.

他语气严厉地继续说道。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ] [met] [hɪm] [nɒt] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

"	Fortunately	for	me	I	met	him	not	two	minutes	ago	,
"	幸运的是	为了	我	我	遇见	他	不是	二	分钟	前	,

“幸运的是，我两分钟前才遇到他。”

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [seɪvd] [ə; eɪ] ['juːsləs] [draɪv] ['ɪntuː]['mɑːrstən][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	so	was	saved	a	useless	drive	into	Marston	on	your	account	.
和	所以	曾是	已保存	一个	无用	驾驶	进入	马斯顿	在	你的	帐户	.

因此，你的账户上就节省了一次毫无用处的 Marston 驱动器操作。

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

Now	I	should	like	to	hear	some	explanation	of	your	conduct	.
现在	我	应该	喜欢	到	听到	一些	解释	的	你的	执行	.

现在我希望你能解释一下你的行为。

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ,

"	He	looked	so	very	tall	and	inflexible	as	he	towered	above	the	little	beggar	,
"	他	看起来	所以	非常	高的	和	不灵活的	作为	他	高耸	多于	这	小的	乞丐	,

“他高大威猛，居高临下地俯视着那个小乞丐，显得格外高大，身体也十分僵硬。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['ædʒekt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

and	the	little	beggar	looked	so	very	small	and	abject	as	he	stood	before
和	这	小的	乞丐	看起来	所以	非常	小的	和	卑贱	作为	他	站立	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

小乞丐站在他面前，显得那么渺小、那么卑微。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)][ɪn]

that	my	heart	was	stirred	with	pity	for	the	diminutive	transgressor	in
那	我的	心	曾是	搅拌	和	遗憾	为了	这	小字	违规者	在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɪs'diːd, 'mɪs-] .

spite	of	his	misdeeds	.
尽管如此	的	他的	不当行为	.

尽管这个身材矮小的罪犯犯下了种种罪行，但我心中却充满了对他的怜悯。

" [wel] , ['ɑːnsə(r)] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] [pə'remptrəli] .

"	Well	,	answer	,	"	Uncle	Godfrey	said	peremptorily	.
"	出色地	,	回答	,	"	叔叔	戈弗雷	说	专断地	.

“好吧，回答，”戈弗雷叔叔厉声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	What	is	the	meaning	of	your	behaviour	,	sir	?	"
"	什么	是	这	意义	的	你的	行为	,	先生	?	"

先生，您这种行为究竟是什么意思?

" [ai]['dʌbljuː] — ['dʌbljuː] — [went] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][es] — [es] — ['səʊldʒə(r)] , " ['stæmə] [kris] ,

"	I	w	—	w	—	went	to	be	a	s	—	s	—	soldier	,	"	stammered	Chris	,
"	我	西	—	西	—	去	到	是	一个	s	—	s	—	士兵	,	"	结结巴巴	克里斯	,

['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

winking	his	eyes	to	keep	back	his	tears	,
眨眼	他的	眼睛	到	保持	后退	他的	眼泪	,

“我……我……我去当……当兵了，”克里斯结结巴巴地说，眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['græniz] [hænd][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	grasping	hold	of	Granny's	hand	as	if	for	protection	.
和	抓握	抓住	的	奶奶的	手	作为	如果	为了	保护	.

紧紧抓住奶奶的手，仿佛寻求保护。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	What	did	I	tell	you	this	morning	?	"
"	什么	做过	我	告诉	你	这	早晨	?	"

我今天早上跟你说过什么来着?

" [aɪ] [fə'get] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['trembliŋli] .

"	I	forget	,	"	answered	the	little	beggar	tremblingly	.
"	我	忘记	,	"	回答	这	小的	乞丐	颤抖地	.

“我忘了，”小乞丐颤抖着回答。

" [ðen] [θɪŋk] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] ; [waɪlst] ['græni] [sed] ['pliːdɪŋli] :

"	Then	think	,	"	his	uncle	said	;	whilst	Granny	said	pleadingly	:
"	然后	思考	,	"	他的	叔叔	说	;	而	奶奶	说	恳求地	:

“那就想想吧，”他叔叔说；而奶奶则恳求道：

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] .

"	Don't	be	too	severe	,	my	son	.
"	不	是	也	严重	,	我的	儿子	.

“儿子，别太严厉。”

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "

He's	only	a	little	child	.	"
他是	仅有的	一个	小的	孩子	.	"

他只是个小孩子。

" [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] ; [ænd; ənd] ,

"	Quite	old	enough	to	know	better	,	"	he	replied	unrelentingly	;	and	,
"	相当	老的	足够的	到	知道	更好的	,	"	他	回复	毫不留情	;	和	,

“年纪这么大了，应该更懂事了，”他毫不妥协地回答道；而且，

[æz; əz] [kris] [dɪd] [nɒt][æt; ət][wʌns] ['ɑːnsə(r)] , " ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

as	Chris	did	not	at	once	answer	,	"	Didn't	I	tell	you	,	"	he	went	on	,
作为	克里斯	做过	不是	在	一次	回答	,	"	没有	我	告诉	你	,	"	他	去	在	,

由于克里斯没有立即回答，他继续说道：“我不是告诉过你吗？”

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?

"	that	you	were	not	old	enough	to	be	a	soldier	?
"	那	你	是	不是	老的	足够的	到	是	一个	士兵	?

“你当时年龄不够，不能当兵？”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ? "

Do	you	remember	now	?	"
做	你	记住	现在	?	"

你现在想起来了吗?

" [waɪ] — [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [kris] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes əʊ 'biː] .

"	Y	—	yes	,	"	answered	Chris	,	with	a	strangled	sob	.
"	是	—	是的	,	"	回答	克里斯	,	和	一个	被勒死	哭泣	.

“是……是的，”克里斯哽咽着回答。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] ,
" But I suppose you thought that you knew better than I ,
" 但 我 认为 你 想法 那 你 知道 更好的 比 我 ,

但我猜你以为你比我更懂，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][plæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]
and didn't tell me of your plan because you knew that you would not be
和 没有 告诉 我 的 你的 计划 因为 你 知道 那 你 会 不是 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
allowed to carry it out .
允许 到 携带 它 出去 .

你没有告诉我你的计划，因为你知道你不会被允许实施它。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
Was it not so ? " he asked .
曾是 它 不是 所以 ? " 他 问 .

难道不是这样吗？他问道。

[ðen] [æz; əz] [kris] [n'ɒdɪd] [hi:; hi] [went] [ɒn] :
Then as Chris nodded he went on :
然后 作为 克里斯 点头 他 去 在 :

克里斯点点头，然后他继续说道：

" [ai][həʊp] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
" I hope now that you see the consequences of your behaviour , " he continued
" 我 希望 现在 那 你 看 这 结果 的 你的 行为 , " 他 持续
; " ['ɛvriˌwʌnz] [taɪm] ['weɪstɪd] ,
; " everyone's time wasted ,
; " 每个人的 时间 浪费 ,

“我希望你现在能明白你行为的后果，”他继续说道，“浪费了大家的时间，

[æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
an endless amount of unnecessary anxiety and trouble , and your
一个 无尽的 数量 的 不必要 焦虑 和 麻烦 , 和 你的
['grænmʌðə(r)] ['nɪəli] [ɪl] .
Grandmother nearly ill .
祖母 几乎 患病的 .

无休止的不必要的焦虑和麻烦，还有你奶奶几乎病倒了。

[ɪf] ['evə(r)] ['eniwʌn] [dɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] .
If ever anyone deserved a good punishment it is you .
如果 曾经 任何人 应得的 一个 好的 惩罚 它 是 你 .

如果说谁该受到严惩，那非你莫属。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 271]
" [页 -]

[第271页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
At this point the little beggar , unable to keep back his tears any longer ,
在 这 观点 这 小的 乞丐 , 无法 到 保持 后退 他的 眼泪 任何 更长 ,

这时，小乞丐再也忍不住哭了起来。

['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græniz] [læp][ænd; ənd] [sɔb] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
buried his head in his Granny's lap and sobbed bitterly , and as if his
埋葬 他的 头 在 他的 奶奶的 膝 和 啜泣 苦涩地 , 和 作为 如果 他的
[hɑ:t] [wʊd] [breɪk] ;
heart would break ;
心 会 休息 ;

他把头埋在奶奶的腿上，痛哭流涕，仿佛心都要碎了一样；

[waɪlst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [went] [əˈweɪ] .

whilst	for	my	part	I	went	away	.
而	为了	我的	部分	我	去	离开	.

而我则离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈnɔːti] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈkraɪɪŋ] [səʊ] [ˈbɪtəli] .

He	had	been	very	naughty	,	but	I	did	not	like	to	see	him	crying	so	bitterly	.
他	有	到过	非常	淘气	,	但	我	做过	不是	喜欢	到	看	他	哭泣	所以	苦涩地	.

他确实很淘气，但我不忍心看到他哭得那么伤心。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][sæd] .

It	made	me	sad	.
它	制成	我	伤心	.

这让我很难过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , — [dʒʌst] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

It	was	about	an	hour	later	,	—	just	lunch	-	time	,
它	曾是	关于	一个	小时	之后	,	—	只是	午餐	-	时间	,

大约过了一个小时——正好是午饭时间。

— [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈgrævld] [ˈterəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv]

—	and	I	was	walking	up	and	down	the	gravelled	terrace	at	the	back	of
—	和	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	砾石	阳台	在	这	后退	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

——我当时正在房子后面的碎石露台上来回走动，

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [slɪpt] [ˈɪntuː][maɪn] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [riˈmɑːk] [ɪn][æn; ən]

when	a	little	hand	was	slipped	into	mine	,	while	a	little	voice	remarked	in	an
什么时候	一个	小的	手	曾是	滑倒了	进入	矿	,	尽管	一个	小的	嗓音	评论	在	一个

[ɔː] - [strʌk] [təʊn] :

awe	-	struck	tone	:
敬畏	-	击	语气	:

一只小手悄悄地伸进我的手中，同时一个稚嫩的声音带着敬畏的语气说道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɒdfri] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] !

Uncle	Godfrey	put	me	in	the	corner	for	half	an	hour	—	a	whole	half	-	hour	!
叔叔	戈弗雷	放	我	在	这	角落	为了	一半	一个	小时	—	一个	所有的	一半	-	小时	!

戈弗雷叔叔把我罚站了半个小时——整整半个小时!

" [kris] [spəʊk] [wɪð] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] .

"	Chris	spoke	with	much	solemnity	.
"	克里斯	辐	和	很多	严肃	.

克里斯说话时神情严肃。

[ˈgræniz] [ˈpʌnɪʃments] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðæt] [ðɪs] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)l]

Granny's	punishments	were	of	such	a	mild	description	,	that	this	of	Uncle
奶奶的	惩罚	是	的	这样的	一个	温和的	描述	,	那	这	的	叔叔

[ˈgɑːdfriz] , [baɪ][kəmˈpærɪs(ə)n] ,

Godfrey's	,	by	comparison	,
戈弗雷的	,	经过	比较	,

相比之下，奶奶的惩罚简直是小巫见大巫，戈弗雷叔叔的惩罚更是如此。

[əˈpɪəd] [ˈveri] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [əˈpɒn] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˈgriːvəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] .

appeared	very	heavy	,	and	impressed	upon	him	the	grievousness	of	his	offence	.
出现	非常	重的	,	和	印象深刻	之上	他	这	严重	的	他的	罪行	.

看起来非常沉重，让他深刻意识到自己罪行的严重性。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪm][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	And	he	says	I'm	not	to	have	no	pudding	for	dinner	,	"	he	continued
"	和	他	说道	我是	不是	到	有	不	布丁	为了	晚餐	,	"	他	持续

[wɪð] [sʌm; səm] ['peɪθɒs] ;

with	some	pathos	;
和	一些	感伤	;

“他还说我晚饭不许吃布丁，”他带着几分悲悯继续说道；

" [nəʊ] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	no	pudding	at	all	.
"	不	布丁	在	全部	.

一点布丁都没有。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Do	you	know	what	kind	of	pudding	it	is	?	"
做	你	知道	什么	种类	的	布丁	它	是	?	"

你知道这是什么布丁吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	I	don't	,	"	I	answered	smiling	.
"	不	,	我	不	,	"	我	回答	微笑	.

“不，我没有，”我笑着回答。

" - [kɔːz] ['græni] [sed] [ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɒli] ['pʊdɪŋ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	'	Cause	Granny	said	I	might	have	a	roly	-	poly	pudding	soon	,	"	he	said	,
"	-	原因	奶奶	说	我	可能	有	一个	罗利	-	聚合物	布丁	很快	,	"	他	说	,

“因为奶奶说我可能很快就能吃到卷卷布丁了，”他说。

" [ænd; ənd][ai][duː; də][həʊp] [ɪts] [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	and	I	do	hope	it's	not	to	-	day	.
"	和	我	做	希望	它是	不是	到	-	天	.

“我希望不是今天。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ['pʊdɪŋ] [ai][doʊnt][maɪnd] , [æz; əz][ai][doʊnt][laɪk] [bred] -

If	it	is	bread	-	and	-	butter	pudding	I	don't	mind	,	as	I	don't	like	bread	-
如果	它	是	面包	-	和	-	黄油	布丁	我	不	头脑	,	作为	我	不	喜欢	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ['pʊdɪŋ] .

and	-	butter	pudding	.
和	-	黄油	布丁	.

如果是面包布丁的话我倒是不介意，因为我不喜欢面包布丁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	272	]
"	[	页	-	]

[第272页]

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['pʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	can't	tell	you	what	pudding	it	is	,	"	I	repeated	.
"	我	不能	告诉	你	什么	布丁	它	是	,	"	我	重复	.

“我不知道那是什么布丁，”我重复道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	Uncle	Godfrey	said	I	was	a	very	naughty	boy	,	"	he	went	on	.
"	叔叔	戈弗雷	说	我	曾是	一个	非常	淘气	男生	,	"	他	去	在	.

“戈弗雷叔叔说我是一个非常淘气的孩子，”他继续说道。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [ai] [sed] , [bʌt; bət]['maɪldli] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs]

"	So	you	were	,	"	I	said	,	but	mildly	,	and	not	with	the	decision	the	case
"	所以	你	是	,	"	我	说	,	但	轻微地	,	和	不是	和	这	决定	这	案件

[di'mɑːnd, -'mænd] .

demanded	.
要求	.

“原来如此，”我说，但语气很淡，并没有做出案件所要求的决定。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][maɪ] ['græni] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] ,
" I didn't want to frighten you , or my Granny , or anyone , " he said humbly ,
" 我 没有 想 到 吓唬 你 , 或者 我的 奶奶 , 或者 任何人 , " 他 说 谦卑地 ,

“我不想吓到你，也不想吓到我的奶奶，或者任何人，”他谦卑地说。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]
with the effects of his uncle's scolding and punishment still fresh in his memory
和 这 效果 的 他的 叔叔的 责骂 和 惩罚 仍然 新鲜的 在 他的 记忆
.
:
.

叔叔的责骂和惩罚的后果仍然历历在目。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [faɪt] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sez] [aɪm]
" But I did want to be a soldier and fight ; and Uncle Godfrey says I'm
" 但 我 做过 想 到 是 一个 士兵 和 斗争 ; 和 叔叔 戈弗雷 说道 我是
[nɒt] [wʌn] ,
not one ,
不是 一 ,

“但我确实想当兵打仗；可是戈弗雷叔叔说我不是当兵的料。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,
and I never was one ,
和 我 绝不 曾是 一 ,

而我从来就不是那样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] .
and that the soldier was only laughing at me when he said I was .
和 那 这 士兵 曾是 仅有的 笑 在 我 什么时候 他 说 我 曾是 .

那个士兵说我是在嘲笑我，他只是在嘲笑我而已。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] , ['veri] [lɒŋ]
And I can't be a soldier for a long while — a very , very , very long
和 我 不能 是 一个 士兵 为了 一个 长的 尽管 — 一个 非常 , 非常 , 非常 长的
[waɪl] . "
while . "
尽管 . "

而且我很长一段时间都无法当兵——非常非常非常长一段时间。”

" [nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] , " [aɪ] [sed] ,
" Not that kind of soldier , " I said ,
" 不是 那 种类 的 士兵 , " 我 说 ,

“不是那种士兵，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] . "
" but I know another kind of soldier that you can be . "
" 但 我 知道 其他 种类 的 士兵 那 你 能 是 . "

但我知道你还可以成为另一种类型的士兵。

" [ðə; ðɪ] [kwiːnz] ['səʊldʒə(r)] ? " [ɑːskt] [kris] ['iːgəli] .
" The Queen's soldier ? " asked Chris eagerly .
" 这 女王大学 士兵 ? " 问 克里斯 急切地 .

“女王的士兵？”克里斯急切地问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['səʊldʒə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , but the King's soldier , " I replied .
" 不 , 但 这 国王学院 士兵 , " 我 回复 .

“不，他是国王的士兵，”我回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [kraɪsts] ['səʊldʒəz] .
" You can be one of Christ's soldiers .
" 你 能 是 一 的 基督的 士兵 .

你可以成为基督的战士。

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ][traɪ][hɑ:d][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

Whenever	you	try	hard	to	be	good	and	obedient	when	you	feel	inclined	to
每当	你	尝试	难的	到	是	好的	和	听话	什么时候	你	感觉	倾斜	到

[bi:; bi] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ;

be	naughty	and	wilful	;
是	淘气	和	故意	;

当你努力做一个好孩子、做一个听话的孩子，却又想做一个淘气任性的孩子时；

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ][traɪ][nɒt][tu:; tə][seɪ][ðə; ði]['æŋgri] [wɜ:d] ,

whenever	you	try	not	to	say	the	angry	word	,
每当	你	尝试	不是	到	说	这	生气的	单词	,

每当你努力克制自己不说出那个生气的词时，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][seɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] ;

to	think	the	unkind	thought	you	would	like	to	say	,	you	would	like	to	think	;
到	思考	这	不友善	想法	你	会	喜欢	到	说	,	你	会	喜欢	到	思考	;

想想你想说却又不想说的那些刻薄话；

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [ɒn] [wɒt] [ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [wɒt] [ɪz]

whenever	you	turn	your	back	on	what	is	mean	and	unmanly	and	follow	what	is
每当	你	转动	你的	后退	在	什么	是	意思是	和	不男子气概	和	跟随	什么	是

[tru:] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ;

true	and	noble	;
真的	和	高贵	;

当你摒弃卑鄙无耻的行为，追随真理和高尚的事物时；

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðen] , [kris] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

whenever	you	do	this	for	His	sake	,	then	,	Chris	,	you	are	fighting	for
每当	你	做	这	为了	他的	清酒	,	然后	,	克里斯	,	你	是	斗争	为了

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

克里斯，当你为了祂的缘故去做这件事时，你就是在为基督而战。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kraɪsts] ['səʊldʒə(r)] .

you	are	Christ's	soldier	.
你	是	基督的	士兵	.

你是基督的战士。

" [bʌt; bət] , " [ai] [went] [ɒn][æz; əz][ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [geɪnd]

"	But	,	"	I	went	on	as	I	saw	that	I	had	gained
"	但	,	"	我	去	在	作为	我	锯	那	我	有	获得

“但是，”我继续说道，因为我看到我已经获得了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

his	attention
他的	注意力

他的注意力

, " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ju:; jʊ]

,	"	there	is	a	great	difference	between	these	battles	and	the	others	that	you
,	"	那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这些	战斗	和	这	其他的	那	你

[wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] .

were	speaking	of	.
是	请讲	的	.

“这些战斗与你刚才提到的其他战斗有很大的不同。”

[ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd][nəʊ] ['kaʊəd] ,

In	fighting	for	the	Queen	you	have	to	be	very	brave	and	no	coward	,
在	斗争	为了	这	女王	你	有	到	是	非常	勇敢的	和	不	懦夫	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

为女王而战，你必须非常勇敢，绝不能是懦夫，这是真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [tuː; tə][ɪn'spɪrɪt][juː; jʊ] .

But	you	have	the	cheers	of	your	countrymen	to	inspirit	you	.
但	你	有	这	干杯	的	你的	同胞们	到	精神	你	.

但你的同胞们的欢呼声会给你带来鼓舞。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

You	know	that	your	country	is	watching	you	,
你	知道	那	你的	国家	是	观看	你	,

你知道你的国家正在关注你，

[ænd; ənd] [ðæt] [helps] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] .

and	that	helps	you	to	meet	your	enemies	with	courage	.
和	那	帮助	你	到	见面	你的	敌人	和	勇气	.

这能帮助你勇敢地面对敌人。

[ɪn] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['bæt(ə)lz] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tʃɪəz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] ,

In	these	other	battles	,	fought	for	Christ	,	there	are	no	cheers	to	excite	you	,
在	这些	其他	战斗	,	战斗	为了	基督	,	那里	是	不	干杯	到	激发	你	,

在这些为基督而战的其他战役中，没有让你激动的欢呼声。

[nəʊ][wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [bʌt; bət][gɒd] , [ænd; ənd][gɒd]['əʊnli] .

no	one	watching	but	God	,	and	God	only	.
不	一	观看	但	上帝	,	和	上帝	仅有的	.

除了上帝，没有其他人在注视着，也只有上帝在注视着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [faɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] ['saɪləntli] , [kwaɪt][baɪ] [jɔː'self] , — [gɒd][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]

For	these	fights	must	be	fought	silently	,	quite	by	yourself	,	—	God	your	only
为了	这些	战斗	必须	是	战斗	默默	,	相当	经过	你自己	,	—	上帝	你的	仅有的

[help] ,

Help	,
帮助	,

因为这些战斗必须默默地进行，完全靠你自己——上帝是你唯一的帮助。

— [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] .

—	or	they	are	not	worth	the	name	of	battles	.
—	或者	他们	是	不是	值得	这	姓名	的	战斗	.

——或者说，它们不值得被称作战争。

[bʌt; bət] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɒn] [ðæt] ['saɪlənt]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [weə(r)] [səʊ] ['meni] ['strʌglz] [hæv; həv]

But	,	by	and	by	,	on	that	silent	battle	-	field	,	where	so	many	struggles	have
但	,	经过	和	经过	,	在	那	沉默的	战斗	-	场地	,	在哪里	所以	许多	斗争	有

[biːn] [gɒn] [θruː] ,

been	gone	through	,
到过	已消失	通过	,

但是，渐渐地，在那片寂静的战场上，在那片经历过无数斗争的地方，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [hɑːd] ['vɪktəriz] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	so	many	hard	victories	won	through	the	grace	of	God	,
和	所以	许多	难的	胜利	韩元	通过	这	优雅	的	上帝	,

凭借上帝的恩典，我们赢得了许多来之不易的胜利。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪl] [æt; ət][lɑːst][biː; bi]['brəʊkən] .

the	silence	will	at	last	be	broken	.
这	沉默	将要	在	最后的	是	破碎的	.

沉默终将被打破。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [fʊl] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ] ,

It	will	be	broken	by	a	sound	full	of	triumphant	joy	,
它	将要	是	破碎的	经过	一个	声音	满的	的	凯	喜悦	,

它将被充满胜利喜悦的声音打破，

[tuː] ['hev(ə)nli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] ,

too	heavenly	in	its	beauty	for	earthly	ears	to	catch	,
也	天上	在	它是	美丽	为了	尘世的	耳朵	到	抓住	,

它的美太过天籁，人耳难以捕捉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] —

but	a	sound	that	will	make	the	angels	in	heaven	rejoice	,	a	sound	of	—
但	一个	声音	那	将要	制作	这	天使	在	天堂	麾	,	一个	声音	的	—

但那声音会让天上的天使欢欣雀跃，那声音——

" [ai] [pɔːzd] [æz; əz][ai] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'prəʊpriət] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [hɑːf] -

"	I	paused	as	I	tried	to	find	appropriate	words	for	the	thought	that	,	half	-
"	我	暂停	作为	我	尝试	到	寻找	合适的	字	为了	这	想法	那	,	一半	-

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

我停顿了一下，试图找到合适的词语来表达这个尚未成形的想法。

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['geɪzɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

was	in	my	mind	,	gazing	as	I	did	so	,	as	if	to	seek	inspiration	,
曾是	在	我的	头脑	,	凝视	作为	我	做过	所以	,	作为	如果	到	寻找	灵感	,

我一边凝视着，一边想着这件事，仿佛在寻找灵感。

[æt; ət][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] [nɪə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

at	the	boughs	of	the	elms	near	,	swaying	and	bowing	slowly	to	and	fro
在	这	树枝	的	这	榆树	靠近	,	摇晃	和	鞠躬	缓慢地	到	和	弗

[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

in	the	wind	.
在	这	风	.

附近榆树的枝条在风中缓缓摇曳、弯曲。

" [wɒt] ? " [sed] [kris] , [ɪm'peɪʃntli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dres] .

"	What	?	"	said	Chris	,	impatiently	tugging	at	my	dress	.
"	什么	?	"	说	克里斯	,	不耐烦地	拉扯	在	我的	裙子	.

“什么？”克里斯不耐烦地拽着我的裙子说。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" - [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] ['gəʊɪθ] [həʊm] - , " [ai] [sed] ,

"	'	The	voice	of	a	soul	that	goeth	home	'	,	"	I	said	,
"	-	这	嗓音	的	一个	灵魂	那	戈特	家	-	,	"	我	说	,

“‘一个灵魂回家的声音’，”我说。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['poʊɪts] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['bjuːti] .

as	the	great	poet's	words	came	to	me	in	all	their	beauty	.
作为	这	伟大的	诗人的	字	来了	到	我	在	全部	他们的	美丽	.

伟大的诗人的诗句以其全部的美丽触动了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['fɑːðɪŋ] .
THE GOLDEN FARTHING .
这 金的 法辛 .

金色的法辛。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ;
" It's the best thing ;
" 它是 这 最好的 事物 ;

这是最好的事情；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
I should not propose it unless I were fully convinced that it is so .
我 应该 不是 提出 它 除非 我 是 完全 确信 那 它 是 所以 .

除非我完全确信情况确实如此，否则我不会提出这个建议。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
" Uncle Godfrey , standing on the hearth - rug in the drawing - room , his hands in
" 叔叔 戈弗雷 , 常设 在 这 炉 - 小地毯 在 这 绘画 - 房间 , 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

“戈弗雷叔叔站在客厅的壁炉地毯上，双手插在口袋里，

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
was speaking with his usual decision .
曾是 请讲 和 他的 通常 决定 .

他像往常一样做出了决定。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
I , who had just entered , feeling that I was interrupting his conversation with
我 , WHO 有 只是 进入 , 感觉 那 我 曾是 打断 他的 对话 和
['græni] , [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] .
Granny , turned to leave .
奶奶 , 转向 到 离开 .

我刚进来，觉得打断了他和奶奶的谈话，便转身要走。

" [pliːz] , [doʊnt] [gəʊ] , [mɪs] - .
" Please , don't go , Miss Baggerley .
" 请 , 不 去 , 错过 - .

“请别走，巴格利小姐。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , " [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l]
We should like to have the benefit of your opinion , " remarked Uncle
我们 应该 喜欢 到 有 这 益处 的 你的 观点 , " 评论 叔叔
['gɒdfri] .
Godfrey .
戈弗雷 .

“我们很想听听您的意见，”戈弗雷叔叔说道。

" [jes] , [steɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Yes , stay , my dear .
" 是的 , 停留 , 我的 亲爱的 .

“好的，留下来吧，亲爱的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['græni] .
I should be glad to know what you think , " said Granny .
我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 你 思考 , " 说 奶奶 .

“我很想知道你的想法，”奶奶说。

[səʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] .
So I remained .
所以 我 剩余 .

于是我留了下来。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['gɒdfri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You tell her what we are talking about , Godfrey , " she said .
" 你 告诉 她 什么 我们 是 说 关于 , 戈弗雷 , " 她 说 .

“戈弗雷，你告诉她我们在谈论什么，”她说。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðiː][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [krɪs] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd]
the subject under discussion is the advisability of sending Chris to be educated
这 主题 在下面 讨论 是 这 建议性 的 发送 克里斯 到 是 受过教育
[wɪð] [maɪ] ['sɪstərz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
with my sister's little boy .
和 我的 姐妹 小的 男生 .

我们正在讨论的问题是，是否应该让克里斯和我姐姐的小儿子一起接受教育。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ,
She and her husband have just come home from India ,
她 和 她 丈夫 有 只是 来 家 从 印度 ,

她和丈夫刚从印度回来。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['nɔːfək] .
and have taken a house for a time in Norfolk .
和 有 已采取 一个 房子 为了 一个 时间 在 诺福克 .

并在诺福克租了一套房子暂时居住。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] [hæd; həd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒests] [ðə; ðiː][plæn]
In a letter my mother had from her this morning , she suggests the plan
在 一个 信 我的 母亲 有 从 她 这 早晨 , 她 建议 这 计划
[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;
I have mentioned ;
我 有 提及 ;

我母亲今天早上收到了她的一封信，信中她提出了我提到的那个计划；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
in fact , she is most anxious that it should be arranged .
在 事实 , 她 是 最多 焦虑的 那 它 应该 是 安排 .

事实上，她最迫切希望这件事能尽快安排好。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ,
I think myself that it is a capital idea ,
我 思考 我 那 它 是 一个 首都 主意 ,

我认为这是一个绝妙的主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [kris] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
for it seems to me that it would do Chris all the good in the world
为了 它 似乎 到 我 那 它 会 做 克里斯 全部 这 好的 在 这 世界
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] .
to have the companionship of another child .
到 有 这 友谊 的 其他 孩子 .

在我看来，如果克里斯能有另一个孩子的陪伴，那对他来说将是莫大的好处。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
He is a capital little chap ,
他 是 一个 首都 小的 小伙子 ,

他真是个很棒的小家伙。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wɪm]
but I don't see how it can be good for him to have every whim
但 我 不 看 如何 它 能 是 好的 为了 他 到 有 每一个 一时兴起
[ænd; ənd]['fænsi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
and fancy attended to as he has at present ,
和 想要 参加 到 作为 他 有 在 展示 ,

但我看不出像现在这样事事都满足他的每一个愿望和喜好对他有什么好处。

[baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] , [baɪ][juː; jʊ] , [baɪ] ['evriwʌn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,
by my mother , by you , by everyone as far as I can see ,
经过 我的 母亲 , 经过 你 , 经过 每个人 作为 远的 作为 我 能 看 ,

我母亲这么说，你这么说，据我所见，每个人都这么说。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [brɪgz] .
except perhaps that excellent and depressing young woman , Briggs .
除了 也许 那 出色的 和 沉闷 年轻的 女士 , 布里格斯 .

或许除了那位优秀却令人沮丧的年轻女子布里格斯之外。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][seɪ] ;
Oh , I know what you would like to say ;
哦 , 我 知道 什么 你 会 喜欢 到 说 ;

哦，我知道你想说什么；

[mʌtʃ] [ðæt][maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] — [ðæt] [kris] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [spɔɪlt] ,
much that my mother has already said — that Chris is not easily spoilt ,
很多 那 我的 母亲 有 已经 说 — 那 克里斯 是 不是 容易地 被宠坏了 ,

我母亲已经说过很多话了——克里斯并不容易被宠坏，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
that he has such a good disposition , and so on .
那 他 有 这样的 一个 好的 处置 , 和 所以 在 .

他性情温和，等等。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][grɑːnt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,
All of which I grant ; but , nevertheless ,
全部 的 哪个 我 授予 ; 但 , 尽管如此 ,

以上我均同意；但是，尽管如此，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
I think it would be better for him in the end to have a little less
我 思考 它 会 是 更好的 为了 他 在 这 结尾 到 有 一个 小的 较少的
[ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
attention given to him than he has at present .
注意力 给定 到 他 比 他 有 在 展示 .

我认为，从长远来看，对他来说，减少一些关注或许更好。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['gʌvənəs] ,

Besides	**,**	**he**	**would**	**have**	**the**	**advantage**	**of**	**an**	**excellent**	**governess**	**,**
除了	,	他	会	有	这	优势	的	一个	出色的	家庭教师	,

此外，他还会拥有一位优秀的家庭教师。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

who	**has**	**been**	**with**	**my**	**sister**	**some**	**time**	**,**	**and**	**,**	**according**	**to**	**her**	**,**
WHO	有	到过	和	我的	姐姐	一些	时间	,	和	,	根据	到	她	,

他和我姐姐在一起一段时间了，据我姐姐说，

[ɪz][ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

is	**a**	**paragon**	**of**	**a**	**teacher**	**.**
是	一个	模范	的	一个	老师	.

是一位堪称典范的教师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**that**	**is**	**not**	**to**	**be**	**despised**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
和	那	是	不是	到	是	被鄙视的	,	它	似乎	到	我	.

在我看来，这不应该被轻视。

[krɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

Chris	**,**	**of**	**course**	**,**	**would**	**always**	**come**	**to**	**my**	**mother**	**for**	**the**	**holidays**	**,**
克里斯	,	的	课程	,	会	总是	来	到	我的	母亲	为了	这	假期	,

当然，克里斯每逢节假日都会来我母亲家。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] .

so	**that**	**she**	**still**	**would**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**him**	**.**
所以	那	她	仍然	会	看	一个	伟大的	交易	的	他	.

这样她还能经常见到他。

[naʊ] , ['fræŋkli] , [doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "

Now	**,**	**frankly**	**,**	**don't**	**you**	**agree**	**with**	**my**	**view**	**of**	**the**	**case**	**?**	**"**
现在	,	坦率地说	,	不	你	同意	和	我的	看法	的	这	案件	?	"

坦白说，你不同意我对这个案子的看法吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**though**	**I**	**was**	**conscious**	**of**	**speaking**	**unwillingly**	**,**
"	我	认为	所以	,	"	我	回答	,	尽管	我	曾是	有意识的	的	请讲	不情愿地	,

“我想是的，”我回答道，尽管我意识到自己并不情愿这么说。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] ['græni] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	**I**	**knew**	**what**	**it**	**would**	**cost**	**Granny**	**to**	**give**	**up**	**the**	**charge**	**of**	**her**
为了	我	知道	什么	它	会	成本	奶奶	到	给	向上	这	收费	的	她

['dɑːlɪŋ] .

darling	**.**
亲爱的	.

因为我知道奶奶要放弃对她心爱之人的照顾，会付出怎样的代价。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Of**	**course**	**you**	**do**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	的	课程	你	做	,	"	他	回复	,

“你当然会，”他回答道。

" ['əʊnli][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] . "

"	**only**	**you**	**don't**	**like**	**to**	**say**	**so**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**my**	**mother**	**.**	**"**
"	仅有的	你	不	喜欢	到	说	所以	为了	这	清酒	的	我的	母亲	.	"

“只是你为了我的母亲，不愿这么说。”

" [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['græni] ,

"	**The**	**darling**	**is**	**very**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Granny**	**,**
"	这	亲爱的	是	非常	亲爱的	到	我	,	"	说	奶奶	,

“我非常疼爱这个孩子，”奶奶说。

[第276页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪkli] .
a little pathetically .
一个 小的 可悲地 .

有点可怜兮兮的。

" [ai]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" I only desire what is best for him . "
" 我 仅有的 欲望 什么 是 最好的 为了 他 . "

我只希望他一切都好。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,
" I know that , my dear mother ,
" 我 知道 那 , 我的 亲爱的 母亲 ,

我知道，我亲爱的母亲，

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [sed] ['dʒentli] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] ['dʒentli] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] ,
" Uncle Godfrey said gently — he could speak very gently when he liked ,
" 叔叔 戈弗雷 说 轻轻地 — 他 可以 说话 非常 轻轻地 什么时候 他 喜欢 ,

戈弗雷叔叔轻声说道——他说话可以非常轻柔，如果他愿意的话。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] [weɪz] , — " [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in spite of all his decided ways , — " no one could doubt it .
在 尽管如此 的 全部 他的 决定 方式 , — " 不 一 可以 怀疑 它 .

尽管他行事果断，但这一点却无人能怀疑。

" [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
" No one spoke for a moment or two ,
" 不 一 辐 为了 一个 片刻 或者 二 ,

“一两分钟内，没有人说话。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] ['græniz] [maɪnd] .
and it was plain to see that a struggle was going on in Granny's mind .
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 一个 斗争 曾是 去 在 在 奶奶的 头脑 .

很明显，奶奶的内心正在经历一场挣扎。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , ['mʌðə(r)] , " [æt; ət][lɑːst]['ʌŋk(ə)l]
" I don't want to persuade you against your judgment , mother , " at last Uncle
" 我 不 想 到 说服 你 反对 你的 判断 , 母亲 , " 在 最后的 叔叔
['gɒdfri] [sed] ,
Godfrey said ,
戈弗雷 说 ,

“我不想改变你的判断，母亲，”戈弗雷叔叔最后说道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , ['iːv(ə)n] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ə'gen] .
still speaking very gently , even tenderly , and then we were silent again .
仍然 请讲 非常 轻轻地 , 甚至 温柔地 , 和 然后 我们 是 沉默的 再次 .

说话的语气依然很轻柔，甚至带着几分温柔，然后我们又陷入了沉默。

[ðen] ['græni] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] — [æn; ən] ['efət] [ðæt] ['pleɪnli] [kɒst][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] :
Then Granny said with an effort — an effort that plainly cost her much :
然后 奶奶 说 和 一个 努力 — 一个 努力 那 显然 成本 她 很多 :

然后，奶奶费力地说——显然，这费力让她付出了很大的代价：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ][sʌn] ; [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" You are right , my son ; yes , you are right .
" 你 是 正确的 , 我的 儿子 ; 是的 , 你 是 正确的 .

“你说得对，我的儿子；是的，你说得对。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,

I	am	getting	too	old	to	have	the	entire	responsibility	of	the	child	,	and	,
我	是	获得	也	老的	到	有	这	全部的	责任	的	这	孩子	,	和	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

我年纪大了，无法独自承担抚养孩子的全部责任，而且，毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

it	would	be	good	,	it	would	be	more	cheerful	for	him	,
它	会	是	好的	,	它	会	是	更多的	快乐	为了	他	,

那会很好，他会更开心。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

to	be	with	a	little	companion	of	his	own	age	.
到	是	和	一个	小的	伴侣	的	他的	自己的	年龄	.

和一位同龄的小伙伴在一起。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [luˈiːzə] .

Yes	,	it	is	better	that	he	should	go	to	Louisa	.
是的	,	它	是	更好的	那	他	应该	去	到	路易莎	.

是的，他最好还是去找路易莎。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

"	And	then	she	got	up	and	left	the	room	,	as	if	,	for	the	time	,
"	和	然后	她	得到	向上	和	左边	这	房间	,	作为	如果	,	为了	这	时间	,

然后她起身离开了房间，仿佛，暂时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

she	could	say	no	more	.
她	可以	说	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [kris] [wɒz; wəz][æz; əz]

It	was	a	hard	trial	for	her	,	because	love	for	Chris	was	as
它	曾是	一个	难的	审判	为了	她	,	因为	爱	为了	克里斯	曾是	作为

[pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

part	of	her	life	,
部分	的	她	生活	,

这对她来说是一场艰难的考验，因为对克里斯的爱是她生命中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [nɔː(r)][maɪ'self]

and	to	part	with	him	would	be	a	wrench	that	neither	Uncle	Godfrey	nor	myself
和	到	部分	和	他	会	是	一个	扳手	那	两者都不	叔叔	戈弗雷	也不	我

[kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

could	fully	comprehend	,
可以	完全	理解	,

与他分别，对我和戈弗雷叔叔来说，都将是难以承受的痛苦。

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

with	all	our	desire	to	enter	into	her	feelings	.
和	全部	我们的	欲望	到	进入	进入	她	情怀	.

我们多么渴望能体会她的感受。

[jet] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm][səʊ]['truːli][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

Yet	I	think	that	she	had	never	loved	him	so	truly	as	at	that	moment	when	she
然而	我	思考	那	她	有	绝不	喜爱	他	所以	真的	作为	在	那	片刻	什么时候	她

[geɪv] [hɪm] [ʌp] .

gave	him	up	.
给予	他	向上	.

但我认为，在她放弃他的那一刻，她才真正深爱着他。

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [lʌv] [ðə; ði]

For	is	not	our	love	the
为了	是	不是	我们的	爱	这

难道不是我们的爱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

['greɪtɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pjʊərɪfaɪd][baɪ][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

greatest	when	it	is	the	most	unselfish	,	when	it	is	purified	by	self	-	sacrifice	,
最	什么时候	它	是	这	最多	无私	,	什么时候	它	是	纯化	经过	自己	-	牺牲	,

当它最无私、最通过自我牺牲而净化时，它就是最伟大的。

[æz; əz] " [gəʊld] [ðæt] [ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] " ?

as	"	gold	that	is	tried	in	the	fire	"	?
作为	"	金子	那	是	尝试	在	这	火	"	?

如同"经受烈火考验的黄金"?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [left] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ][kəʊld] ,

It	was	such	a	bright	morning	when	the	little	beggar	left	us	;	a	cold	,
它	曾是	这样的	一个	明亮的	早晨	什么时候	这	小的	乞丐	左边	我们	;	一个	寒冷的	,

小乞丐离开我们时，那是一个阳光灿烂的早晨；天气寒冷，

[krɪsp] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

crisp	day	in	the	beginning	of	October	,
脆	天	在	这	开始	的	十月	,

十月初一个清爽的日子，

[ðə; ði] [slaɪt] [frɒst] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdə(r)] [ðæt] ['spɑːkl] [ænd; ənd]

the	slight	frost	sprinkling	the	ground	with	a	white	powder	that	sparkled	and
这	轻微	霜	洒	这	地面	和	一个	白色的	粉末	那	闪闪发光	和

['glisən] [laɪk] ['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] .

glistened	like	diamonds	in	the	autumn	sun	.
闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	秋天	太阳	.

秋日的阳光下，地面上薄薄地洒下一层白色的粉末，闪闪发光，如同钻石一般。

['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɔːldəʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

Uncle	Godfrey	had	come	up	from	Aldershot	for	the	express	purpose	of
叔叔	戈弗雷	有	来	向上	从	奥尔德肖特	为了	这	表达	目的	的

['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ,

taking	him	to	his	new	home	,
采取	他	到	他的	新的	家	,

戈弗雷叔叔特地从奥尔德肖特赶来，就是为了接他去新家。

[wɪtʃ] [fækt] [fɪld] [kris] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] .

which	fact	filled	Chris	with	no	little	pride	.
哪个	事实	已填	克里斯	和	不	小的	自豪	.

这件事让克里斯感到无比自豪。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [kept]

"	Me	and	my	Uncle	Godfrey	are	going	a	long	way	together	,	"	he	kept
"	我	和	我的	叔叔	戈弗雷	是	去	一个	长的	方式	一起	,	"	他	保留

[ɪn'fɔːmɪŋ] ['evriwʌn] .

informing	everyone	.
通知	每个人	.

"我和我的叔叔戈弗雷将会一起走得很远，"他不停地告诉大家。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	He	has	left	all	his	soldiers	to	come	and	take	me	.
"	他	有	左边	全部	他的	士兵	到	来	和	拿	我	.

"他留下所有士兵来抓我。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] ? " [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

Isn't	it	kind	of	my	Uncle	Godfrey	?	"	in	a	tone	of	devotion	.
不是	它	种类	的	我的	叔叔	戈弗雷	?	"	在	一个	语气	的	虔诚	.

“这不就是我的戈弗雷叔叔吗？”他用充满敬意的语气说道。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['eniwʌn] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	imagine	that	had	it	been	anyone	else	but	his	Uncle	Godfrey	it	would
我	想象	那	有	它	到过	任何人	别的	但	他的	叔叔	戈弗雷	它	会

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['græni] .

have	been	a	difficult	matter	to	reconcile	him	to	leave	his	Granny	.
有	到过	一个	难的	事情	到	调和	他	到	离开	他的	奶奶	.

我想，如果不是他的叔叔戈弗雷，而是其他人，要让他离开奶奶，那将会是一件非常困难的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['tɪəfl] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

As	it	was	,	he	became	inclined	to	be	very	tearful	as	the	hour	of
作为	它	曾是	,	他	成为	倾斜	到	是	非常	内牛满面	作为	这	小时	的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [druː] [nɪə(r)] ,

departure	drew	near	,
离开	画	靠近	,

事实上，随着离别时刻的临近，他变得非常容易流泪。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd]

and	clung	to	her	in	a	way	that	,	whilst	it	touched	and	pleased
和	紧紧抓住	到	她	在	一个	方式	那	,	而	它	感动	和	高兴

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他紧紧地抱着她，这种举动既让她感动又让她感到愉悦，

[meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][beə(r)] .

made	the	thought	of	the	parting	more	difficult	to	bear	.
制成	这	想法	的	这	离别	更多的	难的	到	熊	.

想到离别，就更加难以承受。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ,

And	now	the	little	beggar	,
和	现在	这	小的	乞丐	,

现在，这个小乞丐.....

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['restləs] ['fæʃ(ə)n]

who	for	the	last	few	minutes	had	been	playing	in	a	somewhat	restless	fashion
WHO	为了	这	最后的	很少	分钟	有	到过	玩耍	在	一个	有些	不安	时尚

[wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] ,

with	Uncle	Godfrey	,
和	叔叔	戈弗雷	,

在过去的几分钟里，他一直和戈弗雷叔叔玩得有些焦躁不安。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [tuː; tə] ['græniz] [saɪd] , [wɒz; wəz] [sent] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hæt]

returning	between	whiles	to	Granny's	side	,	was	sent	upstairs	to	have	his	hat
返回	之间	当	到	奶奶的	边	,	曾是	发送	楼上	到	有	他的	帽子

[pʊt] [ɒn] .

put	on	.
放	在	.

过了一会儿，他回到奶奶身边，被送上楼去戴帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

Five	minutes	passed	and	he	had	not	returned	.
五	分钟	通过了	和	他	有	不是	返回	.

五分钟过去了，他还没有回来。

['græni] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Granny	became	impatient	.
奶奶	成为	不耐烦	.

奶奶变得不耐烦了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] !

Poor	Granny	!
贫穷的	奶奶	!

可怜的老奶奶！

[huː] [grʌdʒ] ['luːzɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] ['prez(ə)ns] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

who	grudged	losing	even	a	minute	of	her	darling's	presence	when	she	knew	that
WHO	心怀怨恨	输	甚至	一个	分钟	的	她	亲爱的	在场	什么时候	她	知道	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

she	was	about	to	lose	it	for	so	long	.
她	曾是	关于	到	失去	它	为了	所以	长的	.

她知道自己即将失去爱人很长一段时间，所以哪怕失去一分钟的爱人陪伴在身边，她都感到无比遗憾。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['redi] ?

"	My	dear	,	"	she	said	to	me	,	"	will	you	kindly	go	and	see	if	he	is	ready	?
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	我	,	"	将要	你	亲切地	去	和	看	如果	他	是	准备好	?

“亲爱的，”她对我说，“你能否去看看他是否准备好了？”

[ðə; ðɪ][dɒg] - [kɑːt] [wɪl] [səʊ] [suːn] [biː; bi] [raʊnd] .

The	dog	-	cart	will	so	soon	be	round	.
这	狗	-	大车	将要	所以	很快	是	圆形的	.

狗车很快就会变成圆形的。

" ['heɪsən] [ˌʌp'steəz] ,

"	Hastening	upstairs	,
"	加速	楼上	,

“匆匆上楼，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt]

I	went	to	the	nursery	to	bring	down	the	little	beggar	to	rejoice	her	sight
我	去	到	这	苗圃	到	带来	向下	这	小的	乞丐	到	麾	她	视线

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] .

for	the	short	period	that	remained	before	he	left	.
为了	这	短的	时期	那	剩余	前	他	左边	.

我去育婴室把小乞丐抱下来，好让她在他离开前的短暂时间里能高兴高兴一下。

[æz; əz][aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][aɪ] [hɜːd] [brɪgz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] ,

As	I	approached	the	open	door	I	heard	Briggs	taking	leave	of	him	,
作为	我	接近	这	打开	门	我	听到	布里格斯	采取	离开	的	他	,

我走近敞开的门时，听到布里格斯在和他告别。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	with	more	sentiment	than	was	generally	to	be	observed	in	the
和	和	更多的	情绪	比	曾是	一般来说	到	是	观察到	在	这

['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːs(ə)n] .

utterances	of	that	dignified	person	.
话语	的	那	凝重	人	.

而且语气比这位举止高贵的人通常的言辞要更加感伤。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [brɪgz] ?

"	And	you	won't	forget	your	Briggs	?
"	和	你	惯于	忘记	你的	布里格斯	?

“你不会忘记你的布里格斯吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ; " [ænd; ənd] [jʊl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['sʌmtaɪmz] ? "

"	she	said	,	kissing	him	;	"	and	you'll	send	her	a	letter	sometimes	?	"
"	她	说	,	接吻	他	;	"	和	你会	发送	她	一个	信	有时	?	"

她一边吻他一边说："那你以后会给她写信吗？"

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['letə(r)] ; ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , " ['prɒmɪst] [krɪs] ['ræʃli] .

"	A	long	,	long	letter	;	ever	so	long	,	"	promised	Chris	rashly	.
"	一个	长的	,	长的	信	;	曾经	所以	长的	,	"	承诺	克里斯	贸然	.

"一封很长很长的信；非常非常长，"克里斯鲁莽地承诺道。

" [ænd; ənd] [juːv] ['roʊtən] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ? "

"	And	you've	wroten	down	the	place	what	you	live	at	?	"
"	和	你已经	写	向下	这	地方	什么	你	居住	在	?	"

"你把你住的地方写下来了？"

" [jes] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [brɪgz] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz]

"	Yes	,	here	it	is	,	"	said	Briggs	,	holding	out	an	envelope	and	reading	aloud	as
"	是的	,	这里	它	是	,	"	说	布里格斯	,	保持	出去	一个	信封	和	阅读	大声	作为

[aɪ] ['entəd] :

I	entered	:
我	进入	:

"是的，就是这个，"布里格斯说着，递出一个信封，在我进去时大声朗读起来：

" [mɪs] [ə'miːliə] [brɪgz] ,

"	Miss	Amelia	Briggs	,
"	错过	阿米莉亚	布里格斯	,

"阿米莉亚·布里格斯小姐，

[sɪks] [ˌbælə'klɑːvə] ['vɪləz] ,

6	Balaclava	Villas	,
6	巴拉克拉瓦帽	别墅	,

6 巴拉克拉瓦别墅，

['ʌpə(r)] ['taʊtɪŋ] ,

Upper	Touting	,
上	吹嘘	,

上层兜售，

['lʌndən] . "

London	.	"
伦敦	.	"

伦敦。"

" [ænd; ənd] [jʊl] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪs] ['letə(r)] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] [krɪs] ?

"	And	you'll	write	me	a	nice	letter	,	won't	you	,	Master	Chris	?
"	和	你会	写	我	一个	好的	信	,	惯于	你	,	掌握	克里斯	?

"你会给我写一封漂亮的信，对吧，克里斯少爷？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	279	]
"	[	页	-	]

[第279页]

" [naɪsə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Nicer	than	ever	you	can	think	,	"	he	replied	,
"	更漂亮	比	曾经	你	能	思考	,	"	他	回复	,

"比你想象的还要好，"他回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

as	she	kissed	him	again	with	something	like	emotion	,	and	bade	him	good	-	bye	.
作为	她	亲吻	他	再次	和	某物	喜欢	情感	,	和	巴德	他	好的	-	再见	.

她带着几分感情再次吻了他，并向他道别。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [brɪgz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [hænd][ɪn][hænd] ;
" I'm sorry to leave Briggs , " he said , as we went downstairs hand in hand ;
" 我是 对不起 到 离开 布里格斯 , " 他 说 , 作为 我们 去 楼下 手 在 手 ;

“我很遗憾要离开布里格斯，”他说，我们手牵着手下了楼；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] - , - ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['græni] . "
" but I am dreffully , dreffully sorry to leave my Granny . "
" 但 我 是 - , - 对不起 到 离开 我的 奶奶 . "

“但我非常非常舍不得离开我的奶奶。”

" [wɪl] [ai]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['wɪstfəli] .
" Will I never come back to her again ? " he asked , wistfully .
" 将要 我 绝不 来 后退 到 她 再次 ? " 他 问 , 怅然地 .

“我以后再也回不到她身边了吗？”他怅然地问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ai] [sed] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Why , of course you will , " I said , encouragingly .
" 为什么 , 的 课程 你 将要 , " 我 说 , 令人鼓舞的是 .

“你当然会的，”我鼓励道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] - [wei] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['sædli] .
" But I don't want to go ' way from her , " he remarked sadly .
" 但 我 不 想 到 去 - 方式 从 她 , " 他 评论 令人遗憾的是 .

“但我不想离开她，”他悲伤地说。

" [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ðəʊ] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][nɒt][kraɪ] ,
" You'll be a good boy , though , " I said , " and not cry ,
" 你会 是 一个 好的 男生 , 尽管 , " 我 说 , " 和 不是 哭 ,

“不过你会乖乖的，”我说，“不会哭的。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] . "
or you will make her unhappy . "
或者 你 将要 制作 她 不开心 . "

否则你会让她不开心。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gʊdɪst] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['fɜːvəntli] ,
" Yes , I'll be the goodest boy , " he promised me fervently ,
" 是的 , 患病的 是 这 最好的 男生 , " 他 承诺 我 热切地 ,

“是的，我会做最乖的孩子，”他郑重地向我保证道。

" [ænd; ənd][ai][woʊnt] [meɪk] [maɪ] ['græni] [ʌn'hæpi] ; [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['taɪni][bɪt] .
" and I won't make my Granny unhappy ; not a little , tiny bit .
" 和 我 惯于 制作 我的 奶奶 不开心 ; 不是 一个 小的 , 微小的 少量 .

“我绝不会让我的奶奶不高兴；一点也不会。”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ][sæd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [feɪld] ,
" But when he saw her looking so sad his resolution somewhat failed ,
" 但 什么时候 他 锯 她 寻找 所以 伤心 他的 解决 有些 失败的 ,
[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
and , standing by her side ,
和 , 常设 经过 她 边 ,

“但是当他看到她如此悲伤时，他的决心有些动摇，于是他站在她身边，

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] — [aɪz] [laɪk] ['vaiəlits]
he gazed up into her face with his great eyes full of tears — eyes like violets
他 凝视 向上 进入 她 脸 和 他的 伟大的 眼睛 满的 的 眼泪 — 眼睛 喜欢 紫罗兰
[wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
with the dew upon them .
和 这 露 之上 他们 .

他抬起头，凝视着她的脸庞，他那双大眼睛里充满了泪水——就像沾着露珠的紫罗兰一样。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['braitən] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	,	however	,	he	brightened	up	,	and	turned	to	leave	the	room	.
突然	,	然而	,	他	明亮	向上	,	和	转向	到	离开	这	房间	.

然而，他突然精神一振，转身离开了房间。

" [hə'ləʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ? " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] .

"	Hulloa	!	where	are	you	off	to	?	"	cried	Uncle	Godfrey	.
"	你好	!	在哪里	是	你	离开	到	?	"	哭	叔叔	戈弗雷	.

“喂！你要去哪儿？”戈弗雷叔叔喊道。

" [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi]

"	The	dog	-	cart	will	be	round	in	a	minute	,	and	you'll	be	nowhere	to	be
"	这	狗	-	大车	将要	是	圆形的	在	一个	分钟	,	和	你会	是	无处	到	是

[faʊnd] . "

found	.	"
成立	.	"

“狗车马上就到，到时候你就消失得无影无踪了。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['græni] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bædli]

"	I	want	to	get	something	for	my	Granny	;	I	want	to	get	something	very	badly
"	我	想	到	得到	某物	为了	我的	奶奶	;	我	想	到	得到	某物	非常	糟糕

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

“我想给奶奶买点东西；我非常想给她买点东西。”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ; " [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn][maɪ]

"	he	said	eagerly	as	he	paused	;	"	and	it's	in	my
"	他	说	急切地	作为	他	暂停	;	"	和	它是	在	我的

“他停顿了一下，急切地说，”他说道，“而且它就在我的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[kəʊt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] , [weə(r)] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtkəʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . "

coat	,	and	it's	outside	,	where	I	put	it	,	with	your	greatcoat	in	the	hall	.	"
外套	,	和	它是	外部	,	在哪里	我	放	它	,	和	你的	大衣	在	这	大厅	.	"

“外套，就在外面，我把它放在走廊里，和你的大衣放在一起。”

" ['slaɪtli] [ɪn'vɒlvd] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ri'mɑːk] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Slightly	involved	,	"	Uncle	Godfrey	remarked	,	laughing	.
"	轻微地	涉及	,	"	叔叔	戈弗雷	评论	,	笑	.

“有点牵涉其中，”戈弗雷叔叔笑着说。

" [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	What	can	the	darling	be	bringing	me	?
"	什么	能	这	亲爱的	是	带来	我	?

“亲爱的会给我带来什么呢？”

" ['græni] [sed] , [raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [æb'strækʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] .

"	Granny	said	,	roused	a	little	from	the	abstraction	into	which	she	had	fallen	.
"	奶奶	说	,	唤醒	一个	小的	从	这	抽象	进入	哪个	她	有	倒下	.

“奶奶说道，她从刚才的沉思中稍微回过神来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [left] [ɪn] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kris] [rɪ'tɜːnd] ,

She	was	not	long	left	in	doubt	,	for	almost	as	she	asked	the	question	Chris	returned	,
她	曾是	不是	长的	左边	在	怀疑	,	为了	几乎	作为	她	问	这	问题	克里斯	返回	,

她很快就明白了，因为她刚问完问题，克里斯就回来了。

['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [braɪt] , [red] ['leðə(r)] [pɜːs] , [ðə; ðɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

holding	aloft	a	little	,	bright	,	red	leather	purse	,	the	pride	and	joy	of	his
保持	高空	一个	小的	,	明亮的	,	红色的	皮革	钱包	,	这	自豪	和	喜悦	的	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他高举着一个鲜红的小皮钱包，那是他最引以为傲的宝贝。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Opening	it	,
开幕	它	,

打开它，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['græniz] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊəd] [ɪts] ['kɒntents] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] —

he	went	back	to	Granny's	side	and	showered	its	contents	upon	her	lap	—
他	去	后退	到	奶奶的	边	和	淋浴	它是	内容	之上	她	膝	—

[tuː] ['heipəni, 'hæf,peni][ænd; ənd] [fɔː(r)] ['peniz] ,

two	halfpennies	and	four	pennies	,
二	半便士	和	四	便士	,

他回到奶奶身边，把盒子里的东西——两枚半便士和四枚便士——撒在了奶奶的腿上。

[ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [bɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['fɑːðɪŋ] .

a	sixpenny	and	a	threepenny	bit	,	and	a	bright	farthing	.
一个	六便士	和	一个	三便士	少量	,	和	一个	明亮的	法辛	.

一个六便士和一个三便士，以及一个闪亮的四分之一便士。

" [ɪts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['græni] , - [kɔːz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ; " [ɔːl]

"	It's	all	for	you	,	my	Granny	,	'	cause	I'm	going	away	,	"	he	said	impulsively	;	"	all
"	它是	全部	为了	你	,	我的	奶奶	,	-	原因	我是	去	离开	,	"	他	说	冲动地	;	"	全部

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

“这一切都是为了你，我的奶奶，因为我要走了，”他脱口而出；“这一切都是为了你！”

[ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['fɑːðɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "

The	golden	farthing	and	everything	?	"
这	金的	法辛	和	一切	?	"

连金币和所有东西都算在内?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [pet] ; [aɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['græni] ,

"	No	,	no	,	my	pet	;	I	won't	take	it	from	you	,	"	answered	Granny	,
"	不	,	不	,	我的	宠物	;	我	惯于	拿	它	从	你	,	"	回答	奶奶	,

“不，不，我的宠物；我不会把它从你身边带走的，”奶奶回答道。

[mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] .

much	moved	by	this	great	gift	.
很多	已搬	经过	这	伟大的	礼物	.

这份礼物让我非常感动。

" [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [maɪ] ['græni] ; [ɪts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Yes	,	but	you	must	,	my	Granny	;	it's	all	for	you	,	"	he	repeated	,
"	是的	,	但	你	必须	,	我的	奶奶	;	它是	全部	为了	你	,	"	他	重复	,

“是的，奶奶，您一定要来；这一切都是为了您，”他重复道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] [pɜːs] [ɪn] [ɪts] ['splendə(r)] .

with	a	fleeting	glance	of	regret	at	the	red	purse	in	its	splendour	.
和	一个	转瞬即逝	瞥一眼	的	后悔	在	这	红色的	钱包	在	它是	辉煌	.

她瞥了一眼那只华丽的红色钱包，眼中闪过一丝遗憾。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɜːs] ,

"	My	darling	,	I	won't	take	it	all	,	"	she	said	,	replacing	the	money	in	the	purse	,
"	我的	亲爱的	,	我	惯于	拿	它	全部	,	"	她	说	,	替换	这	钱	在	这	钱包	,

“亲爱的，我不会全拿走的，”她说着，把钱放回钱包里。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] " ['gəʊldən] ['fɑːðɪŋ] " , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept]

and	putting	it	into	his	pocket	—	all	save	the	"	golden	farthing	"	,	which	she	kept
和	推杆	它	进入	他的	口袋	—	全部	节省	这	"	金的	法辛	"	,	哪个	她	保留

.

:

.

他把所有东西都放进了自己的口袋——除了那枚"金色的四分之一便士"，她自己留下了。

" [bʌt; bət] , [siː] , [ai] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [tʃaɪld] . "

"	But	,	see	,	I	will	keep	this	as	a	keepsake	from	my	own	dear	child	.	"
"	但	,	看	,	我	将要	保持	这	作为	一个	纪念品	从	我的	自己的	亲爱的	孩子	.	"

"但是，我会把这个留作我亲爱的孩子送给我的纪念品。"

" [jes] , ['græni] ; [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , " [kris] [sed] ['sɪəriəsli] .

"	Yes	,	Granny	;	and	you'll	never	spend	it	,	"	Chris	said	seriously	.
"	是的	,	奶奶	;	和	你会	绝不	花费	它	,	"	克里斯	说	严重地	.

"是的，奶奶；而且你永远也花不掉这笔钱，"克里斯认真地说。

" [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

"	You'll	keep	it	for	always	.
"	你会	保持	它	为了	总是	.

你会永远珍藏它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	281	]
"	[	页	-	]

[第281页]

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] ,

"	For	always	,	my	Chris	,	"	she	said	tenderly	,
"	为了	总是	,	我的	克里斯	,	"	她	说	温柔地	,

"永远爱你的克里斯，"她温柔地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .

with	a	pathetic	little	tremble	in	her	voice	as	she	kissed	him	.
和	一个	可怜的	小的	颤抖	在	她	嗓音	作为	她	亲吻	他	.

她吻他时，声音里带着一丝可怜的颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː]

And	now	the	dog	-	cart	came	round	to	the	door	,	and	we	all	went	out	into
和	现在	这	狗	-	大车	来了	圆形的	到	这	门	,	和	我们	全部	去	出去	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

现在，狗车开到了门口，我们都走到了大厅里。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Then	,	with	a	hug	from	me	,
然后	,	和	一个	拥抱	从	我	,

然后，我给了她一个拥抱。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [frɒm; frəm] ['græni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

and	many	a	loving	kiss	from	Granny	as	she	clasped	him	in	her	arms	,
和	许多	一个	爱	吻	从	奶奶	作为	她	紧握	他	在	她	武器	,

奶奶把他抱在怀里，给了他许多充满爱意的吻。

[kris] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

Chris	was	lifted	up	by	the	side	of	Uncle	Godfrey	and	driven	away	.
克里斯	曾是	抬起	向上	经过	这	边	的	叔叔	戈弗雷	和	驱动	离开	.

克里斯被戈弗雷叔叔抱起来，然后被车带走了。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见!

[gʊd] - [baɪ] !
good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ʃrɪlli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" he called out shrilly , looking back and waving his hand ,
" 他 称为 出去 尖锐地 , 寻找 后退 和 挥手 他的 手 ,

他尖声喊叫着，回头挥了挥手。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [gruː] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
till his little voice grew faint in the distance .
直到 他的 小的 嗓音 生长 头晕的 在 这 距离 .

直到他稚嫩的声音在远处渐渐消失。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['græni] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn]
As for Granny , she stood still on the door - step , heedless of the keen
作为 为了 奶奶 , 她 站立 仍然 在 这 门 - 步 , 鲁莽 的 这 敏锐的
['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
morning air ,
早晨 空气 ,

至于奶奶，她静静地站在门阶上，丝毫不在意清晨凛冽的空气。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
with one hand shading her eyes from the sunlight ,
和 一 手 阴影 她 眼睛 从 这 阳光 ,

她用一只手遮住眼睛，不让阳光直射到她身上。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][grɑːsp, græsp] ['taɪtli] ['krɪsɪz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] — [ðə; ði] " ['gəʊldən] ['fɑːðɪŋ] " .
while the other grasped tightly Chris's parting gift — the " golden farthing " .
尽管 这 其他 抓住 紧紧 克里斯的 离别 礼物 — 这 " 金的 法辛 " .

而另一人则紧紧攥着克里斯临别赠予的礼物——“金币”。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
She stood there gazing after the dog - cart till it was out of sight .
她 站立 那里 凝视 后 这 狗 - 大车 直到 它 曾是 出去 的 视线 .

她站在那里，目送着狗车消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Then she turned in silence and went back into the house .
然后 她 转向 在 沉默 和 去 后退 进入 这 房子 .

然后她默默地转身走回了屋里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
It seemed as if all the sunshine and brightness had gone out of it
它 似乎 作为 如果全部 这 阳光 和 亮度 有 已消失 出去 的 它
[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] !
with the departure of that little beggar !
和 这 离开 的 那 小的 乞丐 !

那个小乞丐离开后，仿佛所有的阳光和光明都消失了!

['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðæt] ['sʌmərz] [deɪ] [wen] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tru:ənt] ['sɒbɪŋ]
Many **years** **have** **passed** **since** **that** **summer's** **day** **when** **I** **found** **a** **little** **truant** **sobbing**
许多 年 有 通过了 自从 那 夏季 天 什么时候 我 成立 一个 小的 逃学 啜泣
[səʊ] ['bɪtəli] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
so **bitterly** **by** **the** **roadside** **.**
所以 苦涩地 经过 这 路边 .

自从那个夏日，我发现一个逃学的孩子在路边痛哭流涕以来，已经过去了许多年了。

['græni] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['leɪdi] [naʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [heə(r)] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] .
Granny **is** **a** **very** **old** **lady** **now** **,** **and** **my** **hair** **is** **becoming** **quite** **white** **.**
奶奶 是 一个 非常 老的 女士 现在 , 和 我的 头发 是 成为 相当 白色的 .

奶奶现在年纪很大了，我的头发也越来越白了。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [fʊl'fɪld] ,
As **for** **the** **little** **beggar** **himself** **,** **the** **ambition** **of** **his** **childhood** **is** **fulfilled** **,**
作为 为了 这 小的 乞丐 他自己 , 这 志向 的 他的 童年 是 已完成 ,

至于那个小乞丐本人，他儿时的梦想已经实现了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwi:nz]
and **he** **is** **one** **of** **the** **Queen's**
和 他 是 一 的 这 女王大学

他是女王的……之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **282** **]**
[页 -]

[第282页]

['səʊldʒəz] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [pɑ:st] ['ɪntu:] ['sænd,hɜ:st] , [ə; eɪ] [fækt] [ɪn] [wɪtʃ] ['græni] [teɪks] [æn; ən]
soldiers **,** **having** **just** **passed** **into** **Sandhurst** **,** **a** **fact** **in** **which** **Granny** **takes** **an**
士兵 , 拥有 只是 通过了 进入 桑赫斯特 , 一个 事实 在 哪个 奶奶 需要 一个
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [praɪd] .
overwhelming **pride** **.**
压倒 自豪 .

这些士兵刚刚从桑赫斯特军事学院毕业，奶奶对此感到无比自豪。

[səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,
So **overwhelming** **,**
所以 压倒 ,

太令人不知所措了。

[ðæt] [ai] ['ri:əli] ['fænsi] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒen(ə)rəl]
that **I** **really** **fancy** **if** **you** **were** **to** **ask** **her** **to** **name** **the** **greatest** **general**
那 我 真的 想要 如果 你 是 到 问 她 到 姓名 这 最 一般的
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ,
of **the** **future** **,**
的 这 未来 ,

如果你问她未来最伟大的将军是谁，我倒觉得她会怎么回答。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
she **would** **have** **but** **one** **answer** **for** **you** **.**
她 会 有 但 一 回答 为了 你 .

她只会给你一个答案。

['kænɒt] [ju:; jʊ] [ges] [wɒt] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ?
Cannot **you** **guess** **what** **that** **answer** **would** **be** **?**
不能 你 猜测 什么 那 回答 会 是 ?

你难道猜不到答案是什么吗?

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌn'lʌki] [baɪ]['kærəlaɪn]
This title was published as the second half of the book Unlucky by Caroline
这 标题 曾是 已发布 作为 这 第二 一半 的 这 书 倒霉 经过 卡罗琳
['ɒstɪn] (['iːbuk] # -) .
Austin (eBook # 35653) .
奥斯汀 (电子书 # -) .

本书是卡罗琳·奥斯汀所著《不幸》一书的下半部分（电子书编号 35653）。

[peɪdʒ] ['nʌmbəz] [bɪ'gɪn] [wɪð] - .
Page numbers begin with 161 .
页 数字 开始 和 - .

页码从161开始。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [neɪm] ['kʊmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]
The publisher's name comes from the first half of the book , as does the
这 出版商的 姓名 来 从 这 第一的 一半 的 这 书 , 作为 做 这
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustration .
插图 .

出版社的名称和插图都取自本书的前半部分。

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetə(r)] - ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [kən'viːniəns] .
A table of contents has been added for the reader's convenience .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .

为了方便读者，已添加目录。

[peɪdʒ] - , " [-] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - " (" [pə'hæps] [mɪs] - [wʊd] [tel]
Page 202 , " Baggerly " changed to " Baggerley " (" Perhaps Miss Baggerley would tell
页 - , " 巴格利 " 已更改 到 " - " (" 也许 错过 - 会 告诉
[juː; jʊ] ") .
you ") .
你 ") .

第 202 页，“Baggerly”改为“Baggerley”（“也许 Baggerley 小姐会告诉你”）。

[peɪdʒ] - , " ['begəli] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - " (" [nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪs] - ") .
Page 251 , " Beggarly " changed to " Beggarley " (" Not even Miss Beggarley ") .
页 - , " 乞丐 " 已更改 到 " - " (" 不是 甚至 错过 - ") .

第 251 页，“Beggarly”改为“Beggarley”（“Not even Miss Beggarley”）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神